

LA TRADUCCIÓN DE ONOMATOPEYAS Y
MÍMESIS JAPONESAS AL ESPAÑOL Y AL INGLÉS:
LOS CASOS DE LA NOVELA Y EL MANGA

Tesis Doctoral Presentada por:

HIROKO INOSE

Director: Dr. Roberto Mayoral Asensio

Codirectora: Dra. Kayoko Takagi

Septiembre de 2009

Universidad de Granada

Departamento de Traducción e Interpretación

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Hiroko Inose
D.L.: GR. 3071-2009
ISBN: 978-84-692-5079-2

A mi familia, a mis amigos,
y a mis profesores

ふたつの世界に生きようとするものは、
たえず居心地の悪い思いにさいなまれる
運命を逃れられないことを。

(須賀敦子)

Que los que intentan vivir en dos mundos
nunca pueden escapar del destino de sentir
una incomodidad persistente.

-Atsuko SUGA

ÍNDICE

PARTE I : INTRODUCCIÓN	11
1. INTRODUCCIÓN	11
2. OBJETO DE ESTUDIO	16
PARTE II : ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS	18
3. ASPECTOS FONÉTICOS	18
3.1 Fonemas	18
3.2 Sílabas	20
3.3 Ritmo de la lengua japonesa: los <i>moras</i>	21
3.4 Escritura japonesa: <i>hiragana</i> y <i>katakana</i>	23
3.5 Sonidos «claros» y «turbios»: <i>seion, dakuon, handakuon</i>	30
3.5.1 <i>Seion, dakuon</i> y <i>handakuon</i> : sonidos claros, turbios y medio turbios	30
3.5.2 <i>Seion, dakuon, handakuon</i> y onomatopeyas/mímesis	31
4. ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS	35
4.1 Definiciones	36
4.2 Funciones gramaticales	38
4.2.1 Las onomatopeyas y las mímesis como adverbios	38
4.2.2 Las onomatopeyas y las mímesis como sustantivos	41
4.2.2.1 Las onomatopeyas y las mímesis sin cambio de su forma	42
4.2.2.2 Otros tipos de sustantivos	43
4.2.3 Las mímesis como adjetivos	43
4.2.4 Las mímesis como verbos	44
4.3 Formas	46
4.4 Usos y efectos	50
4.5 Productividad	54
4.6 Simbolismo fonético	55
4.6.1 Simbolismo fonético en general	56
4.6.2 Simbolismo fonético y onomatopeyas/mímesis japonesas	59
4.7 Algunos ejemplos de onomatopeyas y mímesis japonesas	62
5. REGLAS GRAMÁTICAS	72
5.1 Idioma aglutinado	72
PARTE III : ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS EN LA LITERATURA	76
6. ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS EN LA LITERATURA Y SUS TRADUCCIONES	76
6.1 Antecedentes	76
6.1.1 Onomatopeyas y mímesis japonesas en la literatura	77
6.1.2 Problemas de traducción de las onomatopeyas y las mímesis: estudios anteriores	81
6.2 Metodología	89
6.2.1 Materias	89
6.2.2 El autor	89
6.2.3 La obra	93
6.2.4 Método	94
6.2.4.1 Criterios	94

6.2.4.2 Extracción de los datos	95
6.3 Resultados	98
6.4 Análisis	103
6.4.1 Traducción por adverbios	104
6.4.2 Traducción por adjetivos	105
6.4.3 Traducción por verbos	106
6.4.4 Traducción por sustantivos	109
6.4.5 Traducción por paráfrasis explicativos	111
6.4.6 Traducción por modismos	114
6.4.7 Traducción por onomatopeyas	115
6.4.8 Traducción por combinaciones o repetición de palabras	117
6.4.9 Omisión o cambio	119
PARTE IV : ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS EN MANGA	133
7. ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS EN MANGA Y SUS TRADUCCIONES	133
7.1 Manga: el cómic japonés	133
7.1.1 El manga en el mercado japonés	133
7.1.2 Desarrollo del manga como el género	134
7.1.3 «Reglas gramaticales» para leer el manga	136
7.2 Traducción del manga	139
7.2.1 El mercado español del manga	139
7.2.2 El proceso y las características de la traducción del manga	141
7.3 Antecedentes	145
7.3.1 Onomatopeyas y mimesis en el manga	145
7.3.1.1 Los códigos del manga	145
7.3.1.2 Las onomatopeyas y las mimesis en el manga: sus características	148
7.3.2 Traducción y exportación del manga	152
7.3.2.1 Traducción de las onomatopeyas y las mimesis en el manga al español	153
7.3.3 Traducción del cómic en España	156
7.3.3.1 Reflexiones sobre las onomatopeyas que aparecen en el cómic	156
7.3.3.2 Los métodos identificados de traducción de las onomatopeyas en el cómic	158
7.4 Consideraciones sobre el papel de las onomatopeyas y las mimesis en el manga	160
7.4.1 Diferencia en comparación con sus usos en textos habituales	160
7.4.1.1 Dentro y fuera de los bocadillos	160
7.4.1.2 La presencia de dibujo	162
7.5 Metodología	163
7.5.1 Materias	164
7.5.1.1 Extracción sistemática de los datos	164
7.5.1.2 Ejemplos seleccionados	165
7.5.1.2.1 Ejemplos de traducción	166
7.5.1.2.2 Ejemplos de iberomanga	167
7.5.2 Método	168
7.5.2.1 Criterios	168
7.5.2.2 Extracción de los datos y selección de los ejemplos	168
7.5.2.3 Ejemplos de iberomanga	174
7.6 Resultados	176
7.6.1 Datos extraídos sistemáticamente	176

7.6.1.1 Versión española	178
7.6.1.2 Versión inglesa	181
7.6.2 Ejemplos seleccionados	184
7.6.3 Iberomanga	185
7.7 Análisis	187
7.7.1 Los métodos utilizados en la versión española	187
7.7.1.1 Utilizar la onomatopeya/mímesis equivalente	188
7.7.1.2 Utilizar una onomatopeya inglesa	190
7.7.1.3 Utilizar una onomatopeya japonesa	192
7.7.1.4 Utilizar una onomatopeya/mímesis original del traductor	194
7.7.1.5 Utilizar una onomatopeya/mímesis que no es equivalente	196
7.7.1.6 Cambio de categoría	198
7.7.1.7 Utilizar adverbio	200
7.7.1.8 Cambio total	201
7.7.1.9 Omisión	203
7.7.2 Los métodos utilizados en la versión inglesa	204
7.7.2.1 Utilizar la onomatopeya/mímesis equivalente	205
7.7.2.2 Utilizar una onomatopeya japonesa	207
7.7.2.3 Utilizar una onomatopeya/mímesis original del traductor	208
7.7.2.4 Utilizar una onomatopeya que no es equivalente	210
7.7.2.5 Utilizar un verbo con la ortografía cambiada	212
7.7.2.6 Cambio de categoría	213
7.7.2.7 Utilizar verbo	215
7.7.2.8 Cambio total	216
7.7.2.9 Omisión	217
7.7.3 Métodos encontrados en los ejemplos seleccionados	218
7.7.3.1 Texto explicativo añadido	220
7.7.3.2 Onomatopeya de la lengua meta añadida a la onomatopeya original	221
7.7.3.3 Onomatopeya inglesa añadida a la onomatopeya o mímesis japonesa	221
7.7.3.4 No traducir la onomatopeya o mímesis japonesa escrita en japonés	223
7.7.3.5 Utilizar un verbo inglés (no onomatopéyico)	224
7.7.3.6 Variedad de métodos de traducción: el caso de la mímesis «shiiin»	225
7.7.4 Iberomanga	228
7.7.4.1 Onomatopeya y/o mímesis japonesa escrita en japonés, utilizada correctamente	229
7.7.4.2 Onomatopeya y/o mímesis japonesa escrita en japonés, utilizada incorrectamente	231
7.7.4.3 Onomatopeya y/o mímesis japonesa escrita en letras inversas (pseudo japonés)	232
7.7.4.4 Onomatopeya y/o mímesis escrita en letras inventadas (pseudo japonés)	233
7.7.4.5 Mímesis japonesa con significado traducido al español	234
PARTE V : CONCLUSIÓN	236
8. CONCLUSIONES	236
8.1 Estructura del capítulo	236
8.2 Traducción de onomatopeyas y mímesis en la literatura	237
8.2.1 Evaluación de los métodos encontrados	238
8.3 Traducción de onomatopeyas y mímesis en el manga	245

8.3.1 Evaluación de los métodos encontrados	248
8.4 Conclusiones generales	258
PARTE VI : BIBLIOGRAFÍA	267
9. REFERENCIAS	267
PARTE VII : APÉNDICES	276
10. APÉNDICES	276
10.1 Lista de onomatopeyas y mimesis (la novela)	277
10.2 Análisis de las expresiones encontradas (la novela)	303
10.3 Lista de onomatopeyas y mimesis (el manga)	312
10.4 Análisis de las expresiones encontradas (el manga)	323

PARTE I: INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio trata de analizar y discutir la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas al español y al inglés.

El uso de las expresiones onomatopéyicas y miméticas es vasto en la lengua japonesa y se encuentra en casi todos los géneros. Se han escogido dos géneros distintos en el presente estudio, que son la novela y el manga (cómic japonés). Como corpus, se utiliza una obra literaria de Haruki Murakami, *Sputnik no koibito (Sputnik, mi amor)* (1999) en la parte de la novela y, en la parte del manga, se utilizan varias obras de manga incluida *Maison Ikkoku (1980-1987)*, de Rumiko Takahashi.

Las onomatopeyas y las mímisis son una de las características más destacadas (especialmente las segundas) de la lengua japonesa. Me ha fascinado siempre su poder de expresar estados emotivos o estados de las cosas con mayor vivacidad, su productividad y sus elementos de juego, relacionados con el simbolismo fonético de la lengua japonesa. A diferencia de las expresiones onomatopéyicas (que también se usan mucho en la lengua japonesa), las expresiones miméticas no son comunes en muchos idiomas europeos, causando problemas a los extranjeros y a los traductores. Existen bastantes estudios sobre el tema, que se centran en la comparación entre el inglés y el japonés, aunque los casos de comparación entre el español y el japonés son muy escasos.

En mi profesión como traductora e intérprete, he experimentado muchas veces la dificultad de traducir estas expresiones. Su uso muy

frecuente, no solo en el lenguaje oral sino en casi todos los tipos de texto escrito, indica la importancia para los traductores de comprender bien estas expresiones, pero su relación muy estrecha con el sistema del simbolismo fonético japonés los hace difíciles de traducir a los otros idiomas, especialmente si uno quiere mantener su vivacidad.

En el presente estudio, se han escogido dos géneros distintos para representar el uso amplio de estas expresiones en la lengua japonesa. La novela, como la representación del texto habitual donde se utilizan más expresiones miméticas que onomatopéyicas, y el manga, que es un género más especial y donde se utilizan más onomatopeyas.

Como corpus de la parte de la novela, se ha elegido una obra de Haruki Murakami, que es uno de los autores contemporáneos japoneses más conocidos dentro y fuera de Japón. Además de ser uno de los pocos autores cuyas obras se han traducido tanto al español como al inglés, su estilo en el original japonés no es demasiado formal; es decir, su estilo conscientemente no evita las onomatopeyas y las mímesis y las utiliza de manera natural.

En caso del manga, hay muchas más obras traducidas al español y al inglés en comparación con la novela. Se ha elegido una obra de Rumiko Takahashi para extraer los datos sistemáticamente, ya que es uno de los autores contemporáneos más famosos y populares tanto en Japón como en el extranjero. Muchas obras suyas ya se han convertido en series de televisión, es decir, dibujos animados, y se conocen bien en muchos países, incluyendo el mercado español. Aunque se utilizan muchas expresiones onomatopéyicas en el género del manga en general, la autora es también famosa por crear muchas onomatopeyas y mímesis originales.

Se han utilizado las traducciones de otras obras al español como

corpus para encontrar ejemplos de algunos métodos adicionales de la traducción, incluyendo *Venus wa kataomoi (Platonic Venus)* (1999-2004), de Yuki Nakaji; *ARIA*(2002-2008), de Kozue Amano; y *Urusei Yatsura (LAMU Urusei Yatsura)*(1978-1987), de Rumiko Takahashi.

También se han utilizado algunas obras de iberomanga, es decir las obras de manga de los autores españoles. Evidentemente, no son obras traducidas ya que se han creado directamente en lengua española, pero se pueden encontrar onomatopeyas y mimesis japonesas (y pseudo-japonesas) en sus obras, debido a la influencia del manga japonés. Como en los casos de préstamo léxico japonés, que es supuestamente la influencia del manga japonés traducido, este género ofrece unos ejemplos muy interesantes. Se han utilizado *Yaruki* (2005), de Akane; *3x1* (2005), de Inma; *Onegai Señorita* (2007), de Dani Bermúdez y *Haruto* (2005) de Sebastián Riera.

El género del manga, donde se utilizan con mucha frecuencia las expresiones onomatopéyicas, no es un texto habitual estrictamente hablando ya que, para transmitir la información, existen más códigos que solo el texto, como el dibujo y la onomatopeya y la mimesis escritas fuera del bocadillo. En comparación con el caso de la novela, donde estas expresiones se utilizan como adverbios en su mayoría, en el manga estas expresiones tienen un papel más parecido al efecto sonoro, es decir, no tienen una función gramatical concreta dentro de la frase. Los papeles distintos que se encuentran en los dos géneros resultan en métodos muy distintos de traducción. Sin embargo, la importancia de entender y poder traducir bien estas expresiones existe en ambos géneros, considerando la alta frecuencia de su aparición.

En el presente estudio, se han encontrado casi 300 expresiones de este tipo en la novela y casi 200 en los tres capítulos del manga utilizado

como corpus. De los métodos utilizados para las traducciones, se han encontrado 9 en la novela. En el manga, se han identificado 14 métodos en la traducción española (los datos extraídos sistemáticamente y los ejemplos seleccionados) y 9 métodos en la traducción inglesa (solo los datos extraídos sistemáticamente). No hemos intentado buscar las relaciones entre los diferentes métodos para poder categorizarlos según un criterio, sino mostrar la rica variedad de los métodos utilizados por los traductores. La variedad muy amplia de los métodos de traducción encontrados puede indicar la existencia de los muchos papeles distintos que pueden tener estas expresiones en textos distintos.

El presente estudio se construye en 6 partes. La Parte I, que es la presente, consiste en los capítulos de introducción y objeto de estudio. La Parte II, que consiste en los capítulos 3, 4 y 5, trata de describir las onomatopeyas y las mímisis japonesas con referencia a los aspectos fonéticos y gramaticales relacionados. Aquí, definimos las onomatopeyas y las mímisis y también consideramos sus características en relación con el simbolismo fonético. La Parte III, que consiste en el capítulo 6, trata de la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas en la literatura. La Parte IV, que es el capítulo 7, trata de la traducción de estas expresiones en el manga. Como la traducción del manga es un fenómeno relativamente nuevo, para dar alguna idea sobre el sector hemos ofrecido una perspectiva general sobre el género, junto con el estudio sobre la traducción de estas expresiones que aparecen en el manga. La Parte V, que es el capítulo 8, es las conclusiones y hemos intentado agregar las conclusiones sobre cada género, evaluando los métodos encontrados y también una conclusión general que compara las traducciones de los dos géneros. La Parte VI es la bibliografía. Los corpus están en los apéndices.

Intentaré mostrar la riqueza que pueden ofrecer estas expresiones en

la lengua japonesa, analizando sus usos en ambos géneros. Sin duda, por su productividad y los elementos relacionados con el simbolismo fonético, son uno de los retos más difíciles a la hora de traducir, pero, identificando y analizando los diversos métodos utilizados en las traducciones, espero que el presente estudio sirva de alguna manera a los traductores de la lengua japonesa.

2. OBJETO DE ESTUDIO

El presente estudio trata de discutir la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas al español y al inglés. Las expresiones de este tipo son una de las características más destacadas de la lengua japonesa y dan vivacidad al idioma. Sin embargo, su variedad muy amplia y su sistema elaborado de simbolismo fonético hacen de su traducción a los otros idiomas un reto bastante complicado.

Como la traducción de la lengua japonesa (al español y al inglés) no es uno de los temas más tratados en el campo del estudio de traducción en España, en el presente trabajo intentaré ofrecer perspectivas de algunos aspectos de la lengua japonesa que están relacionados con las onomatopeyas y las mímisis, como su sistema fonético o algunos aspectos gramaticales. Basándonos en estos conocimientos básicos de algunos aspectos del idioma, discutiré sobre las onomatopeyas y las mímisis japonesas.

Existen varias definiciones de este tipo de expresiones de, las cuales vamos a ver algunas en la parte II. En el presente estudio, vamos a definir las onomatopeyas y las mímisis de la siguiente forma:

1. Onomatopeya: equivalente de *giseigo* y *gitaigo* en el japonés. La palabra que imita un sonido real, sea la voz humana, la voz de un animal o un sonido que procede de un ser inanimado.
2. Mímisis: equivalente de *gitaigo* y *gijogo* en el japonés. La palabra que expresa un estado que no produce sonido, sea una emoción, un movimiento o la descripción del estado de las cosas.

En el presente estudio, vamos a centrarnos en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas en dos géneros, que son la novela y el

manga (cómic japonés). Aunque las maneras de utilizar estas expresiones en ambos géneros difieren bastante entre sí, sus usos son muy frecuentes en ambos géneros y es indispensable que los traductores se familiaricen con ellas y sean capaces de traducirlas adecuadamente. Intentaremos analizar varios métodos de la traducción de estas expresiones utilizados por los traductores, con la esperanza de poder evaluar su eficacia.

PARTE II: ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS

3. ASPECTOS FONÉTICOS

3.1 Fonemas

El fonema es la unidad mínima del sonido en el sistema fonético de cada idioma y puede causar la diferencia significativa de la palabra. El *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, 2001) define este término de la siguiente forma:

Cada una de las unidades fonológicas mínimas que en el sistema de una lengua pueden oponerse a otras en contraste significativo; p. ej., las consonantes iniciales de *pozo* y *gozo*, *mata* y *bata*; las interiores de *cala* y *cara*; las finales de *par* y *paz*; las vocales de *tan* y *ten*, *sal* y *sol*, etc. Dentro de cada fonema caben distintos alófonos.

Los alófonos son variedades de cada fonema, es decir unos sonidos fonéticamente distintos. El fonema es unidad conceptual o psicológica de un sonido, por ejemplo, de /b/. En realidad, el sonido en sí cambia según su posición en la palabra o los sonidos vecinos, aunque normalmente los hablantes del idioma no son conscientes de la existencia de la variedad. Por ejemplo, el mismo diccionario cita las variedades en el fonema /b/, entre las palabras *tubo* y *tumbo*, que tiene la *b* fricativa y la *b* oclusiva respectivamente. En el japonés, por ejemplo el fonema /N/ tiene muchos alófonos: [m],[n],[ɲ], [ŋ],[N]... etc., y se decide según el sonido que viene después de /N/ (Takamizawa, 1997: 68, 80).

El presente trabajo no pretende analizar fonéticamente los sonidos de los tres idiomas (es decir, el japonés, el inglés y el español). Más bien se trata de centrarse en los fonemas, ya que son los elementos que contribuyen a la creación de las onomatopeyas y las mímisis. Por esta razón, aquí no consideramos los alófonos sino que simplemente intentamos contemplar los fonemas japoneses, en comparación con los otros dos idiomas tratados en el presente trabajo.

El concepto psicológico del sonido no es un tema fácil y, por ejemplo en el español, no existe unanimidad sobre el número de fonemas (Mestre, 1999: s.p.). La razón de estas discrepancias es la existencia de distintas interpretaciones sobre los sonidos españoles (p. ej., si los diptongos son monofonemáticos o difonemáticos, etc.). Sin embargo, el repertorio comúnmente aceptado es el de Alarcos (1965), que identifica 24 fonemas en el idioma (5 vocales y 19 consonantes).

Tampoco existe unanimidad sobre el número de fonemas en la lengua inglesa. Existen muchos más fonemas en este idioma que en el español o el japonés, es decir, alrededor de 40. Flesch (1955) en su libro, argumenta que existen 44 fonemas en inglés (19 vocales y 25 consonantes) por ejemplo, pero, como Brown (2000: 11-13) indica, existen diferentes posiciones sobre el tema (p. ej., en su artículo, Brown cita a Bett (1999: 7), que concluye que el número mínimo de fonemas puros en inglés es 34: 12 vocales y 22 consonantes).

Se considera que existen 22 fonemas en japonés (aunque aquí tampoco existe unanimidad). Hay 5 vocales, 2 semivocales y 12 consonantes. Además, hay 3 fonemas especiales, a veces llamados «fonemas *moras*», que son /N/, /Q/ y /R/ (los símbolos utilizados para expresar estos fonemas varían entre diferentes escuelas).

/N/, mencionado anteriormente, es una consonante nasal que no aparece al principio de una palabra. Es un fonema excepcional porque, como veremos en el apartado siguiente, en general las sílabas japonesas se construyen mediante la combinación de una vocal y una consonante.

/Q/ no consiste en un sonido real, sino que es una «pausa» que ocurre dentro de una palabra. Aparece solamente después de las vocales y antes de las consonantes /p/, /t/, /s/ y /k/. Obviamente, no aparece al principio de una palabra ni aparece como sonido independiente ya que, en realidad, no consiste en un sonido audible.

/R/ aparece solamente después de las vocales. Es una prolongación de la vocal anterior. Por ejemplo, el sonido [a:] en el japonés no se considera como una vocal larga, sino que se considera como la combinación de dos fonemas /a/ y /R/. Evidentemente, este fonema no aparece al principio de una palabra ni ocurre de forma independiente.

Estos tres fonemas «especiales» se usan muy frecuentemente en las onomatopeyas y las mímisis japonesas y son muy importantes en la creación de expresiones nuevas de este tipo.

3.2 Sílabas

La RAE (2001) define la sílaba de la siguiente forma:

Sonido o sonidos articulados que constituyen un solo núcleo fónico entre dos depresiones sucesivas de la emisión de voz.

El núcleo fónico es normalmente una vocal. En Takamizawa (1997: 68), la

sílaba se explica como «la unidad mínima de la pronunciación donde se pronuncia con naturalidad y sin pausa».¹

Una sílaba puede ser un fonema (p. ej., una vocal) o una combinación de dos o más fonemas (p. ej., una vocal y una consonante).

No se sabe el número exacto de sílabas que existen en inglés ni en español. En japonés, se considera que existen alrededor de 110 sílabas, que es mucho menos que en el caso de los otros dos idiomas considerados, debido al hecho de que en japonés todas las sílabas (excepto /N/, /Q/ y /R/ mencionados anteriormente) son sílabas abiertas. Es decir, casi todas las sílabas japonesas terminan en vocal.

Esta característica de las sílabas japonesas, también llamadas los *moras* (tratado en la siguiente apartado), contribuye significativamente a 1) los ritmos y 2) las formas típicas de las onomatopeyas y las mimesis japonesas.

3.3 Ritmo de la lengua japonesa: los *moras*

El *mora* es un concepto muy parecido a la sílaba, pero incluye la duración de la pronunciación de cada sílaba. Se ha mencionado anteriormente que en japonés prácticamente todas las sílabas son sílabas abiertas. Este carácter homogéneo de las sílabas también resulta en que se requiere la misma duración para pronunciar cada sílaba. A estas sílabas con la misma duración las llamamos los *moras* japoneses (Takamizawa, 1997: 69 etc.).

Por ejemplo, la palabra que tiene solo un *mora*, *ka* (*mosquito*) dura una unidad de tiempo en su pronunciación. La palabra *kasa* (*paraguas*) dura

¹ Todas las traducciones de autores extranjeros al español son de la autora del presente estudio a no ser que se especifique lo contrario.

dos unidades, y *kariru* (*prestar*) tres unidades. Todos los *moras* japoneses se perciben como de la misma duración, lo cual es muy diferente a, por ejemplo, el inglés, donde una sílaba (p. ej., comparando *strong* y *but*) puede tener distintos números de fonemas y puede variar en la duración de su pronunciación. Obviamente, esta característica define muy marcadamente el ritmo de la lengua japonesa.

Existen tres fonemas especiales, o fonemas *mora* en el japonés: /N/, /Q/ y /R/. Como estos fonemas aparecen con mucha frecuencia en las onomatopeyas y las mímisis, será útil explicar las funciones de estos tres fonemas.

/N/ es un fonema con varios alófonos y el sonido cambia entre ellos según el fonema que viene justo después. Es el único *mora* que no termina en vocal. Así, por ejemplo, la onomatopeya *konkon* (el golpe de la puerta) se considera que tiene 4 *moras*: ko – /N/ – ko – /N/ y se considera que su pronunciación dura 4 unidades.

/R/ aparece después de una vocal. Es la prolongación de la vocal que aparece antes, pero se considera como un *mora*. Por ejemplo, la palabra *takushii* (*taxi*), que tiene una vocal larga, se considera que tiene 4 *moras* (ta – ku – shi – /R/) y que su pronunciación dura 4 unidades.

La combinación de dos vocales, ya sean las dos iguales (en este caso, el sonido es igual que una vocal + /R/) o diferentes, se considera que tiene 2 *moras*.

/Q/ es posiblemente el fonema más original de la lengua japonesa, ya que en realidad no es un sonido sino la ausencia de un sonido en la palabra. Aparece solamente después de las vocales y antes de las consonantes /p/, /t/,

/s/ y /k/. Por ejemplo, la mimesis *gakkari* (el estado de desánimo) se considera que tiene 4 *moras* (ga – /Q/ – ka. – ri) y se pronuncia con 4 unidades de duración.

3.4 Escritura japonesa: *hiragana* y *katakana*

El japonés tiene un sistema de escritura muy complejo, ya que tiene dos tipos de fonogramas (*hiragana* y *katakana*) y una numerosa cantidad de morfemogramas (*kanji* o caracteres chinos). En japonés, se utilizan alrededor de 2.000 *kanji*. Se usan también los números árabes y, según el contexto, el alfabeto latino. En general, las frases se consideran «fáciles de leer» cuando están constituidas por alrededor de un 40% de *kanji* y el resto de morfemogramas.

En este apartado se trata de explicar los dos tipos de fonogramas, puesto que las onomatopeyas y las mimesis en japonés se escriben solamente con ellos. Como cada morfemograma tiene no solo sonidos sino también significados, es fácil de entender por qué no se usan para crear onomatopeyas o mimesis, que son las imitaciones puramente fonéticas de los sonidos o los estados.

Aunque existen dos tipos de fonogramas en japonés, tanto los *hiragana* como los *katakana* expresan los sonidos exactamente igual. Naturalmente, existe el mismo número de *hiragana* que de *katakana*.

Las diferencias entre ellos residen en su uso y en la impresión que producen los dos tipos de fonogramas. Los *hiragana*, que tienen formas más redondas, se usan con más frecuencia ya que se usan para escribir palabras gramaticales, sustantivos, las conjugaciones de verbos y adjetivos, etc. Las palabras escritas en *hiragana* dan la impresión de ser más fáciles y suaves

que las palabras escritas en *kanji* o en *katakana*, posiblemente debido al efecto visual asociado a su forma redondeada. En comparación, los *katakana* tienen formas más rectas y normalmente se usan para escribir las palabras importadas de idiomas extranjeros. Las palabras escritas en *katakana* dan la impresión de tener sonidos mecánicos.

Veamos aquí solo un ejemplo: はらはら ハラハラ
harahara harahara

La mimesis *harahara* describe 1) el movimiento de caerse las cosas finas, como las hojas de árbol o los papeles, 2) el estado emotivo de tener tensión por esperar algo y 3) el flujo de las lágrimas cuando alguien llora sin decir nada. El ejemplo anterior está escrito en *hiragana* y *katakana* respectivamente. Ambas formas contienen 4 caracteres expresando el mismo sonido «harahara», pero se nota que los *hiragana* tienen formas más redondeadas que los *katakana*. Es un efecto puramente visual (ya que en cuanto a la pronunciación no existe ninguna diferencia), pero los japoneses reciben una impresión más suave cuando leen las palabras escritas en los *hiragana*.

Tanto en los *hiragana* como en los *katakana*, cada carácter expresa una sílaba, o *mora*. Como prácticamente todos los *moras* japoneses (menos /N/, /Q/ y /R/) terminan en vocal, los *moras* se agrupan de la siguiente forma:

- 1) Una vocal.
- 2) Una consonante + una vocal.
- 3) Una consonante + una vocal + semivocal.
- 4) *Moras* especiales /N/, /Q/ y /R/.

El grupo 3) es un poco excepcional. «semivocal» son los sonidos ya [ja], yu[ju] y yo[jo], que son や、ゆ、よ en *hiragana* y ヤ、ユ、ヨ en *katakana* respectivamente. Estos sonidos pueden combinarse con algunos caracteres para crear un *mora* y, en estos casos, el *mora* se escribe mediante la combinación de dos caracteres. Por ejemplo:

き + や → きゃ

キ + ヤ → キャ

ki + ya → kya

En estos sonidos combinados, la semivocal se escribe en un tamaño más pequeño de lo normal y se pronuncia con una duración muy corta, para que quepan todos los sonidos en la duración de pronunciar un *mora*.

Las siguientes son las tablas de los *hiragana* y los *katakana*. Se incluyen 1) *hiragana*, 2) *katakana*, 3) alfabeto fonético y 4) sonidos en español.

La Tabla 1 muestra 46 caracteres esenciales de los *hiragana* y los *katakana*.

La Tabla 2 muestra los «caracteres derivados», es decir, algunos caracteres esenciales escritos con símbolos como «。 » o «、、» para expresar otros sonidos. Por ejemplo, el carácter esencial «は» o «ha» se pronuncia «pa» cuando es escrito «ぱ» y se pronuncia «ba» cuando es escrito «ば». Es debido a que en el sistema fonético japonés se considera que existe similitud entre los sonidos «ha », «pa» y «ba».

La Tabla 3 muestra los caracteres combinados (una consonante + una vocal + semivocal) mencionados anteriormente.

De los fonemas especiales, solo /N/ aparece en la tabla. /Q/ se expresa con la letra «ツ», que se pronuncia «tsu», pero en tamaño pequeño (p. ej., «はつきり», *hakkiri*). /R/ se expresa con una barra «一» o «|», según la dirección de la escritura porque, en japonés, la frase se puede poner en líneas horizontales o en líneas verticales.

/N/	/w/	/r/	/y/	/m/	/h/	/n/	/t/	/s/	/k/	o	
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	/a/
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	
[N]	[ɰa]	[ra]	[ja]	[ma]	[ha]	[na]	[ta]	[sa]	[ka]	[a]	
[m]	wa	Ra	ya	Ma	Ja	na	ta	sa	ka	a	
[n]		り		み	ひ	に	ち	し	き	い	/i/
[ŋ]		リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	
[ã]		[ri]		[mi]	[çi]	[ɲi]	[t çi]	[çi]	[ki]	[i]	
[i]		Ri		Mi	ji	ni	chi	shi	ki	i	
[ũ]											
[ë]		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	/u/
[õ]		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	
		[ru]	[ju]	[mu]	[ɸu]	[nu]	[tsu]	[su]	[ku]	[u]	
		Ru	yu	Mu	fu	nu	tsu	su	ku	u	
		れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	/e/
		レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	
		[re]		[me]	[he]	[ne]	[te]	[se]	[ke]	[e]	
		Re		Me	je	ne	te	se	ke	e	
		を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	/o/
		ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	
		[o]	[ro]	[jo]	[mo]	[ho]	[no]	[to]	[so]	[ko]	
		o	Ro	yo	Mo	jo	no	to	so	ko	

Tabla 1: *hiragana y katakana, caracteres esenciales*

	/p/	/b/	/d /	/z/	/g/	
	ぱ パ [pa] pa	ば バ [ba] ba	だ ダ [da] da	ざ ザ [za] za	が ガ [ga] ga	/a/
	ぴ ピ [pi] pi	び ビ [bi] bi	ぢ ヂ [ʝi] lli	じ ジ [ʝi] lli	ぎ ギ [gi] gui	/i/
	ぷ プ [pu] pu	ぶ ブ [bu] bu	づ ヅ [zu] zu	ず ズ [zu] zu	ぐ グ [gu] gu	/u/
	ぺ ペ [pe] pe	べ ベ [be] be	で デ [de] de	ぜ ゼ [ze] ze	げ ゲ [ge] ge	/e/
	ぽ ポ [po] po	ぼ ボ [bo] bo	ど ド [do] do	ぞ ゾ [zo] zo	ご ゴ [go] go	/o/

Tabla 2; *hiragana y katakana, formas derivadas*

/r/	/m/	/p/	/b/	/ç /	/n/	/ʒ/	/tʃ/	/ʒ/	/s/	/g/	/k/	
りゃ	みゃ	ぴゃ	びゃ	ひゃ	にゃ	ぢゃ	ちゃ	じゃ	しゃ	ぎゃ	きゃ	/y//a/
リャ	ミャ	ピャ	ビャ	ヒャ	ニャ	ヂャ	チャ	ジャ	シャ	ギャ	キャ	
[rja]	[mja]	[pja]	[bja]	[ça]	[nja]	[ʒa]	[tʃa]	[ʒa]	[sa]	[gja]	[kja]	
rya	mya	pya	bya	Hya	ña	lla	cha	lla	sha	gya	kya	
りゅ	みゅ	ぴゅ	びゅ	ひゅ	にゅ	ぢゅ	ちゅ	じゅ	しゅ	ぎゅ	きゅ	/y//u/
リュ	ミュ	ピュ	ビュ	ヒュ	ニュ	ヂュ	チュ	ジュ	シュ	ギュ	キュ	
[ryu]	[myu]	[pyu]	[byu]	[çyu]	[nyu]	[ʒyu]	[tʃyu]	[ʒyu]	[syu]	[gyu]	[kyu]	
ryu	myu	pyu	byu	hyu	nyu	llu	chu	llu	shu	gyu	kyu	
りょ	みょ	ぴょ	びょ	ひょ	にょ	ぢょ	ちょ	じょ	しょ	ぎょ	きょ	/y//o/
リョ	ミョ	ピョ	ビョ	ヒョ	ニョ	ヂョ	チョ	ジョ	ショ	ギョ	キョ	
[ryo]	[myo]	[pyo]	[byo]	[çyo]	[nyo]	[ʒyo]	[tʃyo]	[ʒyo]	[syo]	[gyo]	[kyo]	
ryo	myo	pyo	byo	hyo	nyo	llo	cho	llo	sho	gyo	kyo	

Tabla 3: *hiragana y katakana, caracteres combinados*

3.5 Sonidos «claros» y «turbios»: *seion*, *dakuon*, *handakuon*

Como hemos visto en la Tabla 2 del apartado anterior, existen ciertos tipos de sonidos en la lengua japonesa que se expresan añadiendo «、,» o «。 » a los *hiragana* y los *katakana*. En el apartado anterior (Apartado 3.4, *Escritura japonesa: hiragana y katakana*), se refieren como las formas derivadas de *hiragana* y *katakana*, pero en el japonés estos sonidos se llaman *dakuon* (literalmente, *sonidos turbios*) o *handakuon* (literalmente, *sonidos medio turbios*) en contraste con los sonidos que se expresan con *hiraganas* y *katakanas* sin añadir ningún símbolo extra o, *seion* (literalmente, *sonidos claros*). En el presente apartado, veremos muy brevemente este concepto de sonidos claros, turbios y medio turbios ya que, en la creación de las onomatopeyas y las mimesis, el simbolismo fonético que está relacionado con estos tres tipos de sonidos tiene mucha importancia.

3.5.1 *Seion*, *dakuon* y *handakuon*: sonidos claros, turbios y medio turbios

En su definición más amplia, *seion* es todas las sílabas japonesas menos /N/, /Q/ y /R/ que se escriben con *hiragana* o *katakana* sin añadir «、,» o «。 ». Sin embargo, hay una definición más estricta que nos interesa en relación con el tema del presente estudio. *Seion*, en su definición más estricta, son los sonidos que tienen consonantes sordas que se oponen a las consonantes sonoras de *dakuon* (*sonidos turbios*). Las combinaciones de consonantes sordas–sonoras son [k]-[g], [s]-[z], [t]-[d] y [p]-[b]. Las sílabas que empiezan con las consonantes sordas se consideran como *seion*, en contraste con las que empiezan con las consonantes sonoras, que se consideran como *dakuon*, excepto en la última combinación [p]-[b]. En esta, por razones históricas (de cambios en la pronunciación), las sílabas que empiezan con [p] se consideran como *handakuon*, sonidos «medio turbios», en lugar de *seion*.

	Seion	Dakuon	Handakuon
/k/ /g/	か き く け こ カ キ ク ケ コ [ka][ki][kw] [ke][ko] ka ki ku ke ko	が ぎ ぐ げ ご ガ ギ グ ゲ ゴ [ga][gi][gw][ge][go] ga gui gu gue go	
/s/ /z/	さ し す せ そ サ シ ス セ ソ [sa][ʃi][sw] [se][so] sa shi su se so	ざ じ ず ぜ ぞ ザ ジ ズ ゼ ゾ [za][ʒi][zw][ze][zo] za lli zu ze zo	
/t/ /d/	た ち つ て と タ チ ツ テ ト [ta][tʃi][tsw][te][to] ta chi tsu te to	だ ぢ づ で ど ダ チ ツ テ ド [da][ʒi][zw][de][do] da lli zu de do	
/h/ /b/ /p/	は ひ ふ へ ほ ハ ヒ フ ヘ ホ [ha][çi][ɸw][he][ho] ha hi fu he ho	ば び ぶ べ ぼ バ ビ ブ ベ ボ [ba][bi][bw][be][bo] ba bi bu be bo	ぱ ぴ ぷ ぺ ぽ パ ピ プ ペ ポ [pa][pi][pw][pe][po] pa pi pu pe po

Tabla 4: *Seion, dakuon y handakuon*

La Tabla 4 anterior muestra las combinaciones de *seion*, *dakuon* y *handakuon* o los sonidos claros, turbios y medio turbios.

3.5.2 *Seion, dakuon, handakuon* y onomatopeyas/mímesis

Como hemos visto en el subapartado 3.5.1, hay combinaciones de los *seion* y los *dakuon* (y los *handakuon* en caso de [h]-[p]-[b]) que se definen por las combinaciones de las consonantes sordas y sonoras. En el japonés, estas combinaciones de *seion* y *dakuon* son muy importantes, en el sentido de que los sonidos que forman una combinación se asocian mucho entre ellos. En otras palabras, los sonidos 「か」 *ka* y 「が」 *ga*, por ejemplo, se consideran sonidos parecidos o relacionados.

Esta asociación o similitud de su simbolismo fonético (véase el

apartado 4.6 también sobre el simbolismo fonético) se muestra muy claramente en las onomatopeyas y las mímisis japonesas. Muchas veces, por cambiar un sonido de una onomatopeya o una mímisis, es decir por intercambiar un *seion* por un *dakuon* de la misma combinación o viceversa, el significado de la expresión cambia. Normalmente el cambio no es total sino que tan solo exagera o enfatiza el significado de la onomatopeya o la mímisis original. Veremos algunos ejemplos:

a) 目を きらきら させる。

Me o kirakira saseru.

(Sus) ojos brillan.

b) 目を ぎらぎら させる。

Me o guiraguira saseru.

(Sus) ojos brillan con intensidad.

En los ejemplos anteriores, las mímisis *kirakira* y *guiraguira* difieren fonéticamente solo por una consonante; es decir, una tiene la consonante sorda [k] y la otra tiene la consonante sonora [g]. Evidentemente la primera es *seion* y la segunda es *dakuon*. Las dos mímisis tienen significados bastante parecidos, ya que ambas describen algo que brilla. Sin embargo no son intercambiables. *Kirakira* tiene una connotación positiva, es decir, algo que brilla y que es bello, como una estrella o piedra preciosa. En comparación, *guiraguira* tiene connotación negativa y describe algo que brilla demasiado, como el sol caluroso o la piel con mucha grasa. Cuando se utiliza con los ojos como en el ejemplo anterior, se refiere a alguien muy enfadado o a alguien que está deseando algo intensamente.

Normalmente, las onomatopeyas y las mímisis con los *dakuon*, en comparación con sus contrapartes con los *seion*, tienen connotaciones

relativamente negativas.

Otra posible diferencia entre los *seion* y los *dakuon* es el grado de la expresión. Es decir, normalmente las expresiones con los *dakuon* tienen los significados más enfatizados. Veremos un ejemplo:

c) 頭 を こつん と たたく。

Atama o kotsun to tataku.

Golpea la cabeza ligeramente.

d) 頭 を ごつん と たたく。

Atama o gotsun to tataku.

Golpea la cabeza fuertemente.

Kotsun es la onomatopeya de golpear algo duro ligeramente y *gotsun*, fuertemente. No hay necesariamente connotación negativa en la expresión *gotsun*, pero el sonido turbio enfatiza el significado de la expresión.

En general, estos efectos se pueden observar con las combinaciones de *seion* y *dakuon* [k]-[g], [s]-[z] y [t]-[d]. El caso de [h]-[p]-[b] es un poco excepcional y estas relaciones se observan entre *handakuon* [p] y *dakuon* [b] más bien que *seion* [h], que supuestamente forma la combinación con *dakuon* [b]. Así, *patapata* es la onomatopeya del paso ligero, mientras *batabata* es la onomatopeya del paso más ruidoso.

Tamori (1991: 161-165) resume los efectos de *seion* y *dakuon* en las onomatopeyas y las mímisis japonesas como de la siguiente forma: las onomatopeyas/mímisis que tienen *dakuon* implican sonidos más ruidosos, cosas más grandes/numerosas, movimientos más activos o estados más enfatizados que las contrapartes que utilizan *seion*. Por ejemplo, *dondon* es

un sonido más ruidoso que *tonton* y *boroboro* es una manera de verter cosas más grandes que *poroporo*. Como hemos visto anteriormente, *gotsun* indica que el movimiento de golpear algo es más fuerte que *kotsun* y, *betabeta* describe una superficie más pegajosa, es decir, un estado más enfatizado, que *petapeta*.

El autor también menciona la connotación negativa de los *dakuon* en comparación con los *seion*, como hemos visto en el ejemplo anterior. Kindaichi (1979: 20) indica que los *dakuon* se asocian con las cosas sordas, opacas, pesadas, grandes y sucias, mientras los *seion* se asocian con las cosas agudas, ligeras, pequeñas y bellas.

4. ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS

El uso de las onomatopeyas y las mímisis en la lengua japonesa es vasto y no es comparable con sus equivalentes en el inglés o en el español. Se utiliza prácticamente en todos los niveles del idioma, desde la conversación coloquial hasta los artículos de los periódicos de calidad, en los nombres de los productos comerciales, en los cómics (mangas) o en las obras literarias.

Aunque los estudiosos indican que existen otros idiomas en que se utilizan las onomatopeyas y las mímisis incluso con más frecuencia que en japonés; por ejemplo, en los casos del coreano o en los idiomas africanos (Kamei *et al.*, 1996; etc.), no cabe ninguna duda de que la riqueza de este tipo de expresión es una de las características más destacadas de la lengua japonesa.

Las onomatopeyas y las mímisis son muy específicas culturalmente y, como resultado, causan muchos problemas a los extranjeros que aprenden el idioma o a los traductores. En el presente capítulo, se trata de explicar las onomatopeyas y las mímisis japonesas según el siguiente plan:

- 1) Definiciones.
- 2) Funciones gramaticales.
- 3) Formas.
- 4) Usos y efectos.
- 5) Productividad.
- 6) Símbolismo fonético.
- 7) Algunos ejemplos.

4.1 Definiciones

Existen varias definiciones de las onomatopeyas y las mímesis. Por ejemplo, Matthews (1997), en el *Oxford Concise Dictionary of Linguistics* define la onomatopeya de la siguiente forma:

Onomatopoeia: A word or process of forming words whose phonetic form is perceived as imitating a sound, or sound associated with something that they denote. Eg. peewit or Dutch kievit are onomatopoeic words for a lapwing, whose cry they mimic.

En japonés, se utilizan términos como *giongo*, *gitaigo*, *giseigo*, *gijogo*, etc. para indicar diversas categorías de este tipo de expresión. Tanaka (1988 en Minashima 2004: 97) define las onomatopeyas y las mímesis de la siguiente forma:

Onomatopoeia (*gion«go»*): Las imitaciones y las reproducciones simbólicas de sonidos naturales, tales como las voces de los animales o el sonido de la corriente de un río (...) En japonés, también existen muchas palabras que describen los estados de las personas o las cosas, como *nikoniko**, *sowasowa***, *subesube**** etc. aunque, en realidad, en estas situaciones no existen los sonidos. Estas palabras se llaman *gitaigo*.

*... descripción de una sonrisa muy feliz

**...descripción del estado de inquietud, nerviosismo

***... descripción de una superficie llana y suave; p. ej., la piel

Kojien (5ª edición, 1998), el diccionario probablemente más prestigioso de la

lengua japonesa categoriza la expresión en los tres tipos siguientes:

- a. *Giseigo*: Las imitaciones de las voces humanas o de los animales. *Kyaakya**, *wanwan***, etc. Las palabras copiadas.
- b. *Giongo*: Las palabras que imitan los sonidos reales. *sarasara****, *zaazaa*****, *wanwan*, etc.
- c. *Gitaigo*: Las palabras que expresan las impresiones que vienen de sentidos como la vista, el tacto, etc., que no sean el oído. *niyaniya******, *furafura******, *yuttari******, etc.

* ... la voz alta y alegre de una mujer joven hablando

** ... el ladrido del perro

*** ... el sonido de la corriente del río

**** ... el sonido de la lluvia, fuerte

***** ... descripción de la sonrisa irónica

***** ... descripción de estar andando vagamente, sin rumbo fijo

***** descripción del estado de relajación

Según el diccionario Kojien, *giseigo* o la definición (a) anterior, que es las imitaciones de las voces, es una variación de *giongo*, la definición (b), y el ladrido del perro *wanwan* aparece como ejemplo en ambas definiciones. Son las onomatopeyas, que imitan los sonidos. *Gitaigo* es la mimesis y es la expresión fonética de lo que no produce ningún sonido en realidad. Como variante de *gitaigo*, existe un término *gijogo*, para indicar las mimesis que expresan los estados emocionales (más bien que los estados de las cosas físicas) (Flyxe, 2002: 57). Sin embargo, en la presente investigación adoptamos la definición más genérica y usamos los dos términos siguientes:

a) Onomatopeya: equivalente de *giseigo* y *gitaigo* en japonés. La palabra

que imita un sonido real, sea la voz humana, la voz de un animal o un sonido que procede de un ser inanimado.

- b) Mímesis : equivalente de *gitaigo* y *gijogo* en japonés. La palabra que expresa un estado que no produce sonido, sea una emoción, un movimiento o la descripción del estado de las cosas.

4.2 Funciones gramaticales

En el presente apartado, discutimos brevemente las distintas funciones gramaticales que pueden tener las onomatopeyas y las mímisis japonesas. Como vamos a ver en el siguiente apartado (apartado 4.3 *Formas*), las onomatopeyas y las mímisis en la lengua japonesa tienen formas iguales, con lo cual uno puede distinguir estas palabras fácilmente. En la lengua japonesa se considera que estas palabras miméticas, o las onomatopeyas y las mímisis, forman una sola categoría. Así lógicamente tienen funciones gramaticales muy parecidas, aunque en algunos casos no exactamente iguales: por ejemplo, solo las mímisis pueden funcionar como verbos o adjetivos.

En principio las onomatopeyas y las mímisis japonesas son adverbios, pero también pueden tener otras funciones. Las siguientes subsecciones tratan cada una de estas funciones.

4.2.1 Las onomatopeyas y las mímisis como adverbios

En la lengua japonesa, existen varios tipos de adverbios. Aquí, según Tamori (1991: 28-49), tratamos de los siguientes: adverbios de manera, consecuencia, grado y frecuencia.

Casi todas las onomatopeyas y las mímisis japonesas pueden funcionar como adverbios de manera. Son los adverbios que describen los estados o las maneras.

a) 雨 が ざあざあ (と) 降る。

Ame ga zaazaa (to) furu. (Llueve fuertemente.)

b) にこにこ (と) 笑う。

Nikoniko (to) warau. (Sonríe con mucha felicidad.)

El ejemplo a) anterior es una onomatopeya y b) es una mímisis. La palabra gramatical *to* significa «en la manera que es, de forma...». Por ejemplo, en la frase a), cuando se usa *to*, la traducción literal será «Llueve de forma muy fuerte». Sin embargo, se puede (y se suele) omitir.

Aunque no todas, algunas onomatopeyas también funcionan como mímisis, cambiando sus significados y dejando tan solo unas asociaciones débiles entre dos expresiones. Por ejemplo:

c) ドアを がんがん 叩く。 (Golpea la puerta, haciendo el ruido

«gangan»)

Doa o gangan tatakū

d) 頭が がんがん 痛む。 (Me duele mucho la cabeza)

atama ga gangan itamu

Los dos ejemplos son dos usos de la palabra *gangan*. En el ejemplo c), la

palabra funciona como onomatopeya y en el d) funciona como mimesis. Son dos significados distintos, aunque existe alguna asociación entre ellos. El dolor de cabeza a veces se siente como alguien golpeando o haciendo ruidos en la cabeza. Es importante conocer esta dualidad de algunas onomatopeyas porque, como veremos en subapartados posteriores, algunos usos de estas expresiones ocurren solo en el caso de las mimesis (incluidos los usos miméticos de algunas onomatopeyas).

Algunas mimesis pueden funcionar como adverbios de consecuencia. Es decir, los adverbios que describen el resultado de la acción o el cambio que expresa el verbo. Según Tamori y Schourup (1999: 51-52), las mimesis que pueden funcionar como adverbios de consecuencia son las que tienen la forma de 2 *moras* repetida (p.ej. *paripari*) y sus variaciones con la partícula relacionante *ni*, o las formas CVQCVri/CVN CVri (véase la sección 4.3 *Formas*).

e) 洗濯物 が ぱりぱり に 乾いた。

Sentakumono ga paripari ni kawaita.

(Las ropas lavadas se han secado crujientemente.)

En el ejemplo anterior, la mimesis *paripari* que describe algo seco y crujiente describe el estado (de las ropas lavadas) conseguido como resultado de secarse.

f) ケーキ が ふんわり と 焼けた。

Keeki ga funwari to yaketa.

(El bizcocho se ha hecho como una esponja.)

La mimesis del ejemplo anterior, *funwari* tiene la forma CVN CVri. Es la

mímesis que describe una textura suave. Aquí, se utiliza para describir el estado conseguido por la acción de hornear el bizcocho.

El tercer tipo de los adverbios describe el grado de algo. Tamori y Schourup (1999: 53-54) indican que, aunque poco frecuentes, existen las mímesis que funcionan como adverbios de este tipo. Sus formas son CVQCVri, CVNVCVri o las repeticiones de CVCV o CVN.

g) 成績 が どんだん 下がった。

Seiseki ga dondon sagatta.

([Sus] notas empeoraban cada vez más.)

En el ejemplo anterior, la mímesis *dondon*, que expresa la intensificación o el progreso sin interrupción del algo, describe el grado de las notas empeorando cada vez más.

El último tipo de adverbios expresa la frecuencia de la acción. Aunque muy pocas, algunas mímesis funcionan como este tipo de adverbio.

h) あの 喫茶店 に ちょくちょく 行く。

Ano kissaten ni chokuchoku iku.

(Voy a esta cafetería frecuentemente.)

4.2.2 Las onomatopeyas y las mímesis como sustantivos

Algunas onomatopeyas y mímesis, sin ningún cambio con sus formas, pueden funcionar como los sustantivos, aunque el uso es mucho menos frecuente que en el caso de los adverbios. La segunda posibilidad es cambiar las formas de los verbos derivados de las mímesis para que sean sustantivos. La última

posibilidad es los sustantivos compuestos; es decir, una parte del sustantivo derivada de alguna onomatopeya o mimesis. En la primera parte del presente subapartado, veremos las onomatopeyas y mimesis que funcionan como sustantivos sin modificación ninguna de su forma. En la segunda parte, veremos la segunda y la tercera posibilidades muy brevemente, pero, como estos sustantivos necesitan algunos cambios de las formas de las expresiones originales, no se consideran como onomatopeyas o mimesis en el presente estudio.

4.2.2.1 Las onomatopeyas y las mimesis sin cambio de su forma

Existen algunas onomatopeyas y mimesis que pueden funcionar como sustantivos sin tener ningún cambio en su forma. Tamori y Schourup (1999: 59-60) listan dos tipos de uso: lenguaje de niños y lenguaje normal.

i) かわいい わんわん ね。

Kawaii wanwan ne. (Un perrito lindo.)

Wanwan es la onomatopeya del ladrido de perro, pero aquí se utiliza para sustituir el sustantivo *inu*, que es el perro. Es el lenguaje para los niños. Muchas onomatopeyas de los sonidos producidos por los animales pueden funcionar en manera parecida.

j) そのブラウスの ひらひら が 嫌だ。

Sono burausu no hirahira ga iyada.

(No me gusta este volante de la camisa.)

La mimesis *hirahira* originalmente describe un movimiento de baile ligero. Se utiliza para describir los movimientos de una mariposa o una hoja cayéndose del árbol. Aquí, sin embargo, se utiliza para sustituir el sustantivo

furiru, que es el volante, con una asociación bastante obvia. No es el lenguaje para los niños. Se nota que los sustantivos para los niños suelen ser las onomatopeyas y los del lenguaje normal las mímesis.

4.2.2.2 Otros tipos de sustantivos

Aparte de utilizar las onomatopeyas y las mímesis sin modificar su forma, hay otras maneras de crear sustantivos de ellas. Una es a través de los verbos derivados de las mímesis. Por ejemplo, de la mímesis *mukamuka*, que describe 1) el malestar físico y la gana de vomitar, o 2) la emoción de la ira o la molestia, se puede crear un verbo *mukatsuku*, añadiendo el sufijo *tsuku* a los primeros dos *moras* de la mímesis. De este verbo, es posible crear un sustantivo *mukatsuki* cambiando el último sonido. *Mukatsuki* es la sensación de malestar o la gana de vomitar, así el significado no ha cambiado desde la mímesis original *mukamuka*.

La otra manera de crear sustantivos utilizando una parte de las onomatopeyas y las mímesis es combinarlas con los sustantivos regulares. Por ejemplo, el sustantivo *hanashi* significa «la conversación» pero combinándolo con la onomatopeya *hisohiso*, que es el sonido de cuchichear, se puede crear un sustantivo *hisohisobanashi*, que significa una conversación en secreto.

Aunque los sustantivos creados de estas maneras, sin duda, están relacionados con las onomatopeyas y las mímesis, los cambios en sus formas originales son inevitables y muchas veces, se utiliza solo una parte de estas expresiones. En el presente estudio, este tipo de sustantivos no se considera onomatopeyas ni mímesis.

4.2.3 Las mimesis como adjetivos

Algunas mimesis pueden funcionar como adjetivos. En estos casos, se tiene que añadir la partícula relacionante *na*, *no* o *da* según su posición dentro de la frase para convertirlas en adjetivos.

k) さらさらな 髪。 (El pelo suave)

Sarasarana kami.

l) どろどろの スープ。 (La sopa densa)

Dorodorono suupu.

m) 髪が さらさらだ。 (El pelo (es) suave)

Kami ga sarasarada.

Como hemos mencionado anteriormente, solo las mimesis pueden funcionar como adjetivos, aunque este hecho tampoco significa que todas las mimesis tengan esta función.

4.2.4 Las mimesis como verbos

Es posible crear verbos de algunas de las mimesis. La manera más común de hacerlo es añadiendo el verbo genérico *suru* «hacer» sin hacer ningún cambio a la forma de la mimesis original. Otro método es añadiendo sufijos como *tsuku* o *meku* a una parte de la mimesis original. En el presente estudio se considera solo el primero grupo como mimesis porque no se requiere ningún cambio de sus formas originales.

Algunas mimesis pueden funcionar como verbos sin cambiar sus formas, y añadiendo el verbo genérico, *suru* (*hacer*). Por ejemplo:

Mimesis: <ず<ず (guzuguzu)

Esta mimesis describe 1) el comportamiento de hacer algo lentamente, con indecisión y 2) quejarse sobre algo refunfuñando. Funciona como adverbio, modificando verbos como *iu* (*decir*), *taberu* (*comer*), etc.

Aparte de su función de adverbio, es posible crear el verbo con esta mimesis, combinándola con el verbo *suru*.

<ず<ずする

Guzuguzu suru

(tardar)

No funciona con todas las mimesis, pero el uso verbal de las mimesis es bastante extenso. Los verbos miméticos se conjugan de igual manera que los verbos regulares y, como Kageyama (2005) y Sumi (1996) argumentan, característicamente no son distintos en comparación con los verbos regulares.

Kageyama (2005: s.p.) explica que existen dos grupos de verbos miméticos:

- 1) Los verbos que expresan cambios emotivos, acciones o movimientos intencionados.
- 2) Los verbos que expresan estados o características de las cosas y movimientos no intencionados.

En ambos grupos, el significado del verbo se define por la parte mimética, ya que el verbo genérico *suru* no tiene significados expresados por estos verbos. Veamos un ejemplo de cada grupo:

1) がっかりする

Gakkari suru
(decepcionar)

La parte mimética ofrece el significado, ya que la mimesis *gakkari* expresa decepción. Como no puede omitirse esta parte en este verbo, la mimesis aquí no es un adverbio que modifique el verbo genérico *suru*, sino que es una parte del verbo *gakkari suru*, que expresa el estado emotivo.

2) あっさりしている。

Assari shiteiru
(ser sencillo, simple)

El verbo se usa para expresar sabor no muy fuerte, color no demasiado vivido o personalidad no demasiado fuerte, etc. En otras palabras, no expresa un cambio emotivo, sino que describe la característica de los objetos. *Shiteiru* es la forma de gerundio del verbo *suru*. El significado (sencillo, simple) es expresado por la parte mimética de este verbo.

4.3 Formas

La forma es probablemente la característica más evidente de las onomatopeyas y las mimesis japonesas. Es decir, estas expresiones tienen ciertas formas que las distinguen de otros tipos de las palabras japonesas.

Como muchos estudios (p.ej. Schourup 1993, Tamori y Shourup 1999, etc.) muestran, gracias a estas formas tan distintivas, es muy fácil reconocer las onomatopeyas y las mímisis dentro de la lengua japonesa, mientras en el inglés por ejemplo no existen formas identificables para las expresiones onomatopéyicas y miméticas. La situación es igual para la lengua española.

En el presente apartado, veremos algunas formas típicas de las onomatopeyas y las mímisis japonesas. Existen numerosas formas, pero son comunes para las onomatopeyas y las mímisis, razón por la cual se considera que estos dos tipos de expresiones miméticas pertenecen a una misma categoría.

Existen varios intentos de hacer una lista de posibles formas de las onomatopeyas y las mímisis (p.ej., Kindaichi (1979: 15-17), Tamori y Schourup (1999: 25-32)). Tanno (2005: 20-21) por ejemplo, en su estudio muy detallado, argumenta que hay 36 formas distintas que pueden tomar las onomatopeyas y las mímisis japonesas. Sin embargo, aquí nos concentramos en las formas más típicas.

En general, las onomatopeyas y las mímisis japonesas tienen la forma básica (o raíz) de dos moras, aunque las raíces con solo un mora tampoco son raras. Varias terminaciones, como *ri*, */N/*, */Q/* etc., pueden añadirse a estas raíces para dar matices distintos a los significados básicos que las raíces expresan. También se pueden repetir las raíces, normalmente para expresar que la acción es repetitiva. La siguiente tabla muestra las posibles formas que pueden tomar las raíces de dos moras.

Raíz CVCV	<i>Poki</i>	<i>hiya</i>
CVCVri	<i>Pokiri</i>	<i>hiyari</i>
CVQCVri	<i>Pokkiri</i>	-
CVNVCVri	-	<i>hinyari</i>

CVCVQ	<i>pokit(to)</i>	<i>hiyat(to)</i>
CVCVN	<i>Pokin</i>	-
CVCVR	-	<i>hiyaa</i>
CVCVCVCV	<i>Pokipoki</i>	<i>hiyahiya</i>

C...consonante, V...vocal, Q...el fonema /Q/, N...el fonema /N/, R...el fonema /R/

Tabla 5 : Las formas de las onomatopeyas y las mímisis con raíces de dos moras (basado en los estudios de Flyxe (2002), Tamori y Schourup (1999), etc.)

En la tabla anterior, dos raíces de dos moras (es decir, la forma de CVCV) se han utilizado como ejemplos: *poki* y *hiya*. La primera es la onomatopeya. *Poki* es el sonido de romper algo largo, fino y relativamente duro, por ejemplo una rama. *Hiya* es la raíz para una mímisis que describe la sensación de frío o de tener una sorpresa negativa, dos significados que tienen una asociación bastante obvia: al descubrir alguna sorpresa muy negativa, uno tiene sensación de frío. Las dos raíces ya funcionan como una onomatopeya y una mímisis, pero como se muestra en la tabla anterior, pueden surgir varias formas de ellas.

Primero, añadiendo *ri* a la raíz, se puede crear una onomatopeya *pokiri*, cuyo significado es muy parecido al de la raíz, pero sugiere que la acción ocurre un poco más lentamente. A la onomatopeya *pokiri* se puede añadir /Q/ y crear otra onomatopeya *pokkiri*. El mora /Q/ aquí funciona para enfatizar la acción, es decir, la impresión de romper algo más bruscamente que *pokiri*. Para sugerir que la acción es repetitiva, se puede repetir: *pokiripokiri*.

En caso de la raíz *hiya*, también se puede añadir *ri* para crear la

mímesis *hiyari*, que expresa una sensación de frío. A *hiyari*, en lugar de /Q/, se puede añadir /N/ para crear *hinyari*, que es una sensación más lenta, o que dura más tiempo.

Se puede añadir /Q/ después de la raíz, creando expresiones como *pokit(to)*, *hiyat(to)*. /Q/ al fin de las expresiones da la impresión de una terminación rápida y brusca de la acción o la sensación.

Añadir /N/ en lugar de /Q/ indica la resonancia del sonido causado por la acción. Así, *pokin* sugiere la resonancia del sonido *poki* y, posiblemente por esta razón, no se puede añadir a la raíz *hiya*, que es mímesis y no tiene el sonido.

Añadir /R/ al fin de la raíz crea una vocal prolongada, que sugiere que la acción o la sensación tiene más duración. *Hiyaa* indica la sensación que dura más tiempo que *hiyari*, por ejemplo. *Poki*, que es el sonido de romper algo, no puede tomar /R/, posiblemente porque la acción indicada es momentánea en su esencia y no puede prolongarse.

Para indicar que la acción es repetitiva, se puede repetir la raíz dos veces. Así, *pokipoki* puede indicar la acción repetitiva de romper muchas ramas y *hiyahiya* puede indicar un estado emocional tenso por tener miedo de que alguien descubra un error que uno ha cometido, por ejemplo. La repetición también puede aplicarse a las variaciones, como hemos visto anteriormente: *pokiripokiri*, *pokinpokin*, etc.

Se han discutido muy brevemente las formas más típicas de las onomatopeyas y las mímesis japonesas con raíz de dos moras, es decir, CVCV. Aunque con menos frecuencia, las onomatopeyas y las mímesis también pueden ocurrir en la forma CV (p.ej, *fu(to)*, que indica la manera de recordar

o notar algo inesperadamente) o CVCVCVCV con la primera y tercera consonantes no idénticas (p.ej, *mushakusha*, que describe un estado emocional de estar molesto sin una razón particular). Sin embargo, normalmente las expresiones con estas formas no tienen todas las variantes que pueden tener las raíces CVCV, como añadir *ri*, /Q/, /N/, etc.

Tamori y Schourup (1999:28-30) argumentan que estas características –como los matices expresados añadiendo /Q/, /N/, /R/ o repitiendo la raíz– son algo original de las onomatopeyas y las mímisis japonesas. En el estudio que utiliza como sujetos a nativos japoneses e ingleses que no saben la lengua japonesa, Iwasaki, Vinson y Vigliocco (2007: 74) indica que la rapidez de la acción percibida con el mora /Q/ al fin de la onomatopeya y la mímisis se observa solo con los sujetos japoneses. Los autores sugieren que existen dos tipos de simbolismo fonético, uno que se comparte universalmente entre idiomas distintos y otro que es específico de cada idioma (véase la sección 4.6 sobre el simbolismo fonético).

4.4 Usos y efectos

Ya se ha mencionado que en la lengua japonesa el uso de las onomatopeyas y las mímisis es mucho más extenso que en el inglés o en el español. Yamaguchi (2003: s.p.) indica que en japonés existen más de 1.200 onomatopeyas y mímisis, lo cual representa, según la misma autora, tres veces más que en inglés. El número de estas expresiones varía según autores y, por ejemplo, Noma (1998: 30) mantiene que existen más de 2.000 onomatopeyas y mímisis en el japonés. Las expresiones de este tipo aparecen no solo en la lengua coloquial e informal, sino también en la lengua escrita a diferentes niveles, tales como las obras literarias, las revistas o los cómics.

Como se ha explicado anteriormente, las onomatopeyas y las mímisis

son esencialmente adverbios, aunque pueden convertirse en verbos o en adjetivos. Algunos estudios (p. ej., Jorden, 1982; etc.) proponen que la rica variedad de los adverbios onomatopéyicos y miméticos tiene su causa en la falta de verbos con matices distintos en el japonés. Es decir, en inglés (y en español) en muchas ocasiones no hace falta usar las onomatopeyas y las mímesis ya que existen verbos que incluyen los matices expresados por estas expresiones. Por ejemplo:

a)	<u>チカチカ</u>	光る。	Flash	Destellar
	<u>Chikachika</u>	hikaru		
	Mi	V	V	V

La frase anterior, en japonés, significa «destellar», pero se expresa con la mímesis *chikachika* y el verbo *hikaru* (*brillar*). Tanto el inglés como el español tienen verbos que indican la parte *chikachika* o emitir luz de manera intermitente.

El siguiente ejemplo es el verbo *aruku* (*andar*). Podemos ver las diferentes maneras de expresar diversos matices en la forma de andar:

b)	<u>のろのろ</u>	歩く。	Drag	Arrastrar los pies
	<u>Noronoro</u>	aruku		
	<u>よたよた</u>	歩く。	Waddle	Caminar balanceándose,
	<u>Yotayota</u>	aruku		como un pato
	<u>とほとほ</u>	歩く。	Trudge	Caminar

Tobotobo aruku fatigosamente

よちよち 歩く。 Toddle Dar los primeros pasos

Yochiyochi aruku

Especialmente en la comparación entre el japonés y el inglés, es evidente que en el segundo idioma existen muchas variedades del verbo «andar» para expresar matices que se expresan mediante diferentes mímisis en japonés.

Sin embargo, Minashima (2004: 113) indica que en las traducciones de las onomatopeyas/mímisis japonesas, se suele usar la forma <verbo + adverbio> (p. ej., *grinning broadly* para 「にこにこ 笑う」 *nikoniko warau* = *sonreír contento*), mostrando que tampoco existen verbos para expresar todos los matices expresados por las onomatopeyas y las mímisis japonesas.

La causa del uso frecuente de las onomatopeyas y las mímisis puede ser su capacidad para expresar diferentes estados, movimientos, emociones, etc. con mucha vivacidad. Makino (1996 en Minashima 2004: 113), en su libro *Uchi to soto no gengo bunkagaku (La forma lingüístico-cultural del ámbito interior y del ámbito exterior)*, compara una serie de frases que transmiten la misma información, pero algunas con las onomatopeyas/mímisis y otras con los adverbios/adjetivos más establecidos (es decir, no miméticos). Este autor concluye que la primera serie (con las onomatopeyas y las mímisis) tiene más capacidad para producir imágenes vivas en los interlocutores, apelando por tanto más directamente a ellos, mientras el uso de los adverbios/adjetivos más establecidos da la impresión de presentar más distancia en el análisis de la situación. Baba (2001: 12), en su estudio sobre la expresividad emotiva de las onomatopeyas y las mímisis japonesas, también llega a la conclusión de que en las situaciones más

emotivas (es decir, los registros menos formales) los japoneses tienden a usar más onomatopeyas y mimesis.

En su libro *Nihongo onomatope no kenkyu (1991) (Investigación sobre las onomatopeyas japonesas)*, Tamori dedica una sección a la expresividad de las onomatopeyas y las mimesis japonesas. Según él, dos características de estas expresiones –la repetición y el uso de los sonidos «claros» y «turbios» (véase la sección 3.5)– marcan las dimensiones que pueden expresar estas expresiones. La repetitividad, la duración, etc. de las acciones, las emociones o los sentimientos se pueden indicar repitiendo la misma onomatopeya o mimesis dos veces (véase la sección 4.3). La selección de los sonidos «claros» o «turbios», o *seion* o *dakuon* en una onomatopeya o una mimesis (p. ej., la selección entre *kirakira* y *guiraguira*, ambas describiendo algo que brilla) pueden expresar el tamaño, la cantidad, la fuerza de la acción o la connotación positiva o negativa. Como hemos visto en la sección 3.5, normalmente los sonidos turbios, o sonoros, se asocian con la intensidad, es decir el tamaño o la cantidad más grande y la acción más fuerte. También se asocia con la connotación negativa en comparación con los sonidos claros o sordos.

Otro aspecto indicado por el mismo autor es la regulación bastante estricta sobre los tipos de objetos o acciones que se pueden ocurrir con ciertas onomatopeyas y mimesis. Por ejemplo, ambas onomatopeyas *baribari* y *boribori* describen el sonido de mordisquear algo duro, pero la primera es cuando la persona está mordisqueando algo plano (como una galleta) con una parte fuera de la boca, mientras la segunda es cuando la cosa entera está dentro de la boca, es decir, un ruido un poco más sordo que *baribari*. Las regulaciones de este tipo sobre el uso de las onomatopeyas y las mimesis son muy comunes y bastante detalladas, ya que según el autor, contribuyen a la expresividad de estas expresiones.

Otro efecto indicado por Yamaguchi (2001) es que las onomatopeyas y las mimesis representan los rasgos característicos de cada época. En su estudio, la autora extrajo las expresiones onomatopéyicas y miméticas de 8 títulos de periódicos y revistas (4 periódicos y 4 revistas) publicados durante un mes (de diciembre de 2000 a enero de 2001), y las comparó con el diccionario de onomatopeyas/mimesis (Amanuma, 1974) basado en un estudio parecido realizado en los años 1972 y 1973. Yamaguchi indica que la diferencia de 30 años ha resultado en varios cambios en las onomatopeyas y las mimesis. Por ejemplo, muchas onomatopeyas relacionadas con las casas japonesas de madera (p. ej., el sonido de abrir la puerta de madera 「ギイイイ」 *giiii*, de la contraventana 「ガタピシ」 *gatapishi*, etc.) casi han desaparecido con la desaparición de las antiguas casas de madera. En cambio, durante estos 30 años se han creado muchas onomatopeyas nuevas (véase el siguiente apartado, *Productividad*) que imitan los sonidos eléctricos: por ejemplo, 「ちん」 *chin* es el sonido del microondas, 「ピロピロ」 *piropiro* es el sonido de móvil.

La misma autora también indica que el uso de las mimesis que indican movimientos lentos es mucho menor hoy en día, habiéndose sustituido por movimientos más rápidos.

4.5 Productividad

En japonés, las onomatopeyas y las mimesis tienen una muy alta productividad (Kanemitsu, 1997; etc.). El fenómeno se entiende especialmente en el caso de las onomatopeyas ya que, con la aparición de los nuevos sonidos (en la vida diaria, por ejemplo), surge la necesidad de crear

nuevas expresiones (las onomatopeyas).

Hay un estudio interesante de Yamaguchi (2002), que trata de comparar los cambios sufridos por las onomatopeyas japonesas con el transcurso del tiempo. Precisamente porque tienen muy alta productividad, las onomatopeyas que expresan un mismo sonido cambian en épocas distintas, según cómo se oye en cada una. Por ejemplo, según Yamaguchi, el ladrido del perro se expresaba *biyobiyo* en las obras literarias de la era Heian (alrededor del año 800), mientras que ahora la onomatopeya es *wanwan*.

Una de las razones de la alta productividad puede ser las formas bastante regulares que adoptan las expresiones onomatopéyicas y miméticas. Como hemos visto en el apartado 4.3 (*Formas*) anterior, aunque puedan existir muchas variedades, las formas de estas expresiones siguen ciertas reglas (p. ej., la repetición). A la hora de crear nuevas expresiones, uno simplemente introduce el sonido principal (o «la raíz») en una de estas formas regulares para usarla como adverbio, verbo, etc.

Sin embargo, la existencia de formas regulares no puede ser la única razón de su alta productividad, aunque contribuya mucho a ella. La base de la alta productividad es, probablemente, el hecho de que existe un tipo de consenso entre los hablantes nativos de la lengua japonesa sobre la impresión que causa cada sonido. Gracias a este acuerdo, las nuevas onomatopeyas y las mímesis se pueden usar de forma muy intuitiva, logrando su fin de transmitir mensajes específicos.

En el siguiente apartado, se tratará de discutir brevemente sobre la posible relación entre las imágenes y los sonidos en la lengua japonesa.

4.6 Simbolismo fonético

En el presente apartado, veremos brevemente la relación entre simbolismo fonético y las expresiones onomatopéyicas y miméticas. Aunque discutir en detalle sobre este enfoque lingüístico no es el objeto del presente estudio, es indiscutible que las ideas de simbolismo fonético se relacionan profundamente con las onomatopeyas y las mímesis.

En la primera parte del presente apartado, revisamos muy brevemente el simbolismo fonético en general, con referencia a los estudiosos más clásicos del campo. Aquí, consideramos al mismo tiempo, la relación entre el simbolismo fonético y las expresiones onomatopéyicas y miméticas. En la segunda parte, nos centramos en los estudios representativos que tratan los aspectos de simbolismo fonético en las onomatopeyas y las mímesis japonesas.

4.6.1 Simbolismo fonético en general

La idea central del simbolismo fonético es la existencia de una asociación directa entre la forma y el significado de la lengua. El argumento se coloca en posición opuesta a la teoría clásica de Saussure (1983), que niega que exista una asociación que no sea arbitraria entre los sonidos/las estructuras de la palabra y su significado. Como la asociación entre el sonido (o la estructura de una palabra) y su significado existe claramente en los casos de algunas onomatopeyas, estas expresiones tradicionalmente se han tratado como excepciones a la teoría de Saussure.

Jespersen (1922: 397) en su libro *Language*, argumenta que, aunque es absurdo buscar el simbolismo fonético en todas las palabras, también es

un error negar su existencia completamente. Aquí, también, el autor menciona las onomatopeyas, como el caso más simple del simbolismo fonético, ya que las expresiones son «imitaciones directas» de los sonidos exteriores. Es importante, sin embargo, que en su argumento se menciona el «convencionalismo» de estas expresiones, es decir, que las imitaciones no son perfectas, sino influidas por el sistema fonético del idioma. Por esta razón, las onomatopeyas de un mismo estímulo, por ejemplo el ladrido del perro, varían entre idiomas distintos. La forma convencional de la imitación de un sonido externo depende del sistema fonético de cada idioma. Joden (1982: 139-140) también argumenta este punto en su comparación de las onomatopeyas inglesas y japonesas. Este punto es importante ya que, cuando se modifica una imitación del sonido externo como una onomatopeya establecida en el idioma, es posible que se pierda en cierta medida la asociación entre el sonido y el significado. En otras palabras, se adquiere arbitrariedad, aunque sea mucho menor que en las palabras no onomatopéyicas.

Es interesante que, en su libro, Jespersen clasifica algunos tipos distintos de palabras que imitan los sonidos etc., o palabras miméticas. Aparte de la «imitación directa» de los sonidos, u onomatopeyas (como el verbo *to crash*), Jespersen también menciona la posibilidad de combinar el sonido y la vista (1922: 398-400). Es el intento de imitar lo que se ve con los sonidos (Jespersen cita palabras como *totter*, *dodder* etc.) y la idea es exactamente igual que las mímisis en la lengua japonesa. También el autor discute sobre las asociaciones entre algunos sonidos y claridad/oscuridad, por ejemplo, [i] se asocia con la claridad (*gleam*, *glitter*, etc.) y [u] con la oscuridad (*gloom*, etc.). El concepto en sí ya está relacionado con la idea de las mímisis, pero Jespersen desarrolla la idea aún más y esta asociación también puede aplicarse a la expresión de los estados mentales con los

sonidos. No vamos a ver los ejemplos pero, aquí también, el sonido [u] se considera relacionado con el estado negativo, o sea, oscuro de la mente. La idea expresada es muy parecida al concepto de las mímesis.

Esta categorización de «dos tipos de imitación» o más bien, las ideas parecidas a las onomatopeyas y las mímesis, se observa también en Ullman (1962), que las llama onomatopeyas «primarias» y «secundarias». Aquí las onomatopeyas secundarias son «sonidos que evocan no una experiencia acústica sino un movimiento o alguna cualidad física o moral (1962: 95)». La idea, otra vez, es muy parecida a las mímesis.

Los argumentos citados anteriormente están muy estrechamente relacionados con el concepto de mímesis y, probablemente, es posible asumir la existencia de palabras miméticas, por lo menos en el inglés. Sin embargo, como Tamori y Schourup (1999: 5-6) indican, en el caso del japonés existe una categoría muy bien definida de «palabras miméticas (es decir, las onomatopeyas y las mímesis)» y, como hemos visto en el apartado 4.3, es fácil reconocer estas palabras por su forma, mientras que en el caso del inglés, las palabras onomatopéyicas y miméticas se han incorporado en los verbos, sustantivos etc. sin formar una categoría independiente y, por eso, no es tan fácil reconocerlas. Este último punto puede aplicarse al español también.

En otras palabras, el simbolismo fonético propuesto por Jespersen trata un sonido que forma parte de la palabra (p.ej., [i] de *gleam*) como unidad que se asocia con algún significado. El mismo enfoque se puede encontrar en Bloomfield (1935: 244-246). En su estudio, el autor sugiere una serie de sonidos en la lengua inglesa que se asocian con ciertos significados (p.ej. [fl-] se asocia con la luz moviéndose, como en *flash, flare, flame*, etc.).

La idea de asociar los sonidos directamente con los significados es

muy interesante y definitivamente está muy relacionada con el concepto de onomatopeyas y mimesis que tratamos en el presente estudio. Sin embargo, es importante notar, como menciona el estudio de Tamori y Schourup (1999: 8-9) que, aunque las asociaciones mencionadas anteriormente aparecen en muchas palabras, es también verdad que en muchos casos no lo hacen. En el estudio, los autores consideran la relación entre el significado del sonido y el significado de la palabra, concluyendo que el significado asociado con cierto sonido es secundario en comparación con el significado de la palabra. Es decir, el significado que se asocia con un sonido no es suficientemente fuerte para poder expresarse sin depender del contexto. Los autores utilizan los sonidos labiales como ejemplo: en muchos idiomas estos sonidos se asocian con la obesidad, como se ve en la palabra *plump* en el inglés, que lleva tres sonidos labiales. Sin embargo, la palabra *pomp* que también lleva tres sonidos labiales no tiene ningún significado asociado con la obesidad. Es decir, el simbolismo fonético solo aparece cuando el contexto de la palabra es igual a la asociación que evoca el sonido.

El argumento sugiere que el simbolismo fonético aparece en solo algunas categorías de palabras, idea que encaja bien con el concepto de onomatopeyas y mimesis.

4.6.2 Simbolismo fonético y onomatopeyas/mimesis japonesas

La asociación entre las onomatopeyas/las mimesis japonesas y el simbolismo fonético es bastante común y podemos encontrar por lo menos dos enfoques distintos al tratar el tema. La diferencia es la unidad utilizada para analizar los sonidos, es decir, el primero enfoque analiza los sonidos en el nivel de los fonemas y el segundo en el nivel de los *moras* (véase el apartado 3.3). En ambos enfoques, no solo el sonido sino también la posición del sonido en la palabra es importante. En la presente subsección, veremos brevemente los

estudios representativos en ambos enfoques.

Probablemente el estudio más conocido es de Hamano (1998). La autora realiza un análisis muy detallado de los sonidos de las onomatopeyas y las mímisis japonesas en el nivel de los fonemas. La autora atribuye características semánticas a las consonantes y a las vocales. En el caso de las vocales, las asociaciones semánticas cambian según su posición en las palabras también. Es decir, la consonante puede cambiar lo que indica dependiendo de si está en la primera C posición o segunda C posición en una onomatopeya con la forma CVCVCVCV.

La autora analiza las asociaciones que lleva cada fonema de las onomatopeyas y las mímisis en detalle, considerando varios aspectos como: primera consonante, vocal, si la consonante es *seion* o *dakuon* (véase el apartado 3.5), duración de vocales y última consonante. Por ejemplo según la autora, la primera consonante de una onomatopeya o una mímisis puede indicar lo siguiente:

Primeras consonantes

P: superficie tensa o movimiento explosivo	ligero: pequeño: fino
B: superficie tensa o movimiento explosivo	pesado: grande: grueso
T: superficie relajada o dando un toque	ligero: pequeño: fino
D: superficie relajada o dando un toque	pesado: grande: grueso
K: superficie dura o profundidad o sonido faríngeo	ligero: pequeño: fino
G: superficie dura o profundidad o sonido faríngeo	pesado: grande: grueso
S: movimiento suave	ligero: pequeño: fino
Z: movimiento suave	pesado: grande: grueso
H: respiración	
M, N: represión o vaguedad	
W, o vocal: voz ruidosa humana o ruido de animales	

Tabla 6, Semántica de las primeras consonantes de las onomatopeyas y las mímisis, Hamano (1998 : 99)

Según la tabla anterior, por ejemplo, *panpan* con la primera consonante [p]

indica el ruido de aplauso, que es un movimiento abrupto y explosivo. *Banban* en comparación, es el ruido de golpear una superficie, que es también un movimiento abrupto, pero con más fuerza. Se nota que la diferencia de ligero/pesado se expresa por *seion* y *dakuon*, como hemos visto en el apartado 3.5. En ambos casos, estas onomatopeyas indican una superficie llana, que está asociada con la vocal [a], según la autora. Si tuviéramos [i] en lugar de [a], el área de la superficie sería mucho más pequeña.

En su estudio, Hamano utiliza numerosos ejemplos de onomatopeyas y mimesis, muchas veces como «parejas mínimas», es decir, combinaciones de dos expresiones que difieren solo en un fonema, para analizar la asociación semántica que lleva cada fonema. Adoptando el mismo enfoque, Tanno (2005) realizó un estudio de encuesta y resumió las distintas asociaciones que evocan varios fonemas japoneses. Por ejemplo, el autor concluye que la vocal /a/ se asocia con un espacio abierto, /i/ es la tensión, /u/ es la represión, /e/ es la sorpresa y el sentimiento negativo, /o/ es la imagen redondeada, cariñosa. De las consonantes, por ejemplo /b//u/ («bu») es el sonido asociado con la fealdad, mientras /p//u/ («pu») es gracioso, pequeño, lindo, etc (2005: 106).

Aunque el estudio de Hamano tiene muchas implicaciones, existen varios comentarios que critican su enfoque. Por ejemplo, Udo (2002: 15) indica que hay muchas onomatopeyas y mimesis cuyos sonidos no tienen las asociaciones propuestas por Hamano. Udo también critica que el análisis de Hamano es demasiado detallista y carece de generalidad.

Ivanova (2002, 2006) también critica a Hamano, indicando que se pueden encontrar muchos contraejemplos y comenta que las propuestas sobre las asociaciones evocadas por los sonidos son dudosas. Ivanova propone

un enfoque alternativo, que es el segundo enfoque mencionado al principio del presente apartado. La autora argumenta que las interacciones entre los sonidos y sus posiciones evocan ciertas asociaciones. Es decir, la unidad de análisis debe ser los *moras* (es decir, CV) o más (p.ej., VCV) y no los fonemas. Según Ivanova, las mímisis CVCVCVCV que tienen mismo *mora* en su primera y su tercera posiciones tienen significados parecidos. Por ejemplo, el *mora* /ne/ puede tener impresión de ser pegajoso cuando se pone en la primera y la tercera posición, como en los casos de *nebaneba*, *nechinechi* o *netoneto*, que describen o la superficie pegajosa o la actitud insistente (= pegajosa) (2006: 106-107). La unidad de análisis puede ser más grande que el *mora* y, por ejemplo, las mímisis que tienen formas de C+obo+C+obo (es decir, repetición de la vocal de la primera consonante [o] y segundo *mora* /bo/), como *tobotobo*, *shoboshobo*, *yoboyobo*, que describen la manera de andar sin fuerza o el estado de desánimo, indican la falta de vitalidad y energía (2006: 109). Ivanova encuentra 37 tipos de estos *phonaesthetic patterns* y concluye que los mismos *moras* pueden tener significados distintos en posiciones distintas. La autora argumenta que los sonidos (*moras*) y sus posiciones en las palabras se relacionan muy estrechamente y es imposible analizarlos de manera separada. Este último punto es interesante, sugiriendo que, para explicar los significados de las onomatopeyas y las mímisis, el simbolismo fonético, que solo trata de los significados de cada sonido, no es suficiente.

En relación con el tema, Tamori y Schourup (1999: 11-15) enfatizan que el simbolismo fonético en sí no es las onomatopeyas y las mímisis, ya que estas son las palabras establecidas y convencionales con sus significados (aunque la alta productividad de las onomatopeyas y las mímisis japonesas permite el uso de expresiones originales, que no son convencionales) mientras el primero se centra en los significados potenciales que existen en cada sonido. Aunque no cabe ninguna duda de que el simbolismo fonético

tiene el papel fundamental en la creación de las onomatopeyas y las mímisis, es importante marcar esta distinción, que hace que estas expresiones sean mucho más complejas que los significados asociados con cada sonido.

4.7 Algunos ejemplos de onomatopeyas y mímisis japonesas

Los siguientes son algunos ejemplos de onomatopeyas y mímisis japonesas, categorizados según:

a) Los tipos.

- 1) Las onomatopeyas de los sonidos precedentes de los seres vivos.
- 2) Las onomatopeyas de los sonidos precedentes de los seres inanimados.
- 3) Las mímisis que describen los movimientos o los estados de las cosas.
- 4) Las mímisis que describen las emociones.

b) Las formas.

También se muestran sus posibles funciones gramaticales (adverbio, verbo, etc.). Debido a la limitación de espacio, veremos solo alrededor de tres ejemplos para cada categoría. Es interesante hacer notar que la primera categoría, que es la de las onomatopeyas de los sonidos de los seres vivos, tiene menos onomatopeyas de formas regulares, posiblemente porque muchas veces las imitaciones de los sonidos procedentes de los animales ya tienen sus ritmos originales que no se adaptan a las formas artificialmente establecidas según el ritmo de la lengua japonesa. Por esta razón, pondremos algunos ejemplos «extras» en la tabla 7, que son las onomatopeyas muy comunes pero que no tienen formas regulares. En las siguientes tablas, «CV»

indica un *mora*, que es normalmente la combinación de una consonante y una vocal aunque, cuando los *moras* son vocales, no existen las consonantes.

Tabla 7, Onomatopeyas de los sonidos precedentes de los seres vivos
{*giseigo*}

Forma	Onomatop- eya	Sonido de:	Adverbio	Verbo	Adjetivo
CVCVCVCV	gueraguera	Reír con volumen muy alto	○		
CVCVCVCV	Oioi	Llorar con volumen muy alto	○		
CVCVCVCV	piyopiyo	El pollito	○		
CVQ	Kyat(to)	La voz femenina de estar sorprendida	○		
CVQ	Guet(to)	La voz de estar sorprendido, masculina. Puede ser la de mujer también, pero vulgar	○		
CVQ	put(to)	Risa corta.	○		
CVCVri	kusuri	Reír sin volumen, pero con el sonido del aire	○		
CVCVN	waon	Ladrido del perro	○		
CVCVN	nyaon	El gato	○		
CVCVN	kyuun	El cachorro	○		
CVQCVri	(no ejemplo)				
CVNVCVri	(no				

	ejemplo)				
		OTROS			
	kokekokko	El pollo	○		
	hihiin	El caballo	○		
	wahhahha	La risa alta	○		
	buubuu	El cerdo	○		
	kakko	El cuclillo	○		
	hohokekyo	El rruiseñor	○		
	poppo	La paloma	○		

Tabla8, Onomatopeyas de los sonidos precedentes de objetos inanimados

{ *giongo* }

Forma	Onomatopeya	Sonido de:	Adverbio	Verbo	Adjetivo
CVCVCVCV	gatagata	Ruido de algo temblando	○	○ (mueble que no es estable, más mímético)	
CVCVCVCV	kachikachi	Reloj, o algo mecánico	○		○ (cambia significado)
CVCVCVCV	potapota	Gotear	○		
CVCVQ	bachit(to)	Pegar a algo o a alguien	○		
CVCVQ	garit(to)	Morder o arañar algo duro	○		
CVCVQ	bishat(to)	Salpicar	○		
CVCVri	bokiri	Romper algo duro (y largo de forma; p. ej., un palo)	○		

CVCVri	katari	Mover algo duro pero ligero y pequeño	○		
CVCVri	dosari	Dejar caer o colocar algo pesado	○		
CVCVN	gochin	Chocar contra algo	○		
CVCVN	chirin	Timbre	○		
CVCVN	bochan	Dejar caer algo en el agua	○		
CVQCVri	pokkiri	Romper algo largo y delgado.	○		
CVNVCVri	zanburi	Saltar al agua	○		

Tabla 9, Mímesis de los movimientos y los estados de las cosas (*gitaigo*)

Forma	Onomatop- eya	Sonido de:	Adverbio	Verbo	Adjetivo
CVCVCVCV	urouro	Andar vagamente, sin rumbo fijo	○	○	
CVCVCVCV	kyorokyoro	Mirar en muchas direcciones con curiosidad	○	○	
CVCVCVCV	sarasara	Superficie suave y plana de algo	○		○
CVQ	pat(to)	Movimiento rápido, para levantarse, coger algo, etc.	○		
CVQ	kit(to)	Lanzar una mirada airada a alguien	○		
CVQ	jit(to)	1) Mirar fijamente algo o a alguien 2) Quedarse inmóvil	○	○ (solo en el senti- do 2)	
CVCVri	gorori	1) Tumbarse, 2) La forma gruesa y redondeada de algo	○		
CVCVri	petori	Superficie que pega	○		
CVCVri	hyorori	La forma delgada y larga de algo con altura	○		
CVCVN	koron	1) Rodear algo	○		

		pequeño, 2) La forma de algo pequeño y redondo			
CVCVN	potsun	Estar solo, algo o alguien, con mucho espacio alrededor	○		
CVCVN	kurun	Algo girando (una vez)	○		
CVQCVri	hakkiri	Algo muy claro (p. ej., colores, mensajes, etc.)	○	○	
CVQCVri	pokkari	Espacio vacío en algo, agujero	○		
CVQCVri	nyokkiri	La forma alta y delgada	○		
CVNVCVri	zunguri	La forma gruesa, redonda	○		
CVNVCVri	chinmari	La forma pequeña y nítida	○		
CVNVCVri	donyori	Oscuridad, como el cielo antes de empezar a llover	○		

Tabla 10, Mímesis de las emociones { *gijogo* }

Forma	Onomatop- eya	Sonido de:	Adverbio	Verbo	Adjetivo
CVCVCVCV	harahara	Esperar algo con mucha tensión	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVCVCV	sowasowa	No poder estar tranquilo por pensar en algo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVCVCV	iraira	Molesto y enfadado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVQ	Mut(to)	Molesto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVQ	Gyot(to)	Tener una gran sorpresa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVQ	kat(to)	Estar muy enfadado, una emoción violenta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVri	busuri	Estar molesto y silencioso por alguna razón	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVri	hiyari	Darse cuenta de la existencia posible de algo (asunto, etc.) negativo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVri	horori	Estar conmovido por algo y tener un poco de ganas de llorar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVN	poyan	Estar despistado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVCVN	bikun	Estar sorprendido con miedo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

CVCVN	zukin	Doler emocionalmente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVQCVri	yuttari	Relajarse	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVQCVri	gakkari	Estar desesperado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVQCVri	bikkuri	Estar sorprendido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVNVCVri	nonbiri	Relajarse	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVNVCVri	bonyari	Estar despistado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
CVNVCVri	unzari	Estar harto de algo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

5. REGLAS GRAMATICALES

Aunque entender las reglas gramaticales de la lengua japonesa es importante a la hora de considerar las funciones de las onomatopeyas y las mímisis japonesas, describir estas normas con detalle no es el objeto de la presente investigación. En este capítulo, se trata de explicar tan solo unas reglas gramaticales que pueden ser útiles para entender las funciones o las formas de las onomatopeyas y las mímisis.

5.1 Idioma aglutinado

El japonés es una lengua aglutinada; es decir, las raíces de las palabras no cambian sus formas según los tiempos, los casos o los números sino que se añaden varios afijos y partículas. En cambio, el inglés y el español son lenguas inflexivas, en las que las raíces de las palabras cambian sus formas según la conjugación.

A la hora de aplicar este carácter a las onomatopeyas y las mímisis, uno puede argumentar que, en japonés, la «raíz» de una onomatopeya o una mímisis, que es la imitación/expresión fonética del sonido o estado, mantiene su forma original sin tener en cuenta su función gramatical en la frase. Como hemos visto en el apartado 4.2, las onomatopeyas y las mímisis japonesas pueden adoptar varias funciones gramaticales (adverbios, verbos, adjetivos o sustantivos) aunque son esencialmente adverbios. Este punto se clarificará más en la comparación con otros dos idiomas.

Japonés: La mímisis ゆっくり

Yukkuri

La mímisis *yukkuri* expresa el estado de relajarse o hacer algo

despacio. Se puede utilizar como adverbio o verbo.

Adverbio: Yukkuri aruku (Andar despacio)

Adv V

Los adverbios no se conjugan, así la forma original (*yukkuri*) se mantiene sin ningún cambio.

Verbo: Yukkuri suru (relajarse/me relajo..., etc.)

V

Para crear un verbo de la mimesis hay que añadir un verbo genérico *suru* (*hacer*). A la hora de conjugarlo (en el japonés los verbos no se conjugan según el sujeto, pero sí se conjugan según el tiempo o la modalidad), esta parte *suru* se conjuga, dejando la raíz (*yukkuri*) de forma intacta. Por ejemplo:

Yukkuri shita (el tiempo pasado)

Yukkuri sureba (la modalidad de asumir algo)

Yukkuri shinai (negación)..., etc.

El resultado es que en japonés las onomatopeyas y las mimesis mantienen su forma imitativa (del sonido o del estado) intacta en varios usos.

Inglés: La onomatopeya *Crash*

La onomatopeya imita el sonido de estrellarse. Se puede utilizar como verbo, sustantivo o adjetivo.

Verbo: The plain will crash (el avión va a estrellarse)

S V.A. V

El verbo *crash*, que es la imitación del sonido de estrellarse, cambia sus formas según los tiempos verbales o el número del sujeto.

The plain crashed (pasado)

The plain is crashing (gerundio)

The plain crashes (presente, con el sujeto singular)

Sustantivo: The crash (un accidente)

N

La forma se mantiene intacta en la forma singular, pero se cambia en el plural:

The crashes

N

Adjetivo: The crashing sound (el sonido de estrellarse)

Adj

En el uso como adjetivo, se adopta la forma de gerundio del verbo.

Se puede comprobar que cambia según la función gramatical, la forma (y como resultado, el sonido) de la onomatopeya. La imitación original del sonido es *crash*, pero se mantiene intacta solo en algunas ocasiones (en el tiempo verbal presente o en el sustantivo singular).

Español: La onomatopeya *tintinear*

La onomatopeya imita el sonido de brindar y la forma original de la imitación es seguramente *tintín*. Esta onomatopeya se utiliza como

sustantivo y como verbo.

Sustantivo: El sonido tintín

N

La imitación del sonido original queda intacta.

Verbo: El sonido de tintinear

V

La forma indicativa del verbo ya ha perdido su forma original de onomatopeya para adaptarse como un verbo regular en el español. La forma sigue cambiando con la conjugación según los tiempos verbales o los sujetos:

Están tintineando (gerundio)

Los vasos tintinearían (condicional)..., etc.

Los cambios ocurren con más frecuencia que en inglés, debido a las conjugaciones verbales en español. La forma original de imitación del sonido se mantendrá todavía menos en este caso.

* En los ejemplos:

V...verbo, N...sustantivo, Adv...Adverbio, Adj...Adjetivo, S...sujeto,
V.A....verbo auxiliar.

PARTE III: ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS EN LA LITERATURA

6. ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS EN LA LITERATURA Y SUS TRADUCCIONES

6.1 Antecedentes

Como hemos visto en los apartados anteriores, la variedad y el uso extenso de las onomatopeyas y las mímisis es una de las características más destacadas de la lengua japonesa. Las expresiones de este tipo constituyen una parte muy significativa de la lengua, tanto en las conversaciones diarias como en el lenguaje escrito. Un sonido natural, por ejemplo, se interpreta acústicamente de manera distinta según el idioma o la cultura a que pertenezca la persona, como se ha mencionado por varios autores (p. ej., Mayoral, 1992: 110, Rūķe-Draviņa, 1978: 163), causando las diferencias que se producen entre las onomatopeyas de este sonido en los distintos idiomas. Lógicamente, la situación será más complicada a la hora de entender, o traducir, las mímisis del otro idioma.

Existe consenso en considerar que las onomatopeyas y las mímisis japonesas están entre los temas más difíciles a la hora de aprender el japonés como lengua extranjera. Ivanova (2002: s.p., 2006: 104) critica que, aunque existen varios diccionarios (monolingües y bilingües) de onomatopeyas y mímisis, estos no presentan un análisis sistemático y, por lo tanto, no enseñan la manera de aprenderlas/memorizarlas sistemáticamente.

En otros muchos idiomas, no existen palabras que sean equivalentes a las mímisis. Esto causa algunos problemas graves no solo a los extranjeros

que aprenden el idioma, sino también a los traductores que traducen la lengua japonesa. Aunque normalmente las onomatopeyas y las mímisis no aparecen en los documentos muy oficiales, en casi todos los demás tipos de documentos —desde las obras literarias hasta los manuales de electrodomésticos— uno puede encontrarlas.

En este capítulo, vamos a considerar algunas cuestiones sobre la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas en literatura. En el presente apartado, se tratará de considerar 1) las onomatopeyas y las mímisis en la literatura y 2) los problemas en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis y los estudios anteriores. Basándonos en estas discusiones, en el siguiente apartado se describirá la metodología de la presente investigación.

6.1.1 Onomatopeyas y mímisis japonesas en la literatura

あなたはおおげさねと おんなはいう	
<i>anata wa oogesane to onna wa iu</i>	1
あのひとは <u>ぼそぼそ</u> はなしただけよ	
<i>anohito wa <u>bosoboso</u> hanashitadakeyo</i>	2
<u>ぺらぺら</u> しゃべったりは しなかつたわ	
<i><u>perapera</u> shabettari wa shinakattawa</i>	3
いやむしろ <u>がみがみ</u> わめいていたよ	
<i>iya mushiro <u>gamigami</u> wameiteitayo</i>	4
<u>ぶつぶつ</u> と おとこはいう	
<i><u>butsu</u>butsu to otoko wa iu</i>	5
あなたみたいに <u>うじうじ</u> いうのよりいいわ	
<i>anatamitaini <u>ujiuji</u> iunoyori iiwa</i>	6

<u>さばさばと おんなはこたえる</u>	
<i>sabasaba to onna wa kotaeru</i>	7
<u>ろいくいちっぶきゅりりりと</u>	
<i>roikuichippukyuririri to</i>	8
かごのなかの ことりがさえずる	
<i>kago no naka no kotori ga saezuru</i>	9
おんなのみてる まんがのなかで	
<i>onna no miteru manga no nakade</i>	10
<u>ステテツと しゅじんこうがずっこける</u>	
<i>zutetetto shujinkou ga zukkokeru</i>	11
まどのそとに <u>ぼつん</u> とかかしがたっている	
<i>mado no soto ni potsun to kakashi ga tatteiru</i>	12
<u>きらきら</u> かがやく まなつのひのもとで	
<i>kirakira kagayaku manatsuno hi no motode</i>	13
せかいは ほとんどおんがくであった	
<i>sekai wa hotondo ongaku de atta</i>	14
<i>Exageras tanto, dice la mujer</i>	1
<i>Él hablaba siempre en voz muy baja,</i>	2
<i>Nunca <u>charlaba</u> así</i>	3
<i>No, más bien, él estaba <u>gritando</u></i>	4
<i><u>Protesta</u> el hombre,</i>	5
<i>Es mejor que <u>refunfuñando</u> como tú,</i>	6
<i>La mujer contesta, <u>francamente</u></i>	7
<i><u>Rokuikuchippukyuririri</u></i>	8
<i>Canta el pájaro en la jaula</i>	9
<i>En el cómic que lee la mujer,</i>	10

<i>El protagonista se cae <u>ruidosamente</u></i>	11
<i>Fuera de la ventana, hay un espantapájaros, <u>solito</u></i>	12
<i>En un día del pleno verano, <u>brillante</u>,</i>	13
<i>El mundo era, casi, una música</i>	14

Arriba se incluye de un poema de Shuntaro Tanigawa (1931-), uno de los poetas contemporáneos japoneses más conocidos. El poema está tomado del poemario *Yoshinauta*. En los 14 versos del poema, aparecen 10 onomatopeyas y mimesis (las palabras subrayadas). Son:

Las onomatopeyas: *bosoboso* (2), *perapera* (3), *gamigami* (4),
butsubutsu (5), *rokuikuchippukyuririri* (8) *zutete*
 (11)

Las mimesis : *ujiuji* (6), *sabasaba* (7), *potsun* (12), *kirakira* (13)

En la traducción, las palabras de significado equivalente se han subrayado, pero la dificultad de buscar los términos onomatopéyicos y miméticos para todas las expresiones del original es evidente. De las onomatopeyas anteriores, por ejemplo en los versos 2, 3, 4 y 5 (*bosoboso*, *perapera*, *gamigami*, *butsubutsu*) todas expresan varios ruidos y por lo tanto varias maneras, de articulación. La onomatopeya del verso 8 (*rokuikuchippukyuririri*) es original del poeta, aunque contiene muchos sonidos que suelen ser utilizados para imitar los sonidos de los pájaros (chi, kyu, ri, etc.).

El efecto de estas 10 onomatopeyas y mimesis, que son muchas veces repetitivas (*bosoboso*, *sabasaba*...) y rítmicas, convergen en el comentario del último verso: «El mundo era, casi una música». Evidentemente, este verso pierde su sentido totalmente en la traducción si las expresiones onomatopéyicas y miméticas no pueden encontrar las palabras apropiadas.

Las onomatopeyas y las mimesis, debido a sus sonidos, ritmos e imágenes muy particulares, pueden tener efectos bastante significativos en literatura. Un poeta japonés muy conocido, Kenji Miyazawa (1896-1933), cuyo estilo muy original consiste en la creación de muchas onomatopeyas y mimesis nuevas, es un típico ejemplo. Es interesante leer los comentarios hechos por el traductor (al inglés) de este poeta famoso. Roger Pulvers (1996: s.p.), en su artículo para una revista literaria japonesa, menciona las onomatopeyas y las mimesis como uno de los retos al traducir las obras de Miyazawa.

Creo que a la hora de reproducir las obras de Kenji Miyazawa en inglés, uno tiene que preocuparse de tres cosas. (.....)

La tercera es usar palabras que expresen sonidos, o que tengan aspectos significativamente onomatopéyicos o miméticos.

En Japón, se considera que no existen muchas expresiones onomatopéyicas o miméticas en inglés. Es verdad que en inglés no existen muchas expresiones de forma repetitiva, como suele ocurrir en japonés, pero, en realidad, en inglés existen bastantes expresiones onomatopéyicas y miméticas de varios tipos...

Más adelante en este mismo artículo, Pulvers cita como ejemplo su traducción (al inglés) de Miyazawa:

青白く光る銀河の岸に、銀いろの空のすすきが、もうまるでいちめん、
風にさらさらさらさら、ゆられてうごいて、波を立てているのですた。

...aojiroku hikaru ginga no kishi ni gin-iro no sora no susuki ga,
mou marude ichimen, kaze ni sarasarasarasara, yurarete ugoite,

nami wo tatete iru no deshita.

...they saw the pale bank of the Milky Way glisten with pampas grass growing all along it, rustling and swishing, rolling in the wind into billows of waves in a silver sky.

Pienso que pude transformar el japonés de Kenji en inglés muy natural, gracias a haber repetido sonidos parecidos a estar rodando.

En este comentario, podemos ver que lo que importa a este traductor es mantener el efecto de la onomatopeya, que consiste no solo en significados sino también en cierto ritmo repetitivo.

6.1.2 Problemas de traducción de las onomatopeyas y las mimesis: estudios anteriores

Como el uso de las onomatopeyas y las mimesis es un rasgo bastante peculiar de la lengua japonesa, existen numerosos estudios a este respecto, especialmente los centrados en el aspecto de la enseñanza del idioma a los extranjeros (Ivanova, 2002, 2006) o desde la perspectiva lingüística (Tsujimura 2001).

Desde la perspectiva de la traducción, los estudios se centran en la traducción de las onomatopeyas y las mimesis de las obras literarias. En esta sección, veremos dos ejemplos en particular.

El primero de los dos es Flyxe (2002), que trata de la traducción de las onomatopeyas y las mimesis japonesas al sueco, con un enfoque centrado en la lexicalización. Por «lexicalización», el autor significa el grado de integración de las expresiones onomatopéyicas y miméticas en el resto de las

frases: es decir, si la expresión necesita adoptar la partícula *to* (véase el apartado 4.2 *Funciones gramaticales*), que significa «de forma, en la manera que es». Según el autor, si el uso de *to* es obligatorio, la mimesis (o la onomatopeya) tiene bajo nivel de integración en el resto de la frase, necesitando más explicación.

El artículo es interesante porque el autor 1) cita algunos estudios relacionados para mostrar la situación actual de la traducción de las onomatopeyas y las mimesis japonesas y 2) lista tanto las posibles razones de la dificultad para traducir estas expresiones como los métodos adoptados por los traductores. Revisamos brevemente ambos puntos.

Según Flyxe, a la hora de traducir las obras literarias japonesas, con mucha frecuencia, las onomatopeyas y las mimesis presentes en el texto original no se han traducido (en su estudio, el autor usa el término *onomatopeya* para indicar ambas expresiones, aunque define las diferencias entre los dos tipos). El autor cita, por ejemplo, a Eström (1989 en Flyxe 2002: 55), que concluye que en la novela *Yukiguni (País de nieve)* de Yasunari Kawabata, 60 de las 200 onomatopeyas/mimesis del original se han omitido en la traducción inglesa. Según otro estudio de la traducción de la misma novela, 59 de 186 onomatopeyas/mimesis se han omitido (Hayase, 1978 en Flyxe 2002: 55). El estudio de Kubo (1997 en Flyxe 2002 : 55-56) indica que en la traducción de las novelas de Kenji Miyazawa, el autor mencionado en la sección anterior del presente capítulo, el 78% de las onomatopeyas/mimesis se han traducido sin usar expresiones de este tipo.

Flyxe propone algunas razones para no traducir (o traducir sin usar mismo tipo de expresiones) las onomatopeyas y las mimesis. Por ejemplo, él indica la posibilidad de no poder mantener los matices del original si el traductor intenta traducir usando las onomatopeyas de la lengua meta, como

en el caso del sueco donde este tipo de expresión da la impresión de ser muy infantil, vulgar, etc. También la falta de un sistema de simbolismo fonético tan elaborado como el de japonés resulta en la imposibilidad de expresar las diferencias sutiles entre expresiones onomatopéyicas y miméticas muy parecidas entre sí. En el estudio de Flyxe se presenta un ejemplo (2002: 60) donde el traductor usa la misma onomatopeya sueca para traducir dos onomatopeyas sutilmente distintas en el japonés (*bocha-bocha* y *bacha-bacha*, que son los sonidos de chapotear, pero la primera indica que el nivel del agua es más profundo que la segunda). En el sueco, ambos casos se han traducido (*plaskar*). Por último, el autor habla de la dificultad de mantener el estilo literario de la traducción si se usan expresiones onomatopéyicas o miméticas. Eso tiene dos aspectos: por una parte, el registro de las onomatopeyas/mímesis en la lengua meta puede ser demasiado informal para usarlas en algunas obras literarias «cultas»; por otra, la frase traducida puede tener una estructura totalmente distinta a la de la frase original japonesa y la traducción fiel de estas expresiones japonesas puede destruir la nueva estructura (por la necesidad de una explicación larga y detallada, por ejemplo).

En su estudio de la traducción de tres obras literarias japonesas, Flyxe identifica seis métodos adoptados por los traductores a la hora de traducir las onomatopeyas y las mímesis. Son:

- 1) Adjetivos.
- 2) Adverbios.
- 3) Verbos.
- 4) Paráfrasis (explicativas).
- 5) Onomatopeya (y mímesis).
- 6) Omisión.

El autor concluye que en la traducción al sueco, los verbos que son fonéticamente simbólicos son más cercanos a las onomatopeyas japonesas menos lexicalizadas, es decir, *giongo* (que imitan sonidos) y *giseigo* (que imitan voces). Sin embargo en su estudio, el autor no considera la categoría gramatical de las onomatopeyas y las mímisis en las frases originales: si funcionan como adverbios, verbos, adjetivos, etc.

Respecto a las expresiones «más lexicalizadas» o mímisis, el autor explica que es más difícil buscarles formas equivalentes, porque son más abstractas y solo indirectamente imitan los sonidos (que no son reales). Se traducen más frecuentemente como adverbios y adjetivos, aunque el uso de paráfrasis es bastante común también.

Flyxe concluye que la existencia obligatoria de la partícula *to* es crucial para determinar el grado de lexicalización de una onomatopeya o una mímisis, lo cual puede influir en la dificultad de la traducción o el método adoptado. También discute que sea posible usar el simbolismo fonético (de la lengua meta) en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas.

Aunque el estudio tiene muchas implicaciones muy útiles para la presente investigación, Flyxe no dedica mucha consideración a la necesidad de las onomatopeyas y las mímisis en las frases originales, en el primer lugar. Aunque el uso de las onomatopeyas y la mímisis es extenso en todos los niveles de la lengua japonesa, no son palabras indispensables, en el sentido de que existan palabras no onomatopéyicas o miméticas con los mismos significados (aunque los registros sean distintos). Existe la necesidad de usar las onomatopeyas y la mímisis en lugar de estas palabras más establecidas en las obras literarias o, más específicamente, en ciertas frases y los estudios deben tomarlo en consideración. En otras palabras, hay que pensar en los efectos que logran estas expresiones. Flyxe, en su artículo,

únicamente menciona un estudio de Kakehi (1993 en Flyxe 2002: 62), que, para conseguir la vivacidad que tienen estas expresiones, propone el uso de la forma de gerundio (*-ing*) en la traducción de las onomatopeyas y las mimesis al inglés.

El segundo estudio es de Minashima (2004), que analiza la traducción (al inglés) de las onomatopeyas y las mimesis utilizadas en la obra literaria *Kitchen* de Banana Yoshimoto. Minashima identifica 332 casos de estas expresiones en el original y las categoriza en tres grupos: *giseigo* (las onomatopeyas que imitan voces), *giongo* (las onomatopeyas que imitan sonidos) y *gitaigo* (las mimesis). El desglose de los tres grupos y sus traducciones son las siguientes:

	<i>Giseigo</i> (voz)	<i>Giongo</i> (sonido)	Mimesis	Total (%)
Verbos	3	13	74	90(27,1%)
Adverbios	1	0	59	60(18,1%)
Adjetivos	0	1	50	51(15,4%)
Sustantivos	0	3	31	34(10,2%)
Onomatopeyas o mimesis	1	19	4	24(7,2%)
Otros	0	0	19	19(5,7%)
Omisión	0	5	49	54(16,3%)
Total	5	41	286	332(100%)

Tabla 11 (Minashima, 2004: 99, 101, 105)

En su conclusión, Minashima indica solo los siguientes tres puntos, que son bastante obvios:

- a) Las onomatopeyas y las mimesis se traducen en su mayoría por

verbos, adverbios, adjetivos, sustantivos, etc.

- b) Se traducen las onomatopeyas y las mímisis japonesas escasamente por onomatopeyas o mímisis del inglés.
- c) La omisión de la traducción de estas expresiones no es infrecuente.

Sin embargo, en este estudio podemos observar varios puntos más de interés para la presente investigación.

Primero, se observa que en la obra existen muchas más mímisis (286) que onomatopeyas (46).

Segundo, tanto en el caso de las onomatopeyas como en el de las mímisis, el método más usado es traducirlas por verbos. En el caso de las onomatopeyas, «onomatopeya (adverbio) + verbo» es traducido por un verbo. Por ejemplo: *wanwan naita* (lloraba con el sonido «wanwan») es traducido como *I sobbed*. En el caso de las mímisis, la mayoría son casos de «mímisis + *suru*» forma, es decir, un verbo. Por ejemplo: *mune ga dokidoki shite* (mi corazón palpitaba con fuerza) —aquí, *shite* es el gerundio de *suru*— se ha traducido como *my heart was pounding*.

Tercero, el uso de las onomatopeyas (o las mímisis) en la traducción es mucho más frecuente en el caso de las onomatopeyas. Es comprensible ya que las mímisis son más abstractas en sus significados que las onomatopeyas, que imitan sonidos reales. El autor analiza tres métodos distintos para hacerlo. El primero es usar la equivalencia entre las onomatopeyas japonesas e inglesas (por ejemplo, *ping-pong*, que es la onomatopeya del timbre, se traduce *ding-dong* en el inglés). El segundo es usar la forma «with + onomatopeya», por ejemplo *dosari to oku* (pone <algo> en el suelo con el sonido «dosari») se ha traducido como *putting down his burden with a thud*. El tercero es usar un verbo onomatopéyico. Por ejemplo,

mado ga gatagata yureru (las ventanas tiemblan con el sonido «gatagata», o fuertemente) se ha traducido *the windows rattle*.

Cuarto, la traducción usando adverbios y adjetivos es mucho más común en el caso de las mímisis que en el de las onomatopeyas. Es interesante, ya que como hemos visto en el apartado 4.2, tanto las onomatopeyas como las mímisis funcionan con más frecuencia como adverbios.

Por último, es interesante ver que en el 16,3% de los casos, estas expresiones se han omitido sin traducción. Aunque este porcentaje es más bajo que en algunos estudios ya citados por Flyxe (2002: 55), será interesante analizar por qué motivo el traductor eligió ignorar estas expresiones que puedan ser bastante importantes en las frases. Minashima (2004: 114) indica la posible incomprensión por parte de los traductores de los matices que expresan estas expresiones. Es interesante que la omisión es más frecuente (en porcentaje) entre las mímisis que entre las onomatopeyas.

Aparte de los métodos utilizados por los traductores, el estudio de Minashima nos indica varias características interesantes en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas, que podemos intentar verificar en la presente investigación. Sin embargo, aunque contiene muchas informaciones interesantes, su artículo lista los ejemplos de traducción en lugar de ofrecer análisis, y el autor no opina sobre los efectos de los distintos métodos ni establece comparación entre ellos.

Se han resumido dos estudios anteriores en el campo, que tienen muchas implicaciones para la presente investigación. Sin embargo, aunque metodológicamente ellos ofrecen muchas indicaciones, en ninguno de los dos estudios se encuentra la consideración básica sobre los efectos de las

onomatopeyas y las mimesis (aunque, en las notas, Minashima cita un estudio de Makino (1996 en Minashima 2004: 113) que argumenta que las expresiones onomatopéyicas y miméticas tienen más fuerza para evocar imágenes directas en la mente de los lectores que las expresiones «normales» o establecidas, que son más distantes y analíticas. Sin embargo, el mismo autor no opina sobre la necesidad de usar las onomatopeyas y las mimesis en ciertas frases). En realidad, no existen muchos estudios sobre los efectos de estas expresiones, pero Baba (2001) es uno de los escasos ejemplos. En su estudio, los sujetos describían lo que estaba pasando en una serie de dibujos, la primera vez en la tercera persona del narrador y la segunda vez en la primera persona, representando su propio papel. La autora transcribía todas las expresiones usadas en ambos casos e hizo la comparación entre ellas. Era evidente que, para describir el mismo acontecimiento, los sujetos usaban mimesis con más frecuencia cuando estaban hablando en primera persona, y la autora concluye que las mimesis son muy superiores a las expresiones de «lexicones regulares» (es decir, los verbos, los adverbios, etc., que no son mimesis pero tienen los mismos significados) a la hora de expresar y dramatizar los estados emotivos de la persona. En la presente investigación, este punto se incluirá en el estudio.

6.2 Metodología

6.2.1 Materias

En la presente parte del estudio, se extraen y analizan las onomatopeyas y las mímisis utilizadas en la obra literaria de Haruki Murakami, 「スポーツニクの恋人」 (*Sputnik no koibito*, 1999) y sus traducciones al español *Sputnik, mi amor* (traducida por Lourdes Porta y Junichi Matsuura, 2002) y al inglés *Sputnik Sweetheart* (traducida por Philip Gabriel, 2001).

La versión original utilizada en el presente estudio es la edición de 2004 (16ª edición, bolsillo) de Kodansha (Tokio, Japón), con 318 páginas. La traducción española es la 1ª edición (2002), de la editorial Tusquets Editores (Barcelona, España), con 246 páginas. La traducción inglesa es la 1ª edición, de la editorial Vintage (2002) (Londres, Reino Unido), con 229 páginas.

La obra contiene 16 capítulos, de los que se han extraído las onomatopeyas y las mímisis japonesas en la versión original para compararlas con sus traducciones en las versiones española e inglesa.

6.2.2 El autor

Haruki Murakami (1949-) es uno de los autores japoneses contemporáneos más conocidos dentro y fuera de Japón. Sus obras consisten en novelas, cuentos, ensayos y textos no ficcionales, aunque la mayoría de sus obras traducidas son novelas.

Desde su primera novela *Kaze no uta o kike* ([*Escucha la canción del viento*]), que se publicó en 1979, Murakami ha producido numerosas obras.

Ha publicado más de 10 novelas, de las cuales las más conocidas son *Hitsuji o meguru boken* (1982) (*La caza del carnero salvaje*), *Norway no mori* (1987) (*Tokio Blues*), *Nejimakidori kuronikuru* (1994-1995) (*Crónica del pájaro que da cuerda al mundo*), *Sputnik no koibito* (1999) (*Sputnik, mi amor*) y *Umibe no Kafka* (2002) (*[Kafka en la orilla]*). Ha publicado 2 obras no ficcionales tratando el tema del ataque terrorista en Tokio (*Underground* y *Yakusoku sareta basho de o* [*Subterráneo*] y [*En la tierra prometida*], respectivamente), numerosos cuentos y ensayos, aunque no cabe duda de que entre todos estos géneros, las novelas son las más importantes.

Los temas principales de las obras de Murakami se mantienen a lo largo de su obra, aunque con el tiempo evolucionan hacia una mayor complejidad. En casi todas las novelas, uno puede encontrar temas como la nostalgia por la juventud que pasa y no vuelve, la fragilidad de la vida diaria que oculta la violencia o la parte oscura de la humanidad, representada en la forma del «otro mundo» u «otro lado», donde desaparecen los personajes de sus novelas. Los personajes desaparecen de la vida diaria, con o sin intención, para pasar al «otro lado», el mundo que consiste en la parte más primitiva, enérgica, absurda y violenta de la humanidad. En otras palabras, es «la oscuridad de la mente» que existe en cada persona, aunque de forma oculta, y que amenaza la estabilidad de nuestra vida diaria «civilizada», controlada e institucionalizada. Aunque los personajes que cruzan al otro lado regresan al fin de las novelas, han experimentado la ruptura de la identidad entre los dos mundos y, al regresar, pueden perder su parte más primitiva, instintiva y natural: como su deseo de vivir o el deseo sexual, por ejemplo.

Otro aspecto interesante de Murakami es su faceta de traductor. Aunque mucho más conocido como escritor, Murakami es un traductor muy activo también, habiendo traducido varias obras de autores norteamericanos al japonés. Entre sus traducciones, hay una serie de Raymond Carver, varios

cuentos de F. Scott Fitzgerald y Truman Capote, las obras de John Irving y Mikas Gilmore, entre otros. Recientemente, ha traducido la obra clásica *The Catcher in the Rye*, de J.D.Salinger, aunque ya existe una traducción de Takashi Nozaki (1964).

Nunca había publicado sus traducciones antes de empezar su actividad de novelista, así que su motivación para traducir las obras de otros autores nunca ha sido económica. Según su ensayo *Honyaku Yawa* (2000) ([*Charla sobre traducción*]), que trata exclusivamente del tema de la traducción, Murakami explica que su razón para traducir es aprender de otros autores, así que elige las obras a traducir basándose en sus metas literarias (2000: 77-78). En el mismo ensayo, Murakami comenta que ha aprendido el arte de escribir las novelas a través de la traducción de los autores que escriben en inglés, más bien que de la lectura de la obra de autores japoneses (2000: 219).

Aunque los temas principales tratados en sus novelas o la relación entre su creación y su traducción son temas extremadamente interesantes, discutir sobre ellos en detalle está fuera del alcance del presente estudio.

Tanto en sus novelas como en sus traducciones, los textos de Murakami tienen algunas características destacadas. No escribe frases que den la impresión de ser muy densas o formales, posiblemente por no usar demasiado *kanji* (véase el apartado 3.4 *Escritura japonesa: haragana y katakana*). En sus novelas especialmente, suele usar la narración en primera persona masculina. Aunque esto de ninguna manera significa que el texto entero esté en forma conversacional, produce el efecto de quitar formalidad en comparación con el texto narrado en tercera persona. Como resultado, en muchas novelas de Murakami aparecen expresiones bastante coloquiales en la narración. Como hemos visto en los apartados anteriores (véase el capítulo

4 *Onomatopeyas y mimesis japonesas*), las expresiones onomatopéyicas y miméticas se utilizan más en los registros no muy formales y en este aspecto las obras de Murakami coinciden con los objetivos del presente estudio.

A diferencia de Kenji Miyazawa (véase el apartado 6.1.1 *Onomatopeyas y mimesis japonesas en literatura*) o Shinpei Kusano, dos poetas muy conocidos por su afición y sus usos originales de las expresiones onomatopéyicas y miméticas en sus obras, el uso de estas expresiones por Murakami hasta ahora no ha atraído ninguna atención especial. Sin embargo, mientras existen varios escritores que concientemente evitan las expresiones de este tipo, por ejemplo Yukio Mishima (Yamguchi, 2002: 11), que es otro novelista muy conocido, Murakami no evita el uso de las onomatopeyas y las mimesis en sus obras, como se ha demostrado en el presente estudio. Su uso de estas expresiones se caracteriza por una manera muy natural, sin exageración ni eliminación extremas.

Un aspecto posiblemente interesante relacionado con el presente tema es el de los ritmos especiales que tienen estas expresiones. Aunque Murakami no escribe poemas, en su ensayo sobre la traducción (*Honyaku Yawa*, citado anteriormente) comenta que su prioridad más importante a la hora de escribir las frases, sean obras originales o traducciones, es su ritmo (2000: 20-21). Por ritmo, el escritor no implica el ritmo sonoro de las frases, sino el visual, que sin duda incluye temas como la longitud de la frase, las comas y los puntos, el equilibrio entre las proporciones de los *hiragana*, los *katakana* y los *kanji* y la selección del vocabulario. Existe la posibilidad de que las expresiones onomatopéyicas y miméticas, casi exclusivamente escritas mediante los *hiraganas* y los *katakanas* y que tienen formas especiales (p. ej., CVCVCVCV, véase el apartado 4.3) contribuyan a la creación del ritmo en las obras de Murakami.

6.2.3 La obra

La novela 「スプートニクの恋人」 (*Sputnik, mi amor*) (1999) es una de las obras más conocidas de Murakami. El narrador principal usa la primera persona masculina 「ぼく」 (*Boku* o «yo»), un joven profesor de la escuela primaria que tiene 24 años. *Boku* cuenta a los lectores la historia de Sumire, su amiga y amor secreto que quiere hacerse escritora profesional y de Miu, una mujer madura y elegante de quien Sumire se enamora apasionadamente. La novela tiene 16 capítulos, en 14 de los cuales *Boku* sirve de narrador. El resto, 2 capítulos, son 2 documentos redactados por Sumire, así que su voz funciona como narrador.

Los temas principales de las obras de Murakami aparecen en esta novela y Sumire, la protagonista, desaparece en la isla remota de Grecia donde ella acompañaba a Miu en un viaje de negocios. Miu llama a *Boku* a Tokio para pedirle que vaya a ayudarla en la búsqueda de la desaparecida y en esta isla *Boku* se entera de que, antes de su desaparición, Sumire había confesado su amor por Miu y Miu la había rechazado a pesar de sentir mucho cariño por Sumire. *Boku* también descubre que, hacía 14 años, Miu había tenido una experiencia extremadamente extraña, donde su identidad se rompió en dos partes. La parte de su personalidad más viva, enérgica, sexual, etc. se había pasado al «otro lado», dejando en este mundo solo el resto que está vacío y sin ganas ni fuerza para vivir plenamente la vida. *Boku* asume que Sumire ha pasado al «otro lado», de alguna manera, para buscar a Miu en este otro mundo.

Aunque la historia tiene una estructura complicada (aparte de los dos narradores mencionados anteriormente, hay muchos monólogos de Miu,

donde ella funciona como medio-narradora) con bastantes elementos sobrenaturales (como los conceptos de los mundos paralelos, *doppelganger*, etc.), la fluidez del texto narrativo facilita la lectura. La mayor parte de la narración tiene forma de lenguaje coloquial, es decir, con la suposición de la existencia del lector (como la narración de *Boku* o los monólogos de Miu). El lenguaje coloquial, más bien que escrito, es más poderoso para expresar los estados emotivos del narrador o hablante y esto puede implicar el uso más frecuente de expresiones onomatopéyicas y miméticas. Hemos visto en el apartado anterior (véase el apartado 6.1.2 *Problemas de traducción de las onomatopeyas y las mimesis: los estudios anteriores*) que las expresiones miméticas, por ejemplo, se utilizan más cuando el hablante está hablando en primera persona e intenta expresar sus estados emotivos más directamente (Baba, 2001: 12).

6.2.4 Método

6.2.4.1 Criterios

En el presente estudio, se han extraído las expresiones onomatopéyicas y miméticas de la versión original japonesa de la novela y luego se han extraído las partes que se corresponden con estas expresiones en las traducciones inglesa y española para analizar cómo se han traducido dichas expresiones.

El criterio de caracterización de las onomatopeyas es bastante simple y se ha extraído la expresión cuando copiaba un sonido real, el estruendo o la voz, por ejemplo.

El criterio para extraer las expresiones miméticas es más complicado, ya que son expresiones que imitan no sonidos reales, sino las representaciones fonéticas de los estados emotivos, los movimientos, las

texturas etc., que en realidad no producen ningún sonido.

Algunas expresiones miméticas ya se han integrado casi completamente en el resto del léxico japonés (por ejemplo, *yukkuri* que significa «despacio») y a veces no es tan fácil juzgar si es mimesis o el léxico más establecido. En estos casos, se ha consultado el diccionario de onomatopeyas y mimesis japonesas, *Gendai Giongo Gitaigo Yoho Jiten* ([*Diccionario moderno de las onomatopeyas y las mimesis*]), de Yoshifumi Hida y Hideko Asada (Hida y Asada, 2002).

6.2.4.2 Extracción de los datos

Las expresiones extraídas de la versión original se han numerado según el capítulo y el orden de aparición dentro de este capítulo. Entonces se han categorizado según el tipo de expresión (onomatopeya o mimesis) y su categoría gramatical (adverbio, adjetivo, verbo u otras). Como el original es la lengua japonesa, las frases extraídas se han transcrito tanto en caracteres japoneses como en el alfabeto latino, con las expresiones subrayadas.

Las partes que corresponden a estas expresiones se han extraído de las versiones traducidas y las traducciones de las expresiones onomatopéyicas y miméticas del original se han categorizado según los métodos utilizados por los traductores. Se han identificado los siguientes 9 métodos:

- 1) Traducirla usando adverbio.
- 2) Traducirla usando adjetivo.
- 3) Traducirla usando verbo que incorpora elementos onomatopéyicos o miméticos.
- 4) Traducirla usando un sustantivo.
- 5) Traducirla usando una paráfrasis explicativa.

- 6) Traducirla usando un modismo.
- 7) Traducirla usando una onomatopeya.
- 8) Traducirla usando dos adjetivos, o la combinación de un adverbio, un adjetivo y un verbo.
- 9) No traducirla (omisión o cambio).

Las definiciones para identificar los métodos anteriores son las siguientes:

- 1), 2), 3) y 4)... Los adverbios, los adjetivos, los verbos y los sustantivos en la lengua meta respectivamente. Los participios verbales, cuando funcionan como adjetivos, se consideran como adjetivos en el presente estudio.
- 5)... Paráfrasis en la lengua meta. Se considera que existe paráfrasis cuando la traducción de una onomatopeya o una mimesis contiene una parte de frase (es decir, combinación de sujeto y verbo, por ejemplo) que no sea un modismo.
- 6)... Modismos en la lengua meta. Por ejemplo, *uno tras otro* u *all around*, etc.
- 7)... Onomatopeyas en la lengua meta.
- 8)... Las combinaciones de palabras, como dos adjetivos, repeticiones de un adjetivo, combinaciones de adverbios, etc.
- 9)... Omisión o cambio de la frase entera en la

lengua meta.

Las frases en las versiones traducidas se han transcrito con las partes que se corresponden con las expresiones onomatopéyicas o miméticas en el original subrayadas (véase la sección de *Corpus* en el capítulo 10, *APÉNDICES*).

En los siguientes apartados se analizan varios métodos adoptados por los traductores, tomando en consideración los efectos de dichas expresiones en las frases originales y si las traducciones han logrado mantenerlos.

6.3 Resultados

En el presente y el siguiente apartados, se presenta el resultado de la extracción de los datos y el análisis respectivamente. En el apartado 6.3, se presenta el resultado general, con los números de onomatopeyas y mimesis, sus categorías gramaticales en el original y en las traducciones, los números de los casos de omisión en las traducciones, etc. para conseguir una imagen global. En el siguiente apartado, se analizan los métodos utilizados en la traducción. En esta parte, algunos métodos se analizarán con mayor detalle que otros debido al hecho de que en algunos métodos (por ejemplo, el uso de paráfrasis o la omisión) se ven más claramente los retos y las opciones de los traductores que en los demás (por ejemplo, adverbios, verbos o adjetivos) donde existen palabras casi equivalentes en las lenguas meta.

En la versión original, se encuentran 295 casos de onomatopeyas y mimesis. El *Corpus* en el capítulo 10 muestra todos estos casos en su orden de aparición, junto con sus partes correspondientes en las dos traducciones.

Los números de onomatopeyas y mimesis en el original están resumidos en la Tabla 12 posterior. Se ve muy claramente que este tipo de expresiones se usa de forma amplia en la obra literaria japonesa, ya que en la obra de 318 páginas la media de aparición de esas expresiones es de casi 1 por cada página.

Capítulo	onomatopeyas	mímesis	Total
1	1	23	24
2	2	10	12
3	0	3	3
4	2	22	24
5	1	13	14
6	1	23	24
7	0	12	12
8	2	13	15
9	1	25	26
10	2	7	9
11	7	25	32
12	5	29	34
13	0	17	17
14	0	9	9
15	2	27	29
16	2	9	11
Total1	28	267	295

Tabla 12 *Números de las onomatopeyas y las mímesis*

Es también evidente que entre los dos tipos, las mímesis se usan con mucha más frecuencia que las onomatopeyas. La Tabla 13 posterior muestra los porcentajes de cada tipo de expresiones. Las mímesis ocupan más del 90% del total de estas expresiones. Este hecho puede implicar la necesidad de analizar los dos tipos de expresiones de manera separada. En la parte de análisis, se dedicará una parte a ver el caso de las onomatopeyas.

Capítulo	onomatopeyas	mímesis	Total
1	0.3	7.8	8.1
2	0.7	3.4	4.1
3	0.0	1.0	1.0
4	0.7	7.5	8.1
5	0.3	4.4	4.7
6	0.3	7.8	8.1
7	0.0	4.1	4.1
8	0.7	4.4	5.1
9	0.3	8.5	8.8
10	0.7	2.4	3.1
11	2.4	8.5	10.8
12	1.7	9.8	11.5
13	0.0	5.8	5.8
14	0.0	3.1	3.1
15	0.7	9.2	9.8
16	0.7	3.1	3.7
Total1	9.5	90.5	100.0

Tabla 13 % de las onomatopeyas y las mímesis

Como hemos visto en los capítulos anteriores, las mímesis no imitan los sonidos reales sino que son las representaciones abstractas de los estados emotivos, los movimientos o los estados de las cosas. En otras palabras, cuando se usan las onomatopeyas, se asume que existen sonidos reales y tangibles que describir. En la parte de análisis, se considerará si esta diferencia puede contribuir a la producción de traducciones más parecida al original en los casos de las onomatopeyas.

Las siguientes tres tablas, Tablas 14,15, y 16 muestran las categorías gramaticales en el original, la traducción española y la traducción inglesa respectivamente. En estas tablas, en principio, se cuentan las onomatopeyas según sus funciones gramaticales (p. ej., adverbios) y solo cuando se utilizan de la forma independiente, sin tener ninguna función gramatical como una parte de la frase (es decir, cuando la frase entera consiste solo en las onomatopeyas), se cuentan en la sección «Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)».

Japonés						
	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	14	4	6	0	0	24
Cap.2	11	0	1	0	0	12
Cap.3	2	0	1	0	0	3
Cap.4	15	3	6	0	0	24
Cap.5	12	0	1	1	0	14
Cap.6	17	1	6	0	0	24
Cap.7	12	0	0	0	0	12
Cap.8	12	0	3	0	0	15
Cap.9	20	0	6	0	0	26
Cap.10	7	0	2	0	0	9
Cap.11	23	0	4	0	5	32
Cap.12	33	0	1	0	0	34
Cap.13	14	1	2	0	0	17
Cap.14	6	0	3	0	0	9
Cap.15	23	0	6	0	0	29
Cap.16	7	1	3	0	0	11
Total	228	10	51	1	5	295
%	77.3	3.4	17.3	0.3	1.7	100.0

Tabla 14 *Categorías gramaticales de las onomatopeyas y las mimesis (J)*

Español										
	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combina- ción	Omisión (incluido cambio)	Onomatope- ya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	2	5	4	3	6	1	0	3	0	24
Cap.2	0	2	1	2	0	1	0	6	0	12
Cap.3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	3
Cap.4	3	2	4	0	9	0	2	4	0	24
Cap.5	4	3	0	3	1	0	0	3	0	14
Cap.6	3	5	4	1	3	3	0	5	0	24
Cap.7	1	2	1	0	2	2	1	3	0	12
Cap.8	4	0	5	0	1	2	0	3	0	15
Cap.9	6	6	3	3	3	0	0	5	0	26
Cap.10	1	1	2	1	0	0	0	4	0	9
Cap.11	10	4	3	2	1	1	0	5	6	32
Cap.12	9	4	2	1	2	4	0	12	0	34
Cap.13	2	3	2	1	3	3	1	2	0	17
Cap.14	3	4	0	1	1	0	0	0	0	9
Cap.15	10	7	1	3	5	0	1	2	0	29
Cap.16	4	3	0	0	3	1	0	0	0	11
Total	63	52	32	21	41	18	5	57	6	295
%	21.4	17.6	10.8	7.1	13.9	6.1	1.7	19.3	2.0	100.0

Tabla 15 *Categorías gramaticales de las onomatopeyas y las mimesis (E)*

Inglés										
	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (incluido cambio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	2	3	3	2	8	1	1	4	0	24
Cap.2	2	2	2	1	1	1	0	3	0	12
Cap.3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	3
Cap.4	1	3	6	1	4	1	0	8	0	24
Cap.5	6	2	0	1	1	0	0	4	0	14
Cap.6	4	3	3	2	6	1	0	5	0	24
Cap.7	3	2	2	1	2	1	0	1	0	12
Cap.8	1	0	6	0	2	1	2	3	0	15
Cap.9	7	6	4	2	3	0	0	4	0	26
Cap.10	1	1	4	1	1	0	0	1	0	9
Cap.11	2	3	7	1	8	0	0	6	5	32
Cap.12	7	2	5	1	9	3	0	7	0	34
Cap.13	5	3	2	0	2	0	1	4	0	17
Cap.14	0	5	0	0	1	0	0	3	0	9
Cap.15	6	5	5	0	6	1	2	4	0	29
Cap.16	1	3	0	1	5	0	1	0	0	11
Total	49	44	49	14	60	10	7	57	5	295
%	16.6	14.9	16.6	4.7	20.3	3.4	2.4	19.3	1.7	100.0

Tabla 16 *Categorías gramaticales de las onomatopeyas y las mímisis (I)*

Como hemos visto en los capítulos anteriores, las onomatopeyas y las mímisis japonesas son adverbios en general. Como se muestra en la Tabla 14, el 77,3% de estas expresiones son adverbios.

Sin embargo, esta pauta no se repite en las traducciones. Tanto en la traducción española como en la inglesa, el uso de los adverbios es muy inferior al del original. La traducción de las onomatopeyas y las mímisis como verbos es el 10,8% en español y el 16,6% en inglés, en comparación con el original (17,3%). En el original, son verbos miméticos que están compuestos con el verbo genérico *suru* (*hacer*). La creación de verbos miméticos se explica en el subapartado 4.2.4, en el apartado dedicado a la gramática.

En las traducciones se usan los adjetivos con mucha más frecuencia que en el original. Tanto los adverbios como los adjetivos son modificadores, y es comprensible que haya cambios entre ellos según la estructura de la frase

traducida.

Las otras secciones consisten en las paráfrasis, las combinaciones de palabras, los modismos, las omisiones, los cambios, etc. En la versión original, este uso aparece solo en el capítulo 11, donde hay varios sonidos (es decir, onomatopeyas) puestos independientemente, sin construir las frases.

Sin embargo, se nota que en las traducciones se utilizan estos otros métodos mucho más que en el original. Aquí se ve más claramente cómo el traductor soluciona el reto cuando no existe una palabra equivalente a la onomatopeya o la mimesis japonesa, ya sea un adverbio, un verbo, un adjetivo o un sustantivo. En ambas traducciones, se puede deducir que existían bastantes casos donde la traducción no podría realizarse palabra por palabra y el traductor tenía que decidir cómo tratarlos: si elegir un método más original que simplemente utilizar una palabra equivalente para traducirlo u omitirlo por completo. En la siguiente parte del análisis, se enfocará este tema con más detalle.

6.4 Análisis

En esta parte, se analizan los métodos adoptados por los traductores, cuya imagen general ya se ha visto en la parte anterior de los resultados. Aunque se han identificado 9 métodos en total en la traducción de las onomatopeyas y las mimesis japonesas, no parece que todos tengan la misma importancia, ya que traducirlas como adverbios, verbos o adjetivos es posible cuando existen palabras casi equivalentes (aunque no tengan las funciones miméticas) en las lenguas metas. Por esta razón, el análisis de estos métodos será más breve que el análisis de otros métodos.

6.4.1 Traducción por adverbios

La mayoría de las onomatopeyas y las mímisis japonesas funcionan como adverbios y, por esta razón, parece ser lo más natural su traducción por adverbios o verbos. En el presente estudio, los casos del uso adverbial de las mímisis que funcionan como *na*-adjetivos (es decir, un tipo de adjetivos de lengua japonesa que terminan con *na* o *da*) se consideran como adverbios.

Debido a la falta de palabras equivalentes, el uso de los adverbios en las traducciones no es tan frecuente como en el original (Tablas 14, 15 y 16). En el original, el 77,3% de las onomatopeyas y las mímisis funcionan como adverbios, mientras en las versiones española e inglesa son el 21,4% y el 16,6% respectivamente. Es uno de los métodos más simples. Veamos un caso típico como ejemplo:

Cap. 5.-11

Original: すみれはなにも言わずにぼくの手をとって、そっと握った。

Sumire wa nani mo iwazu ni boku no te o totte sotto
nigitta.

(Sin decir nada, Sumire me tomó la mano y la apretó
suavemente.)

Español: Sin decir palabra, Sumire me tomó la mano y me la apretó
suavemente.

Inglés: Without a word, Sumire took my hand and gently squeezed
it.

La mímisis *sotto* describe la manera de hacer algo con mucho cuidado y ternura. Ambas traducciones utilizan los adverbios equivalentes (en su significado) al original.

Debo mencionar aquí la traducción que usa un sustantivo con la preposición *con* o *with*, es decir, el uso adverbial de los sustantivos. Este método se analiza en la sección 6.4.4 más adelante, donde consideramos el uso de los sustantivos en la traducción de las onomatopeyas y las mímesis.

6.4.2 Traducción por adjetivos

Traducir las onomatopeyas y las mímesis por adjetivos es uno de los métodos utilizados con bastante frecuencia por ambos traductores. Aunque haya cambio de categoría gramatical, tanto los adverbios como los adjetivos son modificadores. Considerando las diferencias estructurales entre la lengua original japonesa y los otros dos idiomas, el cambio de verbo a sustantivo es bastante frecuente y este cambio automáticamente convierte un adverbio (una mímesis, por ejemplo) en un adjetivo.

Veamos dos tipos de traducción de las mímesis (no hay casos de onomatopeyas) por adjetivos.

Aunque no con mucha frecuencia, hay casos en que las mímesis funcionan como adjetivos. En estos casos, es bastante simple traducirlas por un adjetivo en la lengua meta. Por ejemplo:

Cap.7-6

Original: ぼくの確信はだんだんあやふやなものになっていった。

Boku no kakushin wa dandan ayafuya na mono ni natte itta.

(Mi convicción ha perdido la certeza poco a poco.)

Español: ...conforme pasa el tiempo la certeza es cada vez menor.

Inglés: ...As time passed, I became less and less certain.

Ayafuya es la mimesis que describe algo que no es cierto. Aquí, la traducción directa desde la frase original no presenta muchas complicaciones.

Sin embargo, estos casos son escasos. Muchas más veces, los traductores adoptan los adjetivos para traducir mimesis que son adverbios en el texto original. Es un cambio automático que ocurre con su decisión de cambiar la estructura de la frase en el proceso de traducción. Veamos un ejemplo:

Cap.7-3

Original: のんびりと一泳ぎして・・・

Nonbiri to hitooyogi shite...

(Bañarme tranquilamente...)

Español: ...que yo pudiera tomarme un baño tranquilo...

Inglés: I'd enjoy a leisurely swim or two.

La traducción inglesa usa la paráfrasis, pero aquí nos fijamos en la traducción española. La traductora decide cambiar el verbo del original *hitooyogi suru* (*bañarse*) por el sustantivo *baño* y, por consiguiente, el adverbio en el original, que es una mimesis, se ha convertido en un adjetivo en la traducción. La decisión parece guardar más relación con el estilo de las frases que con la dificultad de traducir una mimesis. El cambio de categoría gramatical parece ser un efecto secundario de la decisión tomada conscientemente por parte del traductor.

6.4.3 Traducción por verbos

Como se ha visto en el capítulo anterior (véase el subapartado 4.2.4, *Las mimesis como verbos*), es posible crear los verbos miméticos añadiendo el

verbo *suru* a la mimesis. Parece ser natural traducirlos como verbos en estos casos, aunque en realidad se usan las paráfrasis con bastante frecuencia. Posiblemente los verbos miméticos requieren más explicaciones en la traducción. Veamos un ejemplo de traducción de verbo mimética por un verbo:

Cap. 8-14

Original: 事情がはっきりする前に・・・

Jijo ga hakkiri suru maeni...

(Antes de que se aclaran las cosas...)

Español: ...antes de aclarar los hechos...

Inglés: without any solid evidence...

La traducción inglesa usa la paráfrasis, pero en la versión española, se traduce con un verbo. La mimesis *hakkiri* describe la claridad en los colores, los hechos, las opiniones, etc. y, mediante la adición del verbo *suru*, se produce un verbo que significa «aclarar».

En otras ocasiones, las onomatopeyas y las mimesis que son adverbios se traducen mediante verbos. Este método es muy comprensible también, ya que como se ha visto en el capítulo anterior (véase el capítulo 4, *Onomatopeyas y mimesis japonesas*), muchas veces las mimesis añaden matices a los verbos genéricos. Por ejemplo, *warau* es un verbo que significa «reírse», pero los matices de este verbo genérico se expresan añadiendo diferentes mimesis: *nikkori warau* (*sonreír*), *gueraguera warau* (*carcajearse*), *kusukusu warau* (*soltar risitas*), etc. Con mucha frecuencia, existe un verbo en español o en inglés que ya contiene los matices que en japonés expresa la mimesis y es más natural traducir la combinación del adverbio mimético y el verbo mediante un verbo en la lengua meta. Veamos un ejemplo:

Cap.12-8

Original: まるで独り言みたいにぶつぶつと・・・

Marude hitorigoto mitai ni butsubutsu to...

(Masculla como si estuviera hablando consigo mismo...)

Español: Masculla estas palabras con la cabeza gacha, casi para sí mismo.

Inglés: ...as he mumbled this, as if talking to himself...

Butsubutsu es cuando uno habla no muy claramente, con la voz baja, posiblemente para quejarse. Combinada con el verbo *iu* (*decir*), que está omitido en este caso, equivale a un verbo español o inglés, que es «mascullar» y *to mumble* respectivamente.

En otros casos, las mímisis como adverbio añaden una descripción extra al verbo, pero no definen su significado esencial. A veces es casi la repetición de la información y, en estos casos, es natural traducirlo solo como un verbo (y no como una combinación de verbo y adverbio). Por ejemplo:

Cap.1-5

Original: 夜になると大きな毛だらけの熊が小屋のまわりをうろうろと徘徊する。

Yoru ni naru to ookina kedarake no kuma ga koya no mawari o urouro to haikai suru.

(Por la noche, un oso grande merodea alrededor del refugio)

Español: Al llegar la noche, grandes osos peludos merodean por fuera de la cabaña.

Inglés: At night scruffy bears hang around your cabin.

*En japonés, no existen las formas plurales y singulares de los sustantivos. Por esta razón, las traducciones a los otros idiomas de los sustantivos japoneses pueden variar entre plural y singular, dependiendo de la interpretación del traductor.

La mimesis *urouro* expresa la manera de andar sin un rumbo fijo, vagamente. Como el verbo que modifica esta mimesis, *haikai suru*, significa «merodear», el adverbio mimético simplemente describe con más precisión la acción ya indicada por el verbo. La mimesis tiene el efecto de hacer la frase más visual y vívida, pero por usar solo un verbo (es decir, sin adverbio) en la traducción los traductores no pierden muchos elementos.

6.4.4 Traducción por sustantivos

Hay dos maneras de usar los sustantivos a la hora de traducir las onomatopeyas y las mimesis: usar sustantivos directamente o usarlos con la preposición *con* o *with* en el caso del inglés. Consideramos ambos casos en esta sección.

En el original, solo existe un caso donde la mimesis es usada como sustantivo (Cap.5-7). La mimesis *dotabata* expresa el lío o la situación confusa. Se ha traducido por un adjetivo en español (*el más caótico*) y un sustantivo en el inglés (*total chaos*).

En el resto de los casos, los traductores usan sustantivos, cambiando las clases de palabras. Por ejemplo:

Cap.10-8

Original: しんとした気持ち

Shin to shita kimochi.

(La sensación silenciosa)

Español: ...sensación de quietud.

Inglés: ...a strange hush.

La mimesis *shin* es el total silencio, sin ningún ruido. En otras palabras, es «el sonido del silencio». Aquí, la mimesis funciona como verbo, combinado con el verbo genérico *suru* (o *shita*, su forma pasada). Se traduce, en ambas traducciones, por sustantivos.

Un ejemplo interesante es la traducción española del caso Cap. 14-4:

Cap.14-4

Original: こじんまりとした感じのよいホテル。

Kojinmari to shita kanji no yoi hoteru.

Un hotel pequeño y agradable.

Español: Se trataba de un hotelito muy simpático...

Inglés: A pleasant, cosy hotel...

La mimesis *kojinmari* representa algo pequeño y ordenado. En este ejemplo, implica que el hotel era pequeño, limpio, etc. La traducción española que usa la forma diminutiva del sustantivo *hotel* expresa perfectamente el sentimiento cariñoso de la frase original. Se aprovecha de una de las características de la lengua española (es decir, el uso de los diminutivos) muy eficazmente.

La otra manera de usar los sustantivos en la traducción de las mimesis es combinarlo con la preposición *con* o *with* y usar los sustantivos como adverbios. Hay solo un caso de este tipo de traducción en la versión inglesa, pero se suele usar en la traducción española. Por ejemplo:

Cap.9-19

Original: そつと撫でて、つまんだ。

Sotto nadete, tsumanda.

(Lo acarició suavemente, y lo pellizcó)

Español: Los acarició con delicadeza, los pellizcó.

Inglés: ...stroked it gently, and held it between two fingers.

La mimesis sotto describe la manera de hacer algo con mucho cuidado y ternura.

El uso de sustantivos como adverbios parece funcionar bien en general en la traducción de las mimesis, ampliando la selección de los adverbios.

6.4.5 Traducción por paráfrasis explicativas

	Español	Inglés
Onomatopeyas	1	5
Mimesis	40	55
Total	41	60

Tabla 17 *Paráfrasis*

	Español	Inglés
Onomatopeyas	3.6	17.9
Mimesis	15.0	20.6
Total	13.9	20.3

Tabla 18 *Porcentajes de la paráfrasis (%)*

En las Tablas 17 y 18 anteriores, se nota que este método es el preferido por

el traductor al inglés, que traduce más del 20% de las mímisis usando esta técnica. Es posible usar la paráfrasis explicativa cuando no hay un término equivalente en la lengua meta, pero la expresión (mimética u onomatopéyica) lleva la importancia en la frase y no es apropiado omitirlo.

Analizar este método es interesante, ya que uno puede ver la interpretación del traductor muy claramente desde su «explicación» de la expresión. Sin embargo, en la intención de traducir la expresión fielmente también existe el riesgo de crear una frase con pleonasma, que carezca de fluidez o naturalidad en la lengua meta.

Existen abundantes ejemplos, pero veamos solo unos casos para considerar los efectos de la paráfrasis:

Cap.1-3

Original: 昔のイタリア映画に出てくる戦災孤児みたいにやせて、
目だけがぎょろぎょろしていた。

Mukashi no itaria eiga ni dete kuru sensaikoji mitaini yasete me dake ga gyorogyoro shiteita.

(Estaba tan delgada como un huérfano de guerra que sale en las películas antiguas italianas, con los ojos gigantes).

Español: ...estaba delgada como un huérfano de guerra de esos que salen en alguna película vieja italiana, y sólo su mirada mostraba cierta inquietud y vivacidad.

Inglés: ... and she was as thin as on of those war orphans in an old Italian film - like a stick with eyes.

Gyorogyoro es una mímisis que describe los ojos muy grandes, que brillan y se mueven. La paráfrasis inglesa transmite esta imagen de estar delgado con

ojos grandes, pero la paráfrasis española transmite mucho más. Los ojos no son grandes sino activos, mostrando inquietud y vivacidad. Aquí, las interpretaciones de los dos traductores son claramente distintas, uno atribuye más importancia al tamaño de los ojos, otro a su movimiento o su brillo. La interpretación de la traducción española ciertamente toma en consideración el carácter del personaje descrito aquí por Sumire.

Muchas veces, el uso de la paráfrasis no coincide entre los dos traductores. En el siguiente ejemplo, la traducción española (un adverbio) es más literal y fiel a la mímesis original, pero la traducción inglesa explica más en detalle la emoción del narrador, posiblemente representada por el uso de dicha mímesis en el original.

Cap.14-3

Original: しっかりとと抱きしめてあげるべきだったのだ。

Shikkari to dakishimete ageru beki datta noda.

(Le debía haber abrazado fuertemente.)

Español: ...estrecharla fuertemente entre mis brazos...

Inglés:then I should hold her, give her what comfort I could.

Shikkari aquí expresa la fuerza con que se abraza a otra persona. La traducción literaria será *hold tightly* pero, en lugar de adoptar este adverbio, el traductor eligió usar la paráfrasis, explicando la psicología del narrador. Entendemos la interpretación del traductor, que «lee la obra con más intensidad que nadie» según el mismo Murakami (2000: 199).

Existen varios casos más donde los lectores leen las interpretaciones de los traductores. La paráfrasis es el método más efectivo en este sentido. Sin embargo, a veces el intento de explicar todo lo que existe (y a veces más) en el original, por parte del traductor, puede producir frases redundantes:

Cap. 9-16

Original: 今はこのままじっとしていたい。

Ima wa konomama jitto shite itai.

(Por ahora, quiero quedarme así.)

Español: Quiero quedarme así, sin moverme.

Inglés: I just want to lie here.

Jitto combinado con el verbo *suru* (en la frase arriba, conjugado a *shite*), indica no moverse o quedarse quieto. La traducción española es muy fiel en este sentido, pero es posible que el intento de traducir la mimesis *jitto* haya causado literalmente la creación de una frase española redundante o demasiado explicativa por no ser la forma natural de la conversación.

6.4.6 Traducción por modismos

Un modismo o una frase hecha puede ser una traducción apropiada para una mimesis o una onomatopeya ya que, aunque no represente un estado, etc. en forma fonética, los lectores la entienden sin explicación añadida por el traductor. En este sentido, es como usar un adverbio o un verbo para traducir una mimesis y no requiere un esfuerzo extra y original por parte del traductor para expresar en qué consiste la mimesis o la onomatopeya en la frase original.

Veamos solo un ejemplo, ya que el uso de los modismos que equivalen a las expresiones miméticas y onomatopéyicas japonesas, cuando existen, no nos interesan tanto como el uso de otros métodos que requieren más originalidad por parte del traductor (p. ej., la paráfrasis, las palabras combinadas) o donde el traductor decide ignorar la existencia de estas expresiones (es decir, la omisión):

Cap.13-5

Original: こっそりと駅のゴミ箱に捨ててきた台所の生ゴミのことを。

Kossori to eki no gomibako ni sutete kita daidokoro no namagomi no koto wo.

(Sobre la basura de la cocina que he tirado a escondidas dentro de una papelera de la estación.)

Español: ...en la basura de la cocina que he tirado a hurtadillas dentro de una papelera de la estación.

Inglés: ...the kitchen rubbish I'd stealthily tossed in a bin at the station.

Kossori describe la manera de hacer algo en secreto. Aquí, el modismo en la traducción española coincide perfectamente con el significado. El reto de utilizar este método es, obviamente, el hecho de que no siempre existen los modismos que equivalen en sus sentidos a las mimesis y las onomatopeyas.

6.4.7 Traducción por onomatopeyas

Como hemos visto en la Tabla 12 anterior, existen 28 casos de utilización de las onomatopeyas en la novela. En las traducciones, 9 y 16 casos (para el español y para el inglés respectivamente) usan las onomatopeyas en sus distintas formas, como verbos, sustantivos, etc.

La traducción inglesa utiliza más onomatopeyas que la traducción española. Es posible que en inglés existan más palabras (p. ej., verbos) onomatopéyicas que en español, aunque en el presente estudio no entramos en el tema. Cuando existen sonidos equivalentes, se usan en ambas traducciones:

Cap.1-24

Original: 空になった大きなグラスに氷水をついだ。そのからからという音が・・・。

Kara ni natta ookina gurasu ni koorimizu o tsuida. Sono karakara to iu otoga...

(Llenó de agua con hielo la copa grande y vacía. El tintineo resonó...)

Español: ...le llenó de agua con hielo la copa vacía. El tintineo resonó...

Inglés: ...and filled her empty glass with ice water. In Sumire's confused mind, the clatter of the ice cubes...

Un punto interesante en la traducción de las onomatopeyas japonesas es el uso duplicado de misma onomatopeya española o inglesa para traducir varias onomatopeyas distintas japonesas. Como resultado, a veces dos (o tres) sonidos que son muy distintos en la mente de un lector del original pueden representarse como un solo sonido en la traducción. Este fenómeno se observa en caso de la traducción del manga en la manera todavía más destacada (véase el subapartado 7.7.1).

Cap.11-13

Original: ぽきぽきぽきぽきぽき。

Pokipokipokipokipoki.

Español: ¡Crac! ¡Crac! ¡Crac! ¡Crac! ¡Crac!

Inglés: Snap crackle pop.

Poki en este contexto es el sonido de crujir las articulaciones de los dedos. Existe un verbo onomatopéyico en el inglés *crackle*, aunque aquí el traductor eligió usarlo no como verbo sino como una parte del sonido onomatopéyico.

En el caso del español, se usa el sonido *crac*.

Este *crac* aparece varias veces, para representar sonidos distintos en el original. Por ejemplo:

Cap.11-28

Original: こっん。

Kotsun.

Español: ¡Crac!

En japonés, *kotsun* es el sonido de algo sólido pero ligero chocando una vez (p. ej., golpear la cabeza de alguien muy ligeramente) y *poki* es el sonido de romper algo sólido y delgado (p. ej., romper espaguetis antes de hervirlos), aunque en el caso de 11-13 anterior, se usa para expresar el sonido de crujir las articulaciones de los dedos. *Kotsun* y *pokipoki*... son dos tipos de sonido bastante diferentes en la mente de un hablante de la lengua japonesa, aunque no existan dos onomatopeyas distintas en la lengua meta. El caso de la traducción inglesa es muy parecido también, y aquí el traductor usa la palabra *clatter* para representar varias onomatopeyas japonesas distintas.

Un aspecto interesante sobre las onomatopeyas japonesas es su productividad. Aunque no exista una onomatopeya establecida para representar un sonido, es relativamente fácil crear una expresión nueva para expresarlo. La duplicación de las onomatopeyas en las versiones española e inglesa deben de implicar que la misma productividad no existe en el español o el inglés, posiblemente con la excepción de la traducción del manga (véase los subapartados 7.7.1.4 y 7.7.2.3).

6.4.8 Traducción por combinaciones o repetición de palabras

Existen 5 y 7 casos en la versión española e inglesa respectivamente. Son las combinaciones entre adverbios, adjetivos y verbos, o la repetición del mismo adjetivo.

Como en los casos de paráfrasis, podemos ver la intención de los traductores de no perder elementos de las frases originales, aunque no exista una palabra equivalente a la mimesis japonesa. Es interesante analizar cómo los traductores «disuelven» los elementos de una palabra (la mimesis) en distintos conceptos. Veamos algunos ejemplos.

Cap.4-12

Original: ふさふさした尻尾を切り取られた動物

Fusafuasa shita shippo o kiritorareta doubutsu)

(Un animal cuyo rabo peludo se ha cortado)

Español: ...como un animal al que le hubieran cortado su largo y espléndido rabo...

Inglés: ...some animal that's had its furry tail sliced off...

Fusafusa es la mimesis del algo con mucho pelo largo y se suele usar para describir el pelo espléndido de alguien o de un caballo, etc. Aunque el adjetivo *peludo* o *furry* en inglés hubiera sido suficiente, la traductora española ha optado por combinar dos adjetivos, *largo* y *espléndido*, para no perder ningún elemento de la mimesis.

En el siguiente ejemplo, la traducción inglesa expresa la repetición del movimiento representado por la mimesis japonesa, repitiendo el adverbio inglés:

Cap. 8-12

Original: 猫は木の根元をぐるぐると走ってまわり始めた。

Neko wa ki no nemoto o guruguru to hashitte
mawarihajimeta.

(El gato empezó a correr, dando vueltas alrededor del
árbol)

Español: Poco después empezó a dar vueltas alrededor del árbol.

Inglés: ...the cat started racing around and around the tree
trunk...

Guruguru describe las vueltas y la repetición de la forma aquí (*guru-guru*) significa que hay más de una vuelta. La repetición en las onomatopeyas y las mímisis puede intensificar el significado o expresar la repetición de alguna acción. Aquí, en español, existe la forma *dar vuelta*; usando el sustantivo *vuelta* en la forma plural, se puede expresar que la acción de dar vuelta se repite más de una vez. Sin embargo, el caso no es el mismo en inglés, ya que el traductor usa el adverbio *around* y, para expresar la repetición de la acción, él usa el mismo adverbio dos veces, *around and around*.

La combinación de dos palabras parece ser uno de los métodos más efectivos para traducir las mímisis cuando no existe una palabra equivalente en la lengua meta. Comparando con la paráfrasis ya discutida anteriormente, la combinación de dos adjetivos, por ejemplo, no permite expresar demasiado la interpretación del traductor, pero sí le permite expresar las características que representa la mímisis. Para evitar que la frase tenga pleonasma, es un buen método. El reto aquí, a lo mejor, es la necesidad de entender la mímisis original japonesa profundamente, para que se puedan analizar los diversos componentes incluidos en una mímisis y expresarlos sin usar paráfrasis explicativa. Posiblemente por esta dificultad, no aparecen muchos casos de combinaciones en ninguna de las dos traducciones.

6.4.9 Omisión o cambio

En teoría, existen dos maneras de no traducir cierta expresión onomatopéyica o mimética en la frase original, es decir 1) cambiar la estructura de la frase entera u 2) omitir la expresión. Sin embargo, en realidad, la primera opción casi no existía, salvo en dos casos en la traducción inglesa. Posiblemente, esto muestra el esfuerzo realizado por parte de los traductores para mantener el estilo de la versión original. Veamos solo un ejemplo de estos casos:

Cap.13, nº.2

Original: 家の中にじっとしていることが耐えがたくなってきた。

Ie no naka ni jitto shite iru koto ga taegataku natte kita.

(No podía aguantar quedarme en la casa)

Inglés: I had to go out of the house.

La mimesis *jit(to)* significa inmóvil. Combinada con el verbo *suru*, la traducción literal será *sin mover*, pero en la versión inglesa cambia la acción, evitando la traducción más literal pero cayendo posiblemente en redundancia.

La omisión es posiblemente la cuestión más interesante para analizar de todas.

	Español	Inglés	(ambos)
Onomatopeyas	8	4	3
Mímesis	49	53	18
Total	57	57	21

Tabla 19 *Omisión*

	Español	Inglés	(ambos)
Onomatopeyas	28.6	14.3	10.7
Mímesis	18.4	19.9	6.7
Total	19.3	19.3	7.1

Tabla 20 *Porcentaje de omisión (%)*

Las Tablas 19 y 20 anteriores muestran los casos de omisión de onomatopeyas y mímesis en las traducciones y sus porcentajes (en todas las onomatopeyas, todas las mímesis y en el total).

En ambas traducciones, casi el 20% de las expresiones no se traducen. Esta cifra es menor que la ofrecida en algunos estudios anteriores (Véase el apartado 6.1, *Antecedentes*), pero no es nada despreciable.

Sin embargo, de casi el 20%, solo el 7,1%, o 21 casos, de omisión coincide en las dos traducciones. Esto significa hay más de 30 casos de omisión en cada versión que están traducido en la otra, implicando la existencia de diferencias en la evaluación que cada traductor tenía de ciertas onomatopeyas y mímesis. A continuación, se estudiarán estos dos tipos 1) los casos omitidos por ambos traductores y 2) los casos omitidos por uno de los traductores) con algunos ejemplos.

Casos omitidos por ambos traductores

Como hemos visto en la Tabla 19 anterior, 3 onomatopeyas y 18 mímesis han sido omitidas por ambos traductores.

Primero, en los tres casos de onomatopeyas (Cap.5-8, Cap.11-23 y Cap.12-10), se nota que todos son modificadores que añaden información

extra que describen los verbos para precisar más el escenario. Por ejemplo:

Cap.12-10

Original: こほこほと咳をする。

Kohokoho to seki o suru.

(Tose «kohokoho».)

Español: Tosió.

Inglés: He coughed.

La información esencial de la frase se transmite perfectamente sin la onomatopeya, aunque el sonido *kohokoho* da una imagen más vivida a los lectores del original, ya que existen otras onomatopeyas para toser en el japonés, como *gohogoho*, *gohongohon* que indican toses más profundas. Como no existe en el español la onomatopeya equivalente (en el inglés, posiblemente el verbo *cough* es ya onomatopéyico, considerando la similitud entre este verbo y la onomatopeya japonesa *kohokoho*), es comprensible omitir esta palabra que no lleva la información más esencial de la frase, aunque hubiera sido posible añadir un adverbio, por ejemplo, *ligeramente*.

El caso de Cap.11-23, junto con la onomatopeya existe el adjetivo también, así la esencialidad de la información dada por la onomatopeya es todavía menor.

Original: ごうごういううつろな風音

Gougou iu utsurona kazeoto

(Sonido hueco del viento, «gougou»)

Español: ...sonido hueco del viento.

Inglés: ...hollow sound of the wind.

Como el sonido del viento ya se ha especificado con el adjetivo *utsurona* (hueco), la onomatopeya que describe el sonido de manera tangible da la información extra, pero a lo mejor es intraducible si no existe onomatopeya equivalente en la lengua meta.

Hay 18 mimesis omitidas por ambos traductores (Cap.1-23, 2-2, 2-4, 2-11, 4-5, 4-15, 4-19, 5-2, 6-5, 6-9, 7-5, 8-5, 8-15, 10-1, 11-5, 11-20, 11-27 y 13-8). Igual que en el caso de las 3 onomatopeyas, son todas modificadores (adverbios o adjetivos) y, en los casos de los adverbios, modifican otros verbos distintos al verbo *suru* (*hacer*), que daría demasiada importancia a la mimesis para omitirla. Entonces, como en los casos de las onomatopeyas, se puede decir que son informaciones extras, que describen los actos esenciales.

Sin embargo, parecen existir algunos casos en que las mimesis contribuyen más que a añadir descripción a la información ya dada y, en estos casos, su omisión puede resultar en la pérdida de alguna información.

Ver todos los 18 casos supera la escala del presente estudio, pero veamos algunos ejemplos en que la omisión parece resultar en la pérdida de algunos elementos que existen en el original:

Cap.2-4

Original: 気の毒なお月様が、東の空の隅っこに、使い古しの腎臓みた

いにぽこつと浮かんでいるような時間に。

Kinodokuna otsukisama ga higashi no sora no sumikko ni tsukaifurushi no jinzou mitai ni pokotto ukande iru youna jikan ni.

(Cuando la pobrecita luna redonda flota hinchada en la esquina del cielo del Oriente, como si fuera un riñón

antiguo y ya usado.)

Español: ...cuando la pobrecita luna está flotando en un rincón del cielo de Oriente como un riñón desahuciado.

Inglés: When this pitiful moon is hanging there in a corner of the eastern sky like a used-up kidney.

La mimesis *pokot(to)* indica que algo con forma de esfera o semiesfera aparece de repente. La imagen tridimensional de la luna en el original se pierde por la omisión de esta mimesis.

La pérdida de la información es todavía más obvia, y posiblemente más grave, cuando las mimesis omitidas representan el estado emocional de los personajes o describen los gestos que indican algo sobre las personalidades de los personajes. Veamos dos ejemplos:

Cap.5-2

Original: 勉強や仕事とは別の場所にこっそりとっておく。

Benkyo ya shigoto to wa betsu no basho ni kossori totte oku.

(Guardarla en secreto separada de mis estudios o mi trabajo)

Español: ...debía mantenerla apartada de mis estudios y de mi trabajo.

Inglés: ...not a part of your work or study.

La frase describe la relación que el narrador tiene con la literatura, que es su pasión. Él no quiere estudiar o trabajar en este campo, porque para él, la literatura es un placer muy personal, algo que él quiere esconder en un sitio que no tenga nada que ver con sus estudios o su trabajo o, en otras palabras, con su vida pública y oficial. Este elemento de secreto desaparece en ambas

traducciones y el resultado de la omisión es la posible pérdida de información sobre la delicada personalidad del personaje (narrador).

Cap.8-15

Original: その手から空になったグラスをそつと取り上げた。

Sono te kara kara ni natta gurasu o sotto toriageta.

(Quitó suavemente de su mano la copa vacía)

Español: ...tomé de su mano la copa vacía.

Inglés:taking her empty glass.

La mimesis *sot(to)* indica el acto de hacer algo con cuidado, de manera tranquila. Aquí, el narrador tomó la copa vacía del otro personaje (Miu), mientras ella está pensando en algo. Él lo hace de forma suave y tranquila, para que no le dé susto o moleste su pensamiento. Otra vez, la información sobre la delicadeza de la personalidad del narrador se pierde por la omisión de una mera palabra, la mimesis.

El último ejemplo no es con respecto a la personalidad del personaje sino al matiz de la expresión:

Cap.10-1

Original: すみれがひょっこり戻ってくる可能性だってあるしね。

Sumire ga hyokkori modotte kuru kanousei datte arushine.

(Cabe la posibilidad de que vuelva Sumire cuando nadie lo espera.)

Español: ...incluso cabe la posibilidad de que vuelva Sumire.

Inglés: ...and there's always the possibility that Sumire will come back.

La mimesis *hyokkori* indica un encuentro por casualidad con algo que ha aparecido inesperadamente. Aquí, el personaje, Miu, está hablando de la protagonista Sumire, que ha desaparecido en una isla griega. El uso de la mimesis *hyokkori*, describe el tipo de regreso en el momento menos esperado, como si apareciera Sumire desde el aire. En las traducciones, el regreso no tiene este elemento de sorpresa.

Por resumir, aunque en los 21 casos de la omisión coinciden los dos traductores en su decisión de omitir las onomatopeyas y las mimesis, esto no significa que en todos estos casos las expresiones omitidas lleven las informaciones de menor importancia. Es verdad que en todos los casos las expresiones son modificadores y no son palabras claves de las frases, como verbos, por ejemplo. En todas las 3 onomatopeyas, y en algunas mimesis, la información de las frases parece poderse transmitir aunque desaparezcan estas expresiones, e incluso a veces es la decisión justa cuando no existen onomatopeyas equivalentes en la lengua meta. Sin embargo, de ninguna manera la omisión por ambos traductores automáticamente indica la menor importancia de estas expresiones ya que, como hemos visto, en algunos casos sus omisiones quitan la información relevante sobre los personajes, las situaciones, etc. En algunos casos, es difícil entender por qué los traductores han elegido omitir estas expresiones en lugar de añadir adverbios o paráfrasis explicativas.

Los casos omitidos por uno de los traductores

Existen 70 casos (excluyendo los casos de cambio completo de la frase), mayormente mimesis, de omisión por uno de los traductores. Debido a la escala del presente estudio, es imposible estudiar todos los casos aquí, pero intentaremos considerar, con algunos ejemplos, 1) la necesidad de las

onomatopeyas y las mímisis en las frases y 2) si son necesarias, qué efectos tienen en las frases y, si se pierden, el cambio de significado de las frases.

1) Necesidad de la expresión

Es sumamente difícil decir que, en ciertas frases, las onomatopeyas o las mímisis usadas no son necesarias. Sin embargo, si pensamos solo en las informaciones transmitidas por las frases y no en sus estilos literarios (que se pierden inevitablemente a la hora de traducción al otro idioma), como hemos visto en algunos ejemplos anteriores, existen algunos casos donde las onomatopeyas y las mímisis meramente añaden informaciones descriptivas, a veces repetitivas, a los actos. Aquí, solo veamos un ejemplo, aunque en este caso, ambos traductores omiten la traducción de la mímisis:

Cap.8-5

Original: ぱつと一斉に空中に飛び立ち・・・

Patto issei ni kuuchuu ni tobitachi....

(Alzaron el vuelo al aire, al unísono...)

Español: ...alzaron el vuelo al unísono...

Inglés: ...flew up in the air...

La mímisis *pat(to)* representa el movimiento de algo al expandirse rápidamente, al unísono. Aquí, las abejas alzan el vuelo al unísono, pero el verbo *alzar* ya indica la rapidez del movimiento y el adverbio *isseini* (al unísono) da la información sobre ser unísono. La mímisis en el original fuerza la imagen visual del movimiento momentáneo de las abejas, pero escasamente añade nueva información a la frase.

Es verdad que en los 70 casos mencionados existen algunas frases así también, donde las onomatopeyas o las mímisis no añaden mucha

información extra a la frase. Sin embargo, son ejemplos más bien escasos que frecuentes y, en la mayoría de los casos, las expresiones añaden alguna información.

2) Efecto de las expresiones

Los 70 casos tratados aquí, en que solo uno de los traductores ha optado por omitir la traducción de las onomatopeyas o las mímesis, muestran las diferencias en sus juicios sobre la importancia o los significados de dichas expresiones.

Debido a la escala del presente trabajo, en lugar de analizar todos los 70 casos, se han intentado categorizar los efectos conseguidos por las onomatopeyas o las mímesis en el original, y así se intentará analizar si se ha perdido algún elemento en una de las versiones:

A) Énfasis

Algunas mímesis no añaden nueva información a las descripciones, sino meramente enfatizan el significado de los verbos, adjetivos, etc. Veamos un ejemplo:

Cap. 4-14

Original: さっぱり面白くない。

Sappari omoshiroku nai.

(No es nada interesante).

Español: ...no le encuentro en interés por ningún lado...

Inglés: ...and it's boring.

Aquí, la mímesis *sappari* enfatiza el grado de negación. En inglés, la

traducción literal sería *It is not interesting at all* o, según su selección de palabras, *It is absolutely boring*, pero el traductor eligió omitir este énfasis.

B) Descripción visual

Algunas mimesis describen los estados de las cosas visualmente, como hemos visto en el caso de Cap. 2-4 anterior (*pokotto*, que se ha omitido por ambos traductores). Veamos un ejemplo:

Cap. 14-5

Original: 夕闇の中にほんのりと浮かび上がる白い神殿。

Yuyami no naka ni honnori to ukabiagaru shiroi shinden.

(El blanco templo que surge de forma vaga en la oscuridad del crepúsculo)

Español: ...los blancos templos que se dibujaban de forma vaga en la azulada penumbra.

Inglés: ...the white temple floating up in the bluish floodlights.

La mimesis *honnori* expresa la existencia de la luz, del color o del olor, de una manera muy sutil. Aquí, expresa cómo no se puede ver el perfil claramente, pero se pierde en la traducción inglesa.

C) Movimiento

Algunas mimesis describen los movimientos. Naturalmente son adverbios, pero en algunos casos se omiten en las traducciones. Veamos dos ejemplos:

Cap.2-6

Original: ぼくの頭の中を何かがしずしずと通り過ぎていくような、不思議

な感覚があった。

Boku no atama no naka o nanika ga shizushizu to toorisugite
iku yona fushigi na kankaku ga atta.

(Tenía una sensación rara de que algo desconocido estaba
cruzando silenciosamente por mi cabeza.)

Español: Tuve una extraña sensación, como si una larga hilera de
objetos indeterminados se cruzara por mi cabeza.

Inglés: I felt a weird sensation, like something was silently parading
through my head.

La mimesis *shizushizu* expresa una serie de movimientos silenciosos o
solemnes. Aquí, la frase tiene un efecto humorístico, ya que el narrador tiene
esta sensación cuando Sumire, la protagonista, le despierta con una llamada
de teléfono de madrugada para hacerle una pregunta abrupta y absurda
(«¿Cuál es la diferencia entre SIGNO y SÍMBOLO?» 2002a: 36). El narrador,
en su sueño, no puede comprender lo absurdo de la situación, y tiene esta
sensación. Aquí, la gracia reside en el contraste de lo absurdo de la situación
y su imaginación de algo raro, sinsentido, cruzando por su cabeza de forma
muy solemne y silenciosa. La omisión en la traducción española pierde esta
descripción del movimiento.

Cap. 13-12

Original: ぼくはしっかりと目を閉じ・・・

Boku wa shikkari to me o toji...

(Cerré bien los ojos...)

Español: Cerré los ojos...

Inglés: I squeezed my eyes tightly closed...

Aquí, el narrador está resistiéndose a la llamada desde el «otro mundo»

cerrando fuertemente los ojos, para que no dejarse llevar. *Shikkari* expresa algo sólido y estable, en este caso, cerrar los ojos con mucha fuerza. En la traducción española, este intento del narrador se pierde.

D) Emoción

En los capítulos anteriores (véase el apartado 4.4 *Usos y efectos*), se ha explicado que muchas veces las mimesis expresan estados emotivos. Además de expresarlo directamente (p. ej., *gakkari suru* = sentirse decepcionado), los estados emotivos se pueden expresar describiendo cómo uno realiza alguna acción. Por omitir las mimesis en estos casos, se puede perder la pista del estado emocional del personaje, convirtiendo la frase en una mera descripción de la acción. Veamos dos ejemplos:

Cap.4-1

Original: 一人で北陸をふらりと旅行していて・・・

Hitori de Hokuriku o furari to ryokou shite ite...

(Viajando en Hokuriku solo, sin plan...)

Español: ...viajé solo a Hokuriku...

Inglés: ...I took a random trip by myself around the Hokuriku region...

Furari expresa el estado inestable, en este caso, un viaje sin plan ni objeto sólido. El viaje sin compromiso, libre, etc. representando el estado del narrador entonces, que era un estudiante universitario. Notamos que la traducción inglesa intenta transmitir este efecto, mientras se ha perdido por omisión en la traducción española.

Cap.5-6

Original: ぼくは彼女と月に二度ばかり、こっそりと会って寝ていた。

Boku ha kanojo to tsuki ni nidobakari, kossori to atte nete ita.

(La veía a ella unas dos veces cada mes, a escondidas, para acostarnos.)

Español: ...nos encontrábamos a escondidas unas dos veces al mes y nos acostábamos.

Inglés: We slept together about twice a month.

Kossori describe la manera de hacer algo a escondidas, en este caso, el encuentro en el que el narrador se acuesta con una mujer casada. La traducción inglesa omite esta parte completamente. Es posible que el traductor haya asumido que la relación es ilegítima, es obvio que ellos se encontraban a escondidas, pero aún así, la frase pierde la implicación del secreto.

E) Sonido

Hasta ahora, se han visto los efectos de las mímisis que se pueden perder por la omisión de la traducción. En el caso de las onomatopeyas, como normalmente se usan solo para expresar los sonidos, sus omisiones pueden causar la pérdida de una descripción más vívida del escenario. Veamos un ejemplo:

Cap.10-6

Original: 波が引くときに、無数の小石が運ばれていくざらざらという音

Nami ga hiku toki ni, musuu no koishi ga hakobarete iku zarazara to iu oto.

(El sonido «zarazara» de innumerable piedras pequeñas arrastradas por las olas)

Español: ...eco de innumerables piedrecillas al ser arrastradas por las olas.

Inglés: Each time the tide went out, countless little stones were left behind, clattering listlessly.

Zarazara aquí imita los sonidos de frotar innumerable objetos pequeños entre sí. En inglés, se usa *clatter*, que es parecido, aunque los objetos que crean los sonidos son más grandes que en la mimesis *zarazara*. En el caso del español, el sonido equivalente posiblemente no existe y la traducción consiste en la descripción del sonido sin la onomatopeya, dejando la reproducción del sonido real a la imaginación del lector.

PARTE IV: ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS EN MANGA

7. ONOMATOPEYAS Y MÍMESIS JAPONESAS EN MANGA Y SUS TRADUCCIONES

7.1 Manga: el cómic japonés

A diferencia de la literatura, el manga o el cómic japonés es un género literario bastante original de Japón y será útil explicarlo brevemente antes de analizar sus traducciones. En el presente apartado, vamos a ver el mercado del manga en Japón y su desarrollo muy brevemente, junto con algunas «reglas gramaticales» requeridas para leer el manga.

7.1.1 El manga en el mercado japonés

Según los datos de Shuppan Kagaku Kenkyujo [The Research Institute for Publications, <http://www.aipea.or.jp/>, consultado el 05/08/2008], en 2006, había 10.965 títulos de libros de manga (o *tankobon*) publicados en Japón. Aparte de *tankobon*, en el mismo año existían 305 revistas de manga (semanales, quincenales o mensuales). Normalmente los mangas se publican primero como series en las revistas y después se compilan y publican como libros. Según la misma fuente, los *tankobon* y las revistas de manga ocupan el 36,7% de los ejemplares vendidos de todas las publicaciones (2006). Es decir, más de la tercera parte de las publicaciones vendidas en Japón (en cuanto a número de ejemplares) es de manga. Si vemos la venta, en 2006 se vendieron 481 mil millones de yen de manga (*tankobon* y revistas).

Como las cifras anteriores muestran, el mercado de manga es enorme

en Japón y no es raro que algún *best seller* venda un millón (o a veces dos millones) de ejemplares. Naturalmente, el manga no se considera «solo para los niños» como las viñetas en España o los cómics en EE.UU. Es para todo tipo de lectores, desde los niños hasta los adultos. Se puede decir que el género es como la novela o el cine, que consiste de historias largas (a veces una historia de manga puede durar más de 20 volúmenes de *tankobon*, cada uno tiene más de 300 páginas) y muy elaboradas.

7.1.2 Desarrollo del manga como el género

Aunque hoy en día en Japón es muy normal encontrar a los adultos leyendo manga (*tankobon* o revista), es un fenómeno relativamente nuevo. Hasta los años 60, se consideraba, como en Europa o en EE.UU, que el manga no era para los adultos. La situación cambió al final de los años 60 cuando empezaron los estudiantes universitarios a leer manga.

Nakano (2004: 20-43) analiza que el manga como género para todas las edades se ha desarrollado con el crecimiento de las personas nacidas inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial. El primer boom de la natalidad después de la guerra fue entre 1947 y 1949, cuando se contaron 8 millones de recién nacidos. Esta generación, que forma un grupo gigantesco de los consumidores, crece con las revistas de manga para los niños y, cuando ellos llegaron a la edad de «pasar del manga», las editoriales de las revistas empezaron a publicar mangas que cumplieran sus demandas –es decir, mangas con contenidos más maduros– para no perder esta masa de lectores.

Así aparecieron las primeras revistas de manga para jóvenes en los años 1967 y 1968 (revistas como *Young Comic* o *Big Comic*, etc.), cuando ellos llegaron a los 20 años. La tendencia continuó y en los años 70, cuando ellos

empezaron a trabajar, aparecieron los mangas para los adultos. El género siguió diversificándose según el sexo y la edad de los lectores y Nakano analiza que en los años 80 ya existía una estructura del mercado de manga como hoy, muy segmentado para acomodarse a las demandas de los diversos tipos de los lectores.

No es difícil imaginar que en este proceso de desarrollo, el manga adquiriera riqueza y complejidad en sus historias, como el cine o la novela. Nakano argumenta que dos elementos que contribuyeron profundamente a la elaboración del género fueron la existencia del dibujante Osamu Tezuka (1928-1989), que se considera como el «iniciador» del llamado «manga con historia (*story manga*)», y el desarrollo de *gekiga*, un tipo de manga que apareció en los años 50. El primero, cuya obras representativas, como «Astro Boy» (*Tetsuwan Atom*), se traducen y publican en España también, amplió la posibilidad del manga para expresarse más allá de lo cómico y para añadir complejidad a sus historias. El segundo, *gekiga*, es un tipo de manga cuyas historias pertenecen a una perspectiva muy realista, casi la negación de los valores de «la utopía de los niños»: muchas veces «los malos» vencen a «los buenos» y los temas suelen ser trágicos o serios.

Existen las siguientes segmentaciones del manga según la edad y el sexo de los lectores:

Jido Manga : Para los niños en la edad de la escuela elemental.

Shonen Manga : Para los niños en la edad de la escuela elemental hasta el instituto.

Shojo Manga : Para las niñas en la edad de la escuela elemental hasta el instituto. Algunas obras se pueden leer

por las adultas también.

Seinen Manga : Para los adultos jóvenes.

Josei Manga («*Young Ladies*»): Para las adultas.

Seijin Manga : Para los adultos (de ambos sexos, aunque se pueden diferenciar los *Seijin mangas* para los adultos por un lado y para las adultas por otro. Consisten en escenas sexuales).

Los temas que se tratan en cada segmento ofrecen la variedad más amplia posible, casi cualquier cosa desde la vida en el instituto o profesional hasta la ciencia ficción. También, los estilos de dibujo varían según los segmentos. El manga japonés, con sus divisiones para acomodar las demandas de todo tipo y con las historias muy elaboradas ha acumulado «los contenidos» que ahora se traducen y publican en varios países (véase el apartado 7.2, *Traducción y exportación de manga*). Merece la pena mencionar que, en comparación con la literatura japonesa (es decir, las novelas), las obras traducidas y publicadas del manga en España son mucho más numerosas.

7.1.3 «Reglas gramaticales» para leer el manga

El manga ha desarrollado una serie de códigos, o lo que se puede llamar «reglas gramaticales» especiales para apreciar la historia. Es un sistema con bastante complejidad, aunque los lectores japoneses que han crecido con el manga casi no se dan cuenta de su existencia. Nakano (2004: 67) analiza que parcialmente debido a la dificultad de aprender estos códigos, el manga es mucho más difícil de ser aceptado en el mercado extranjero en comparación con el anime o dibujos animados japoneses.

Primero, hay reglas de orden. Como el japonés se puede escribir verticalmente y de derecha a izquierda, los *tankobon* y las revistas

empiezan desde la que sería la última página en los libros españoles. En las páginas, hay un orden para leer las viñetas y los bocadillos, como muestra la Figura 1.

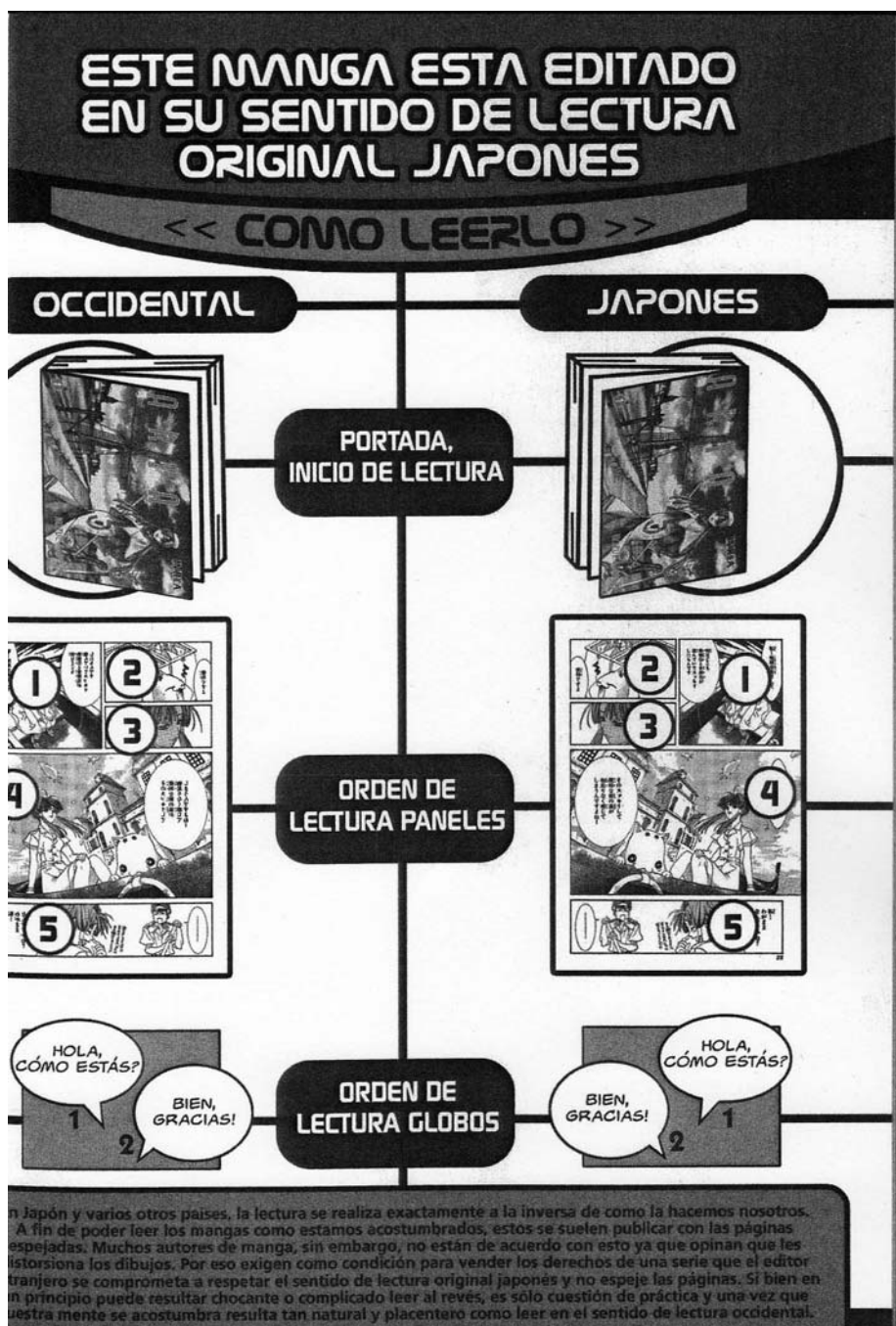


Fig.1 Sentido de lectura de manga

Fuente: *ARIA* tomo 3, de Kozue Amano, publicado por Editorial Ivrea S.L., Barcelona, 2006

Los códigos del manga se estudian ampliamente y se referirán con más detalle en el apartado 7.3 (*Antecedentes*). Aquí solo los vemos muy brevemente, para reconocer que son, por su complejidad, una de las características que diferencian el manga de los cómics occidentales.

Son códigos simbólicos que «dibujan lo que no se ve». Es decir, por ejemplo, con los tamaños y las formas de las viñetas, los lectores entienden la importancia del acontecimiento o si es un sueño de alguien más bien que la realidad. Igualmente, con los tamaños y las formas de los bocadillos o las fuentes de las letras se expresan el volumen y el tono de la voz o indican si el personaje está hablando o pensando.

Las velocidades, los movimientos y también algunas emociones (como sonrojarse por la vergüenza o la rabia) se expresan con los usos de las líneas rectas u onduladas etc. Finalmente, encontramos las onomatopeyas y las mímisis escritas fuera de los bocadillos. Expresan los sonidos o las emociones, los movimientos, etc., pero se utiliza de manera distinta que en los textos normales. Primero, normalmente se utilizan solos, es decir no como parte de la frase sino de manera independiente. Segundo, son algo intermedio entre el dibujo y el texto, ya que no solo las onomatopeyas y las mímisis en sí sino también sus tamaños, estilos de las letras, etc. contribuyen a lograr los efectos pretendidos. Tercero, normalmente estas expresiones tienen mucha más productividad cuando son utilizadas en manga, hasta el extremo de que algunos autores producen onomatopeyas que gramaticalmente son incorrectas y «no se pueden leer».

Para apreciar el manga, el lector tiene que aprender todos estos códigos mencionados anteriormente y, excepto en el caso de las

onomatopeyas y las mímisis, no se pueden traducir. A pesar de ello, ahora el manga se traduce (la parte de texto/los bocadillos y las onomatopeyas y las mímisis) y se vende en los mercados en Asia, EE.UU. y Europa. En el siguiente apartado, hablamos brevemente sobre la traducción y la exportación del manga.

7.2 Traducción del manga

Aunque hoy en día se pueden encontrar numerosas obras de manga traducidas a varios idiomas, la traducción del manga es algo relativamente nuevo. La traducción al inglés para el mercado de EE.UU. empezó hacia el final de los años 80.

En el presente apartado, consideraremos los asuntos relacionados con la traducción del manga con el enfoque especial del mercado español.

7.2.1 El mercado español del manga

A la hora de hablar sobre la traducción del manga, hay que tener en cuenta el hecho de que, aunque existen numerosas obras de manga traducidas al español, el mercado es todavía muy pequeño. En España, no existe una estadística oficial que trate el «manga» como un género independiente. Según la cifra de *Comercio Interior del Libro en España 2007* compilado por la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE), el género «cómico» (que trata de cómics de todos los países, incluido el manga, publicados en España) ocupa tan solo el 2,5% (77,5 millones de euros) de la facturación del mercado de publicación (3.123,17 millones de euros en total). Es evidente que el género es mucho menos significativo comparado con su equivalente en Japón (véase el apartado 7.1).

La tirada media de un manga es normalmente de entre 2.000 y 3.000 ejemplares (aunque algunos bestsellers pueden llegar hasta 20.000 ejemplares) y existen alrededor de 15 editoriales que los publican. Se considera que las más grandes, como *Norma Editorial*, *Glénat* y *Planeta DeAgostini* controlan entre el 70% y el 80% del mercado. Como ya se ha mencionado, no existe una estadística oficial que trate exclusivamente de este género, pero según las páginas Web de las editoriales, se deduce que el número de los tomos (por ejemplo, cuando un título tiene 5 volúmenes se cuenta como 5 tomos) de manga publicados en España en 2006 es de alrededor de 650 (Tabla 21), que parece bastante significativo cuando se considera la pequeña cifra de cada tirada. En este número se incluyen los mangas de todos los géneros y, aunque *Shonen* es lo más popular, se traducen y publican los mangas para las chicas y para los adultos.

Editorial	Títulos
Planeta DeAgostini	133
Panini	54
Norma Editorial	90
Glenát	141
La Cúpla	10
Editorial Ivrea	131
Mangaline Editions	62
Ponent Mon	8
Otakuland Ediciones	3
Banzai Comics	7
Total	639

Tabla 21 : Publicación de manga japonés en España (2006)

NB:

- 1) Cada tomo de una serie se cuenta como un título
- 2) Se incluye reimpresión

Fuente: Páginas webs de cada editorial y guiadelcomics.com

A diferencia de Japón, en general en España los mangas no se venden en las librerías normales (salvo algunas excepciones de las librerías de cadena como *fnac*, por ejemplo) sino en librerías especializadas. Este

elemento, sin duda, limita la oportunidad de «encontrar» las obras de manga por casualidad y los lectores tienen que buscarlas deliberadamente. El sistema de la distribución contribuye a convertir el manga en un género «especial» o «nicho» en España.

También hay que señalar que en el mercado español, como todos otros mercados del manga fuera de Japón, los *animés* o dibujos animados japoneses tienen una influencia importantísima. La venta de una obra de manga se ve muy influida por el hecho de que el *anime* basado en la misma obra se haya emitido por la televisión. Los *animés* famosos en España, como *Shinchan* o *Dragon Ball* se habían producido basándose totalmente en los mangas. Sin embargo, normalmente se exportan los *animés* primero al extranjero. Así, muchas veces los aficionados al manga han sido los fans de los dibujos animados japoneses emitidos en España y buscan sus versiones de manga. Se explica la tendencia de las publicaciones del manga en España, que tiene mucho énfasis en el género *Shonen* (chicos), ya que la mayoría de los dibujos animados emitidos en España son para los niños, cuyas obras originales de manga son también para los niños.

7.2.2 El proceso y las características de la traducción del manga

Como se ha visto en la Tabla 21 anteriormente, según las páginas Web de las editoriales y la base de datos de la página Web «La guía del cómic» (<http://laguiadelcomic.com/> consultado 05/08/2008), se deduce que en el año 2006 se publicaron cerca de 650 tomos de manga en España.

Normalmente los traductores no participan directamente en decidir las obras que se van a publicar en España, aunque a veces, debido al problema del idioma, los traductores pueden cooperar con los «asesores» que

trabajan para seleccionar los mangas. Las editoriales se ponen en contacto directamente con las editoriales japonesas o mediante las agencias y negocian el derecho de la traducción y la publicación de las obras en el mercado español. Esta negociación entre las editoriales pueden influir en algunas políticas relacionadas con la traducción, por ejemplo si se traducen o no las onomatopeyas y las mímisis escritas dentro de los dibujos, dependiendo de la política estética del autor original y/o la editorial japonesa.

Una vez se ha decidido la publicación, la agencia de traducción recibe la copia en el original japonés. Merece la pena mencionar que la tendencia de traducir del original japonés es relativamente nueva, ya que antes era habitual traducirlo a través de un tercer idioma (inglés, francés, etc.). No solo en el manga, sino que la situación era igual en la traducción del dibujo animado japonés (Mas, 2004: s.p.). Hoy en día en ambos géneros, casi todas las obras se traducen directamente del idioma japonés y además, la mayoría de los traductores son nativos de la lengua española. Es decir, en la mayoría de los casos no son traducción inversa debido al escaso número de traductores españoles con esta combinación del idioma, como uno asumiría.

Existen una serie de características o retos especiales en la traducción de manga. Técnicamente por ejemplo, se da el problema del espacio de los bocadillos, ya que en el original japonés se escribe verticalmente y de derecha a izquierda, así que los bocadillos tienden a ser demasiado estrechos para escribir la traducción en la dirección horizontal. También, el japonés adopta el sistema económico de escritura gracias al uso de los caracteres chinos (*kanji*) mezclados con las letras fonéticas (*hiragana* y *katakana*) y los textos tienden ser mucho más largos en la traducción al español. Junto con este problema, Jüngst (2004: 85), en su estudio sobre el mercado de manga alemán, menciona retos de traducción como la dificultad de tocar las onomatopeyas y las mímisis escritas dentro del dibujo, la

existencia de muchos dibujos de cosas culturalmente específicas, el sentido de la lectura (los libros japoneses empiezan del lado inverso) y la existencia de lectores muy críticos sobre la traducción, que es un fenómeno diferente de los lectores de las novelas traducidas por ejemplo.

La existencia de los lectores tiene un significado especial en la traducción de manga, o más bien, en el mercado de manga traducido en general. A diferencia de los lectores de otros géneros literarios, los lectores de manga en general participan muy activamente en el mercado, influyendo en las decisiones de las editoriales sobre qué publicar y cómo traducir. Como existen muchas obras de manga que aún no se han traducido al castellano, a veces los aficionados mismos las escanean y traducen a través de otros idiomas (si existen las traducciones en inglés, francés, etc.) de forma voluntaria y las ponen en Internet, para que las puedan descargar otros gratuitamente. Se llama *escanlation* y, aunque estrictamente hablando puede que sea una contravención del derecho del autor original, la existencia y la popularidad de la obra en la forma de *escanlation* puede influir las decisiones de las editoriales sobre qué publicar en el mercado español. Se entiende que estas traducciones no son profesionales y muchas veces se hacen a través de un tercer idioma, y supuestamente se retiran en la manera voluntaria de la Web una vez la editorial decide oficialmente la publicación de las obras.

Los lectores influyen no solo en la decisión de qué publicar sino que también influyen sobre la traducción del manga. Parcialmente, porque el mercado es todavía pequeño en España y los lectores de manga son aficionados de nicho, muchas veces sus interés no solo cubre las historias o los dibujos de unas obras sino que se extiende al interés por Japón en general, su idioma, sus costumbres, etc. Los lectores quieren tener los mangas traducidos de forma casi exactamente igual del original, con la traducción

muy fiel. Así hoy en día los mangas en España tienen exactamente la misma forma que los *tankobons* en Japón (véase el apartado 7.1) con un tamaño mucho más pequeño que otros libros publicados en España, con la tapa ilustrada por los autores y con dirección inversa de lectura.

Los requisitos de los lectores también influyen en la traducción. Quieren la traducción del original japonés más bien que a través del tercer idioma. En relación con las onomatopeyas y las mímisis escritas en los dibujos, hoy en día hay casos en que los lectores no quieren que las traduzcan, para tener una imagen fiel al original. Obviamente ellos no leen japonés y aquí podemos ver que a veces las onomatopeyas y las mímisis escritas en los dibujos funcionan más como imágenes estéticas que como textos con significado. Este fenómeno de dejarlas sin traducir para que el lector pueda sentir que está leyendo una obra japonesa posiblemente puede considerarse como la forma más extrema del concepto de extranjerización de Venuti (1995).

En relación con este último punto, nos interesa mencionar que existen algunos autores españoles de manga, llamado «iberomanga», ya que se produce en España o países suramericanos pero con el estilo (el dibujo, la historia, etc.) del manga japonés. En las obras de estos autores, se pueden encontrar onomatopeyas y mímisis escritas en japonés en los dibujos, es decir, aunque los textos dentro de los bocadillos están en castellano, las onomatopeyas y las mímisis fuera de los bocadillos están en japonés, como si la obra se hubiera traducido del japonés. Estos autores han sido aficionados al manga japonés y están acostumbrados a tener las onomatopeyas y las mímisis no traducidas y, en sus propias obras, reproducen lo mismo. Normalmente no dominan el idioma japonés y se pueden encontrar casos en que utilizan onomatopeyas y mímisis no apropiadas o incluso las letras japonesas escritas de forma inversa, influencia, sin duda, de la época en que

la mayoría de las editoriales publicaban los mangas cambiando la dirección de lectura. El tema de si este fenómeno se puede llamar «importación» de las onomatopeyas y las mímisis se ampliará más en el apartado 7.7.

7.3 Antecedentes

7.3.1 Onomatopeyas y mímisis en el manga

En el presente apartado vemos los estudios anteriores que tratan el uso de las expresiones onomatopéyicas y miméticas en manga. Aunque la importancia de estas expresiones es común en todo tipo de texto en japonés, varios autores argumentan que en el manga las onomatopeyas y mímisis adquieren un papel especial y más significativo en comparación con los otros géneros (Natsume 1997: 89, Fukuma 1993: 193-195, etc.).

Se pueden categorizar en dos grupos los asuntos que son tratados por los estudios anteriores: 1) Análisis de los códigos, o los símbolos especiales utilizados en manga (que incluyen las onomatopeyas y las mímisis) y 2) Las características de las onomatopeyas y las mímisis utilizadas en manga. En el presente apartado, veremos los estudios de ambos grupos muy brevemente.

7.3.1.1 Los códigos del manga

Varios autores mencionan que en el género del manga, hay códigos especiales que son utilizados para contar la historia. Kimura y Masuda (2001: 215) enumeran los siguientes 5 elementos utilizados en manga para expresar el grado de importancia de un acontecimiento, etc.:

- 1) El tamaño y la figura de la viñeta (incluso la viñeta que no adopta la forma rectangular o cuadrada habitual o está abierta o rota).
- 2) El tamaño y la forma del bocadillo.

- 3) El tamaño y la fuente de las letras.
- 4) El código visual (*keiyu*) (la forma, la cantidad y el tamaño).
- 5) El código fonético (*onyu*) (la forma, la cantidad y el tamaño).

Por ejemplo, en relación con el punto 1) anterior, un acontecimiento importante se dibuja en una viñeta grande. También, con el uso de una serie de viñetas vacías, se expresa que el tiempo ha pasado. En cuanto a los bocadillos, sus tamaños y formas nos indican si el personaje está hablando tranquilamente, gritando o pensando en lugar de hablando (Figuras 2,3 y 4 respectivamente).



Fig. 2

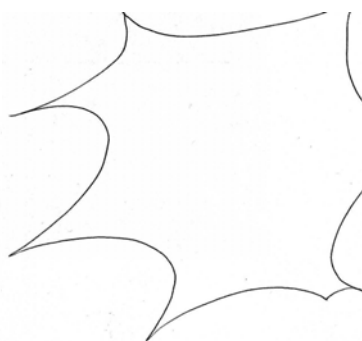


Fig. 3



Fig. 4

En manga, la fuente de las letras es también importante para expresar el idioma del hablante (si es un idioma extranjero, por ejemplo) o el monólogo. El tamaño de las letras normalmente expresa la fuerza de la voz, aunque la forma de los bocadillos también puede expresar la fuerza o el tono de la voz. Por ejemplo, si el personaje está gritando, el bocadillo tiene la forma de Figura 3, seguramente para expresar la tensión de la voz.

El punto 4) es varios símbolos gráficos utilizados para expresar matices emocionales como «vergüenza», «impaciencia» (Figuras 5 y 6), movimientos, etc. Su función es parecida a la de las onomatopeyas y las

mímesis, ya que se utilizan para expresar «lo que no se puede dibujar/ver» como estado emocional.

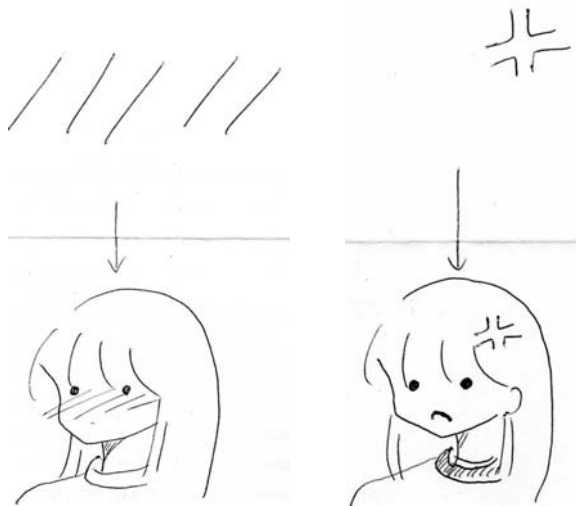


Fig. 5

Fig. 6

El punto 5), los códigos fonéticos (las onomatopeyas y las mímesis) tienen una función parecida a la del punto 4), en el sentido de que se utilizan para expresar «algo que no se puede dibujar/ver». Los autores enfatizan la importancia de los códigos en el manga, argumentando que «*Los códigos fonéticos ahora tienen una presencia muy importante en el manga, casi más que los dibujos.*» (2001: 220).

Los autores indican que las onomatopeyas y las mímesis en el manga tienen más «*variedad y productividad*» (2001: 222) que cuando estas expresiones se utilizan en otros contextos (p.ej. conversaciones, otros tipos de texto, etc.) y «*se disuelven en los dibujos*» (2001: 222), es decir, estas expresiones se presentan ya como una parte del dibujo más bien que solo texto.

La mayor «*variedad y productividad*» de que disfrutaban estas

expresiones en manga es, por ejemplo, la mayor libertad para crear nuevas expresiones por parte del autor del manga. Este punto se discute más en el siguiente subapartado (7.3.1.2 *Las onomatopeyas y las mímisis en manga: sus características*), aquí solo mencionamos que con frecuencia se utilizan las onomatopeyas y las mímisis de forma muy irregular, inventada por el autor, y que a veces ni siquiera se pueden pronunciar por su irregularidad ortográfica.

La otra característica mencionada anteriormente, que es la presencia de estas expresiones casi como parte del dibujo en manga es indicada por otros estudios también. Natsume (1997), que es un autor de manga él mismo, enfatiza la importancia de las onomatopeyas y las mímisis en manga que se escriben manualmente. Según el autor, estas expresiones escritas manualmente fuera de los bocadillos son «*tanto dibujos como caracteres*» (p. 89), que conectan los dos elementos de manga. Su argumento es importante, indicando el papel tan original que toman estas expresiones utilizadas en este género. Aquí solo mencionamos un episodio, que en la traducción del manga *Vagabond* de Takehiko Inoue al español, las onomatopeyas y las mímisis escritas manualmente fuera de los bocadillos no se tocan, por requisito del autor original, indicando que, para él, estas expresiones son probablemente más importantes como parte de dibujo que como palabras que transmiten información y que requieren traducción.

7.3.1.2 Las onomatopeyas y las mímisis en el manga: sus características

Existen bastantes estudios que tratan de las características especiales de las onomatopeyas y las mímisis en manga. Parecen existir tres enfoques: 1) los papeles/significados de estas expresiones en manga, incluso sus desviaciones de las reglas gramaticales, 2) los relacionados con la enseñanza de la lengua japonesa como lengua extranjera y 3) la traducción de manga a los otros idiomas. En esta sección, vemos brevemente los estudios que tratan los

temas 1) y 2). Tratamos los estudios sobre el tema 3) en el apartado 7.3.2 (*Traducción y exportación de manga*).

Se entiende que el manga es el género donde las onomatopeyas y las mímisis tienen mayor importancia que en otros textos, parcialmente por su aspecto que es medio dibujo, medio texto. Sobre sus papeles, por ejemplo, Itoi (1989: 69) argumenta que estas expresiones logran el efecto del tiempo o la continuación de una acción. Es decir, las onomatopeyas y las mímisis, mediante la indicación de los sonidos o los movimientos, etc., muestran que el tiempo está pasando y las acciones dibujadas continúan dentro de una viñeta. Así, sabemos que el lobo sigue comiendo carne si la onomatopeya *picha picha*, que indica el sonido de comer con la boca abierta y con mucha saliva, está escrita al lado del dibujo. El autor argumenta que, debido al incremento de la complejidad de las historias presentadas en manga, meros dibujos, que solo expresan los momentos, no eran suficientes para expresar la continuidad de los acontecimientos. Natsume (1997: 89) también indica el efecto del tiempo logrado por las onomatopeyas y las mímisis. Fukuma (1993: 190) también enfatiza la importancia del aspecto visual de estas expresiones, mencionando los efectos del tamaño y el diseño de sus escrituras. Por ejemplo, la onomatopeya escrita con caracteres ondulados expresa el sonido que acompaña al movimiento causado por una gran vibración. Este ejemplo indica el aspecto visual que contiene el papel de las onomatopeyas y las mímisis en manga.

Huga (1986), en un estudio que trata varios aspectos de las onomatopeyas y las mímisis en manga, define que son equivalentes a los «efectos sonoros» del cine por ejemplo (1986 n°2: 57). En el caso de las mímisis, se expresan cosas que «no se puede ver y expresar solo por los dibujos», como las emociones de los personajes (1986 n°2: 60).

En ese trabajo, Huga utiliza como objeto de estudio tres mangas de géneros distintos (una comedia, un «ladies comics» o manga para las mujeres jóvenes y un manga para los niños). En total, hay 628 páginas donde aparecen 536 expresiones onomatopéyicas y miméticas. De estas 536 expresiones, 489 expresiones aparecen en el diccionario de las onomatopeyas y las mímisis (*Giongo gitaigo jiten* o «Diccionario de las onomatopeyas y las mímisis» por Tsuruko Asano, 1978) pero las restantes 47 son expresiones originales creadas por los autores. Las onomatopeyas y las mímisis japonesas tienen muy alta productividad (véase el apartado 4.5) y esta característica se utiliza a fondo en el género de manga.

De 536 expresiones, 378 son onomatopeyas, 90 son mímisis y 68 son ambas (que pueden funcionar como onomatopeyas o mímisis según el contexto). Se nota que el uso de las onomatopeyas es mucho más extenso que el de las mímisis, que es el caso contrario al de la novela (véase el apartado 6.3). Esta tendencia es algo especial del manga, ya que Huga indica que en el diccionario de Asano (1978) utilizado en el estudio, solo el 5,7% de los términos listados son onomatopeyas, es decir, existen muchas más mímisis que onomatopeyas en la lengua japonesa. El uso extenso de las onomatopeyas posiblemente se relaciona con su papel de «efectos sonoros» mencionado anteriormente en el mismo estudio. Esta tendencia se repite en otros estudios también (Echizenya, 1989: 47).

Otra tendencia observada en el uso de estas expresiones en manga es el uso extenso de las expresiones «originales» de los autores de manga. En su estudio, Huga observa 47 casos, aunque no los enumera. Sin embargo, esta tendencia en manga ha sido mencionados por muchos autores. Fukuma (1993: 187) indica que las onomatopeyas y las mímisis utilizadas en manga tienen muchas «formas derivadas», es decir, las variaciones de la forma «estándar» de una expresión. Por ejemplo, hay una mímisis que es *Sat (to)*,

que expresa un movimiento rápido y sin ruido. Fukuma lista las variaciones de esta expresión como *Sasat (to)*, *Saaat (to)*, *Zat (to)*, *Zazazaza* etc., todas ellas utilizadas para expresar diversos matices del acto de correr. Según la autora, las variedades se crean: 1) añadiendo los moras /R/ o /Q/ a la raíz de la onomatopeya o la mimesis (véase el apartado 3.3 sobre los moras japonesas), 2) intercambiando los sonidos *seion* y *dakuon* («el sonido claro» y «el sonido turbio» o «el sonido derivado» respectivamente, véase el apartado 3.5) y 3) repitiendo los sonidos de la raíz.

Según la misma autora, también existen casos donde las onomatopeyas y las mimesis tienen la forma estándar, pero los autores de manga las utilizan dándoles significados nuevos. Por ejemplo, la expresión *Pyut (to)* indica el movimiento rápido de echar algo, pero se utiliza para expresar la rapidez de alguien corriendo (1993: 189).

También hay onomatopeyas y mimesis totalmente originales o neologismos de los autores de manga. Fukuma lista términos como *Guoooo* o *Dododomu*, etc., como los sonidos de alguien corriendo (1993: 189). Todavía más original es el uso de «^ん」 con caracteres con los que no se puede utilizar. Como hemos visto en el apartado 3.4 (*Escritura japonesa: hiragana y katakana*) esta marca se añade a algunas letras para expresar otro sonido, o un sonido derivado (por ejemplo: 「は」 es «ha» y 「ば」 es «ba»). Se puede añadir a algunas letras solo, pero los autores de manga la añaden a letras que no la aceptan, creando así sonidos que no se pueden pronunciar. Estas onomatopeyas/mimesis, según la autora, se interpretan lo mismo como símbolo visual que textual y, aunque los lectores no saben cómo pronunciarlas, se transmiten las emociones, los movimientos, etc (1993: 189). Es interesante mencionar aquí que esta tendencia no se observa solo en el manga japonés, ya que Jordan (1982) en su libro escrito en japonés sobre las

onomatopeyas y las mimesis, indica que el neologismo y las ortografías irregulares ocurren en las onomatopeyas del cómic estadounidense también (1982: 139).

En el mismo libro, Jorden indica que, aunque algunas onomatopeyas y mimesis en el manga sean muy irregulares, sus significados se entienden inmediatamente por los nativos japoneses que han crecido con el sistema de simbolismo fonético japonés porque, aunque no aparezcan estas expresiones en el diccionario, en general respetan las reglas fonéticas de la lengua japonesa. Según la autora, la situación es parecida en el caso del cómic estadounidense y los lectores nativos estadounidenses pueden entender lo que significan las onomatopeyas y mimesis irregulares que aparecen en el cómic (1982: 140). El aspecto relacionado con el simbolismo fonético de las onomatopeyas y las mimesis se ha considerado previamente en el apartado 4.6 (*Simbolismo fonético*).

7.3.2 Traducción y exportación del manga

Como hemos visto en el apartado 7.2, existe un mercado del manga japonés en los países asiáticos, los EE.UU. y los países de Europa. Aunque Francia es el mercado más grande de Europa, el negocio tiene su presencia en España también, con varias editoriales y agencias de traducción que están especializadas en la publicación y la traducción de manga.

El desarrollo del mercado en España significa el aumento del número de aficionados al manga que tienen gustos y requisitos sofisticados. El requisito de lectores que quieren recibir el manga en la forma más cercana al original también significa que ellos quieren muchos «elementos japoneses» dejados sin tocar en la traducción. Los «elementos japoneses» incluyen los nombres de elementos culturales (comida, lugares, etc.) y las onomatopeyas y

las mimesis escritas fuera de los bocadillos, entre otras cosas. En el presente estudio, nos interesa este segundo punto.

Hoy en día, algunos mangas traducidos al español se publican con la parte de las onomatopeyas y las mimesis escritas fuera de los bocadillos sin traducir. Es decir, el lector ve letras japonesas escritas que no entiende. Como hemos visto en el apartado 7.2 anterior, en algunos casos estas expresiones se dejan sin traducir por exigencia de los autores originales, por motivos artísticos. En otros casos, se dejan ya que cambiar las letras escritas dentro de los dibujos es muy costoso y difícil.

Sin embargo, son los casos más extremos. Normalmente las onomatopeyas y las mimesis utilizadas en manga se traducen de alguna forma. Las dos formas más populares son: 1) Sin tocar las letras originales; sus traducciones se escriben al lado, con las letras muy pequeñas y 2) cambiar las letras originales a las de la traducción.

Aunque el fenómeno del incremento de la exportación del manga al extranjero atrae bastante atención en Japón, no existen muchos estudios que se enfoquen específicamente en: 1) la traducción de las onomatopeyas y las mimesis en manga y 2) la traducción de manga al español. Vemos solo un ejemplo en detalle aquí, Kawasaki (2006), que trata de este tema con exactitud. Vemos también un estudio por Okamoto (1991), que compara los usos de las onomatopeyas y las mimesis en el manga japonés y en el cómic francés. Aunque Okamoto (1991) no trata específicamente de la traducción, su enfoque puede ayudarnos entender las posibles dificultades al traducir estas expresiones en manga a otro idioma que no tiene la misma tradición de utilizar tantas expresiones de este tipo como el japonés.

7.3.2.1 Traducción de las onomatopeyas y las mimesis en el manga al español

Se ha podido encontrar solo un estudio que trata específicamente de este tema. En su estudio bastante pequeño pero riguroso, Kawasaki (2006) analiza la traducción de las onomatopeyas que expresan 1) risa y 2) llanto y las mímisis que expresan 1) estado de mirar algo y 2) estado de enfadarse.

Utilizando dos mangas como objeto de estudio, la autora extrae 214 ejemplos de las onomatopeyas de risa, 20 ejemplos de llanto, 18 ejemplos de las mímisis que expresan los estados de mirar algo y 14 ejemplos que expresan los estados de enfadarse.

La autora analiza estos ejemplos y sus traducciones al español en dos aspectos: 1) la forma y 2) el sonido. En relación con la forma, analiza en detalle la coincidencia y la diferencia de formas en la expresión original y su traducción, es decir, el número de sílabas o si se repite varias veces una misma raíz (p. ej: *gueraguera*, que es la onomatopeya de reír). Sobre los sonidos, la autora analiza si los originales y sus traducciones empiezan con la misma consonante.

Su conclusión presenta algunos puntos muy interesantes para el presente estudio. Primero, sobre las formas de las onomatopeyas y las mímisis, la autora concluye el español tiene muchos menos variantes de las formas que el japonés (2006: 111). La riqueza de variaciones de las formas de estas expresiones en japonés es gracias al uso muy flexible de los moras especiales, /R/, /Q/ y /N/ (véase el apartado 3.3). En español, aparte de repetir la raíz, no hay muchas variaciones de la forma.

En relación con los sonidos, se nota que en español existen formas que utilizan solo consonantes (2006: 108). Utilizar esta forma no es posible en el japonés, ya que cada letra, excepto las vocales, expresa un sonido que consiste en una consonante y una vocal (excepto la letra para el sonido /N/).

La autora indica también el uso de la misma expresión en el español para traducir varias expresiones del japonés (2006: 111). Se entiende que el vocabulario de este tipo de expresiones es mucho más extenso en el japonés. La autora muestra que este «uso extendido de misma expresión» ocurre con más frecuencia en los casos de la traducción de las mímisis que las onomatopeyas, indicando que la traducción de las mímisis es más difícil que la de las onomatopeyas. La traducción utilizando interjecciones o frases también ocurre con más frecuencia en los casos de mímisis.

La autora compara brevemente los métodos utilizados para traducir las onomatopeyas y las mímisis en las novelas y los mangas (2006: 112). Según la autora, en los mangas se utilizan las onomatopeyas y las mímisis en la traducción en más de 80% de los casos, porcentaje mucho más alto que en el caso de las novelas. En las novelas, para traducir estas expresiones, se utilizan varios métodos como el uso de adverbio, paráfrasis, modismos, etc. En caso del manga, si no se utilizan las onomatopeyas y las mímisis se utilizan muchas interjecciones. La autora analiza que en el caso del manga, a diferencia del caso de la novela, la traducción tiene que ser muy corta y simple. También en el manga, los dibujos están allí para ayudar a entender la situación.

Veamos otro ejemplo más en esta sección. Okamoto (1991) compara y analiza las onomatopeyas utilizadas en el cómic francés y el manga japonés. Aunque el estudio no trata de la traducción de las onomatopeyas, hay algunos puntos interesantes en relación con los usos de las onomatopeyas.

Primero, Okamoto indica que el uso de las onomatopeyas es mucho más extenso en los mangas (1991: 31). En los cómics franceses, existen algunos géneros que no utilizan ninguna onomatopeya. En el caso del manga,

estas expresiones están presentes en todos los géneros.

No solo sus usos son más comunes sino que el autor encuentra que las onomatopeyas en el manga tienen mucha más variedad para expresar sonidos parecidos (1991: 34-36): por ejemplo, los sonidos de misiles y aviones o la diferencia de los sonidos del misil cuando sale del mar o cuando vuela. Además, Okamoto indica que a los lectores japoneses no les gusta leer la misma onomatopeya repetidamente utilizada, así los autores tienen que ofrecer variedad. En suma, el autor concluye que en el manga japonés, las onomatopeyas transmiten mucha más información y expresan muchos más matices que en el cómic francés.

7.3.3 Traducción del cómic en España

Para terminar la revisión de los estudios anteriores, veamos algunos ejemplos españoles relacionados con el tema del presente estudio. No se han podido encontrar estudios sobre la traducción de las onomatopeyas y las mímisis en el manga al español, pero existen estudios que tratan de la traducción de estas expresiones que aparecen en los cómics estadounidenses. Vemos dos ejemplos, Mayoral (1984) y Garcés (1995).

7.3.3.1 Reflexiones sobre las onomatopeyas que aparecen en el cómic

En su estudio, Garcés (1995) muestra algunas reflexiones interesantes sobre las onomatopeyas que aparecen en el cómic, que nos pueden servir en el presente estudio. Por ejemplo, la autora clasifica las onomatopeyas como un tipo de lenguaje inarticulado frente al lenguaje articulado que aparece en los bocadillos (1995: 95). Aplicando esta clasificación al manga japonés, las onomatopeyas y las mímisis que aparecen fuera de los bocadillos serían lenguaje inarticulado, mientras estas mismas expresiones que aparecen dentro de bocadillos, como una parte de conversación, serían lenguaje

articulado. Esta diferencia sería mucho más importante en el caso del manga que en el del cómic, ya que, como hemos visto en el capítulo 4 (*Onomatopeyas y mimesis japonesas*), el uso de estas expresiones en todos los niveles de la lengua es mucho más frecuente en el caso del japonés que en el del inglés o el español.

Si consideramos este argumento, es posible clasificar las onomatopeyas y las mimesis japonesas que aparecen dentro de los bocadillos (o en las conversaciones en caso de la novela) como lenguaje articulado, mientras que las que aparecen fuera de los bocadillos (o incorporadas en el texto narrativo en el caso de la novela) son lenguaje inarticulado. Aunque en el presente estudio no vamos a verificar específicamente si esta distinción resulta en métodos distintos de traducción, podríamos pensar, por ejemplo, en la posibilidad de que las expresiones del lenguaje inarticulado tengan más productividad ya que se suelen utilizar independientemente de las frases, es decir, como una sola palabra y no como una parte de la frase que lleva alguna función gramatical. Esta misma lógica se debe aplicar también a la hora de traducir estas expresiones al otro idioma.

La misma autora también argumenta que los traductores de cómic gozan de menor libertad que los traductores de textos literarios por varias razones que ella resume en dos: las características internas de los textos y los factores extralingüísticos (1995: 97). El segundo consiste en factores como la formación de los traductores o la influencia del agente iniciador del proceso de traducción, y no nos interesa en el presente estudio, pero el primero habla de la característica más importante de los textos de este tipo: que son materiales compuestos de texto e imagen, aunque el traductor esencialmente opera solo sobre uno de ellos (el texto), dejando la imagen intacta. Este hecho seguramente limitaría la libertad del traductor a la hora de traducir las onomatopeyas y las mimesis en el manga japonés. Primero, existe el aspecto

técnico, es decir, la presencia del dibujo limitará el espacio que el traductor puede utilizar para poner las expresiones traducidas, especialmente en el caso de las expresiones escritas fuera de los bocadillos. El hecho de que en muchos casos estas expresiones se escriban en sentido vertical, como muchos textos japoneses, puede limitar todavía más el espacio disponible para el traductor. Segundo, la presencia del dibujo limitaría la libertad del traductor en la selección de las expresiones o las palabras para traducir las onomatopeyas y las mímisis. Si las expresiones que describen los movimientos, las emociones, los sonidos, etc. se acompañan con los dibujos, utilizar expresiones en la lengua meta que no son equivalentes será más difícil que en el caso del texto literario.

Estos dos aspectos o dificultades obviamente no existen en el caso de traducir este tipo de expresiones en el texto literario. En el presente estudio, a la hora de comparar los métodos utilizado en las traducciones de dos géneros (la novela y el manga), los tomamos en consideración.

7.3.3.2 Los métodos identificados de traducción de las onomatopeyas en el cómic

Mayoral (1984) en su estudio sobre la traducción de las onomatopeyas de los cómics estadounidenses al español, identifica 5 métodos de la traducción (1984: 125):

- 1) Omisión.
- 2) Compensación: trasladando el significado al diálogo o al texto explicativo y omitiendo la traducción dentro del dibujo, borrando la expresión.
- 3) Calco: traduciendo literalmente y en el mismo lugar donde se encuentre la forma.
- 4) Equivalencia: buscando la forma que en español significaría lo

mismo en el mismo contexto y situación.

5) Préstamo léxico: limitándose a mantener la forma inglesa.

El autor recomienda la equivalencia como el mejor método de la traducción y critica el préstamo léxico como «En ninguno de los casos consideramos adecuada la aplicación de la técnica del préstamo léxico, a pesar de la frecuencia de su utilización».

Garcés (1995) menciona tres métodos de traducción de las onomatopeyas en el cómic (1995: 103):

- 1) Buscar el equivalente en la otra lengua: kissy kissy – mua, mua.
- 2) Adaptar la ortografía: heh, heh – je, je.
- 3) Conservar la misma forma: bang, splash, ring.

De los tres métodos mencionados, el 1) será considerado como la equivalencia y el 3) como la técnica del préstamo léxico en Mayoral (1984: 125).

Garcés (1995) menciona la gran influencia de las onomatopeyas estadounidenses (o de la lengua inglesa) en la traducción de los cómics al español, debido a la tendencia de dejarlas sin tocar. La autora menciona «la entrada masiva de onomatopeyas del inglés al español» (1995: 111), indicando que los dibujantes españoles, en sus propios viñetas, introducen onomatopeyas extranjeras.

Como vemos en los apartados 7.6 (*Resultados*) y 7.7 (*Análisis*), la entrada de las onomatopeyas inglesas al español afecta la traducción del manga japonés también y podemos encontrar las onomatopeyas inglesas en

los mangas traducidos al español directamente de la lengua original. Se puede encontrar la técnica del préstamo léxico (o más bien, dejar las expresiones japonesas sin traducir) también, como se ha mencionado en el subapartado 7.3.1 (*Onomatopeyas y mimesis en manga*), aunque al ser escritas en caracteres japoneses que no son legibles para los lectores españoles no es seguro que se le pueda llamar «préstamo». Obviamente, «la entrada masiva» de las onomatopeyas y las mimesis japonesas como en el caso del inglés no ha ocurrido, pero merece la pena mencionar la existencia de los dibujantes españoles que producen sus propia viñetas utilizando las onomatopeyas y las mimesis japonesas, escritas en caracteres japoneses. Estos fenómenos se consideran con más detalle en los apartados 7.6 (*Resultados*) y 7.7 (*Análisis*).

7.4 Consideraciones sobre el papel de las onomatopeyas y las mimesis en el manga

En el presente apartado, discutimos algunos puntos sobre el papel que tienen las onomatopeyas y las mimesis en el manga, en comparación con los casos en que se utilizan en los textos convencionales, como las novelas. Prestamos alguna consideración al tema ya que, aunque son las mismas expresiones, pueden tomar papeles y cobrar importancias bastante diferentes en los dos géneros.

7.4.1 Diferencia en comparación con sus usos en textos habituales

El papel que pueden tomar las onomatopeyas y las mimesis en los textos habituales –como las novelas, los periódicos, etc.– no es igual que la función de estas expresiones en el manga. En los siguientes subapartados,

consideramos los elementos que distinguen el papel de estas expresiones en el manga.

7.4.1.1 Dentro y fuera de los bocadillos

Estrictamente hablando, hay dos tipos de usos de las onomatopeyas y las mimesis en el manga, que son: 1) dentro de los bocadillos o, más bien, como una parte del diálogo o la frase habitual (que incluye la narración) y 2) fuera de los bocadillos, normalmente utilizadas en la forma independiente (es decir, no son elementos gramaticales que forman una frase). Es lógico asumir en los primeros casos que el uso de las onomatopeyas y las mimesis no difiere mucho en sus características de cuando se utilizan en los textos convencionales, como las novelas. En estos casos, estas expresiones son elementos que tienen sus funciones gramaticales (como adverbios, verbos, adjetivos, etc.) en las frases convencionales. Como hemos visto anteriormente (véase el apartado 4.2, *Funciones gramaticales*), las mimesis pueden tener funciones gramaticales más variadas que las onomatopeyas cuando se utilizan como elementos de las frases convencionales y se espera que el uso de las mimesis sea mucho más frecuente que el de las onomatopeyas.

Sin embargo, cuando consideramos estas expresiones utilizadas fuera de los bocadillos, la situación cambia en varios aspectos. Por «fuera de los bocadillos» queremos indicar las onomatopeyas y las mimesis escritas junto con los dibujos o, en otras palabras, lo que normalmente consideramos como «el uso de las onomatopeyas y las mimesis en manga». Aquí, como se ha referido en algunos estudios anteriores (véase el subapartado 7.3.1.2 *Las onomatopeyas y las mimesis en manga: sus características*), las onomatopeyas se parecen a los efectos sonoros en el cine. Es decir, las onomatopeyas y las mimesis normalmente se utilizan de forma independiente, no formando elementos de las frases.

Este punto puede causar una diferencia a la hora de comparar sus usos en literatura por ejemplo ya que, por no formar parte de las frases, las onomatopeyas y las mímisis aquí no tienen funciones de adverbio, verbo, etc., sino que simplemente expresan los sonidos, movimientos, etc. Es decir, ya no existe la diferencia en las variedades de las funciones gramaticales que pueden tomar las onomatopeyas y las mímisis, hecho que puede ser uno de los elementos que afectan a las frecuencias de uso de las onomatopeyas y las mímisis.

No tener funciones gramaticales como elementos que forman parte de las frases habituales también puede haber causado la libertad mayor que el autor tiene para crear nuevas onomatopeyas y mímisis. Se ha visto en la sección anterior (véase el apartado 7.3 *Antecedentes*) que las onomatopeyas y las mímisis en el manga tienen más capacidad de tener neologismos o, incluso, expresiones irregulares en su ortografía que no se pueden pronunciar. Esta creatividad o libertad que puede ejercitar el autor en el manga no equivale a lo que podría ocurrir en los textos habituales, ya que, aunque las onomatopeyas y las mímisis japonesas tienen gran productividad en general para poder funcionar gramáticamente (como adverbio, etc.), no es muy probable utilizar un neologismo que difiera radicalmente en su forma: por ejemplo, una onomatopeya nueva que sea excepcionalmente larga.

7.4.1.2 La presencia de dibujo

Otro elemento importante al considerar las diferencias del papel de las onomatopeyas y las mímisis en los textos habituales y en el género del manga es, obviamente, la presencia de dibujo. Algunos estudios anteriores que hemos visto en el apartado 7.3 discuten que las onomatopeyas y las mímisis escritas en el manga ya no son solo los textos, sino que parcialmente

son dibujos también. Aquí, consideramos cómo la presencia del dibujo puede influir en los papeles de las onomatopeyas y las mímesis.

Primero, es seguro que la presencia del dibujo da cierta libertad de creación de nuevas expresiones o neologismos. Las nuevas expresiones que no coincidan con el simbolismo fonético japonés, es decir las expresiones cuyo significado sea difícil de imaginar solo por leerlas, pueden aparecer gracias a la presencia de dibujos, que indican qué tipos de sonidos son o qué estados de emoción describen estas expresiones. Utilizar expresiones irregulares ortográficamente y que no se pueden pronunciar, por ejemplo, sería solo posible en presencia de los dibujos.

Otro aspecto de la relación entre los dibujos y las expresiones onomatopéyicas y miméticas es la influencia que pueden tener estas expresiones en los dibujos. Sin la presencia de frases como en la novela, a veces es muy difícil expresar los elementos sutiles solo mediante los dibujos: por ejemplo, expresar emociones sutiles solo mediante expresiones de la cara del personaje. La expresión mimética escrita al lado de la cara, por ejemplo, puede indicar a los lectores si el personaje tiene alivio o intenta ocultar un choque emocional, mientras que en la novela se puede describir con palabras. Otro ejemplo será cómo expresar la fuerza de los sonidos. Con el mismo dibujo, los lectores entienden que el sonido que existe en la escena es débil si la onomatopeya está escrita con las letras pequeñas. Este papel de las onomatopeyas y las mímesis en la expresión de las matices destaca mucho más en el contexto del manga que en el texto habitual, donde uno puede utilizar todos los adjetivos, adverbios, etc. En este sentido, es posible que las expresiones onomatopéyicas y miméticas tengan mucha más importancia en el género del manga que en la novela.

7.5 Metodología

La parte IV del presente estudio, que trata de la traducción de las onomatopeyas y las mímisis en el género del manga, está compuesta de dos estudios que son: 1) los datos extraídos sistemáticamente de una obra y 2) la colección de los ejemplos encontrados en varias obras. El primero, la extracción sistemática de los datos fue necesario para estudiar varios fenómenos y tendencias en torno al uso de estas expresiones en manga y sus traducciones y los métodos utilizados para la traducción. Sin embargo, como las obras de manga traducidas al español son mucho más numerosas que las obras de literatura japonesa traducida, parecía no ser suficiente estudiar los usos de estas expresiones y sus traducciones en solo una obra y, para cumplimentarlo, se han sacado algunos ejemplos de las onomatopeyas y las mímisis utilizadas y traducidas en otras obras de diferentes géneros. En el presente estudio, estos dos se refirieren como 1) extracción sistemática de los datos y 2) ejemplos seleccionados, respectivamente.

7.5.1 Materias

Como se ha mencionado anteriormente, en el presente estudio se utilizan en manera paralela dos métodos distintos con dos tipos de materias.

7.5.1.1 Extracción sistemática de los datos

Para esta parte del estudio, se utiliza la obra de uno de los autores de manga contemporáneo más conocidos, Rumiko Takahashi, 「めぞん一刻」 (*Maison Ikkoku*, 1980-1987) y sus traducciones al español *Maison Ikkoku* (traducida por Mark Bernabé y Verónica Calafell, 2004) y al inglés *Maison Ikkoku* (traducida por Gerard Jones and Matt Thorn, 2003).

La obra original se publicó en la revista semanal de manga *Big Comic Spirits* de la editorial Shogakukan durante 1980 y 1987. Es una obra

bastante larga, que tiene 15 tomos de *tankobon* (véase el apartado 7.1). Sin embargo, en el presente estudio se utilizan solo los tres primeros capítulos para el análisis. Se han publicado varias ediciones, pero aquí se utiliza la 13ª edición de bolsillo (*Shogakukan Bunko*), 1er tomo, publicado en 2002 por la editorial Shogakukan (Tokio, Japón). La versión española es el 1er tomo de la 1ª edición, de Ediciones Glénat (Barcelona, España), publicado en 2004. La versión inglesa es el 1er tomo de la 2ª edición, de Gollancz Manga (Londres, Reino Unido) en 2006.

La autora, Rumiko Takahashi (1957-) es uno de los autores más conocidos de manga dentro y fuera de Japón. A diferencia de muchas autoras femeninas, ella no se dedica al *shojo* manga o manga para las chicas sino al *shonen* (los chicos) y *seinen* (los jóvenes) manga. Las obras más conocidas incluyen *Ranma 1/2* (1987-1996), mismo título en la versión española, *Urusei Yatsura* (1978-1987), *LAMU Urusei Yatsura* en la versión española, *Maison Ikkoku* e *Inuyasha* (1996- 2008), mismo título en la versión española.

La obra utilizada en el presente estudio, *Maison Ikkoku* es del género *seinen* o destinado a los adultos jóvenes. La historia tiene lugar en una casa de viviendas que se llama Ikkoku, en Tokio, donde viven varios vecinos que tienen una relación muy estrecha entre ellos. El protagonista, Yusaku Godai, es un estudiante universitario que se enamora de la encargada del apartamento, Kyoko Otonashi. La historia trata de su maduración como una persona adulta, viviendo fuera de su casa por primera vez, con varios episodios sobre sus amigos y vecinos.

Rumiko Takahashi, aparte de ser uno de los autores de manga más conocidos, es también famosa por sus creaciones de onomatopeyas y mimesis muy originales. En sus obras, se utilizan estas expresiones tanto originales como ya existentes con mucha frecuencia, característica que hace que sus

obras sean muy apropiadas para el objeto del presente estudio.

7.5.1.2 Ejemplos seleccionados

Como se ha mencionado anteriormente, se seleccionan algunos ejemplos que parecen utilizar métodos de traducción que no aparecen en la extracción sistemática de los datos. Son ejemplos sueltos, de las obras de géneros distintos al *seinen* ; pertenece a *Maison Ikkoku* y se han coleccionado para cumplir los datos extraídos. Las comparaciones son solo entre el original japonés y su traducción al español.

Aparte de ejemplos de traducción, se muestran aquí también algunos ejemplos de iberomanga, es decir, manga del estilo japonés pero escrito en español. Naturalmente no son traducciones pero, como se ha mencionado anteriormente (véase el apartado 7.2), en algunos casos, los autores escriben las onomatopeyas y las mímisis en japonés o, incluso pseudo-japonés. Aunque estrictamente hablando no son traducciones, estas obras presentan unos ejemplos muy interesantes de los préstamos de onomatopeyas y mímisis del japonés al español, cuyos ejemplos entre el inglés y el español ya se han mencionado en los estudios anteriores (Mayoral 1984: 125, Garcés 1995: 103). Se puede considerar como producto secundario de la traducción (o la ausencia de ella) de las onomatopeyas y las mímisis en manga.

7.5.1.2.1 Ejemplos de traducción

Algunos ejemplos de traducción de las onomatopeyas y las mímisis se han seleccionado de una obra del género *shonen*, 「うる星やつら」 (*LAMU Urusei Yatsura* en la versión española) de Rumiko Takahashi. La versión original japonesa son los tomos 10º y 11º de la edición de bolsillo (Shogakukan Bunko) de Shogakukan (Tokio, Japón), publicados en 1999 (1ª edición). La versión española es el 9º tomo de la serie publicada por Ediciones Glénat (Barcelona, España) en 2006 (1ª edición), con traducción de Alberto Aldarabí.

Los ejemplos de un género *shojo*, o manga para las chicas, se han seleccionado de la obra de Yuki Nakaji, 「ビーナスは片思い」 (1999-2004) (*Platonic Venus* en la versión española) y la obra de Kozue Amano, 「ARIA」 (2002-2008). La versión original de *Platonic Venus* se publica por Hakusensha (Tokio, Japón) y la traducción española de la misma obra, se publica por Panini España (Girona, España) en 2006 (1ª edición), con la traducción de DARUMA Serveis Lingüístics, S.L. (Barcelona, España). *ARIA*, 1er tomo, cuyo original se publica por Mag Garden (Tokio), está publicada por Editorial IVREA S.L. (Barcelona, España) en la versión española en 2006, con la traducción de Marcelo Vicente.

7.5.1.2.2 Ejemplos de iberomanga

Aparte de los ejemplos de traducción mencionados anteriormente, se muestran algunos ejemplos de las onomatopeyas y las mímisis utilizadas en las obras de llamado «iberomanga», es decir los mangas creados por los autores españoles (o de América latina) con estilo japonés. En estas obras, se pueden encontrar:

- 1) Onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en japonés (incluyendo pseudo japonés).
- 2) Onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en alfabeto latino.
- 3) Onomatopeyas inglesas.
- 4) Onomatopeyas españolas.

Como ejemplos de préstamos de onomatopeyas y mímisis japonesas al español, que es un subproducto de la traducción de estas expresiones, nos interesan los ejemplos de las categorías 1) y 2).

Se han utilizado las siguientes obras de iberomanga para seleccionar los ejemplos: Yaruki(2005), un manga de género *Shojo*, por la autora española Akane, de Medea Ediciones (Madrid, España), 3x1(2005) de género *Shojo* por la autora española Inma, también de la misma editorial, y Onegai Señorita(2007) de Dani Bermúdez, género *Shonen*, publicado en el primer número de la revista de manga gratuita española (Manga UNE magazine), publicada por Line Magazine (Sevilla, España). También se utilizó Haruto (2005), de Sebastián Riera, del género parodia (es decir, una parodia de otro manga, en este caso *Naruto*, una obra japonesa de género *Shonen*, de Masashi Kishimoto), publicada por Medea Ediciones.

7.5.2 Método

En esta sección, veremos los métodos adoptados para extraer los datos y elegir algunos ejemplos.

7.5.2.1 Criterios

Los criterios utilizados para extraer las onomatopeyas y las mímisis japonesas en las versiones originales de las materias utilizadas son iguales que los criterios adoptados en la segunda parte del presente estudio, que es la extracción de las onomatopeyas y las mímisis en la obra literaria (véase el subapartado 6.2.4).

7.5.2.2 Extracción de los datos y selección de los ejemplos

En la extracción sistemática de los datos, las expresiones extraídas de la versión original se han numerado según el capítulo y el orden de aparición dentro de este capítulo. Las otras categorías son: la página, la viñeta, si es una onomatopeya o una mímisis y si aparece la expresión dentro o fuera del

bocadillo.

Como las expresiones originales son en lengua japonesa, se han transcrito tanto en caracteres japoneses como en alfabeto latino. Los significados de las expresiones originales se han puesto en español bajo la categoría de «Descripción».

Es importante categorizar si estas expresiones estén dentro o fuera de los bocadillos, ya que sus funciones son diferentes según dónde están estas expresiones. Cuando una onomatopeya o una mimesis se utiliza dentro de un bocadillo, esta expresión forma parte de la frase (que está en forma conversacional) igual que cuando se utiliza en literatura. Es decir, como parte de la frase, tiene una función según su categoría gramatical (adverbio, adjetivo, verbo, etc.). Sin embargo, cuando se utiliza fuera de los bocadillos, normalmente aparece de forma independiente, es decir, sin tener otras palabras con las cuales forma una frase. Añade un efecto sonoro (en caso de una onomatopeya) o describe un estado, emoción, etc. (en caso de una mimesis), pero no forma parte de una frase. En cierto sentido, es el uso que enfatiza el significado de la expresión al máximo (ya que no se utiliza para modificar otras palabras) o, más bien, se utiliza para modificar el dibujo. Obviamente este segundo uso es solo posible en el género del manga, cómic, etc. y las onomatopeyas y las mimesis tienen funciones distintas de cuando se utilizan como parte de las frases. En el presente estudio, se separan los dos usos y nos centramos en el uso de estas expresiones fuera de los bocadillos (que es la mayoría).

Las partes corresponden a las expresiones en las versiones española e inglesa que se han extraído y se han categorizado según los métodos utilizados por los traductores. Se ha utilizado *Diccionario de onomatopeyas del cómic* por Gasca y Gubern (2008) como la referencia. De los datos

extraídos sistemáticamente, se han identificado los siguientes métodos:

A) Las onomatopeyas

- 1) Traducir usando una onomatopeya equivalente.
- 2) Traducir usando una onomatopeya original del traductor.
- 3) Traducir usando una onomatopeya influida por el inglés (en el caso de la versión española).
- 4) Traducir usando una onomatopeya japonesa (trascricpción).
- 5) Traducir usando una onomatopeya no equivalente (cambio de significado).
- 6) Traducir usando un verbo o verbo con la ortografía cambiada (en el caso de la versión inglesa).
- 7) Traducir usando un adverbio.
- 8) Cambio total (al diálogo, etc.).
- 9) Eliminar la onomatopeya original.

Además de los métodos identificados anteriormente, los siguientes métodos se han encontrado en los ejemplos seleccionados de las onomatopeyas:

- 10) Añadir un texto explicativo al lado de la onomatopeya japonesa.
- 11) Poner la onomatopeya española junto con el original japonés.
- 12) Poner la onomatopeya inglesa junto con el original japonés.
- 13) No traducir y dejar la onomatopeya original japonesa.

B) Las mimesis

- 1) Traducir usando una mimesis equivalente.
- 2) Traducir usando una mimesis original del traductor.
- 3) Traducir usando una onomatopeya (cambio de significado).
- 4) Traducir usando una onomatopeya inglesa (en el caso de la

versión española).

- 5) Traducir usando un verbo, o un verbo con la ortografía cambiada.
- 6) Cambio total (al diálogo, etc.).
- 7) Eliminar la mimesis original.

En los ejemplos seleccionados, se han encontrado algunos métodos más:

- 8) Poner la traducción junto con la mimesis original japonesa.
- 9) Traducir usando un sustantivo.
- 10) Traducir usando un verbo inglés (en caso de la versión española).

Las definiciones de los métodos identificados anteriormente son las siguientes:

A) Las onomatopeyas

1) Se considera «onomatopeya equivalente» cuando la onomatopeya usada para la traducción expresa en la lengua meta el mismo tipo de sonido que expresa la onomatopeya original en el japonés. Si los sonidos pueden ser parecidos (por ejemplo, la onomatopeya del sonido del trote del caballo utilizada para expresar el sonido de la ventana temblando al viento), se considera que las onomatopeyas original y traducida son equivalentes.

2) Se considera una onomatopeya original del traductor cuando la onomatopeya utilizada para la traducción no viene del inglés (en caso de la versión española) o del japonés, pero no es reconocida por los nativos de la lengua meta, aunque, en algunos casos, se

puede deducir qué tipo de sonido transmite la expresión. Como es neologismo, se considera onomatopeya original cuando la expresión utilizada en la versión original japonesa es una onomatopeya y como mimesis original cuando la expresión utilizada en la versión original es una mimesis.

3) El préstamo inglés, por definición, se aplica solo en la versión española. Una onomatopeya de la traducción se considera influida por inglés cuando: a) es una onomatopeya inglesa, b) es un verbo, adverbio, etc. inglés o c) no es una palabra inglesa exactamente, pero su ortografía o sonido parece estar influida por el inglés.

4) El préstamo japonés se encuentra normalmente en la versión española. Son las onomatopeyas japonesas transcritas fonéticamente. Puede acompañar a la onomatopeya original o ponerse solo. Los nativos de la lengua meta que no son lectores del manga no entenderían qué tipo de sonido expresan estas onomatopeyas, pero es posible que los lectores regulares del manga traducido ya hayan aprendido qué expresan estas expresiones.

5) Se considera cambio de significado cuando se traduce la onomatopeya japonesa utilizando una onomatopeya de la lengua meta que expresa otro tipo de sonido (por ejemplo, el ladrido del perro se convierte en el sonido de respirar).

6) El uso de un verbo para traducir una onomatopeya japonesa se encuentra más en la versión inglesa. Normalmente se utiliza el verbo que expresa la acción que está produciendo el sonido

expresado por la onomatopeya en el original (por ejemplo, «*butsu butsu*» que es un sonido que uno produce quejándose sobre algo, se traduce como «*grumble grumble*»). Cuando la traducción es el verbo pero con su ortografía cambiada (por ejemplo, poner «*rmbh*» en lugar de escribir «*ramble*»), posiblemente mostrando la intención del traductor de crear una onomatopeya más bien que un verbo normal, se categoriza separadamente.

7) El uso del adverbio de la lengua meta para traducir las onomatopeyas japonesas. Normalmente son los adverbios los que expresan las acciones que producen los sonidos expresados por las onomatopeyas.

8) Se considera un cambio total cuando la onomatopeya japonesa está traducida como, por ejemplo, un diálogo.

9) Eliminar la onomatopeya original u omisión. No se pone ninguna traducción.

10) Dejar la onomatopeya japonesa escrita, pero añadir un texto en la lengua meta explicando la acción cuyo sonido es expresado por la onomatopeya japonesa.

11), 12) Poner la onomatopeya traducida junto con la onomatopeya original. La traducción puede ser una onomatopeya de la lengua meta o un préstamo inglés.

13) No traducir y dejar la onomatopeya japonesa. Es diferente del

método 9) anterior, ya que, en este caso, los lectores saben que hay una onomatopeya aunque no entiendan su significado.

B) Las mímisis

1) Traducir utilizando la mímisis en la lengua meta que expresa el estado, movimiento, emoción, etc., que es idéntico o parecido al que expresa la mímisis original japonesa.

2) Se considera una mímisis original cuando la traducción de la mímisis japonesa no es un préstamo de otros idiomas, pero no es reconocida por los nativos de la lengua meta.

3) Se considera cambio de significado cuando una mímisis japonesa se traduce con una onomatopeya de la lengua meta o como una interjección (que es, la voz humana).

4) Uso de la onomatopeya inglesa (en caso de la versión española) para traducir una mímisis japonesa.

5) Utilizar un verbo que expresa la acción que describe la mímisis original japonesa. Cuando la traducción claramente viene del verbo aunque con la ortografía cambiada, se categoriza separadamente.

6) Se considera cambio total cuando una mímisis japonesa se traduce como un diálogo, por ejemplo.

7) Eliminar la mímisis original en el dibujo y dejarlo sin ninguna traducción.

8) Traducción de la mimesis a la lengua meta puesta junto a la mimesis original.

9) Traducir usando un sustantivo que la mimesis original describe.

10) Traducir usando un verbo inglés para expresar la acción que la mimesis original describe (en caso de la versión española).

7.5.2.3 Ejemplos de iberomanga

Como se ha mencionado anteriormente, el género de iberomanga no es una traducción de manga japonés ya que es una obra original producida en la lengua española. Sin embargo, en este género de «manga producido fuera de Japón» quedan las huellas muy obvias de las obras traducidas del japonés, en particular el uso de las onomatopeyas y las mimesis japonesas. Para ver la influencia de la traducción de las onomatopeyas y las mimesis japonesas a las obras producidas por los hispanohablantes, se han extraído algunos tipos de ejemplos:

- 1) préstamo japonés...son préstamos (onomatopeyas y mimesis) escritos con la escritura japonesa. Es decir, la mayoría de los lectores no pueden leer ni entender lo que expresan estas onomatopeyas y mimesis.
- 2) pseudo japonés ... son 1) onomatopeyas y mimesis japonesas escritas en letras japonesas inversas o, 2) expresiones ilegibles escritas en letras inventadas que tienen formas parecidas a las

onomatopeyas y las mimesis japonesas.

- 3) expresión del «sonido de silencio»...se trata de una mimesis particular, que es しーん o, *shiiin*, que expresa el estado de silencio. Se utiliza muy frecuentemente en el manga para expresar un silencio incómodo entre dos personas que no tienen nada que decirse o una habitación en la que no está nadie, etc. Aunque en español no es habitual expresar este estado de silencio mediante un énfasis especial, en las obras de iberomanga se encuentran casos en los que los autores intentan expresar este «sonido del silencio» mediante diversos métodos.

7.6 Resultados

Los datos extraídos sistemáticamente y los ejemplos seleccionados han mostrado una variedad muy amplia de métodos que pueden utilizar los traductores para traducir las onomatopeyas y mimesis que aparecen en los mangas japoneses. La variedad es mucho mayor que los que hemos encontrado en el estudio de la traducción de la novela, aunque, por una parte, no podemos olvidar que en el estudio de la novela solo utilizamos una obra como fuente de los datos mientras en el presente estudio del manga, hemos utilizado como fuentes varias obras (ya que existen muchas más obras de manga que novelas que se hayan traducido del japonés).

La presente sección consiste de tres subapartados, para revisar los

resultados encontrados de: 1) los datos extraídos sistemáticamente, 2) los ejemplos seleccionados y 3) los ejemplos de iberomanga. En cada subapartado se revisarán brevemente los métodos de traducción encontrados. El análisis de cada método, con algunos ejemplos, se presenta en el siguiente apartado (7.7 Análisis).

7.6.1 Datos extraídos sistemáticamente

De los tres capítulos de la versión original japonesa de *Maison Ikkoku*, la obra utilizada como fuente (véase el subapartado 7.5.1.1 Extracción sistemática de los datos), se han encontrado 154 expresiones onomatopéyicas y miméticas. De estas 154 expresiones, 13 están utilizadas dentro de los bocadillos. Como muchas veces estas expresiones forman parte del diálogo (es decir, la expresión crea un elemento de la frase completa y funciona como adverbio, verbo, etc.) y no aparecen de forma independiente como cuando se utilizan fuera de los bocadillos (de forma parecida a «efecto sonoro»), los dos usos son diferentes en sus características esenciales y parece más apropiado separar estas dos categorías. Como el uso de las onomatopeyas y mimesis dentro de los bocadillos se considera más parecido al uso de estas expresiones en los textos habituales (como las novelas), aquí nos centramos en sus usos fuera de los bocadillos.

Expresión	Cap1	Cap2	Cap3	Total
Onomatopeya	34	41	33	108
Mimesis	7	15	11	33
Total	41	56	44	141

Tabla 22 : Las onomatopeyas y las mimesis fuera de los bocadillos

La Tabla 22 muestra los números de las onomatopeyas y las mimesis encontrados fuera de los bocadillos. Se nota que hay mucha más onomatopeyas que mimesis, una tendencia inversa a la que hemos

encontrado en el estudio de la novela.

En el caso de la novela (o el texto habitual), hemos encontrado que el 90% de las expresiones de este tipo eran mimesis, que pueden tener funciones gramaticales más variadas que las onomatopeyas (que normalmente funcionan solo como adverbios). La tendencia se invierte en caso del manga. Como muestra la Tabla 23, el 76,6% de las expresiones encontradas son onomatopeyas.

Expresión	Cap1	Cap2	Cap3	Total
Onomatopeya	82.9	73.2	75.0	76.6
Mimesis	17.1	26.8	25.0	23.4
Total	100.0	100.0	100.0	100.0

Tabla 23 : % de las onomatopeyas y las mimesis

Como son expresiones utilizadas de forma independiente y no forman parte de las frases (o los textos habituales), no tienen categorías gramaticales como verbos, adverbios, etc. Este hecho podría haber contribuido al uso más frecuente de las onomatopeyas en el manga que en el texto convencional, ya que, como hemos visto en el apartado 4.2 (*Funciones gramaticales*), las mimesis tienen funciones gramaticales más variadas (como verbo, adverbio, adjetivo, etc.) que las onomatopeyas, las cuales, en las frases, pueden funcionar solamente como adverbios. Naturalmente, en los textos habituales las mimesis pueden tener más funciones que las onomatopeyas. Sin embargo, en el caso de manga (es decir, fuera de los bocadillos), esta ventaja de las mimesis se pierde ya que se utilizan estas expresiones de manera independiente y no como uno de los elementos de la frase.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos desde las versiones traducidas.

7.6.1.1 Versión española

La siguiente tabla muestra los métodos encontrados para traducir las onomatopeyas y las mímisis en la versión española.

	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
O/M equivalente	18	16	25	59	41.8
Onomatopeya inglesa (inc. M, O inglesa)	11	12	4	27	19.1
Onomatopeya japonesa	1	3	1	5	3.5
O/M original	6	14	5	25	17.7
O/M cambio significado(no equivalente)	2	4	3	9	6.4
Cambio de categoría (O, M, M, O)	2	2	2	6	4.3
Adverbio	0	1	0	1	0.7
Cambio total (diálogo, etc)	1	1	2	4	2.8
Omisión	0	4	1	5	3.5
Total	41	57	43	141	100.0

Tabla 24: Traducción de las onomatopeyas y las mímisis en la versión española

Se han encontrado los siguientes 9 métodos en total:

- 1) Onomatopeya/mímisis equivalente.
- 2) Onomatopeya inglesa (incluye utilizar la onomatopeya inglesa para traducir la mímisis japonesa).
- 3) Onomatopeya japonesa.
- 4) Onomatopeya/mímisis original del traductor.
- 5) Onomatopeya/mímisis que no es equivalente (cambio del significado en la traducción).
- 6) Cambio de la categoría (utilizar una onomatopeya para traducir una mímisis y viceversa).
- 7) Adverbio.
- 8) Cambio total (traducir la onomatopeya o la mímisis como dialogo, etc.).
- 9) Omisión (eliminación de la expresión).

Como vamos a ver más adelante separando los casos de las mímisis y las

onomatopeyas, se han utilizado 7 métodos para traducir las mímisis y 9 para traducir las onomatopeyas.

Se nota rápidamente que los métodos utilizados son muy diferentes de los que se utilizan para traducir estas expresiones en el texto habitual (o la novela). En la novela, es más común cambiar estas expresiones a palabras que no son onomatopeyas o mímisis (véase el apartado 6.3, *Resultado* de la parte III). Sin embargo, aquí, el método más popular es utilizar las onomatopeyas o las mímisis que son equivalentes en la lengua meta a las expresiones del original (41,8%). El siguiente método más utilizado es utilizar las onomatopeyas inglesas (19,1%), lo que sugiere que estas expresiones extranjeras ya se han incorporado a la traducción del manga en español, posiblemente debido a la traducción histórica del cómic estadounidense al castellano. El tercero es crear la onomatopeya o la mímisis nueva o la expresión original del traductor (17,7%). Es el neologismo y el método no existe en el caso de la traducción del texto habitual. Como son palabras nuevas y no está claro si son onomatopeyas o mímisis, en el presente estudio, se consideran onomatopeyas si las expresiones de la versión original japonesa son onomatopeyas y como mímisis si las expresiones de la versión original son mímisis. El siguiente método más utilizado es recurrir a onomatopeyas o mímisis que no son equivalentes al original (6,4%). Es decir, el cambio del sonido o la acción. La transcripción directa de la onomatopeya japonesa también ocurre (3,5%), lo cual representa la importación de la onomatopeya japonesa al español. En el 2,8% de los casos, se cambia totalmente la versión original, poniendo un dialogo en vez de la onomatopeya por ejemplo. Este método se considera parecido al uso de paráfrasis explicativa en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis en la novela (véase el apartado 6.3). La omisión ocurre en el 3,5% de los casos también. En estos casos, las expresiones originales escritas con el dibujo se han eliminado. A diferencia del caso de las frases habituales, donde muchas

veces se puede compensar el significado de la onomatopeya o la mimesis mediante el uso de otras palabras (por ejemplo, la mimesis original japonesa que funciona como adverbio se traduce por un verbo que incorpora el significado de dicho adverbio), la intención del traductor de eliminar la expresión en la versión original es más clara en el caso de la traducción de manga.

En las siguientes tablas, se ven separadamente las onomatopeyas y las mimesis.

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Onomatopeya equivalente	16	13	19	48	44.4
Onomatopeya inglesa	9	10	3	22	20.4
Onomatopeya japonesa	1	3	1	5	4.6
Onomatopeya original	5	11	4	20	18.5
Onomatopeya cambio significado	2	2	2	6	5.6
Adverbio	0	1	0	1	0.9
Omisión	0	1	1	2	1.9
Cambio total (a diálogo, etc)	1	0	1	2	1.9
Mimesis	0	0	2	2	1.9
Total	34	41	33	108	100.0

Tabla 25 : Traducción de las onomatopeyas al español

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Mimesis equivalente	2	3	6	11	33.3
Mimesis original	1	3	1	5	15.2
Mimesis cambio significado	0	0	1	1	3.0
Onomatopeya	2	3	1	6	18.2
Onomatopeya inglesa	2	2	1	5	15.2
Cambio total (diálogo, etc)	0	1	1	2	6.1
Omisión	0	3	0	3	9.1
Total	7	15	11	33	100.0

Tabla 26 : Traducción de las mimesis al español

No es fácil comparar las tendencias de los métodos utilizados para traducir las onomatopeyas y las mimesis, ya que el número de mimesis utilizadas es mucho más pequeño que el de las onomatopeyas. Sin embargo, es interesante ver que los métodos más utilizados no son iguales en las dos categorías. Para traducir las onomatopeyas japonesas, los métodos más utilizados por el traductor son utilizar la onomatopeya equivalente (44,4%), utilizar la onomatopeya inglesa (20,4%) y crear la nueva expresión (18,5%). En el caso

de las mimesis, el método más utilizado es también la expresión equivalente (33,3%), pero utilizar la onomatopeya (18,2%) es muy popular también. Si añadimos los casos donde se utiliza la onomatopeya inglesa (15,2%), el total del 33,4% de las mimesis japonesas se traduce utilizando las onomatopeyas. Es decir, convertir los movimientos, las emociones o las descripción de los estados a los sonidos.

7.6.1.2 Versión inglesa

La siguiente tabla muestra los métodos utilizados para traducir las onomatopeyas y las mimesis al inglés.

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
O/M equivalente	17	19	18	54	38.3
Onomatopeya japonesa	0	0	2	2	1.4
O/M original	12	22	12	46	32.6
O/M cambio significado	2	2	1	5	3.5
Verbo ortografía cambiada	4	6	1	11	7.8
Cambio de categoría (O → M, M → O)	2	1	4	7	5.0
Verbo	4	3	5	12	8.5
Cambio total (diálogo, etc)	0	0	1	1	0.7
Omisión	0	3	0	3	2.1
Total	41	56	44	141	100.0

Tabla 27 : Traducción de las onomatopeyas y las mimesis en la versión inglesa

Se han identificado los siguientes 9 métodos de traducción :

- 1) Onomatopeya/mimesis equivalente.
- 2) Onomatopeya japonesa.
- 3) Onomatopeya/mimesis original del traductor.
- 4) Onomatopeya/mimesis que no es equivalente (cambio del significado en la traducción).
- 5) Verbo con la ortografía cambiada (para tener el efecto onomatopéyico/mimético).
- 6) Cambio de la categoría (utilizar una onomatopeya para traducir una mimesis y viceversa).
- 7) Verbo.

- 8) Cambio total (traducir la onomatopeya o la mimesis como diálogo, etc.).
- 9) Omisión (eliminación de la expresión).

Se nota que en las versiones española e inglesa existen algunas diferencias en los métodos de la traducción preferidos por los traductores. El uso de las onomatopeyas extranjeras, por ejemplo, es más común en la versión española ya que se importan no solo de la lengua japonesa sino también de la lengua inglesa. En el caso de la versión inglesa, la única expresión extranjera encontrada es una onomatopeya japonesa que se utiliza 2 veces (el 1,4% del total). En comparación, las expresiones extranjeras se utilizan en el 22,6% de los casos (el total de las expresiones inglesas y japonesas) en la versión española.

La otra diferencia entre las dos versiones es el uso destacado de los verbos en la versión inglesa. En la tabla anterior, existen dos categorías de verbos que son: 1) Verbo con la ortografía cambiada (7,8%) y 2) Verbo (8,5%). Se han separado las dos categorías ya que es posible que en el primer grupo exista la intención del traductor de crear algo parecido a la onomatopeya nueva (p.ej. TRMBL TRMBL, en lugar de poner TREMBLE) . Sin embargo, también existen muchos verbos que parecen tener aspectos onomatopéyicos en el segundo grupo (p.ej. SLAM, YAWN). Juntos, estos dos métodos que utilizan los verbos aparecen en el 16,3% de los casos. El uso del verbo es prácticamente inexistente en la versión española y, aunque la selección de los métodos de la traducción puede variar mucho según cada traductor, también el hecho implica la posibilidad de que en el inglés existan más verbos onomatopéyicos/miméticos que en el español.

El método más utilizado en la traducción inglesa es el uso de la onomatopeya o mimesis equivalente (38,3%) y la creación de las

onomatopeyas y mimesis nuevas o el neologismo (32,6%). Se nota que en la comparación con la versión española (17,7%), el neologismo es mucho más común en la versión inglesa.

El cambio de la categoría (5,0%), la omisión (2,1%) y el cambio total (0,7%) también se utilizan como en la versión española.

En las siguientes tablas, se muestran separadamente los métodos utilizados para traducir las onomatopeyas y las mimesis. Para traducir las onomatopeyas se utilizan 9 métodos, para las mimesis 8 métodos.

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Onomatopeya equivalente	17	17	15	49	45.4
Onomatopeya verbo con ortografía cambiada	4	4	1	9	8.3
Onomatopeya japonesa	0	0	2	2	1.9
Onomatopeya original	9	16	7	32	29.6
Onomatopeya cambio significado	2	2	1	5	4.6
Verbo	2	1	4	7	6.5
Omisión	0	1	0	1	0.9
Cambio total (a diálogo, etc)	0	0	0	0	0.0
Otros(mimesis, etc)	0	0	3	3	2.8
Total	34	41	33	108	100.0

Tabla 28 : Traducción de las onomatopeyas al inglés

	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Mimesis equivalente	0	2	3	5	15.2
Mimesis original	3	6	5	14	42.4
Mimesis cambio significado	0	0	0	0	0.0
Utilizar onomatopeya	2	1	1	4	12.1
Verbo ortografía cambiada	0	2	0	2	6.1
Verbo	2	2	1	5	15.2
Cambio total (diálogo, etc)	0	0	1	1	3.0
Omisión	0	2	0	2	6.1
Total	7	15	11	33	100.0

Tabla 29 : Traducción de las mimesis al inglés

En la traducción de las onomatopeyas, los métodos más utilizados son iguales que en el caso del español, es decir utilizar la onomatopeya equivalente (45,4%) y crear la onomatopeya original del traductor (29,6%), aunque el neologismo aparece con mucha más frecuencia en comparación con

la traducción española. Sin embargo, en la traducción de las mimesis, el método más utilizado es el neologismo (42,4%). Otro punto interesante es que la omisión ocurre con más frecuencia en las mimesis (6,1%) que en las onomatopeyas (0,9%). La tendencia es igual en la traducción española (9,1% y 1,9% respectivamente). Como hemos considerado anteriormente, a diferencia de los casos del texto habitual (o la novela), la omisión de la expresión en la traducción de manga es la «eliminación» deliberada de las letras escritas junto con el dibujo, lo cual muestra la intención del traductor muy claramente. Su ocurrencia más frecuente en las mimesis puede indicar su dificultad de traducción en comparación con las onomatopeyas.

7.6.2 Ejemplos seleccionados

Como se ha explicado en el apartado 7.5 (*Metodología*), aparte de los datos extraídos sistemáticamente de una obra, se estudian los ejemplos seleccionados de varias obras para buscar más variedad en los métodos de la traducción de las onomatopeyas y las mimesis en manga. En los ejemplos, se encuentran tanto los métodos mencionados anteriormente como algunos otros. Como los métodos encontrados adicionalmente en los ejemplos existen los siguientes :

- 1) Texto explicativo añadido a la onomatopeya/mimesis original japonesa.
- 2) Onomatopeya de la lengua meta añadido a la onomatopeya/mimesis original japonesa.
- 3) Onomatopeya inglesa (en el caso de la traducción al español) añadido a la onomatopeya/mimesis original japonesa.
- 4) No traducir y dejar la onomatopeya y mimesis escritas en japonés.
- 5) Utilizar un verbo inglés (en la traducción española).

Como son ejemplos «suelos» y no son datos cuantificados, no es posible deducir la frecuencia de utilización de estos métodos de traducción. Sin embargo, pensamos que es importante reconocer que existe más variedad de métodos para traducir estas expresiones que la que hemos podido encontrar en los datos extraído de una obra. En el siguiente apartado (7.7 *Análisis*) vamos a estudiar estos métodos encontrados en los ejemplos seleccionados también.

7.6.3 Iberomanga

Como hemos visto en el apartado anterior (véase la sección 7.5 *Metodología*), un género de manga que se produce por los autores hispanohablantes o «iberomanga» no es la traducción del manga japonés. Sin embargo, creemos que estas obras pueden ofrecernos un recurso rico para considerar la influencia de la traducción de las onomatopeyas y mimesis japonesas en manga tiene a las obras de manga/cómic que se producen en la lengua española. Como hemos visto, la influencia de la traducción del cómic estadounidense a las onomatopeyas utilizadas en los cómics españoles, discutidos por los estudios anteriores (véase el apartado 7.3 *Antecedentes*), se puede observar un fenómeno muy parecido en el caso de las onomatopeyas japonesas.

El uso de las onomatopeyas y mimesis varía mucho según el autor de iberomanga. Algunos autores utiliza solamente las expresiones españolas o inglesas, otros utilizan casi exclusivamente las onomatopeyas y mimesis japonesas, escritas en letras japonesas. En otros casos, los autores mezclan las onomatopeyas y mimesis escritas en japonés y las expresiones españolas. En las obras que utilizan las onomatopeyas y mimesis (a veces supuestamente) japonesas, se encuentran los siguientes casos:

- 1) Las onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en el japonés y sin traducción española, utilizadas correctamente.
- 2) Las onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en letras japonesas y utilizadas incorrectamente.
- 3) Las onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en letras japonesas inversas (pseudojaponés).
- 4) Las expresiones supuestamente onomatopeyas escritas en letras inventadas (pseudojaponés).
- 5) La mímisis japonesa traducida al español (el significado)

En todos los casos, como los lectores de las obras de iberomanga son normalmente los hispanohablantes que no leen las letras japonesas, aunque estén acostumbrados a «ver» las onomatopeyas y mímisis japonesas dejadas sin tocar en los mangas traducidos al español, se considera que los puntos 1)-4) anteriores muestran los efectos visuales que tienen las onomatopeyas y mímisis en manga. El punto 5), aunque solo había un ejemplo, puede indicar la importación del uso del idioma desde la lengua japonesa. No hemos encontrado ejemplos de uso de las onomatopeyas japonesas transcritas en los alfabetos, uno de los métodos utilizados para traducción de manga, ejemplos que creemos hubieran indicado la importación más profunda de las onomatopeyas japonesas al español, no solo de sus efectos visuales sino también de los significados.

En el siguiente apartado (7.7 *Análisis*), se consideran los casos encontrados de iberomanga con los ejemplos.

7.7 Análisis

En el presente apartado, veremos cada método de traducción de las onomatopeyas y mímisis en manga que se han identificado en el apartado

anterior (véase 7.6 *Resultados*), citando algunos ejemplos, para analizar sus efectos. Como hemos identificado métodos no exactamente iguales en las versiones española e inglesa de la materia *Maison Ikkoku*, que es la materia para el dato extraído sistemáticamente, veremos separadamente los métodos utilizados en cada versión. También en este apartado, veremos los métodos adicionales encontrados de la traducción en los ejemplos seleccionados. Por último, veremos los casos de iberomanga, que no son traducciones, pero que nos indican la influencia de la traducción de las onomatopeyas y mímisis japonesas en manga a las expresiones utilizadas en los mangas producidos por los autores hispanohablantes.

7.7.1 Los métodos utilizados en la versión española

Como hemos visto en el apartado 7.6 (*Resultados*), se han identificado los siguientes 9 métodos en total para traducir las onomatopeyas y mímisis japonesas en manga:

- 1) Utilizar la onomatopeya/mímisis equivalente.
- 2) Utilizar la onomatopeya inglesa (incluye en el caso de traducir la mímisis japonesa).
- 3) Utilizar la onomatopeya japonesa.
- 4) Utilizar una onomatopeya/mímisis original creada por el traductor.
- 5) Utilizar una onomatopeya/mímisis que no es equivalente en su significado en la versión original (es decir, cambio del significado en la traducción).
- 6) Cambiar la categoría de la expresión (es decir, utilizar una onomatopeya para traducir la mímisis y viceversa)
- 7) Utilizar el adverbio
- 8) Cambiar la expresión totalmente (por ejemplo, traducir la

onomatopeya/mímesis como diálogo, etc.)

9) Omisión (es decir, la eliminación de la expresión)

7.7.1.1 Utilizar la onomatopeya/mímesis equivalente

Es el método más utilizado en la traducción española: buscar una onomatopeya o una mímesis que equivalga en su significado a la expresión original japonesa. En el presente estudio, este método se emplea en el 41,8% de los casos. Hay que notar, sin embargo, que existe la posibilidad de que algunas expresiones originalmente vinieran del inglés (de los cómics estadounidenses) pero hace tiempo y ya se hayan incorporado en el castellano.

Como la Tabla 25 y Tabla 26 del apartado 7.6 muestran, buscar y utilizar las onomatopeyas y mímisis que equivalen a las expresiones originales es el método más común tanto en las onomatopeyas (44,4%) como en las mímisis (33,3%). Podemos decir que es el método más auténtico de la traducción: buscar la palabra en la lengua meta, que sea equivalente al original. Sin embargo, aunque es el método más utilizado, especialmente con las mímisis, se aplica en solo un tercio de los casos, indicando la dificultad de buscar una expresión equivalente al original en su categoría gramatical (es decir, una mímesis) y su significado.

Como es el método de traducción más sencillo y por lo tanto más común, no hace falta tener muchas explicaciones para analizar su efecto. Veremos un ejemplo de la onomatopeya y otra de la mímesis.



Fig. 7 (Capítulo 1 nº.5)

Fig.8

Las figuras 7 y 8 son ejemplos de la traducción de la onomatopeya japonesa *Gacha*, que es el sonido de abrir a puerta, a la onomatopeya española Raas, el sonido de romper algo, o una variación de la onomatopeya ris ras que es el sonido de la sierra al cortar. Aunque los sonidos del original y de la traducción no indican una misma acción, los aspectos que enfatiza el sonido *gacha*, que son lo repentino y la falta de delicadeza en la acción de abrir la puerta, se pueden transmitir con el ruido «Raas».



Fig. 9



Fig.10

(Capítulo 1 nº.19)

Las figuras 9 y 10 son ejemplos de la traducción de una mimesis japonesa al español, utilizando una expresión equivalente al original. *Sa (t) sa (t)* en el japonés indica una acción rápida, sin mucho ruido y eficiente, y se traduce con una expresión parecida en el español.

7.7.1.2 Utilizar una onomatopeya inglesa

En el caso de traducción al inglés, utilizar las onomatopeyas inglesas es lo más normal, pero las onomatopeyas inglesas también aparecen en la traducción española del manga japonés. La causa de la incorporación de las onomatopeyas inglesas en la lengua castellana es, seguramente, la tradición de traducir los cómics estadounidenses al castellano, que empezó mucho antes del fenómeno de traducir los mangas japoneses al castellano. Veremos un ejemplo de este método.



Fig. 11 (Capítulo 1, nº.3)



Fig. 12

En la Fig.11 de anterior, salen dos onomatopeyas: *dododo*, que es el ruido de alguien corriendo y *gata* que es el ruido de un choque o movimiento abrupto. Se han traducido como «THROMP» y «¡PATAPAF!» respectivamente, pero la primera es claramente un sonido que viene de inglés.

El ejemplo más destacado de una onomatopeya inglesa incorporada totalmente en el castellano es, probablemente, la onomatopeya del paso, «tap tap». De hecho, esta onomatopeya originalmente inglesa se ha utilizado para traducir una gran variedad de onomatopeyas japonesas, posiblemente

mostrando la falta de onomatopeyas españolas para expresar los sonidos distintos en la lengua japonesa. Los siguientes son algunos ejemplos de los usos de la onomatopeya «tap tap» para traducir diversos sonidos japoneses.

No.	Onomatopeya japonesa	Significado	Fuente
1	<i>TA TA TA</i>	Sonido ligero de correr, como un niño corriendo	<i>Maison Ikkoku</i> , Vol.1, p.37
2	<i>PATA PATA</i>	Andar con las zapatillas	<i>Maison Ikkoku</i> , Vol.1, p.38
3	<i>DODODODO</i>	Ruido de correr, con pasos pesados	<i>Maison Ikkoku</i> , tomo.1, p.35
4	<i>KATA KATA</i>	Sonido de las cosas dentro de la mochila que lleva la persona corriendo, moviéndose y chocando entre sí	<i>Maison Ikkoku</i> , tomo.1, p.12
5	<i>TON TON</i>	Sonido de alguien subiendo la escalera, ligeramente	<i>Maison Ikkoku</i> , tomo.1, p.13
6	<i>DOYA DOYA</i>	Ruido de mucha gente entrando a un sitio, hablando	<i>Maison Ikkoku</i> , tomo.1, p.17
7	<i>SUTA SUTA</i>	Sonido de alguien andando rápidamente	<i>Platonic Venus</i> , tomo.12, p.18
8	<i>TATAAA</i>	Sonido de alguien corriendo, ligeramente	<i>Platonic Venus</i> , tomo.12, p.28
9	<i>KATSU KATSU</i>	Sonido de alguien con tacones andando	<i>Urusei Yatsura</i> , tomo.10, p.219
10	<i>DA(T)</i>	Sonido de alguien que empieza a correr	<i>Urusei Yatsura</i> , tomo.10, p.301
11	<i>TATTATTATTAT</i>	Sonido de alguien corriendo muy rápidamente	<i>Urusei Yatsura</i> , tomo.10, p.301
12	<i>SUTATATA</i>	Sonido de alguien corriendo o andando rápidamente	<i>Urusei Yatsura</i> , tomo.10, p.300
13	<i>TSUKA TSUKA</i>	Manera de andar rápidamente hacia algo, con aire de tener confianza en sí mismo	<i>Urusei Yatsura</i> , tomo.10, p.334

Tabla 30 : Ejemplo de uso de la onomatopeya «tap tap»

En los ejemplos de Tabla 30 anterior, solo en el caso de número 10 (*DA (T)*), se utiliza una variación de «tap tap», que es «TAPS». Es comprensible ya que el sonido original indica una acción momentánea (el momento de empezar a correr) más bien que la acción repetida, como los pasos, que indica el sonido repetitivo «tap tap». En el resto de los casos, para la traducción se utiliza la onomatopeya «tap tap», aunque los sonidos originales japoneses tienen una variedad amplia, expresando varias acciones que en su mayoría están relacionadas con el movimiento de andar o correr, aunque no en todos los

casos (los números 4 y 6 no son sonidos de andar ni correr). Se indica la dificultad de encontrar los sonidos apropiados en el español a la hora de traducir diversas onomatopeyas japonesas.

También se nota que esta onomatopeya originalmente inglesa se ha utilizado para traducir la mimesis japonesa. En la Tabla 30 de anterior, el caso 13 (*TSUKA TSUKA*) no es, estrictamente hablando, una onomatopeya sino una mimesis ya que expresa la manera o la actitud de andar (con determinación o confianza en sí mismo) más bien que el sonido de los pasos. Se traduce, sin embargo, utilizando la onomatopeya «tap tap». El uso de la onomatopeya inglesa para traducir una mimesis japonesa ocurre en otras ocasiones también, por ejemplo en el caso de Capítulo 2, n.º.37, la mimesis *jiwa(t)*, que expresa la manera de surgir las lagrimas, se traduce como «sniff», una onomatopeya inglesa que viene del verbo *to sniff*.

7.7.1.3 Utilizar una onomatopeya japonesa

Transcribir las onomatopeyas japonesas directamente, es decir, la importación de las onomatopeyas japonesas al español, es un método que nos interesa ya que el fenómeno muestra la influencia de la lengua japonesa al castellano, como había ocurrido con el caso de la lengua inglesa.

Como hemos visto en el apartado de *Resultados* (7.6), el método se utiliza en solo el 3,5% de los casos. Son transcripción directa de las onomatopeyas originales japonesas que probablemente no se entienden por la población española en general. Sin embargo, parece que estas onomatopeyas japonesas transcritas ya están aceptadas entre el ámbito español del manga, ya que algunas onomatopeyas japonesas aparecen en varias obras traducidas por los traductores distintos. Veremos solo dos ejemplos aquí.



Fig. 13(Capítulo 1, n.º.39)



Fig. 14

Aparecen dos onomatopeyas en la viñeta, pero fijémonos en la carcajada de la chica. El sonido original es *gyajaja*, que es una carcajada muy alta. La traducción es «KYAAH, JA, JA!», que no es exactamente igual, pero existe otra onomatopeya japonesa *kyajaja*, que tiene mismo sonido con la traducción. *Kyajaja*, también, es el sonido de carcajada, pero con la voz más femenina que *gyajaja* y, es posible que tenga más aceptación entre los lectores españoles del manga, ya que el sonido japonés *kya* que indica el grito femenino se utiliza con bastante frecuencia en la traducción de mangas. En todo caso, es evidente que la onomatopeya KYAAH JA JA no es española.



Fig.15(Capítulo 2, n.º.34)

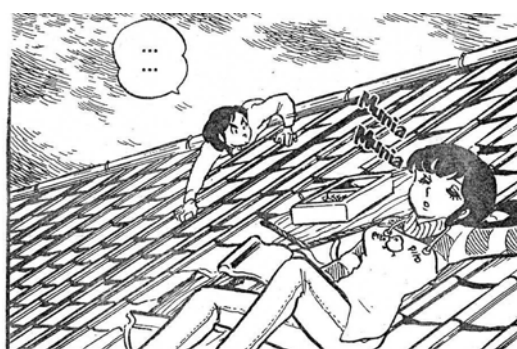


Fig.16

La onomatopeya japonesa *suu suu* es el sonido de respirar mientras se duerme. Se traduce como MUNIA MUNIA en el español, y en este caso tampoco es una transcripción directa de la misma onomatopeya. Sin embargo,

MUNIA MUNIA es una onomatopeya japonesa, *munia munia*, que es el sonido de alguien murmurando algo en su sueño. Así que el sonido en sí se ha cambiado de respiración a murmullo, pero ambas onomatopeyas son japonesas. Es posible que la traductora eligiera MUNIA MUNIA en lugar de transcribir *suu suu*, ya que MUNIA MUNIA aparece en otras obras de manga traducidas al español también y, posiblemente, resulta más accesible a los lectores españoles.

7.7.1.4 Utilizar una onomatopeya/mímesis original del traductor

Como hemos visto en el apartado 7.6, utilizar las onomatopeyas y mímisis originales creadas por los traductores es un método muy común y, en el caso de la versión española, este método es el tercero más frecuente después de encontrar las onomatopeyas o mímisis equivalentes y utilizar las onomatopeyas inglesas.

Hay que notar que este método, que es bastante común en la traducción de manga, es algo original en este campo, es decir, algo que no existe en la traducción de un texto habitual como la novela, por ejemplo. Crear una onomatopeya o mímisis nueva es neologismo y, si se utilizara en la traducción de novela, los lectores no podrían entender los significados. Sin embargo, en el caso de manga, gracias a la existencia de dibujo los lectores pueden entender lo que está pasando en la viñeta, casi sin ayuda de la onomatopeya o la mímisis. Además, lo que transmite la onomatopeya o la mímisis, por ejemplo el volumen de un sonido o la rapidez de una acción, consiste no solo en la onomatopeya o la mímisis misma, sino también en «cómo» se escribe. Es decir, el tamaño, la forma y la línea de las letras con las cuales está escrita la expresión, también transmiten la información. Naturalmente la importancia de la palabra misma en la transmisión el significado es relativamente menor que en caso del texto habitual, hecho que permite a los traductores crear nuevas expresiones.

Como hemos visto en el apartado 4.5, las onomatopeyas y mímisis japonesas tienen alta productividad. Este carácter no se observa entre las onomatopeyas españolas utilizadas en texto habitual, pero podemos decir que en el caso de la traducción de manga, existe alguna productividad.

Veremos dos ejemplos: una onomatopeya y una mímisis creadas por el traductor.

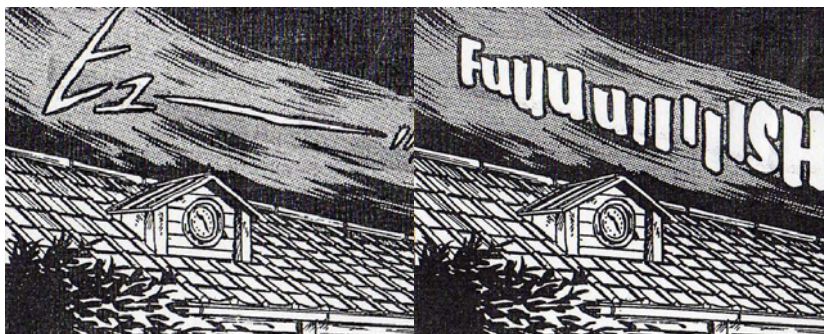


Fig.17(Capítulo 3, nº.27) Fig.18

La onomatopeya japonesa *Hyuuuu* es el sonido del viento. En la versión española, se traduce como *FUUUUUUISH*, que no es una onomatopeya establecida en el español y que, si apareciera independientemente en el texto habitual, sin ayuda del dibujo, no se podría entender como el sonido del viento. Es una onomatopeya que imita el viento, utilizando sonidos como «FU» «SH» y aquí con la rotulación especial, funciona perfectamente.

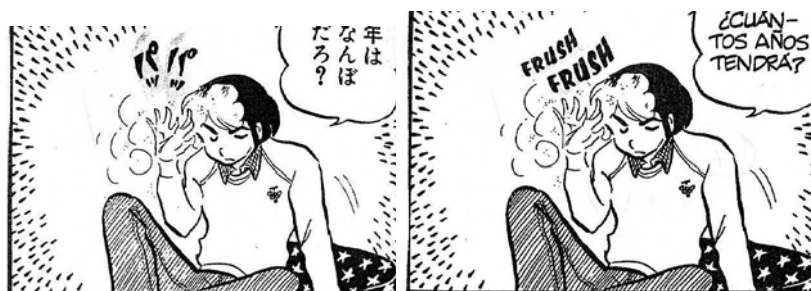


Fig.19 (Capítulo 2, nº.19) Fig.20

Aquí, la mimesis original *pa(t) pa(t)* indica el movimiento rápido de la mano, quitando polvo que ha caído al pelo. Se traduce como FRUSH FRUSH, que no es una palabra española ni inglesa pero, con la ayuda del dibujo, el lector puede deducir qué acción indica la expresión.

7.7.1.5 Utilizar una onomatopeya/mimesis que no es equivalente

Este método, que es utilizar una onomatopeya o una mimesis española que no equivale a la expresión original japonesa ocurre en el 6,4% de los casos (véase el apartado 7.6 *Resultados*). Es cambiar el significado del texto original, lo que, a primera vista, puede parecer un método radical para traducir algo. Sin embargo, el caso de los mangas es diferente de, por ejemplo, utilizar este método para traducir novela. Gracias a la presencia de dibujo, la acción descrita por la onomatopeya o mimesis japonesa ya se transmite a los lectores aunque no exista esta expresión, y el traductor puede elegir otra onomatopeya o mimesis en la lengua meta que puede expresar otro aspecto de esta misma acción que muestra el dibujo sin cambiar drásticamente la información transmitida en la viñeta. Veremos dos ejemplos.

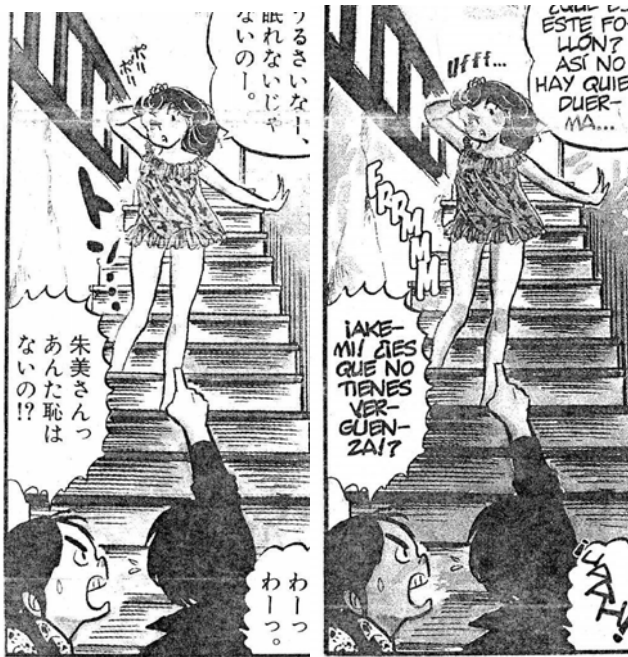


Fig.21(Capítulo 1, nº. 6) Fig.22

Si nos fijamos en la traducción (Fig.22), la mujer acaba de levantarse, está bajando la escalera y está bostezando con la onomatopeya «Ufff...». Sin embargo, en la versión original, la onomatopeya es *pori poru*, que es el sonido de rascarse la cabeza. La acción expresada por la onomatopeya se ha cambiado completamente pero, gracias al dibujo, en conjunto la información que es transmitida (que acaba de despertarse ella) no se ha cambiado. Ya que tanto rascarse la cabeza como bostezar son actos que pueden ocurrir en esta escena.



Fig.23 (Capítulo 3, nº.15)



Fig.24

Las figuras 23 y 24 muestran un ejemplo de traducción de una mimesis. La mimesis original *sa(t)* expresa un movimiento rápido y silencioso. En este caso, la expresión indica que el hombre en la chaqueta pone la mano en el hombro de la mujer, con un movimiento muy rápido y silencioso. En la traducción, se utiliza la mimesis española «ÑAC» que indica la acción de agarrar algo. La fuerza de la acción es bastante diferente de la prontitud expresada por la expresión original japonesa pero, otra vez gracias a la presencia del dibujo, se entiende que la expresión enfatiza la acción del hombre al tocar el hombro de la mujer.

7.7.1.6 Cambio de categoría

Como hemos visto en el apartado 7.6 (*Resultados*), el cambio de categoría ocurre en el 4,3% de los casos en la versión española. Este método es traducir una onomatopeya con una mimesis y viceversa. Si pensamos en la diferencia entre las onomatopeyas y mimesis japonesas, este método no es algo sorprendente, ya que la diferencia entre una onomatopeya y una mimesis es si la expresión imita el sonido o no. Es decir, en caso de una mimesis, la expresión describe el movimiento, la emoción etc., que no produce sonido, pero la acción en sí puede ser igual que lo que expresa una onomatopeya. Por ejemplo, si se describe a una persona llorando, se puede utilizar una mimesis *poro poro* para describir las lágrimas cayendo o utilizar una onomatopeya *gusu gusu* para describir la voz que llora. Es comprensible, entonces, que se cambie la categoría de la expresión entre las onomatopeyas y las mimesis en la traducción si el traductor no puede encontrar la expresión equivalente

comentario de la mujer. *Gusa(t)* originalmente describe el movimiento de algo agudo, como una espada, apuñalando profundamente algo. Aquí se utiliza como metáfora. En la traducción, se ha convertido en el sonido GRRR, que indica descontento.



Fig.29 (Capítulo 2, nº.37) Fig.30

El último ejemplo es el uso de la onomatopeya inglesa para traducir la mimesis japonesa. La mimesis *jiwa(t)* muestra las lágrimas que saltan. La traducción española utiliza la onomatopeya *sniff*, que viene del inglés, la onomatopeya que imita el sonido del resuello. Como resultado, la mujer que llora de manera silenciosa en la versión original llora con sonido en la traducción.

7.7.1.7 Utilizar adverbio

Utilizar adverbios para traducir las onomatopeyas y mimesis japonesas es un método no inusual en el caso de textos habituales, como novelas (véase el apartado 6.3 *Resultados* de la parte III), ya que en la lengua japonesa, en mayoría de los casos, las onomatopeyas y mimesis funcionan como adverbios. Sin embargo, la situación es diferente en el caso del manga, especialmente como en el presente estudio, cuando nos fijamos en las onomatopeyas y

mímesis utilizadas fuera de los bocadillos. Las onomatopeyas y mímesis utilizadas de forma independiente (es decir, no como una parte de frase) fuera de los bocadillos claramente no tienen función de adverbio y, posiblemente por eso, se utiliza muy escasamente este método de traducción en los mangas. Hemos encontrado solo un caso en la traducción española. No se ha encontrado ningún caso en la traducción inglesa.



Fig.31(Capítulo 2, nº.22)

Fig.32

La expresión original, *shi (t) shi (t)* es la onomatopeya que imita el sonido uno produce para expulsar a los perros, etc. Aquí, el hombre está diciendo a la mujer que salga de la habitación, con el gesto y sonido de expulsar algo. Se traduce al español como «Fuera Fuera», el adverbio que tiene el significado equivalente.

7.7.1.8 Cambio total

Este método se refiere a cuando el traductor opta por traducir las onomatopeyas y mímesis japonesas utilizando expresiones de la lengua meta que no son onomatopeyas ni mímesis y además, no son equivalentes en sus significados. Este método no es común (en la versión española, se utiliza solo en el 2,8% de los casos) y, cuando se utiliza, en su mayoría las onomatopeyas y mímesis japonesas se convierten en algún monólogo del personaje.

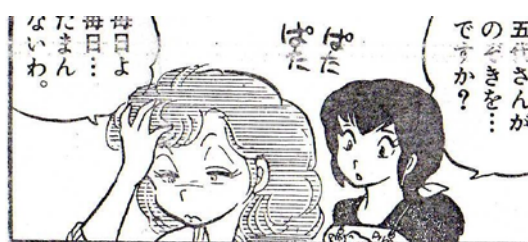


Fig.33 (Capítulo 1, n°.23)



Fig.34

La onomatopeya de la versión original *pata pata* es el sonido de andar ligeramente, posiblemente en zapatillas. En la versión original, la onomatopeya se utiliza para mostrar que la mujer al fondo está escuchando a la mujer en frente, mientras anda. En la traducción, se ha convertido en la voz de ella, mostrando su reacción a lo que dice la mujer de enfrente. Los significados de la versión original y de la traducción no tienen nada que ver entre sí, aunque se entiende que el traductor probablemente ha elegido su traducción basándose en la expresión de la cara de la interlocutora.



Fig.35 (Capítulo 2, n°. 50)



Fig.36

La mimesis en la versión original, *su(t)* indica un movimiento rápido pero sin ruido. Aquí se muestra que la mujer saca el paraguas para prestar a alguien.

En la traducción se ha convertido en la voz de ella otra vez, posiblemente indicando la vacilación de la mujer. Otra vez, no hay relación entre los significados de la versión original y la traducción.

Es interesante considerar por qué el traductor opta por este método en lugar de eliminar la expresión totalmente, como veremos en la siguiente subsección. Es posible que, en algunos casos, sea técnicamente difícil eliminarlo totalmente por razones relacionadas con la rotulación. En otros casos, es posible que el traductor haya pensado que poner alguna expresión, aunque no sea equivalente al original, serviría para explicar la situación mejor.

7.7.1.9 Omisión

Omisión es la eliminación de la expresión onomatopéyica o mimética en la viñeta de la versión original. Este método, aunque posiblemente difícil de utilizar en algunos casos debido a la rotulación, se utiliza muy poco. En la versión española, se ha utilizado en el 3,5% de los casos. En general, parece que el traductor opta por este método cuando las expresiones en la versión original pierden su sentido en la traducción o no están transmitiendo mucha información. Veremos dos ejemplos:



Fig.37 (Capítulo 2, nº.3)



Fig.38

Salen tres onomatopeyas en la versión original, pero se traducen solo dos de ellas. En la versión original, hay un juego de palabras por utilizar la misma onomatopeya para expresar el niño escapando de su madre y el perro

ladrando (en el centro de la viñeta). Como en la traducción, el ruido que hace el niño se traduce con el sonido de sus pasos («TAP TAP TAP»), que no se puede utilizar en la traducción del ladrido. El juego se pierde y el traductor opta por no traducir la onomatopeya.



Fig.39 (Capítulo 2, nº. 34) Fig.40

El ejemplo anterior es de la omisión de la mimesis. La mimesis en la versión original *Kuru* indica el movimiento de girarse. En la versión española, la expresión desaparece, pero el mensaje se transmite, ya que se expresa el movimiento con las líneas dibujadas sobre ella también.

7.7.2 Los métodos utilizados en la versión inglesa

Como hemos visto en el apartado 7.6 (*RESULTADOS*), se han identificado los siguientes 9 métodos en total para traducir las onomatopeyas y las mimesis japonesas en manga al inglés:

- 1) Onomatopeya/mimesis equivalente.
- 2) Onomatopeya japonesa.
- 3) Onomatopeya/mimesis original del traductor.
- 4) Onomatopeya que no es equivalente (cambio del significado en la traducción).
- 5) Verbo con la ortografía cambiada (para tener el efecto onomatopéyico/mimético).

- 6) Cambio de categoría (utilizar una onomatopeya para traducir una mimesis y viceversa).
- 7) Verbo
- 8) Cambio total (traducir la onomatopeya o la mimesis como diálogo, etc.).
- 9) Omisión (eliminación de la expresión).

Los métodos no coinciden exactamente con los que se utilizan en la versión española. Diferente del caso de la traducción española, en el caso de la traducción inglesa no existe el uso de las onomatopeyas del tercer idioma (en caso de la traducción española, se utilizan las onomatopeyas y mimesis españolas, japonesas e inglesas). También se nota que en el caso de la traducción inglesa, se utilizan verbos, a veces cambiando la ortografía, como onomatopeyas y/o mimesis. Es posible que en el inglés, se utilicen con más frecuencia los verbos onomatopéyicos o miméticos que en el español, aunque este tema está fuera del alcance del presente estudio.

7.7.2.1 Utilizar la onomatopeya/mimesis equivalente

Igual que en el caso de la traducción española, este método es el que se utiliza más en la traducción inglesa (38,3%). Evidentemente, buscar una expresión equivalente al original es el método más auténtico de traducción, pero aun así, notamos que el traductor opta por este método en solo un poco más de un tercio de los casos, hecho que muestra la dificultad de traducir este tipo de expresiones de la lengua japonesa.

Veremos dos ejemplos (uno de onomatopeya y otro de mimesis) que utilizan este método:

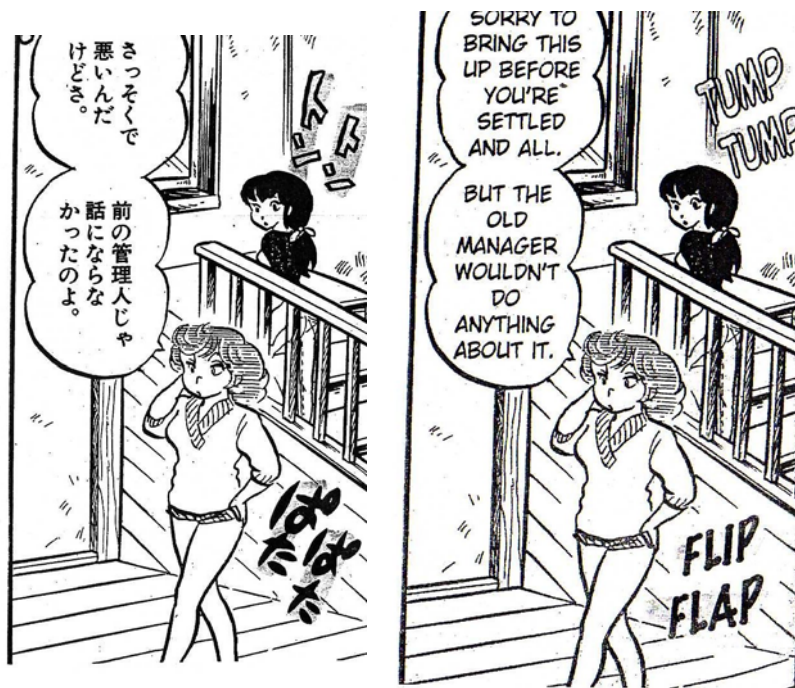


Fig.41 (Capítulo 1, nº.22) Fig.42

Pata pata, que es la onomatopeya que imita el sonido de pasos ligeros (en este caso, andando por el corredor de la madera), se traduce como *FLIP FLAP*. Como *pata pata* indica también que la persona está llevando zapatillas o chanclas, la traducción es muy apropiada ya que *flip-flap* en inglés, aparte de ser una onomatopeya, también significa chanclas.



Fig.43 (Capítulo 3, nº.5)



Fig.44

La mimesis en la viñeta anterior es *buru buru buru*, que significa que el personaje está temblando por el frío. La traducción es *BRR BRR BRR*, que es la expresión equivalente en el inglés.

7.7.2.2 Utilizar una onomatopeya japonesa

El método de transcribir fonéticamente las onomatopeyas japonesas se encuentra con menos frecuencia en la traducción inglesa que en la traducción española. En el presente estudio, se han encontrado solo dos ocasiones donde se utilizaban las onomatopeyas japonesas. Es interesante analizar por qué se encuentra más en la traducción española, como veremos en más ejemplos más adelante, incluso los de iberomangas. Posiblemente hay más flexibilidad para adoptar las onomatopeyas extranjeras (como en los casos de las onomatopeyas inglesas utilizadas en la traducción española de los cómics

estadounidenses) a la hora de traducir manga al español que al inglés, aunque este tema requiere más estudio, incluso la comparación con las traducciones de manga a otros idiomas.

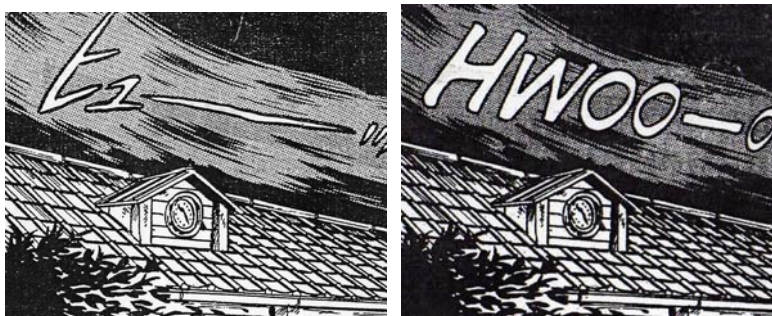


Fig.45(Capítulo 3, nº.27) **Fig.46**

En el ejemplo anterior, la onomatopeya del viento, *hyuuuu* está transcrita fonéticamente *HWOOO-O* en la versión inglesa. El sonido no existe como onomatopeya establecida en el idioma inglés.

7.7.2.3 Utilizar una onomatopeya/mímesis original del traductor

Junto con las onomatopeyas y mímisis equivalentes, las onomatopeyas y mímisis originales del traductor es el método más utilizado en la traducción inglesa (el 32,6% de los casos). En comparación con la traducción española, donde se utiliza en el 17,7% de los casos, se ve que este método es mucho más popular en la traducción inglesa, aunque evidentemente es necesario recoger más datos, ya que en el presente estudio, tenemos datos de un solo traductor de cada idioma. Es decir, la diferencia en las frecuencias de uso de este método puede tener su causa en las preferencias de cada traductor al elegir ciertos métodos de la traducción.

Jorden (1982: 138-139) comenta en su libro *Giseigo, gitaigo to eigo* (*Onomatopeyas, mímisis e inglés*), que la diversidad de las onomatopeyas y mímisis japonesas utilizadas en manga es sorprendente, hasta el punto que

algunas expresiones son tan especiales que no se pueden encontrarlas en los diccionarios de onomatopeyas/mímesis, pero los lectores japoneses que han crecido con el sistema del simbolismo fonético onomatopéyico japonés pueden entenderlas inmediatamente sin ningún problema. La autora continúa su argumento afirmando que la situación es igual en el caso del inglés. Es decir, existen muchas onomatopeyas inglesas que se utilizan solo en cómics, con sonidos u ortografías especiales que no aparecen en el idioma inglés normalmente, pero los nativos pueden entender estas expresiones sin problema. El argumento es muy interesante, afirmando que siempre que las expresiones se queden dentro del sistema de simbolismo fonético del idioma, es posible que se entiendan inmediatamente por los lectores nativos, aunque tengan formas irregulares. En otras palabras, es posible interpretar que existe productividad de las onomatopeyas (y posiblemente mímesis) en idiomas que no son japonés, o por lo menos en inglés. Evidentemente, la productividad de las onomatopeyas y mímesis, en el presente contexto, se muestra por el uso de las onomatopeyas y mímesis originales del traductor. Veremos dos ejemplos:



Fig.47 (Capítulo 3, nº.16)



Fig.48

La onomatopeya original, *Ki(t)* es el sonido de abrir la puerta. Se traduce como el sonido *KWIII*, que es parecido al japonés aunque no exactamente igual. No es una onomatopeya inglesa establecida tampoco, y se puede interpretar como una onomatopeya original del traductor, posiblemente inspirada por la onomatopeya japonesa. Si el argumento de Jordan citado

anteriormente es correcto, los lectores nativos del idioma inglés no deberían tener problema en entender lo que describe la expresión.



Fig.49 (Capítulo 3, n.º.10)



Fig.50

La mimesis original *Gashi(t)* describe la manera de coger o abrazar algo fuertemente. La traducción inglesa es *SKWOOSH*, que está claramente influida por el verbo *squash*, aunque tanto el sonido como la ortografía se han cambiado, y así el traductor ha creado una onomatopeya original suya.

7.7.2.4 Utilizar una onomatopeya que no es equivalente

Hay solo cinco casos de utilización de este método de traducción (el 3,5% del total) y todos son onomatopeyas. Utilizar una onomatopeya que tiene significado distinto del original en la traducción no tiene mucho sentido, estrictamente hablando, ya que, si es técnicamente posible (es decir, si eliminar la onomatopeya escrita en la viñeta no afecta demasiado el dibujo), simplemente eliminar la expresión original será más fácil que añadir un significado nuevo a la viñeta optando por una expresión no equivalente al original. Veremos solo un ejemplo:



Fig.51 (Capítulo1, nº.34)



Fig.52

La onomatopeya original es *wajajaja*, que es una carcajada. Aunque existe una onomatopeya *hahaha* en inglés, el traductor ha optado *YIPPEE*, que es la expresión de alegría para mostrar el estado de embriaguez. La situación no parece cambiar demasiado por la traducción, aunque la falta de educación o sofisticación por parte del personaje implicado en el original (por utilizar la onomatopeya *wajajaja*, que es una carcajada ruidosa y bastante masculina, más bien que otras onomatopeyas de carcajada como *jajaja*, *ajajaja* etc.) se ha perdido.



Fig.53 (Capítulo 2, nº.49)



Fig.54

La onomatopeya japonesa *ja(t) ja(t) ja(t)* es el sonido de risa. La viñeta muestra una situación ridícula, donde el personaje intenta estar en la onda,

pero el techo de la habitación está roto y la lluvia está cayendo sobre él. La traducción inglesa no traduce directamente la onomatopeya de la risa, sino que se pone la onomatopeya del agua cayendo sobre él, que es *DRIP DROP DRIP DROP*. Aunque el significado de la onomatopeya utilizada en la traducción no tiene nada que ver con el significado de la onomatopeya original japonesa, el traductor tiene éxito en enfatizar lo ridículo de la situación: el personaje intenta actuar de forma *cool* cuando las gotas de la lluvia están cayendo sobre él dentro de la habitación. En este caso, el cambio de significado de la traducción funciona perfectamente para transmitir la situación de la versión original.

7.7.2.5 Utilizar un verbo con la ortografía cambiada

Este método, que no se utiliza en la versión española, aparece en el 7,8% de los casos en la traducción inglesa. En la lengua inglesa existen varios verbos onomatopéyicos, y al cambiar sus ortografías el traductor posiblemente ha pretendido enfatizar sus efectos sonoros (o miméticos) marcando la diferencia de cuando se utilizan como verbos en textos habituales. Jorden (1982: 139), en el libro citado anteriormente, señala que existen varias pautas de ortografía especial utilizadas en las onomatopeyas inglesas en cómics.

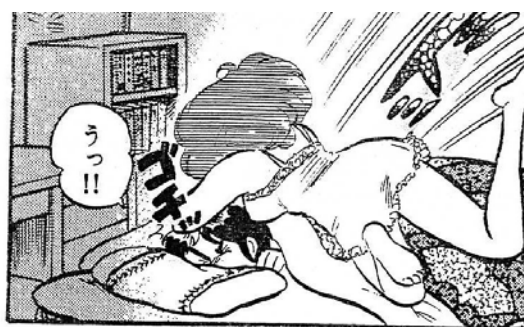


Fig.55 (Capítulo 3, n.º.35)



Fig.56

Gochi(t), que es una onomatopeya del sonido de dos cosas duras chocando

entre sí, que se traduce como *KRAK* en la versión inglesa. Obviamente viene del verbo onomatopéyico *crack*, con su ortografía cambiada, aunque fonéticamente mantiene la misma pronunciación.



Fig.57 (Capítulo 3, nº.9)



Fig.58

La mimesis original, *goso goso* describe la manera de buscar o hacer algo o, en el caso de la Fig. 57, sacar algo del bolsillo de forma muy torpe. En la traducción, enfatizando el dibujo que muestra la mano temblando, el traductor utiliza *TRMBL TRMBL*, que viene del verbo *tremble*. El verbo, con su ortografía cambiada, se utiliza como un tipo de mimesis en esta viñeta.

7.7.2.6 Cambio de categoría

Se refiere a cuando el traductor utiliza una onomatopeya para traducir una mimesis original japonesa y viceversa. En la versión inglesa, este método se utiliza en el 5,0% de los casos. Considerando el hecho que las mimesis son mucho más comunes en la lengua japonesa que en la lengua inglesa, a lo mejor es comprensible optar utilizar onomatopeyas para traducir las mimesis japonesas, aunque existen otras opciones como la eliminación o el cambio total al diálogo explicativo, por ejemplo. Es interesante, sin embargo, que el traductor a veces opta por utilizar las mimesis para traducir las onomatopeyas japonesas, como se ha encontrado en el presente estudio.



Fig.59 (Capítulo 3, n.º.45)



Fig.60

La onomatopeya original en la Fig.59 es *Guwaaaaa(t)*, que es el sonido muy alto de roncar. En la traducción, el traductor utiliza *BRRI*, que no es el sonido de alguien dentro de la habitación roncando, sino la mimesis para expresar que el personaje fuera de la habitación está temblando por el frío. El significado se ha cambiado, enfatizando un aspecto de la viñeta diferente al del original.



Fig.61 (Capítulo 2, n.º.37)



Fig.62

La fig.62 anterior es un ejemplo de utilización de una onomatopeya para traducir una mimesis. El original japonés, *jiwa(t)* describe el saltar las lágrimas, que no produce un sonido. En la traducción inglesa, la mimesis equivalente no existe y el traductor opta por utilizar la onomatopeya de una

gota cayendo, *plink*.

7.7.2.7 Utilizar verbo

A diferencia del subapartado 7.7.2.5 anterior, aquí se trata de utilizar verbos sin cambio ninguno para traducir las onomatopeyas. Tanto este método como el uso de verbos con ortografía cambiada no aparecen en la versión española.

Es muy posible que la lengua inglesa tenga más verbos onomatopéyicos que la lengua española, aunque no todos los verbos encontrados en el presente estudio son onomatopéyicos, especialmente, como hemos visto en el apartado 5.1, los verbos ingleses no tienen formas tan fijas como los verbos españoles, es decir, habrá más libertad para crear verbos (*crash, slam* etc.) con formas irregulares y onomatopéyicas.

En el presente estudio, este método de traducción se encuentra en el 8,5% de los casos. Es decir en total, en el 16,3% de los casos, se utilizan verbos para traducir onomatopeyas y mimesis. Comparando con la versión española, donde ninguna de las onomatopeyas japonesas se ha traducido utilizando verbos, es posible asumir que este método es más característico de la traducción inglesa, aunque para confirmar la idea, harían falta más datos de traducciones por otros traductores.



Fig.63 (Capítulo2, nº.1)

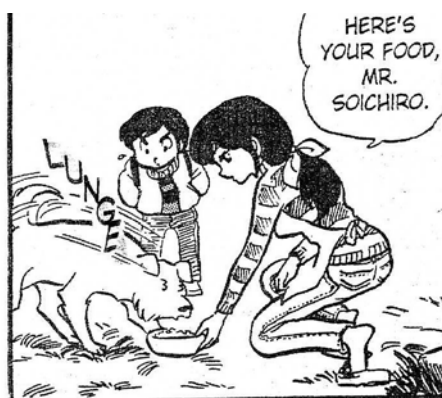


Fig.64

La onomatopeya original, *bau(t)*, es el ladrido del perro. Se ha cambiado el significado en la traducción. El traductor utiliza el verbo *LUNGE*, que describe la acción del perro más bien que el ruido que produce.



Fig.65 (Capítulo 2, n.º.25)



Fig.66

La mimesis *gusa(t)*, es una mimesis que describe el movimiento de apuñalar algo profundamente con cuchillos, etc. agudos. En la Fig. 65, se utiliza como metáfora de un estado emocional herido por las palabras de otra persona. La traducción inglesa *STAB* es muy apropiada en el sentido de mantener el significado original de la mimesis japonesa.

7.7.2.8 Cambio total

Este método se refiere a cuando el traductor opta por no mantener la forma (es decir, no utilizar una onomatopeya o mimesis de la lengua meta) y utilizar una frase, por ejemplo, para traducir una onomatopeya o mimesis japonesa. A diferencia de la versión española, en el caso de la versión inglesa, solo se encuentra una ocasión donde el traductor utiliza este método:



Fig.67 (Capítulo 3, n.º.1)



Fig.68

La mimesis original, *kippari* describe la manera de decir algo con

determinación. Se traduce como una frase *IT'S TRUE!*, que no equivale exactamente en su significado (hubiera sido algo como *NO HESITATION* o *DETERMINED*). Tampoco se mantiene la forma. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, este método no es muy común en la versión inglesa.

7.7.2.9 Omisión

La omisión, o eliminación de la expresión en el original, ocurre muy pocas veces en la traducción inglesa (3 casos, o el 2,1% del total). Es posible que el escaso uso de este método, sea debido a la dificultad técnica (ya que su eliminación dejaría vacío el dibujo, por ejemplo) puesto que, a diferencia de un texto habitual como novela, en manga muchas veces la presencia del dibujo en la viñeta describe la situación, sin producirse la necesidad absoluta de tener onomatopeyas o mimesis para transmitir el significado.

Veremos dos ejemplos de omisión:



Fig.69 (Capítulo 2, nº.3)



Fig.70

El ejemplo anterior es igual que en el caso de la versión española. En ambos casos, el ladrido del perro en el centro de la viñeta se ha eliminado. En el caso de la versión española, interpretamos que el traductor ha optado por eliminar la onomatopeya ya que el juego de las palabras del original –que el niño y el perro están produciendo el mismo sonido– no funciona en la traducción. En caso de la versión inglesa, sin embargo, el traductor utiliza la onomatopeya de ladrido de perro *YIPE!* para el niño, en cuyo caso, no se entiende por qué había necesidad de eliminar la onomatopeya del perro.



Fig.71 (Capítulo 2, nº.50)



Fig.72

El ejemplo anterior muestra la eliminación de la mimesis *su(t)*, que indica un movimiento de, en este caso, sacar el paraguas sin hacer ningún sonido. Gracias al dibujo, la situación se entiende sin tener la mimesis y además no existe la expresión equivalente en el inglés, así que la decisión del traductor de eliminar la dicha expresión puede justificarse.

7.7.3 Métodos encontrados en los ejemplos seleccionados

En las subsecciones anteriores, hemos discutido los métodos de traducción encontrados en los datos extraídos de las versiones española e inglesa de

Maison Ikkoku. Sin embargo, la traducción de las onomatopeyas y mimesis japonesas en manga tiene métodos realmente diversos y, aunque es posible encontrar algunos de ellos estudiando los datos mencionados, está claro que eso no es suficiente para mostrar todos los métodos utilizados para traducir las expresiones onomatopéyicas y miméticas japonesas.

En el presente subapartado, se ha intentado mostrar algunos otros métodos utilizados por los traductores para traducir las onomatopeyas y mimesis japonesas en manga al español. Los ejemplos no están extraídos sistemáticamente como los datos, pero pretenden mostrar la diversidad de los métodos utilizados para traducir este tipo de expresiones.

Como se ha mencionado en el apartado 7.5 (*Metodología*), los ejemplos se han seleccionado de tres obras de manga (traducción española en todos los casos), *LUM Urusei Yatsura* de Rumiko Takahashi, *Platonic Venus* de Yuki Nakaji y *ARIA* de Kozue Amano.

Aparte de los métodos ya mencionados en los subapartados anteriores, se han encontrado los siguientes métodos de traducción.

- 1) Texto explicativo añadido a la onomatopeya/mimesis original japonesa.
- 2) Onomatopeya de la lengua meta añadida a la onomatopeya/mimesis original japonesa.
- 3) Onomatopeya inglesa (en el caso de la traducción al español) añadida a la onomatopeya/mimesis original japonesa.
- 4) No traducir y dejar la onomatopeya y mimesis escritas en el japonés.
- 5) Utilizar un verbo inglés (en la traducción española).

7.7.3.1 Texto explicativo añadido

Este método es dejar la onomatopeya original japonesa sin tocar, posiblemente por razones relacionadas con la rotulación o por la política de la editorial, mientras se añade un texto en español para explicar la situación. El texto español no es una onomatopeya y no explica directamente qué significa la onomatopeya japonesa, así que el lector, en teoría, no puede entender exactamente a qué refiere la onomatopeya de la viñeta.

En la fig.73, el traductor deja la onomatopeya original japonesa escrita dentro del dibujo. *Boko boko boko* es el sonido de golpear a alguien; en este caso, la chica está golpeando al chico. En lugar de traducirlo a la onomatopeya española, el traductor añade un texto en español «AYYY QUE DUELE». Este método es posible, obviamente, gracias a la presencia del dibujo, que muestra el movimiento de los brazos de la chica, indicando que está pegando al chico.



Fig.73 (*Platonic Venus*, p.37)

7.7.3.2 Onomatopeya de la lengua meta añadida a la onomatopeya original
Este método es cuando el traductor traduce el significado de la onomatopeya original japonesa, utilizando la onomatopeya equivalente de la lengua meta, pero sin eliminar la expresión original, escrita en letras japonesas. La razón de no eliminar las letras japonesas puede ser la política de la editorial. Si no hay dificultad técnica para eliminar la expresión original, el motivo puede que sea la exigencia de los lectores aficionados de leer manga en su forma más «auténtica posible».



Fig.74 *Platonic Venus* (p.46)

Como muestra el ejemplo anterior, el traductor opta para añadir la onomatopeya de la lengua meta sin eliminar la onomatopeya original japonesa, *gokkun*, que es el sonido de tragar algo. El método no es raro y, como veremos más adelante, es posible asumir que estas onomatopeyas japonesas dejadas en la versión española hayan influido en los estilos de los autores españoles de iberomanga.

7.7.3.3 Onomatopeya inglesa añadida a la onomatopeya o mimesis japonesa

El uso de las onomatopeyas inglesas en la versión española de manga se ha observado anteriormente en el subapartado 7.7.1.2. La diferencia aquí es

que el traductor deja la expresión original japonesa junto con la onomatopeya inglesa. Igual que en el método que hemos visto en el subapartado 7.7.3.2, la decisión de dejar la expresión japonesa puede ocurrir por la política de la editorial o por razones técnicas.

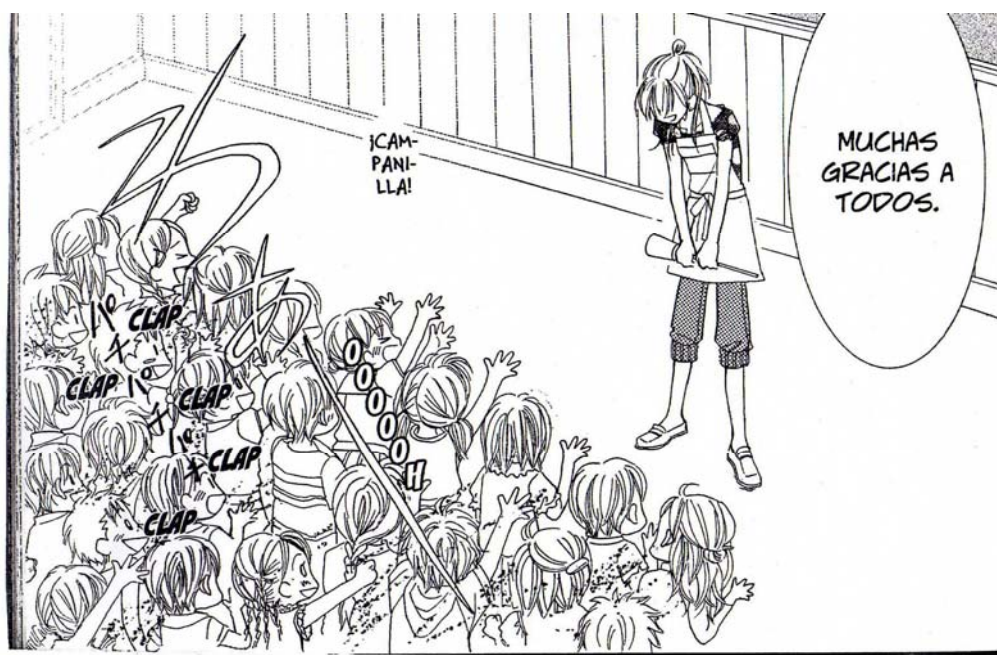


Fig.75 *Platonic Venus* (p.25)

La onomatopeya de aplauso, *pachi pachi pachi* se traduce con el verbo onomatopéyico inglés, *CLAP CLAP CLAP CLAP*.

La selección de los métodos de la traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas depende mucho de cada traductor, ya que en la obra *Platonic Venus*, donde hemos visto los tres ejemplos anteriores, se utilizan también los métodos que se han mencionado en los subapartados anteriores con los datos extraídos sistemáticamente (por ejemplo, transcribir las onomatopeyas japonesas o poner las traducciones sin dejar las expresiones originales japonesas, etc.), aunque no vamos a estudiar los ejemplos de los métodos que ya hemos discutido. Es cierto que en la traducción de estas

expresiones en manga, existe una gran variedad de métodos para realizarlo, incluso no traducir las expresiones originales (pero sin eliminarlas) como vamos a ver en el siguiente subapartado. Como un género de traducción, hay que decir que las onomatopeyas y mimesis en manga disfrutan mucha más variedad comparadas con, por ejemplo, estas expresiones en textos habituales como novela.

7.7.3.4 No traducir la onomatopeya o mimesis japonesa escrita en japonés

Existen dos maneras de dejar las onomatopeyas o mimesis japonesas en las viñetas. Primero es dejar la expresión tal como está, es decir, sin transcripción ninguna añadida. Naturalmente, el lector ni entiende el significado de la expresión ni sabe como se pronuncia. Veremos un ejemplo.

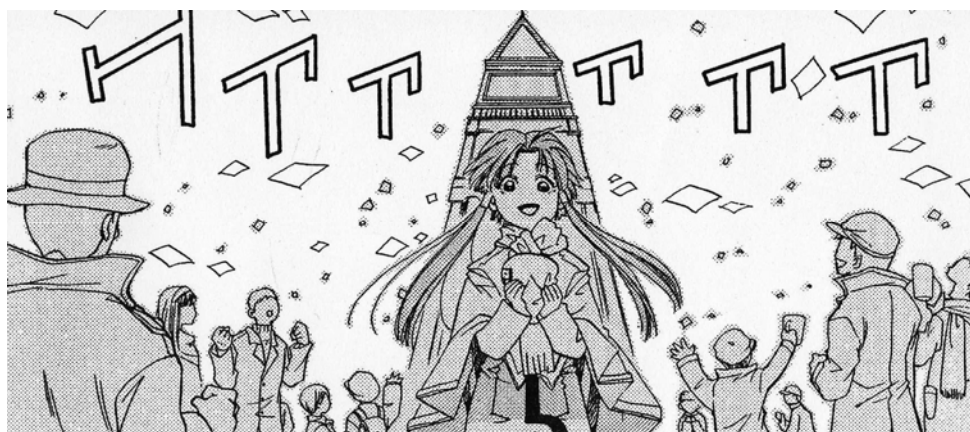


Fig.76 *ARIA* Capítulo 9

La onomatopeya *waaaaa* es el ruido que produce la masa, voces, etc. Aunque en esta obra, en la mayoría de los casos, el traductor opta por traducir las onomatopeyas y mimesis sin dejar las letras originales japonesas, hay algunos casos donde se dejan sin traducción ninguna.

El segundo método es dejar la onomatopeya o mimesis original japonesa, con la transcripción fonética añadida. El lector por lo menos puede saber cómo se pronuncia aunque, en teoría, no entiende la expresión no

española.



Fig.77 *Platonic Venus* (p.138)

En el ejemplo anterior, salen dos onomatopeyas japonesas transcritas: *UOOOH...* y ¡KYAAH! ¡KYAAH!. La primera es el sonido de muchedumbre y la segunda es la voz aguda femenina. En la lengua japonesa, se considera que existen algunas diferencias entre las maneras de hablar los hombres y las mujeres (p.ej. Mas 2006: 57), y algunas onomatopeyas se utilizan solo para expresar la voz femenina. En caso de la Fig.77 anterior, ninguna de las dos es la onomatopeya española. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente en el subapartado 7.7.1.3 (*Utilizar la onomatopeya japonesa*), el uso de este método se considera que contribuye a facilitar el préstamo de las expresiones japonesas en la lengua española y algunas expresiones como *kyah* (la voz de mujeres gritando) o *munia munia* (alguien hablando en sueños) se observan con bastante frecuencia, transcritas, en las obras de manga traducidas al español. Es posible asumir, entonces, que por lo menos algunas expresiones japonesas ya han ganado su lugar en la lengua española, aunque sea solo entre los aficionados de manga.

7.7.3.5 Utilizar un verbo inglés (no onomatopéyico)

Este método no es muy frecuente, pero es utilizar un verbo inglés (en la versión española) para traducir la onomatopeya o mimesis japonesa. Utilizar

verbos para traducir estas expresiones es bastante común en la traducción inglesa, tanto verbos onomatopéyicos como los que no son obviamente onomatopéyicos. Sin embargo, en el caso de la traducción al español, el uso de verbo no es muy frecuente. Se observan algunos casos donde se utilizan verbos ingleses onomatopéyicos (véase el subapartado 7.7.3.3). Sin embargo, cuando se utiliza un verbo no onomatopéyico inglés (en la versión española) para traducir la onomatopeya o mimesis japonesa, se considera que el efecto es más parecido a añadir un texto explicativo, porque el traductor elige este verbo por su significado, no por su efecto onomatopéyico. Veremos un ejemplo.



Fig.78 *Urusei Yatsura*, tomo 10, (p.234)

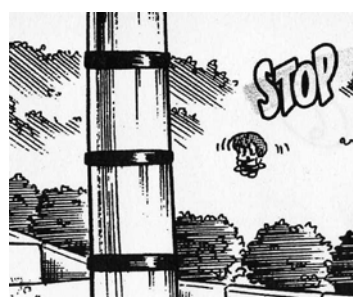


Fig.79

La mimesis *pita...* indica una parada de movimiento. En la traducción española, el traductor utiliza un verbo inglés *STOP*, que seguramente se entiende por todos los lectores españoles. El verbo está seleccionado por su significado, no por su efecto onomatopéyico y, en este sentido, el método de la traducción es explicativo.

7.7.3.6 Variedad de métodos de traducción: el caso de la mimesis «shiiin»

El presente subapartado trata de mostrar la variedad de los métodos de traducción un traductor puede elegir a la hora de traducir una onomatopeya o mimesis japonesa en manga. Aquí, elegimos unos ejemplos de la mimesis «shiiin», que es una mimesis muy común en la lengua japonesa. Es el «sonido del silencio», o describe el estado de silencio. Se utiliza para mostrar que no

hay sonido en el escenario y también se utiliza para expresar la falta de conversación entre las personas.

En los siguientes ejemplos, se muestran la variedad de los métodos optados por los traductores para traducir esta mimesis, o más bien el concepto (del «sonido del silencio»), que no existe en la lengua española.

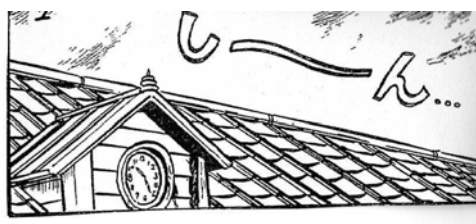


Fig.80 *Maison Ikkoku* (Capítulo 2, nº.31)



Fig.81

El primero ejemplo es de la obra *Maison Ikkoku*, que utilizamos para extraer los datos sistemáticamente. Aquí, la mimesis *shiiin...* muestra una situación donde no hay respuesta de la persona a la que se había llamado. En otras palabras, hay un silencio en la situación. El traductor lo traduce como *Shhhhhhhh*, que tiene significado parecido; es decir, una expresión utilizada para exigir el silencio, pero no el sonido del silencio en sí.



Fig.82 *Platonic Venus*, (p.98)

En el segundo ejemplo, la mimesis *shiiin* (aquí se escribe con las letras japonesas, 「しーん」) se traduce como MMM... La situación es que la chica llama la puerta y está esperando una respuesta que no llega. Hay silencio mientras está esperando y el traductor, en este caso, opta por traducir su espera con la expresión MMM..., más bien que traducir el silencio expresado por la mimesis original.

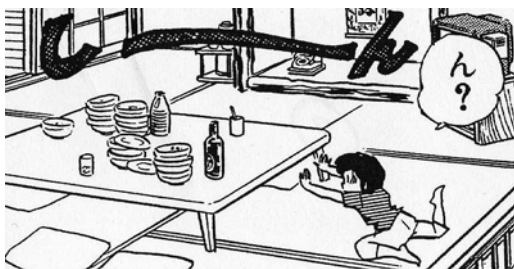


Fig.83 *Urusei Yatsura* tomo 10(p.261) Fig.84

En el tercer y último ejemplo, la mimesis *shiiin* está traducida como NADIE. La situación es el personaje entrando a la habitación esperando ver a alguien,

pero encuentra una habitación vacía sin nadie. La mimesis original expresa el silencio, indicando el inesperado vacío de la habitación. El traductor, en la manera muy apropiada, elige traducir este vacío de la habitación, que es importante en la viñeta, más bien que el silencio expresado por la mimesis original, como resultado secundario del vacío.

Hemos visto tres ejemplos de traducir una mimesis. Son tres métodos muy distintos y no son intercambiables. Es decir, a veces el traductor asume lo que indica la mimesis indirectamente (como el vacío de la habitación) en cada situación y traduce no directamente el significado de la mimesis sino lo que indirectamente insinúa. Se requiere un alto nivel de entendimiento por parte del traductor pero, cuando se logra, la traducción parece más apropiada que traducir el significado de la mimesis directamente.

7.7.4 Iberomanga

Para terminar el apartado de Análisis, vamos a ver algunos métodos utilizados en los iberomangas. Estrictamente hablando, eso no es una traducción, ya que aunque tienen el estilo claramente japonés de manga, las obras de iberomanga se producen directamente en el español. Sin embargo, aquí lo que podemos ver es la influencia de las traducciones de manga japonés al español, lo que seguramente ha sido algo muy familiar para los autores de iberomanga. Muchas obras de iberomanga ponen esfuerzo en reproducir el estilo de manga traducido, por ejemplo, los vestidos o el ámbito de las escuelas secundarias (uniformes, aulas, etc.) o, en algunos casos, hasta los nombres de los personajes son japoneses. Las onomatopeyas y mimesis son también sus «herramientas» para reproducir el estilo de manga japonés, ya que seguramente los autores de iberomanga han visto y se han familiarizado con las onomatopeyas y mimesis japonesas dejadas sin traducir en las traducciones de manga al español.

Podemos encontrar muchos ejemplos de la influencia de varios métodos de traducción (o la falta de ella) de las onomatopeyas y mímisis japonesas. En el presente estudio, hemos encontrado los siguientes casos:

- 1) Onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en japonés y sin traducción española, utilizadas correctamente.
- 2) Onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en letras japonesas y utilizadas incorrectamente.
- 3) Onomatopeyas y mímisis japonesas escritas en letras japonesas inversas (pseudo japonés).
- 4) Expresiones supuestamente onomatopeyas escritas en letras inventadas (pseudo japonés).
- 5) Mímisis japonesa traducida al español (el significado).

7.7.4.1 Onomatopeya y/o mímisis japonesa escrita en japonés, utilizada correctamente

Es cuando los autores de iberomanga utilizan las onomatopeyas o mímisis japonesas en sus obras, escritas con letras japonesas y las utilizan en las situaciones apropiadas. Obviamente, para la mayoría de los lectores españoles, las expresiones no tienen sentido, es decir ni saben cómo se pronuncian ni entienden lo que significan. El efecto es, obviamente, que los lectores pueden sentirse como si estuvieran leyendo la obra de manga japonés traducida al español con las onomatopeyas y mímisis dejadas sin traducción.

No solo esto, sino también el uso correcto por la parte de los autores de iberomanga sugiere que los autores tienen cierto nivel de la lengua japonesa. Ya que, como vamos a ver más adelante, si un autor de iberomanga simplemente pretende recrear el ámbito de «pseudo-manga japonés», no es

necesario saber lo que significa la expresión para utilizarla correctamente, ni saber cómo escribir las letras japonesas.



Fig.85 *3X1* tomo1 (p.64)

El ejemplo anterior tiene una mimesis japonesa *niko*, que describe una sonrisa, que es muy apropiada en la viñeta.



Fig.86 *3X1*, tomo1(p.37)

La mimesis *po*, se utiliza especialmente en manga, muestra el estado de ruborizarse. Aquí también, la autora utiliza correctamente una mimesis japonesa escrita en el japonés. En esta obra se nota que, en comparación con la obra de manga japonés, se utilizan mucho menos las onomatopeyas y

mímesis, posiblemente indicando falta de variación de las expresiones por la parte de la autora pero, donde se utilizan, se utilizan de manera muy apropiada.

7.7.4.2 Onomatopeya y/o mímesis japonesa escrita en japonés, utilizada incorrectamente

Algunas onomatopeyas y mímisis japonesas que se encuentran en las obras de iberomanga se han escrito correctamente con caracteres japoneses y, son onomatopeyas y/o mímisis utilizadas en la lengua japonesa, pero se colocan en situaciones inapropiadas. Teóricamente hablando, el uso incorrecto de expresiones japonesas en las obras de iberomanga no tiene ningún problema, ya que no se espera que los lectores entiendan sus significados de ninguna manera. Con o sin el reconocimiento de los autores, en estos casos, las expresiones están allí puramente para dar a los lectores la sensación de «leer un manga japonés traducido al español».



Fig.87 *Yaruki* tomo1 (p. 30)

En el ejemplo de anterior, la mímesis *da(t)* está escrita en letras japonesas. La mímesis existe, pero se utiliza normalmente para describir un movimiento rápido, como la salida de una carrera. Sin embargo, aquí la autora la utiliza para describir el movimiento del chico sentándose con ruido. La onomatopeya típica para la situación sería *gatan*, que es el ruido de la

silla.

7.7.4.3 Onomatopeya y/o mimesis japonesa escrita en letras inversas (pseude japonés)

En otras ocasiones, se encuentran casos más peculiares, como las onomatopeyas y mimesis japonesas escritas en letras (*hiragana* o *katakana*) inversas. En el ejemplo que vamos a ver, el uso es apropiado, es decir, es la expresión existente, utilizada en la situación apropiada. Sin embargo, todas las letras están en forma inversa. Es posible asumir que es la influencia de las traducciones de manga al español; como hemos mencionado en el apartado 7.2, antes era bastante popular cambiar la dirección de la lectura, ya que los libros japoneses tienen una dirección inversa a los libros españoles. Al traducirlos, era común copiar el libro entero de forma inversa, para poder arreglarlo como un libro español. Naturalmente en el proceso, todas las imágenes, incluso las onomatopeyas y mimesis, se invertían. Si la editorial optaba por no tocar a las onomatopeyas y mimesis, y las dejaba sin traducir, los lectores leían los mangas traducidos al español, con las onomatopeyas y mimesis en letras inversas japonesas.

Hoy en día, debido a los requisitos de los lectores, casi todos los mangas tienen una dirección de lectura igual que en el original. Sin embargo, es posible que algunos autores de iberomanga estén acostumbrados a ver las expresiones en letras inversas –posiblemente no notan la diferencia entre las letras inversas y las correctas– y utilizan las versiones inversas en sus obras para obtener el efecto de «manga japonés».

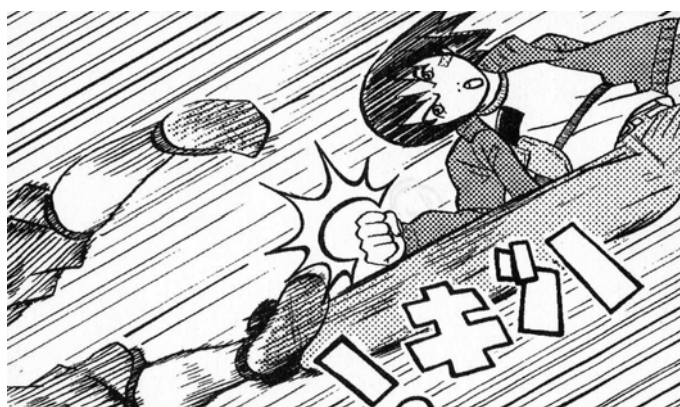


Fig.88 *Onegai Señorita*, Mangaline Magazine n°.Extra

El ejemplo anterior es una viñeta de iberomanga *Onegai Señorita*, de Dani Bermúdez, en la revista española de iberomangas. La onomatopeya *バキ!* o *Baki!* expresa el sonido de romper algo violentamente, en este caso, dar patadas. Es un uso apropiado, pero las letras son inversas.

7.7.4.4 Onomatopeya y/o mimesis escritas en letras inventadas (pseudo japonés)

En otros ejemplos, se encuentran las expresiones escritas como si fueran onomatopeyas o mimesis japonesas, pero son ilegibles. Es decir, se escriben no en letras japonesas, sino en letras inventadas por los autores, pero que supuestamente tienen formas «parecidas» a letras japonesas.



Fig.89 *HARUTO*, (p.26)

El ejemplo anterior se ha extraído de un género de iberomanga, *parodia*, que es las parodias españolas de los mangas japoneses, en este caso, una obra famosísima que se llama *NARUTO*. Las expresiones –supuestamente onomatopeyas o mimesis– no están escritas en letras japonesas correctas. Como no están en ningún idioma, las expresiones están allí solo para dar una sensación de «tener la onomatopeya japonesa que no se entiende» a los lectores españoles, pero no significa nada.

7.7.4.5 Mimesis japonesa con significado traducido al español

El último ejemplo de iberomanga es, la traducción de una mimesis japonesa *shiiin* al español. Es la mimesis que hemos visto en la subpartado 7.7.3.5 anterior, que describe el estado de silencio. Un concepto parecido a este «sonido del silencio» no existe en el español, pero, como se utiliza mucho en manga japonés para expresar el silencio físico o la situación delicada, los traductores utilizan varias maneras para traducir esta expresión.



Fig.90 *3X1* (p.63)

En el ejemplo presente de iberomanga, es obvio que la autora estaba pensando en esta mimesis japonesa. Ella optó por poner el significado de la mimesis japonesa *shiiin* en español, pero hay que notar que el concepto viene

directamente del uso de la dicha mimesis en una situación delicada donde nadie habla, aunque las personas sean conscientes de la existencia de los otros. Se puede considerar como un caso de préstamo del concepto más bien que de la forma de la palabra.

PARTE V : CONCLUSIÓN

8. CONCLUSIONES

En el presente estudio, nos hemos centrado en los métodos de traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas al español y al inglés en la novela y en el manga. Las distintas características de los dos géneros nos muestran las posibilidades muy variadas que existen al utilizar estas expresiones, que resultan en la diversidad de los métodos aplicados por los traductores. En el presente capítulo de las conclusiones, intentaremos evaluar los métodos encontrados comparando la traducción de los dos géneros.

8.1 Estructura del capítulo

Como el presente estudio trata de la traducción de las onomatopeyas y las mímisis en dos géneros, es decir la novela y el manga, que han mostrado usos de estas expresiones y sus traducciones bastante diferentes entre sí, es necesario partir de las conclusiones sobre la traducción de cada género, antes de poder establecer una conclusión más general. Este capítulo de conclusiones consiste en 4 apartados. Este apartado 8.1 solo explica la estructura del capítulo, el siguiente apartado 8.2 evalúa los métodos encontrados en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis en la novela. El apartado 8.3 evalúa los métodos encontrado en la traducción del manga. Finalmente el apartado 8.4, basado en las evaluaciones de los dos apartados anteriores, establece las conclusiones generales, comparando las traducciones de las onomatopeyas y las mímisis en la novela y el manga.

8.2 Traducción de onomatopeyas y mimesis en la literatura

La parte III del presente estudio, que es el capítulo 6, trata de la traducción de las onomatopeyas y las mimesis japonesas en la literatura. Se ha elegido el género de novela para representar estas expresiones en los textos habituales, en comparación con el manga.

Como antecedentes, hemos incluido dos estudios, Flyxe (2002), que trata de la traducción de las onomatopeyas y las mimesis japonesas al sueco, y Minashima (2004), que trata de la traducción al inglés (el apartado 6.1). Algunas tendencias, por ejemplo el uso más frecuente de las mimesis que las onomatopeyas y los métodos encontrados por estos dos autores se han confirmado en el presente estudio. Todos los seis métodos de traducción de estas expresiones encontrados en Flyxe (2002) se han confirmado en el presente estudio y hemos identificado siguientes tres métodos más:

- modismo
- combinación o repetición de palabras
- sustantivo

Tres métodos encontrados en Minashima (2004), que son:

- onomatopeyas y mimesis de la lengua meta
- *with* con sustantivo
- verbos onomatopéyicos

también se han encontrado en el presente estudio. La omisión ocurrió en el 16,3% de los casos, la cifra bastante parecida a la del presente estudio (el 19,3% tanto en la versión española como inglesa).

8.2.1 Evaluación de los métodos encontrados

En el presente estudio, hemos utilizado como corpus una novela de Haruki Murakami, *Sputonik no koibito* y sus traducciones al español y al inglés. Hemos encontrado 295 expresiones onomatopéyicas y miméticas en total, de las cuales 267 son mimesis y 28 onomatopeyas.

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Casos	228	10	51	1	5	295
%	77.3	3.4	17.3	0.3	1.7	100.0

Tabla 31 Las onomatopeyas y las mimesis en el original

Como muestra la tabla 31 anterior, en la versión original, menos 5 casos donde se utilizaba las onomatopeyas de forma independiente (es decir, no como una parte de la frase), todas las expresiones pertenecen a alguna función gramatical, que es en su mayoría el adverbio y el verbo. Esta cifra es comprensible, ya que las onomatopeyas y las mimesis japonesas normalmente funcionan como adverbios. Sin embargo, la tendencia no se repite en la traducción.

En las dos versiones traducidas, hemos encontrado siguientes 9 métodos de la traducción:

- 1) Adverbio.
- 2) Adjetivo.
- 3) Verbo.
- 4) Sustantivo.
- 5) Paráfrasis.
- 6) Modismo.
- 7) Onomatopeya de la lengua meta.

- 8) Combinación o repetición de palabras.
- 9) Omisión.

Todos los 9 métodos se utilizan en ambas traducciones. Para traducir las onomatopeyas japonesas, no había casos de utilización de adverbio o combinación/repetición de las palabras en ninguna de las traducciones. Considerando el hecho de que en la versión original 23 de 28 onomatopeyas (el 82,1%) son adverbios, es interesante que no se utilicen adverbios en las traducciones. En la versión inglesa, no se utilizaban adjetivos ni modismos tampoco.

		Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (incluido cambio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Español	Casos	63	52	32	21	41	18	5	57	6	295
	%	21.4	17.6	10.8	7.1	13.9	6.1	1.7	19.3	2.0	100.0
Inglés	Casos	49	44	49	14	60	10	7	57	5	295
	%	16.6	14.9	16.6	4.7	20.3	3.4	2.4	19.3	1.7	100.0

Tabla 32 : Métodos utilizados en las traducciones española e inglesa

Sin embargo, el uso de adverbio no es infrecuente en ambas traducciones para traducir las mímisis japonesas (23,6% y 18,4% en las versiones española e inglesa respectivamente, incluyendo solo mímisis. La tabla 32 muestra los datos que incluyen tanto de las onomatopeyas como las mímisis). Como la mayoría de estas expresiones son adverbios, utilizar modificadores como adverbios y adjetivos dependiendo de la estructura de la frase traducida es comprensible. Como muestra la tabla 32 anterior, se utilizan adjetivos con bastante frecuencia en ambas traducciones.

El uso de verbo es más común en la traducción inglesa que la española y es posible que existan más verbos onomatopéyicos y miméticos en inglés que español. Aunque el tema está fuera del alcance del presente estudio, el uso de verbos como *trudge*, *ruffle*, *mumble*, *ring*, etc. en la

traducción sugiere la posibilidad de que algunos de los verbos utilizados en la traducción fueran onomatopéyicos o miméticos.

Aunque aparece solo un caso de utilización de una mimesis como sustantivo en el original, como muestra la tabla 32, hay más casos de utilización de sustantivo en las traducciones. Además de los casos de cambio de las clases de palabras en la traducción (normalmente del adverbio al sustantivo), existe el método de utilizar un sustantivo con la preposición *con* o *with*, dándole así la función de adverbio.

Palabra equivalente	Otros tipos
Adverbio	Paráfrasis
Adjetivo	Modismo
Verbo	Combinación o repetición de palabras
Sustantivo	Omisión
Onomatopeya de la lengua meta	

Tabla 33: Tipos de los métodos utilizados

La tabla 33 divide los métodos encontrados en dos grupos: 1) utilizar una palabra equivalente en su significado al original o 2) utilizar otros tipos de métodos. Considerando el hecho de que en los textos habituales se utilizan las onomatopeyas y las mimesis más que nada como uno de los elementos que construyen la frase, con clases de palabras como adverbio, verbo etc., encontrar la palabra equivalente en su significado en la lengua meta es una forma muy adecuada de traducción. Sin embargo, estos métodos mencionados anteriormente solo cubren el 56,9% (español) y el 52,8% (inglés) de los casos. Es decir, en ambas traducciones hay más del 40% de los casos donde los traductores utilizaron los métodos más complicados. Estas cifras

pueden indicar la dificultad de traducir las onomatopeyas y las mímisis japonesas. En la siguiente, consideramos estos «otros» métodos.

El uso de las paráfrasis explicativas es un método utilizado con mucha frecuencia, especialmente en la traducción inglesa (20,3%, véase la Tabla 32). Sin embargo, aunque este método tenga la virtud de poder explicar los matices de la expresión mimética, también existe el riesgo de crear frases redundantes y posiblemente imponer a los lectores las interpretaciones de los traductores.

Otra opción es utilizar modismos. Si existe el modismo que tiene un significado que equivale a la mímisis japonesa, su uso en la traducción parece ser una de las respuestas. Los modismos, como las mímisis, no requieren explicaciones extras.

En cuanto con la traducción de las onomatopeyas, aunque existen 28 onomatopeyas en el original, solo 5 de ellas se utilizan de manera independiente, es decir sin tener ninguna función gramatical (de adverbio, por ejemplo) en la frase. En las traducciones se traducen utilizando onomatopeyas de las lenguas meta también en la forma independiente, tanto en español como en inglés. En estos casos, el método de traducción es muy parecido al que hemos encontrado en la traducción del manga.

Otras 23 onomatopeyas en el original funcionan como adverbios y en las traducciones, se traducen utilizando varios métodos. Como hemos mencionado anteriormente, en caso de la traducción inglesa se nota más el uso de los verbos onomatopéyicos (p.ej, *tap*, *clatter*, *hiss*, *crack*, *ring*, *grumble*, etc.) que en la traducción española. En mayoría de los casos, sin embargo, el traductor no utiliza las palabras onomatopéyicas para traducir las onomatopeyas japonesas. La falta de productividad de las lenguas metas

para crear las nuevas onomatopeyas puede ser una de las causas.

Otro método para traducir las onomatopeyas y las mímisis es la combinación y repetición de palabras, es decir dos adjetivos distintos o la repetición de un adjetivo por ejemplo. Es un método muy útil para expresar los distintos elementos que contiene una mímisis sin correr el riesgo de crear frases demasiado redundantes. La dificultad aquí es entender muy bien los significados de las mímisis, para poder descomponerlas y expresarlas con varias palabras.

Por último, se da la opción de no traducir las onomatopeyas y las mímisis. La omisión ocurre en el 19,3% de los casos en ambas traducciones, aunque los casos de omisión no coinciden necesariamente entre dos versiones. En el presente estudio, hemos intentado analizar los efectos de las onomatopeyas y las mímisis en las frases originales, analizando los casos en que la traducción de estas expresiones se ha omitido por uno o ambos traductores.

En algunos casos, las onomatopeyas o las mímisis no añaden información extra a las frases, sino que ofrecen a los lectores descripciones más elaboradas del escenario. En estos casos, la omisión puede justificarse ya que, especialmente en el caso de las onomatopeyas, si no existen onomatopeyas equivalentes en la lengua meta, es muy difícil traducirlas.

Sin embargo, estos casos son escasos y muchas veces las onomatopeyas y las mímisis llevan algún tipo de información que otras palabras en la frase no compensan. Hay dos posibilidades:

- 1) Dichas expresiones tienen significados esenciales en las frases.
- 2) Dichas expresiones añaden alguna información extra.

El primer caso es cuando las mímisis (no las onomatopeyas) son verbos, por ejemplo. En estos casos, la mímisis lleva el significado más esencial en la frase y no se puede omitir en la traducción. Ninguno de los dos traductores ha omitido las mímisis en estos casos.

El segundo caso es cuando las onomatopeyas y las mímisis añaden alguna información extra, como adverbios, adjetivos, etc. Hemos identificado las siguientes funciones de las onomatopeyas y las mímisis:

- A) Énfasis.
- B) Descripción visual.
- C) Movimiento.
- D) Emoción.
- E) Sonido.

En muchos casos, por lo menos uno de los traductores ha omitido la traducción de mímisis que llevan una de estas funciones. Sin embargo, aunque estas expresiones solo ofrecen información adicional (es decir, descripción de la acción, etc.), hemos encontrado algunos casos donde la omisión de estas expresiones resulta en una pérdida de información que posiblemente explica la personalidad del personaje o los matices de las escenas.

Por esta razón, pensamos que, aunque existen bastante casos de omisión, en principio las expresiones miméticas y onomatopéyicas japonesas no deben ser omitidas en las traducciones.

Hemos encontrado variedad de métodos para traducir las onomatopeyas y las mímisis japonesas que aparecen en la literatura. Como

usos típicos en los textos habituales, se utilizan estas expresiones en su mayoría como adverbios y, naturalmente, en sus traducciones será más importante mantener su función y significado en la frase. En este sentido, es comprensible que en la mayoría absoluta de los casos se traduzcan sin utilizar expresiones onomatopéyicas ni miméticas de las lenguas metas.

Teniendo este hecho en cuenta, si es posible encontrar una palabra equivalente en su significado a la expresión original que sea adverbio, adjetivo, sustantivo, verbo u onomatopeya de la lengua meta, en caso de que su uso en el original no tenga otra función gramatical, su uso será el método más simple y auténtico de la traducción. Parece ser posible también, especialmente en el caso de la traducción inglesa, utilizar verbos que llevan elementos onomatopéyicos para traducir las onomatopeyas originales.

Sin embargo, en bastantes casos es difícil encontrar una palabra equivalente y los traductores utilizan varios métodos para traducir las onomatopeyas y las mímesis: paráfrasis explicativa, modismo, combinación o repetición de las palabras u omisión. Es interesante comparar estos métodos con los que se utilizan en la traducción del manga, ya que está muy claro que los métodos mencionados anteriormente se puede utilizar efectivamente solo en los textos habituales y no son aplicables al manga. Es decir, la decisión del traductor de mantener el significado de la expresión original, más bien que su forma o su efecto sonoro, se concreta en estos métodos donde uno tiene que utilizar bastantes más palabras que en el original (excepto en el método de omisión).

Este argumento es más obvio con las paráfrasis explicativas, que, aunque transmitan muy bien matices, a veces hacen que las frases sean redundantes e impongan las interpretaciones de los traductores. Será más eficaz, si es posible, combinar dos adjetivos, por ejemplo, descomponiendo los

diversos elementos que tiene la expresión original, o repetir una palabra para mostrar que la expresión original indica algún evento, que ocurre más de una vez. Sin embargo, para poder utilizar este método, el traductor tiene que entender muy bien los significados de las expresiones originales. Utilizar modismos es también efectivo, ya que son expresiones bastante cortas pero conocidas, pero es bastante difícil encontrar un modismo equivalente a una expresión japonesa.

Excepto en algunos casos donde las expresiones onomatopéyicas y miméticas no añaden información nueva y ofrecen representaciones de los sonidos muy difíciles de traducir, la omisión no se considera un método muy efectivo ya que, aunque la mayoría de las expresiones onomatopéyicas y miméticas funcionan como modificadores y no llevan información esencial en las frases, su omisión puede causar en la pérdida de los matices sobre la escena, el personaje, etc.

8.3 Traducción de onomatopeyas y mimesis en el manga

En la Parte IV del presente estudio, que es el capítulo 7, hemos abordado la traducción de las onomatopeyas y las mimesis que aparecen en las obras del manga. Aunque el número de obras traducidas al español supera el número de las obras literarias japonesas traducidas, la difusión de las obras del manga fuera de Japón es un fenómeno relativamente nuevo y, por esta razón, hemos ofrecido una perspectiva general sobre el género, incluso la historia de su desarrollo y su mercado, en el primer apartado del capítulo (apartado 7.1). Otra razón para tener esta perspectiva general fue la peculiaridad del género. Es decir, aunque se traducen las obras del manga del japonés a los otros idiomas como en el caso de la novela, en el manga se transmite la información por medios mucho más variados que tan solo el idioma, por las características del género. En un sentido, el género es parecido al texto

audiovisual (aunque incluso «los códigos sonoros» están escritos) donde existen múltiples códigos, tanto verbal es como no verbales (Chaume 2003). En este género, posiblemente el dibujo tiene la mayor importancia para explicar la situación, aunque los textos en bocadillo o narración son también indispensables. Además de ellos, existen varios «códigos» que transmiten información, y las onomatopeyas y las mímisis escritas fuera de bocadillos forman una parte de estos códigos. Es evidente que el papel de estas expresiones aquí difiere en comparación con los textos habituales como la novela, donde el único medio de transmitir información es utilizar la lenguaje y las onomatopeyas y las mímisis funcionan como elementos para formar las frases, como adverbios, por ejemplo.

Este papel de las onomatopeyas y las mímisis como uno de los códigos utilizados en el manga se ha estudiado anteriormente, como hemos visto en el apartado de antecedentes (7.3). Se discute con más detalle sobre estas diferencias entre dos géneros en el siguiente apartado 8.4, pero es importante reconocer que las onomatopeyas y las mímisis utilizadas en el manga, en su esencia, pueden diferir de las que aparecen en los textos habituales y que esta diferencia puede causar una manera diferente de traducir. En este sentido, es importante separar estas expresiones escritas fuera de los bocadillos de las que aparecen dentro del mismo. La siguiente tabla compara los dos tipos de expresiones:

Dentro	Fuera
Parte de una frase, con funciones gramaticales (adverbio, adjetivo, etc.)	Uso independiente, sin funciones gramaticales
Esencialmente funciona como texto	Medio texto, medio dibujo
Transmite información solo por su significado	Transmite información tanto con su significado como con su aspecto

Tabla 34 : Las onomatopeyas y las mímisis fuera y dentro de bocadillos

Tomando estos hechos en consideración, se ha discutido sobre la traducción del manga (los apartados 7.2 y 7.3). Las características especiales del mercado del manga pueden influir también en la traducción. El mercado es pequeño y los lectores, o más bien los aficionados, parecen tener mucha más influencia que en el mercado de las obras literarias. Considerando sus gustos, las editoriales pueden decidir su política de traducción, que incluye, inevitablemente, la traducción de las onomatopeyas y las mímisis japonesas que aparecen en el original. No cabe ninguna duda de que las exigencias por parte de los aficionados de tener las traducciones más fieles, han influido en algunos métodos de traducción de estas expresiones: por ejemplo, dejar las letras originales japonesas y añadir texto explicativo en español al lado. Un método imposible en los textos habituales.

Un estudio anterior (Kawasaki 2006: 112) ya muestra que, para traducir las onomatopeyas y las mímisis en el manga, se utiliza mucho el mismo tipo de expresiones (es decir, onomatopeyas o mímisis) en la lengua meta. Esta tendencia se ha confirmado en el presente estudio y, además, no se repite en el caso de la traducción de las obras literarias.

En el presente estudio, hemos utilizado dos métodos de forma paralela: extraer los datos sistemáticamente de una obra y seleccionar los ejemplos encontrados en varias obras. Se han utilizado estos dos métodos, porque se consideraba que utilizar solo un método no era suficiente para tratar la diversidad de los métodos utilizados en la traducción de las onomatopeyas y las mímisis en el manga. En el siguiente apartado, comparamos las ventajas y desventajas de los métodos encontrados, con la intención de proponer los métodos deseables para traducir estas expresiones.

8.3.1 Evaluación de los métodos encontrados

De los tres capítulos de la obra *Maison Ikkoku*, utilizada como corpus, se han encontrado 141 onomatopeyas y mímisis en total fuera de los bocadillos. De 141 expresiones, 108 son onomatopeyas y 33 son mímisis. El uso más frecuente de las onomatopeyas que de las mímisis es la característica del manga, que es lo contrario de lo que hemos encontrado en el estudio de la obra literaria.

En la traducción de estas 141 expresiones al español, hemos encontrado los siguientes 9 métodos:

- 1) Onomatopeya/mímisis equivalente.
- 2) Onomatopeya inglesa.
- 3) Onomatopeya japonesa.
- 4) Onomatopeya/mímisis original.
- 5) Onomatopeya/mímisis no equivalente.
- 6) Cambio de la categoría (de onomatopeya a mímisis o viceversa).
- 7) Adverbio.
- 8) Cambio total.
- 9) Omisión.

La frecuencia de cada método y su porcentaje se muestra en la siguiente tabla :

Español	Casos	%
O/M equivalente	59	41.8
Onomatopeya inglesa (inc. M _→ O inglesa)	27	19.1
Onomatopeya japonesa	5	3.5
O/M original	25	17.7
O/M cambio significado(no equivalente)	9	6.4
Cambio de categoría (O _→ M, M _→ O)	6	4.3
Adverbio	1	0.7
Cambio total (diálogo, etc)	4	2.8
Omisión	5	3.5
Total	141	100.0

Tabla 35: Métodos de traducción al español (datos extraídos sistemáticamente)

Además de los 9 métodos anteriores, de los ejemplos seleccionados de varias obras traducidas al español se han encontrado los siguientes 5 métodos:

- 10) Texto explicativo añadido a la expresión original japonesa.
- 11) Onomatopeya española añadida a la expresión original japonesa.
- 12) Onomatopeya inglesa añadida a la expresión original japonesa.
- 13) No traducir: dejar la expresión original sin añadir nada o añadir la transcripción fonética a la expresión original japonesa.
- 14) Verbo inglés no onomatopéyico.

De los datos extraídos sistemáticamente, se han encontrado los siguientes 9 métodos en la traducción inglesa:

- 1) Onomatopeya/mímesis equivalente.
- 2) Onomatopeya japonesa.
- 3) Onomatopeya/mímesis original.
- 4) Onomatopeya/mímesis no equivalente.
- 5) Verbo ortografía cambiada.
- 6) Cambio de categoría.
- 7) Verbo.

8) Cambio total.

9) Omisión.

La frecuencia de cada método y su porcentaje se muestra en la siguiente tabla :

Inglés	Casos	%
O/M equivalente	54	38.3
Onomatopeya japonesa	2	1.4
O/M original	46	32.6
O/M cambio significado	5	3.5
Verbo ortografía cambiado	11	7.8
Cambio de categoría (O→ M, M→ O)	7	5.0
Verbo	12	8.5
Cambio total (diálogo, etc)	1	0.7
Omisión	3	2.1
Total	141	100.0

Tabla36 : Métodos de traducción al inglés

Se nota que, aunque algunos métodos coinciden, en las versiones española e inglesa hay diferencia en cuanto a los métodos utilizados.

La característica más destacada encontrada en el presente estudio es el uso muy frecuente de las onomatopeyas y las mimesis en la traducción. De los datos extraídos sistemáticamente, se utilizan estas expresiones en la traducción en el 92,8% de los casos en la versión española y el 81,6% en la versión inglesa. La cifra es menor en el inglés, ya que aquí no se incluyen los verbos, aunque algunos de ellos son onomatopéyicos sin duda.

Este uso abrumador de las onomatopeyas y las mimesis en la traducción debe mostrar la importancia de mantener en la traducción la característica de la expresión utilizada en el original. Muy probablemente la causa es el hecho de que la mayoría de las expresiones que aparecen en el original son onomatopeyas, es decir, son «sonidos» que funcionan como

efectos sonoros más que otra cosa. Naturalmente en la traducción también, más bien que utilizar los textos explicativos o adverbios, se necesita poner los sonidos. Esta necesidad se muestra, por ejemplo, en la decisión de los traductores de poner transcripción de la expresión japonesa, un préstamo que no se entiende por los lectores españoles, antes que poner un texto explicativo en el español.

Buscar una expresión equivalente en la lengua meta es el método más auténtico de la traducción y se utiliza con frecuencia en ambas versiones: en la versión española es el método más utilizado (Tabla 35) y en la versión inglesa, se utiliza en el 38,3% de los casos (Tabla 36). En ambas versiones, se utilizan con más frecuencia para traducir las onomatopeyas que las mímisis, lo que no es sorprendente, ya que las mímisis son menos frecuentes en ambas lenguas meta. Si existe una onomatopeya o mímisis equivalente en la lengua meta, es lo más simple, pero aquí destaca el hecho de que se logra en solo alrededor del 40% de los casos. Es difícil encontrar las expresiones equivalentes. En algunos casos, como hemos encontrado en los ejemplos seleccionados de varias obras, se ponen las expresiones equivalentes sin eliminar las expresiones originales japonesas (posiblemente debido a la dificultad técnica).

En la versión española, se utilizan con bastante frecuencia (19,1%) las onomatopeyas inglesas para la traducción. Como hemos visto en el apartado de antecedentes (7.3), por ejemplo en el estudio de Mayoral (1984) este método se considera no adecuado. Sin embargo, como muestra el ejemplo de la expresión *tap tap* (7.7), algunas expresiones ya se han integrado casi plenamente en la lengua española y se utilizan para compensar donde no existen las onomatopeyas españolas. Es decir, en cierto sentido, el método funciona como el uso de una onomatopeya equivalente. Evidentemente este método no existe en la versión inglesa, o más bien, por la tradición de tener

los cómics estadounidenses traducidos, puede existir más flexibilidad sobre el préstamo léxico en la traducción española que la traducción inglesa. En los ejemplos seleccionados, hemos encontrado los préstamos ingleses utilizados junto con las expresiones originales en el japonés (Fig.75 del apartado 7.7). El fenómeno es interesante, siendo en un sentido el préstamo doble, aunque, en teoría, las expresiones japonesas no se entienden.

Otro tipo de préstamo es la transcripción de las expresiones japonesas. Aunque no se utiliza con frecuencia, el método es interesante, ya que es la importación de las expresiones japonesas a las lenguas meta. Hay que notar que el «préstamo» aquí no es igual que el que ocurría en el proceso de traducir los cómics estadounidenses al español ya que, en el caso de los cómics, los préstamos podían ocurrir solo por dejar las onomatopeyas originales sin traducir. En el caso del manga, la decisión es mucho más consciente por parte del traductor, ya que hay que escribir la expresión original fonéticamente en el alfabeto latino. En algunos casos, como hemos encontrado en los ejemplos seleccionados, las expresiones originales japonesas se quedan junto con sus transcripciones. No es fácil juzgar su efectividad como método de la traducción, porque no está garantizado si los lectores pueden entender los significados, aunque la presencia del dibujo, sin duda, les ayudaría entender la situación. Sin embargo, el método merece mucha atención para considerar el fenómeno del préstamo de las expresiones japonesas.

Los neologismos o las expresiones originales por la parte del traductor no aparecen en la traducción de la novela, pero es un método muy común en la traducción del manga. En la versión española aparece en el 17,7% de los casos, pero en la versión inglesa se utiliza en el 32,6% y es el método segundo más utilizado para traducir las onomatopeyas y las mímisis japonesas.

Es un método muy característico en la traducción del manga y necesitamos pensar sobre las razones de su uso frecuente junto con su efectividad. En caso de no existir una expresión equivalente en la lengua meta, más bien que utilizar el texto explicativo por ejemplo, el traductor opta por inventar su propia onomatopeya o mimesis, aunque seguramente existe el riesgo de que los lectores no la entiendan. Está relacionado seguramente con el hecho de que la mayoría de las expresiones escritas fuera de los bocadillos son las onomatopeyas utilizadas de forma independiente. No tienen función gramatical como adverbios o adjetivos por ejemplo y la causa que produce el sonido ya está explicada por la presencia del dibujo, así que la onomatopeya en sí no tiene mucha información para transmitir más bien que describir «cómo está» el sonido. En otras palabras, el traductor que entiende qué sonido está expresado en la viñeta del original, puede reproducirlo dentro del sistema fonético de la lengua meta. En este sentido, los neologismos utilizados no solo sugieren la productividad de las onomatopeyas en otros idiomas (Joden 1982), sino que posiblemente están relacionados con el simbolismo fonético que existe en la lengua meta, pero este tema ya se escapa del presente estudio.

Utilizar los neologismos en la traducción en sí puede ser una decisión bastante radical y necesitamos reflexionar por qué el traductor suele elegir este método más bien que la omisión por ejemplo. Además de la facilidad de producir nuevas expresiones ya que son los sonidos sin función gramatical, en el manga, se puede transmitir información por el tamaño y la forma de las letras con las cuales se escriben las onomatopeyas. Es decir, hay más medios que la palabra onomatopéyica en sí para transmitir la información, que pueden aumentar la facilidad de crear las nuevas expresiones en la traducción, sin preocuparse demasiado del riesgo de resultar incomprensible. Si estas nuevas expresiones se entienden con facilidad, como argumenta

Joden (1982), el método puede ser muy útil, ya que posiblemente para los lectores es más fácil entender los neologismos basados en el simbolismo fonético de la lengua meta que entender las expresiones originales japonesas transcritas.

Utilizar onomatopeyas o mimesis de la lengua meta que no sean equivalentes al original es otra opción. Aquí también, gracias a la presencia del dibujo, cambiar el significado de la expresión original en la traducción no es necesariamente un método tan radical como parece. Por la presencia del dibujo, que es normalmente el medio más potente para explicar el acontecimiento en la viñeta, la acción del personaje ya está descrita. La onomatopeya ayuda a la descripción de la acción por ejemplo pero, como una acción puede producir varios tipos de sonidos, si no hay término equivalente en la lengua meta, el traductor puede buscar la onomatopeya de otro sonido que puede venir de la misma acción. No causa cambio de la situación descrita en la viñeta y no hay riesgo de poner expresiones difíciles de entender para los lectores, como en los casos de neologismo o préstamo. El método no se utiliza con mucha frecuencia (en la versión española el 6,4%, en la versión inglesa el 3,5%), posiblemente por la dificultad de encontrar una expresión que encaje bien en la situación, pero, cuando no exista la onomatopeya o mimesis equivalente en la lengua meta, puede ser un método recomendable para la traducción. La misma lógica se aplica al cambio de categoría, es decir, utilizar una onomatopeya para traducir una mimesis y viceversa.

Utilizar adverbios aparece solo una vez en la versión española, aunque en la novela es el método más común para traducir este tipo de expresiones. Como se ha discutido anteriormente, la causa de esta diferencia es probablemente el papel distinto que tienen estas expresiones en los géneros de la literatura y el manga. Otro método utilizado más frecuentemente en la novela es utilizar el texto explicativo en la lengua meta.

En el manga, este método se encuentra en los ejemplos seleccionados, el texto añadido a la expresión original escrita en japonés (Fig.73 en el apartado 7.7). Para transmitir plenamente lo que está pasando en la viñeta, puede ser un método más efectivo que, por ejemplo, dejar las expresiones tal como están, sin poner ninguna traducción.

En la versión inglesa el uso de verbo es un método bastante común en la traducción (no se da el caso en la versión española). Hay dos maneras de utilizar verbos: cambiar la ortografía o utilizarlos sin hacer ningún cambio. Se puede interpretar el cambio de ortografía como un intento por parte del traductor de crear expresiones distintas de los verbos habituales. Es muy posible que existan muchos más verbos onomatopéyicos en el inglés que en el español, pero hay que notar que no todos los verbos utilizados para la traducción son onomatopéyicos.

Este punto merece la pena ser considerado. El uso frecuente de los verbos (onomatopéyicos o no) en la versión inglesa posiblemente muestra la actitud del traductor de describir la acción que tiene lugar en la viñeta, antes que traducir el sonido (o en caso de la mimesis, el movimiento o la emoción etc.) producido por esta acción. Es decir, cuando no hay una expresión equivalente, el traductor a veces opta por describir la acción que muestra el dibujo, utilizando un verbo. Si la onomatopeya funciona para suplementar la descripción de la acción, utilizar un verbo de esta manera en la traducción resulta en la descripción repetida de lo que ya muestra el dibujo.

El único ejemplo de uso de este método que hemos encontrado en la traducción española fue uno de los ejemplos seleccionados de varias obras, pero el traductor utilizó el verbo inglés *stop* (Fig. 78 en el apartado 7.7). Es interesante, porque puede que esté mostrando el hecho de que la tradición de utilizar los verbos no es común en la traducción a la lengua española. Sin

embargo, cuando no hay una expresión onomatopéyica, puede ser una opción utilizar un verbo que describe la acción que está teniendo lugar en la situación.

Otro método de traducción que no utiliza las onomatopeyas o mimesis es cambiar la expresión original a algo completamente diferente, como interjección o monólogo. No se suele utilizar este método (Tabla 35, 36) y su efectividad puede ser cuestionable, ya que las interjecciones como «Ah...» a veces no añaden ninguna información nueva en la situación, especialmente si ya existen bocadillos hablados por el mismo personaje.

Como muestran las tablas 35 y 36 anteriores, la omisión, que no es infrecuente en la traducción de la novela, es escasa en la traducción del manga. Aparte de la dificultad técnica de eliminar las letras escritas con los dibujos, podemos suponer la importancia que llevan estas expresiones en el manga. Como se utilizan de manera independiente, la omisión significa la eliminación entera de la información (del sonido, por ejemplo), sin poder esperar que otros elementos de la frase compensen el significado de esta expresión, como en algunos casos de los textos habituales. Naturalmente el traductor intenta traducirlo, menos cuando estas expresiones pierden su sentido en la traducción, por ejemplo como un juego de palabras.

En algunos ejemplos, los traductores dejan las onomatopeyas y las mimesis japonesas sin añadir ninguna traducción al español. De la forma y el tamaño de las letras de la expresión, los lectores reciben alguna información posiblemente y, en este sentido, no es una omisión. Aunque es dudoso si este método funciona como préstamo léxico, ya que la mayoría de los lectores no pueden leer las letras japonesas, hemos encontrado su influencia clara en las obras del iberomanga, donde los autores a veces utilizan pseudo japonés para reproducir algo que parezca las onomatopeyas japonesas. Sin duda ninguna,

este fenómeno representa el papel especial de las onomatopeyas y las mímisis escritas fuera de los bocadillos, que es medio texto y medio dibujo.

Aunque se ha encontrado una variedad amplia de métodos utilizados para traducir las onomatopeyas y las mímisis japonesas en el manga, la característica más destacada es probablemente el hecho de que en su mayoría absoluta, los traductores utilizan un mismo tipo de la expresión en la traducción, sean las expresiones existentes de la lengua meta, los préstamos o las expresiones originales creadas por el traductor.

Los traductores utilizan varios métodos de traducción según los contextos, pero casi nunca omiten las onomatopeyas y las mímisis que aparecen fuera de los bocadillos. Cuando no existe una expresión equivalente al original, en la traducción español hay tendencia a utilizar préstamos de la lengua inglesa. El uso de las expresiones no equivalentes o el cambio de la categoría en la lengua meta también ocurre, pero en muchos casos gracias a la presencia del dibujo que ya explica la acción o la situación de la viñeta, estos métodos no tienen que causar demasiado cambios y pueden ser apropiados. El uso frecuente de las expresiones originales del traductor es otro fenómeno característico de la traducción del manga.

Aunque muy interesante como fenómeno, la efectividad del préstamo japonés no es muy segura. Hay varias maneras, como dejar o eliminar la expresión original, utilizar o no utilizar la transcripción, etc. Sin embargo, aunque existen unas cuantas expresiones japonesas que ya parecen estar aceptadas en la traducción del manga, debido al tamaño pequeño del mercado y el uso de letras diferentes (es decir, no alfabeto latino), será difícil imaginar la influencia equivalente de que han tenido las expresiones inglesas sobre la lengua española.

Un método que se suele utilizar en la versión inglesa pero no en la española es utilizar verbos. Aunque existan más verbos onomatopéyicos en el inglés, a veces se utiliza el verbo para describir la acción del personaje más bien que traducir el sonido expresado en el original y será posible aplicar este método a la traducción al español también.

8.4 Conclusiones generales

En el presente estudio, hemos visto la traducción de las onomatopeyas y las mímisis, en dos géneros distintos: la novela y el manga. El género de la novela muestra el uso de estas expresiones en los textos habituales, mientras el manga es un género más especial, ya que el texto no es el único medio de transmitir la información. Considerando el número de obras de manga traducidas, para los traductores la importancia de familiarizarse con los usos de estas expresiones en el género es evidente.

Tratar los dos géneros nos ha permitido estudiar una gran variedad de uso de las onomatopeyas y las mímisis japonesas. La siguiente tabla 37 compara las diferencias del papel de las onomatopeyas y las mímisis en la novela y en el manga:

	Novela	Manga (fuera de bocadillos)
Uso de las onomatopeyas y las mímisis japonesas	<ul style="list-style-type: none"> . Más mímisis . Se utiliza en el texto habitual, como un elemento de construir la . Con función gramatical (en muchos casos, adverbio) 	<ul style="list-style-type: none"> . Más onomatopeyas . Uso independiente . Sin función gramatical. Más bien como efecto sonoro. . Como una palabra, posiblemente tiene menos importancia que en el texto habitual, ya que existen otros códigos como el dibujo para transmitir la información

Tabla 37 : Las onomatopeyas y las mímisis en la novela y en el manga

Las diferencias observadas en los usos de estas expresiones en los dos géneros resultan en métodos marcadamente distintos de traducción. La diferencia más importante, probablemente, es el hecho que en el manga es muy habitual utilizar las onomatopeyas y las mímisis (en su mayoría las onomatopeyas) para traducir estas expresiones, mientras que en la novela se utilizan otros tipos de palabras para traducirlas.

Para explicar este punto, podemos pensar en dos elementos. Primero, en caso del manga, posiblemente es más fácil utilizar las onomatopeyas para las traducciones por varias razones. Como se ha mencionado ya anteriormente, en el manga se utilizan estas expresiones de forma independiente, es decir, una onomatopeya expresa solo la presencia de un sonido y no funciona como adverbio en la frase por ejemplo. Además, en la viñeta se encuentran el dibujo, textos en bocadillos etc. que también transmiten la información y muchas veces los lectores pueden «deducir» lo que insinúa la onomatopeya aunque no entiendan la onomatopeya traducida. Evidentemente esta situación daría más libertad a los traductores del manga para utilizar los métodos más inhabituales de la traducción como el neologismo o el préstamo de las onomatopeyas japonesas.

Otro elemento guarda relación con el papel de estas expresiones en el manga. Una onomatopeya fuera de bocadillo expresa el sonido mismo y una mímisis directamente describe el movimiento del personaje dibujado, por ejemplo. Es decir, no funcionan como adverbios en relación con otras palabras sino que complementan directamente a los dibujos y, por esta razón, será necesario traducirlas manteniendo la forma de la onomatopeya o mímisis independiente, sin añadir otros tipos de palabras. Por ejemplo, los métodos utilizados en la traducción de la novela, como la paráfrasis explicativa o el modismo, serán difíciles de aplicar en la traducción de estas

expresiones en manga. En caso de las palabras equivalentes, no será muy apropiada utilizar un adverbio habitual por ejemplo, aunque el uso de verbos (onomatopéyicos y no onomatopéyicos) es bastante común en la traducción inglesa.

Tomando estos elementos mencionados anteriormente en consideración, comparamos la traducción de los dos géneros, intentando analizar las tendencias observadas en cada género.

	Novela	Manga
El elemento más importante en traducir las onomatopeyas y las mimesis	. (En general) mantener el significado de la palabra	. (En general) mantener la forma de la palabra
Métodos típicos	<ul style="list-style-type: none"> . Palabras equivalentes (en su significado), no onomatopéyicas ni miméticas . Paráfrasis explicativas . Modismos . Combinación o repetición de palabras . Omisión 	<ul style="list-style-type: none"> . Palabras equivalentes onomatopéyicas y miméticas . Onomatopeyas no equivalentes . Onomatopeyas prestadas de otros idiomas . Onomatopeyas y mimesis originales del traductor (neologismo) . Verbos (en caso de la traducción inglesa), a veces su ortografía cambiada . Cambio de categoría (Onomatopeya → Mimesis y viceversa)

Tabla 38 : Comparación de las traducción de la novela y del manga

La tabla 38 anterior compara las traducciones de las onomatopeyas y las mimesis en la novela y en el manga, los elementos más importantes y los métodos comunes.

Los métodos que hemos encontrado en la literatura muestran la importancia de transmitir los significados de estas expresiones, más bien que

mantener sus caracteres onomatopéyicas o miméticas. Esta tendencia es especialmente evidente con las mímesis que aparecen mucho más en este género que las onomatopeyas.

En esta situación, lo que se requiere principalmente de los traductores es entender muy bien los significados de estas expresiones utilizadas en la lengua japonesa, para poder utilizar métodos como la combinación de palabras o las paráfrasis explicativas. En este sentido, el proceso es parecido a la traducción de otras clases de palabras de lengua japonesa. Esto también significa que se considerarán muy radicales y difíciles de utilizar los métodos más inhabituales encontrados en el manga, como el neologismo, el préstamo, o cambiar el significado de la expresión original. La única excepción es cuando las onomatopeyas son utilizadas de forma independiente, es decir cuando la frase solo consiste en la onomatopeya. Es cuando lo que es más importante es el sonido, y en este caso, los traductores utilizan las onomatopeyas de la lengua meta. El uso es parecido al de las onomatopeyas fuera de bocadillos del manga y el método elegido para la traducción es parecido también.

En el manga, como muestra la tabla 38 anterior, es más importante mantener la forma de las onomatopeyas y las mímesis, es decir utilizar este tipo de expresiones en la traducción aunque no sea de la lengua meta. Lo que es común en los métodos encontrados es la importancia de que la traducción sea la onomatopeya o mímesis. En otras palabras, al contrario del caso de la novela, es más importante mantener la forma más bien que el significado original de cada expresión. Es comprensible si pensamos en una onomatopeya escrita fuera del bocadillo, por ejemplo. La expresión está allí para mostrar que hay un sonido y qué tipo del sonido es. No es un adverbio, sino un efecto sonoro. Así que, en la traducción, la función tiene que ser igual, es decir, hay que mostrar que existe un sonido, por lo menos.

En otras palabras, en muchos casos lo que se requiere de los traductores es ofrecer una onomatopeya y no una palabra o paráfrasis que explique la onomatopeya original. También la existencia de otros muchos elementos dentro de la viñeta para transmitir la información les permite utilizar los métodos más radicales, como el neologismo o el préstamo. Esto no se aplica al préstamo de las onomatopeyas inglesas en la traducción española, ya que muchas veces son expresiones ya difundidas en la lengua meta. Sin embargo en el caso del préstamo de las expresiones japonesas, tanto en la traducción española como en inglesa, es casi imposible esperar que los lectores las entiendan. Aún así en el manga podemos encontrar ejemplos de este método, algo que se hubiera considerado muy radical en la traducción de la novela. Aunque existe la novela *Tokyo Year Zero*, de David Peace (2007), que utiliza las onomatopeyas japonesas trascritas en alfabeto latino, es muy raro que ocurra este fenómeno en la literatura. Esta novela no es una traducción, sino un intento inhabitual de utilizar las onomatopeyas japonesas en el texto inglés y en este sentido, el uso es algo parecido del iberomanga.

Las expresiones originales de los traductores, o neologismos, es otro método muy característico en la traducción del manga. Utilizar las expresiones originales es un fenómeno muy común en el manga japonés, aunque en la lengua japonesa las onomatopeyas y las mimesis tienen muy alta productividad en general y a veces encontramos expresiones nuevas también en la literatura. Esta productividad alta de las onomatopeyas y las mimesis no se observa en ninguna de las dos lenguas meta tratadas en el presente estudio, aunque según Joden (1982: 139) el fenómeno también existe en los cómics estadounidenses. Es decir, fuera del género del cómic o del manga traducido, no se suelen encontrar las onomatopeyas y las mimesis originales. En este sentido, el género del manga permite a los traductores la

oportunidad de explorar un método bastante inusual. Sería interesante relacionar estas nuevas expresiones creadas con los simbolismos fonéticos de cada idioma.

Aunque no es exactamente el neologismo, en la traducción inglesa, se han encontrado muchos casos donde se utilizan los verbos (onomatopéyicos y no onomatopéyicos) cambiando sus ortografías. Posiblemente podemos encontrar aquí el intento de los traductores de crear una expresión inhabitual que no sea una palabra (un verbo, en este caso) regular. En muchos casos se transcriben fonéticamente, lo que tiene sentido si los verbos son onomatopéyicos. El uso de verbos es un método común en las versiones inglesas de ambos géneros.

En comparación con la traducción de la novela, otra característica destacada en la traducción del manga es el peso que comporta el acto de cambiar el significado de la expresión original. En la traducción de manga, se han encontrado métodos como utilizar onomatopeyas o mimesis que no son equivalentes a las expresiones originales, o a veces cambiar la categoría (cambiar una onomatopeya a una mimesis o viceversa). Evidentemente en el caso de la traducción de la novela o cualquier texto habitual, cambiar completamente el significado de la palabra en el original es un acto bastante radical. En la parte que trata de la novela, solo hemos encontrado dos casos en la traducción inglesa donde se han cambiado significados de las expresiones originales, aunque sí vimos que la frase entera mantenía el significado. Sin embargo, en el caso del manga, es una práctica bastante habitual.

Utilizando estos métodos, el traductor utiliza una onomatopeya de la lengua meta que describe otro tipo de sonido del original, por ejemplo. Sin embargo, el acto de cambiar el significado de la expresión original puede

tener menos importancia que en el caso de la novela ya que, como se ha discutido anteriormente, en la viñeta existen otros muchos códigos (el dibujo, el texto en bocadillo...) que transmiten las informaciones de la situación simultáneamente. Es decir, como una acción puede producir varios tipos de sonidos a la vez y, si las onomatopeyas original y traducida son de dos sonidos distintos causados de la misma acción, gracias a la presencia del dibujo, es posible que la situación descrita en la viñeta no cambie demasiado. Es una diferencia muy marcada comparando con la traducción de la novela, donde el único elemento para describir la situación es el texto.

Por último, consideramos la omisión. Se han encontrado casos de omisión en ambos géneros, pero la frecuencia de uso de este método difiere mucho entre la novela y el manga. En la novela, en ambas traducciones la omisión ocurre en el 19,3% de los casos, mientras que en el manga ocurre en el 3,5% y el 2,1% de los casos en las versiones española e inglesa respectivamente.

¿La ocurrencia mucho más frecuente de la omisión en la novela puede significar la mayor importancia de estas expresiones en el manga? En un sentido es posible ya que, como se ha discutido anteriormente, en el manga aparecen muchas más onomatopeyas que mimesis y se utilizan de forma independiente como efectos sonoros. Es decir, a diferencia de cuando se utilizan como adverbios, no existen otras palabras en la misma frase para compensar el significado de la expresión omitida. Sin embargo, pueden existir otras razones también para la poca frecuencia de la omisión en el manga, como la dificultad técnica de eliminar las expresiones escritas dentro de la viñeta, o la variedad más amplia de métodos disponibles como el neologismo o el préstamo.

Aunque la omisión ocurre más frecuentemente en la traducción de la

literatura, en el apartado 8.2, hemos concluido que el método no es lo más deseable excepto en algunas pocas ocasiones donde las onomatopeyas o mimesis no añaden nueva información. Sin embargo, es muy posible que la traducción de estas expresiones, especialmente las onomatopeyas, sea más difícil en el caso del texto habitual cuando no haya un término (o el sonido) equivalente.

Los pocos casos de la omisión en la traducción del manga ocurren cuando su traducción parecería perder el sentido, como con los juegos de palabras en la versión original.

Hemos visto que las diferencias de las características de los dos géneros se reflejan muy claramente en el papel de las onomatopeyas y las mimesis utilizadas. Sin embargo, estas expresiones se han encontrado en gran cantidad en ambos géneros y este hecho confirma la importancia de que los traductores se familiaricen bien con ellas.

Las diferencias de papeles de estas expresiones en los dos géneros resultan en la gran diferencia de los métodos utilizados para traducirlas. En ambos géneros se ha encontrado una gran variedad de métodos utilizados por los traductores, pero en la literatura se considera más importante mantener el significado de la expresión original mientras que en el manga es casi más importante mantener la forma de la expresión que su significado exacto. Al mismo tiempo, la presencia de otros códigos como los dibujos o los textos en bocadillos que transmiten la información disminuye relativamente la esencialidad del significado de la onomatopeya o mimesis en la descripción de la situación. Este hecho les permite a los traductores utilizar los métodos menos habituales, como crear nuevas onomatopeyas. Se requiere que los traductores entiendan bien las diferencias de no solo los papeles de estas expresiones en las versiones originales de los dos géneros, sino también las

diferencias de requisitos de sus traducciones. Esperamos que la clarificación de las diferencias de los papeles y los métodos disponibles de estas expresiones en los dos géneros puede servir a los traductores de la lengua japonesa. En el presente estudio, hemos intentado tan solo identificar varios métodos utilizados para traducir estas expresiones y enumerarlos. Analizar las relaciones entre los métodos identificados y agruparlos según sus características, como se ha realizado en el estudio de Marco (2004), será el tema de futuro investigación.

En el proceso de analizar y evaluar los diversos métodos utilizados para la traducción de las onomatopeyas y las mímisis, se han sugerido algunos temas para nuevos estudios, incluso temas como los sistemas del simbolismo fonético en el español y el inglés en relación con las onomatopeyas originales utilizadas por los traductores de ambos idiomas, y la traducción del manga en general, ya que este fenómeno entero es relativamente nuevo y todavía no se ha explorado plenamente.

PARTE VI: BIBLIOGRAFÍA

9. REFERENCIAS

- AKANE (A.I Project) (2005). *Yaruki! St. Cherry High School 1º*, Madrid: Megara Ediciones
- ALARCOS, Emilio (1965). *Fonología Española*, 4ª ed. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 1.
- AMANO, Kozue (2002-2008). *ARIA, 1º-12º*, Tokio: Mag Garden
- AMANO, Kozue (2003). *ARIA, 2º* [Traducción de *ARIA 2º* al español por VICENTE, Marcelo], Barcelona: Editorial Ivrea S.L.
- AMANUMA, Yasushi (1974). *Giongo gitaigo jiten [Diccionario de onomatopeyas y mimesis]*. Tokio: Tokyodo Shuppan.
- ASANO, Tsuruko (Ed.) (1978). *Giongo gitaigo jiten [Diccionario de onomatopeyas y mimesis]*. Tokio: Kadokawa Shoten
- BABA, Junko (2001). *Pragmatic Functions of Japanese Mimesis in Emotive Discourse*. Estudio presentado en Southern Japan Seminar: Atlanta
[<http://web.aall.ufl.edu/SJS/Baba.pdf> . Consultado el 09-03-2006].
- BERMÚDEZ, Dani (2007). «Onegai Señorita». *Manga UNE Magazine*, Nº Extra
- BETT, Steve (1999). «Can we pin down the number of phonemes in English?». *Simple Spelling (Newsletter)*, marzo: 7.
- BLOOMFIELD, Leonard (1935). *Language* [Edición revisada de la edición original (1933)]. Londres: George Allen & Unwin LTD
- BROWN, Adam (2000). «The number of phonemes in English: not a simple answer to a simple question». *Journal of the Simplified Spelling Society*, J27: 11-13.

- CHAUME, Frederic (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial
- ECHIZENYA, Akiko (1989). «Manga no giongo gitaigo [Onomatopeyas y mimesis en el manga]». *Nihongo gaku*, 8/9: 44-52
- EDSTRÖM, Bert (1989). «Japanese onomatopoeic words: a research note». *Orientaliska studier*, 65: 35-52.
- FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDIOTRES DE ESPAÑA (FGEE) (2008). *Comercio Interior del Libro en España 2007*, Madrid: FGEE
- FLESCHE, Rudolf (1955). *Why Johnny Can't Read and what you can do about it*. Nueva York: Harper.
- FLEXE, Martin (2002). «Translation of Japanese Onomatopoeia into Swedish (with focus on lexicalization)». *Africa&Asia*, 2: 54-73.
- FUKUMA, Yasuko (1993). «Manga ni miru giongo, gitaigo no tokusei ni tsuite [Características especiales de las onomatopeyas y las mimesis en el manga]». *Kyushu daigaku ryugakusei center kiyou*, 5: 185-196.
- GARCÉS, Carmen, Valero (1995). *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Universidad de Alcalá de Henares.
- GASCA, Luis y GUBERN, Román (2008). *Diccionario de onomatopeyas del cómic*. Madrid: Cátedra
- HAMANO, Shoko (1998). *The Sound Symbolic System of Japanese*. Stanford: CSLI.
- HAYASE, Mitsuaki (1978). «Eigoyaku o toshite mita nihongo no giseigo no tokucho [Estudiar las características especiales de las onomatopeyas japonesas a través de la traducción inglesa]». *Kansai gaikokugo daigaku kenkyu ronshu*, 1978/09, N°28: 117-127.
- HIDA, Yoshifumi e Hideko ASADA (2002). *Gendai giongo gitaigo youhou jiten [Diccionario moderno de las onomatopeyas y las mimesis]*. Tokio: Tokyodo Shuppan.

- HUGA, Shigeo (1986). «Manga no giongo gitaigo [Onomatopeyas y mimesis del manga]». *Nihongogaku* Volumen 5, nº7-nº12
- INMA (A.I Project) (2005). *3x11 1º*, Madrid: Megara Ediciones
- INOUE, Takehiko (1998-). *Vagabond*. Tokio: Kodansha
- ITOI, Michihiro (1989). «Buntai to shite mita manga no kotoba [Lenguaje del manga como estilo literario]». *Nihongogaku* 8/9: 66-73.
- IVANOVA, Germana (2002). *On the Relation between Sound, Word Structure and Meaning in Japanese Mimetic Words*.
[<http://www.trismegistos.com/IconicityInLanguage/Articles/Ivanova.html>. Consultado el 09-03-2006].
- (2006). «Sound-symbolic approach to Japanese mimetic words». *Toronto Working Papers in Linguistics* 26: 103-114
- IWASAKI, Noriko, VINSON, David.P. y VIGLIOCCO, Gabriella (2007). «What do English Speakers Know about *gera-gera* and *yota-yota*: A Cross-linguistic Investigation of Mimetic Words for Laughing and Walking». *Sekai no Nihongo Kyoiku* 17, June 2007: 53-78
- JESPERSEN, Otto (1922). *Language: Its Nature, Development and Origin*. London: George Allen & Unwin LTD.
- JORDEN, Eleanor Harz (1982). «Giseigo, gitaigo to eigo» [Onomatopeyas, mimesis e inglés], en KUNIHICO Tetsuya (ed.) *Hasso to hyogen*. Tokio: Taishukan Shoten: 111-140
- JÜNGST, Heike (2004). «Japanese Comics in Germany». *Perspectives: Studies in Translatology* vol.12, No.2: 83-105
- KAGEYAMA, Taro (2005). *Gitaigo doshi no goi gainen kozo [Estructura léxico-conceptual de los verbos miméticos]*.
[<http://www2.bbweb-arena.com/yukang/%E5%BD%B1%E5%B1%B1%E5%85%88%E7%94%9F%E3%81%AE%E3%83%AC%E3%82%>].

Consultado el 06-04-2006].

KAKEHI, Hisao (1993). «Bungaku sakuhin ni mirareru onomatope hyogen no nichieitaisho [Comparación de las onomatopeyas en las obras literarias japonesas e inglesas]». En Hisao Kakehi e Ikuhiro Tamori(ed.). *Onomatopia: gion, gitaigo no rakuen*. Tokio: Keiso Shobo: 127-143

KAMEI, Takashi *et al.* (1996). *Gengogaku Daijiten* [Diccionario de lingüística]. Tokio: Sanseido.

KANEMITSU, Dan (1997). *The Sound of Feeling: The Challenge of Japanese Onomatopoeia and Mimesis in the Context of Semiology, Structuralism and Cultural Studies*. First research proposition prototype.

[<http://www.tc.umn.edu/~kane0034/trans/psp0feelsund.htm>. Consultado el 01-12-2005].

KAWASAKI, Kayo (2006). «Nihon no manga no Supein go yaku ni okeru giongo gitaigo no hyougen bunseki (nihogo kyouiku ni mukete)[Análisis de traducción de las onomatopeyas y las mimesis del manga japonés al español (para enseñanza de la lengua japonesa)]». *Lingua* No. 17: 105-123

KIMURA, Yoji y MASUDA, Nozomi (2001). «Manga ni okeru kaju hyogen –peji no mekuri koka to manga no bumpo o megutte - [Expresión de “potencial de esperanza” en el manga; sobre “el efecto de girar la página” y “la gramática” del manga]». *Kansai Daigaku “Shakaigakubu Kiyō”* vol.32, no.2: 205-251

KINDAICHI, Haruhiko (1979). «Giongo gitaigo kaisetsu [Comentario sobre onomatopeyas y mimesis]». En ASANO, Tsuruko (1979) *Giongo gitaigo jiten* [Diccionario de onomatopeyas y mimesis]. Tokio: Kadokawa Shoten.

KUBO, Atsuko (1995). «Miyazawa Kenji no onomatope no sekai [El mundo de las onomatopeyas de Kenji Miyazawa]». *Kobe kaisei joshi gakuin daigaku tankidaigaku kenkyu kiyō*, 34: 1-21.

La guía del cómic (<http://laguiadelcomic.com/> consultado 05/08/2008)

MAKINO, Seiichi (1996). *Uchi to soto no gengo bunkagaku* [La forma lingüístico-cultural del ámbito interior y del ámbito exterior] Tokio: ALC.

- MARCO, Josep (2004). «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi» *Quaderns. Revista de traducció* 11, 2004: 129-149.
- MAS, Jordi (2006). «La Mágica Doremi com a eina per a reflexionar a l'aula sobre la traducció del gènere del japonès» *Quaderns. Revista de traducció* 13, 2006: 55-66.
- MAS, Jordi (2004). «From Tokyo to Barcelona» *The Globalization Insider* 2004.9. [http://www.lisa.org/globalizationinsider/2004/09/from_tokyo_to_b.html. Consultado el 14-10-2008]
- MATTHEWS, Peter (1997). *Oxford Concise Dictionary of Linguistics* Oxford: Oxford U.P.
- MAYORAL, Roberto (1984). «Los Cómics: De la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción». *Babel. Revista de la E.U.T. I de Granada*, 2: 120-130
- MAYORAL, Roberto (1992). «Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción». *Sendebarr*, 3:107-39.
- MESTRE, Antonio Ríos (1999). «La transcripción fonética automática del diccionario electrónico de formas simples flexibles del español: estudio fonológico en el léxico». *Lingüística Española*, 4: [<http://elies.rediris.es/elies4/>. Consultado el 09-03-2006].
- MINASHIMA, Hiroshi (2004). «Nihongo no onomatope [Las onomatopeyas japonesas]». *Fukui Daigaku Kyoiku Chiiki Kagakubu Kiyou I (Jinbunkagaku Gaikokugo, Gaikokubungakuhen)*, 60: 95-115
- MURAKAMI, Haruki (1979). *Kaze no uta o kike [Escucha la canción del viento]*. Tokio: Kodansha
- MURAKAMI, Haruki (1982). *Hitsuji o meguru boken [La caza del carnero salvaje]*. Tokio: Kodansha
- (1987). *Norway no mori [Tokio Blues]*. Tokio: Kodansha
- (1994). *Nejimakidori kuronikuru [Crónica del pájaro que da cuerda al mundo]*. Tokio: Kodansha
- MURAKAMI, Haruki (1997). *Underground [Subterráneo]*. Tokio: Kodansha

- (1998). *Yakusoku sareta basho de* [*En la tierra prometida*]. Tokio: Bungei Shunjyu
 - (1999). *Sputnik no koibito* [*Sputnik, mi amor*]. Tokio, Kodansha
 - (2000). *Honyaku Yawa* [*Charla sobre traducción*]. Tokio: Bungeishunju
 - (2001). *Sputnik Sweetheart*. [traducción de *Sputnik no koibito* al inglés por Philip Gabriel]
Londres: Vintage
 - (2002a). *Sputnik, mi amor* [traducción de *Sputnik no koibito* al español por Lourdes Porta y Junichi Matsuura]. Barcelona: Tusquets.
 - (2002b). *Umibe no Kafka* [*Kafka en la orilla*]. Tokio: Shinchosha.
- NAKAJI, Yuki (2006). *Platonic Venus* tomo 12 [traducción de *Venus wa kataomoi* al español por DARUMA, Serveis Lingüístics, S.L.] Girona: Panini España, S.A.
- NAKANO, Haruyuki (2004). *Manga Sangyoron* [Sobre la industria del manga]. Tokio: Chikuma Shobo
- NATSUME, Fusanosuke (1997). «Manga no bumpo [La gramática del manga]». *Comic gaku no mikata* [Cómo estudiar el cómic]. Tokio: Asahi Shimbunsha
- NIIMURA, Izuru (ed.) (1998). *Kojien*, 5ª edición. Tokio: Iwanami Shoten.
- NOMA, Hideki (1998). «Language richest in onomatopoeic words». *Language Monthly* 27. 5: 30-34
- OKAMOTO, Katsuto (1991). «Nichifutsu manga no taishougengogaku teki kenkyu –onomatope o chushin ni- [Estudio de lingüística comparativa de los cómics japoneses y franceses con enfoque en las onomatopeyas.]». *Kochi daigaku gakujutsu kenkyu hokoku* vol.40: 23-39
- PEACE, David (2007). *Tokyo Year Zero*. New York: Random House, Inc.
- PULVERS, Rogers (1996). «Kenji o yakuseba [A la hora de traducir a Kenji Miyazawa]». *Bungaku*, 7, 1. Iwanami Shoten.

[<http://www17.ocn.ne.jp/~h-uesugi/bungaku.htm>. Consultado el 02-04-2006].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa

RŪŖE-DRAVIŖA, Velta (1978). «“SÄF, SÄF, SUSÄ, VÄG, VÄG, SLÄ”. Problems of onomatopoeia». *Studia Llinguistica*, 32. 1-2: 161-168.

SAUSSURE, Ferdinand (de) (1983). *Course in General Linguistics* [traducción de *Cours de linguistique générale* al inglés por Roy Harris]. Londres: Duckworth

Shuppan Kagaku Kenkyujo [The Research Institute for Publications, <http://www.ajpea.or.jp/> , consultado el 05/08/2008]

SCHOURUP, Lawrence (1993). «Nichi ei onomatope no taisho kenkyu [Estudio comparativo de onomatopeyas inglesas y japonesas]». *Gengo* 1993.6: 48-55

TANAKA, Harumi (1988). *Gendai gengogaku jiten* [Diccionario Moderno de Lingüística]. Tokio: Narumido

RIERA, Sebastián (2004). *Haruto*. Madrid: Megara Ediciones

SUMI, Yukimi (1996). «“Giongo, gitaigo + suru” doshi no bunrui [La clasificación de los verbos “onomatopeyas o mimesis + suru”]». *Nagoya daigaku jinbunkagaku kenkyu*, 25: 97-120.

TAKAHASHI, Rumiko (1980-1987). «Maison Ikkoku» en *Big Comic Spirits*. Tokio: Shogakukan

TAKAHASHI, Rumiko (1978-1987). «Urusei Yatsura» en *Shukan Shonen Sunday*. Tokio: Shogakukan

TAKAHASHI, Rumiko (1987-1996). «Ranma 1/2» en *Shukan Shonen Sunday*. Tokio: Shogakukan

TAKAHASHI, Rumiko (1996-2008). «Inuyasha» en *Shukan Shonen Sunday*. Tokio: Shogakukan

TAKAHASHI, Rumiko (2002). *Maison Ikkoku*, tomo 1º (13ª edición). Tokio: Shogakukan

- (2004). *Maison Ikkoku*, tomo 1º [traducción de *Maison Ikkoku* al español por Marc Bernabé y Verónica Calafell]. Barcelona: Ediciones Glénat España.
- (2006). *Maison Ikkoku*, tomo 1º [traducción de *Maison Ikkoku* al inglés por Gerard Jones y Matt Thorn]. Londred: Gollancz Edition.
- TAKAHASHI, Rumiko (1999). *Urusei Yatsura* tomo 10º y tomo 11º. Tokio: Shogakukan
- (2006). *LAMU (Urusei Yatsura)*, tomo 9º [traducción de *Urusei Yatsura* al español por Alberto Aldarabí]. Barcelona: Ediciones Glénat España.
- TAKAMIZAWA, Hajime *et al.* (1997). *Hajimte no nihongo kyoiku: kihon yogo jiten [Empezar a dar clase de lengua japonesa: diccionario de los términos básicos]*. Tokio: Bonjinsha.
- TAMORI, Ikuhiro (1991). *Nihongo onomatope no kenkyu* [Investigación sobre las onomatopeyas japonesas]. Kobe: Kobe Shoka Daigaku Keizai Kenkyujo
- TAMORI, Ikuhiro y SCHOURUP, Lawrence (1999). *Onomatope keitai to imi* [Onomatopeyas; sus formas y significados]. Tokio: Kuroshio Shuppan.
- TANIGAWA, Shuntaro (1991). *Yoshinauta*. Tokio: Seidosha.
- TANNO, Machitoshi (2005). *Onomatope «giongo, gitaigo» o kangaeru [Pensar en las onomatopeyas «onomatopeyas y mimesis»]*. Kioto: Shoraisha.
- TEZUKA, Osamu (2003-). *ASTROBOY*, tomo 1º- [traducción de *Tetsuwan Atom* al español]. Barcelona: Ediciones Glénat España
- TORIYAMA, Akira (1985-1995). *Dragon Ball* tomo 1º - tomo 42º. Tokio: Shueisha
- TSUJIMURA, Natsuko (2001). «Revising the two-dimensional approach to mimetics: a reply to Kita (1997)». *Linguistics*, 39, 2: 409-18.
- UDO, Mariko (2002). «Onomatope kara manabumono [Lo que podemos aprender de las onomatopeyas]». *Hyogo Kyoiku Daigaku Kenkyu Kiyo*, 22, Marzo 2002: 13-21.
- ULLMANN, Stephen (1991). *Semántica* [traducción de *Semantics* (1962) al español por Juan Martín

- Ruiz-Werner]. Madrid: Taurus Ediciones
- USUI, Yoshito (1990-). «Crayon Shinchan» en *Manga Action* y *Manga Town*. Tokio: Futabasha
- VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge
- YAMAGUCHI, Nakami (2001). «Giongo, gitaigo no henka» [Cambios en onomatopeyas y mimesis]. *Musashino Shoin*, Octubre.
[<http://www015.upp.so-net.ne.jp/naka0930/ronbun2.html>. Consultado el 22-02-2006].
- (2002). *Inu wa «biyo» to naite ita* [Perros ladraban «biyo»]. Tokio: Kobunsha.
 - (2003) «Giongo, gitaigo history». Discurso en el seminario *Ginza no gakko*. [http://www.dnp.co.jp/jis/g_gakko/talk/37/37_talk.html. Consultado el 22-02-2006]

PARTE VII : APÉNDICES

10. APÉNDICES

10.1 Lista de onomatopeyas y mimesis (la novela)

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	Clase	P.	Frases	Clase
1	1	8	M	小ぢんまりとした私立大学 kojinmari to shita shiritsu daigaku	V(sur u)-Adj	9	...una <u>minúscula</u> universidad...	Adj	4	... <u>cosy little</u> private college..	Adj+ Adj
1	2	8	M	すみれは三年生になる前にさつきと退学届けを出して、学窓の外に消えてしまった。 Sumire wa sannensei ni narumae ni sassa to taigakutodoke wo dashite qakuso no soto ni kiete shimatta.	Adv	10	... antes de pasar a tercio, Sumire <u>cursora</u> la solicitud para abandonar los estudios y se perdiera lejos de la universidad.	Omisión	4	... just before her junioryear, she <u>simply upped and left</u> .	Adv
1	3	9	M	昔のイタリア映画に出てくる戦災孤児みたい にやせて、目だけがぎょろぎょろしていた。 Mukashi no itaria eiga ni detekuru sensaikoji mitaini yasete me dake ga gyorogyoro shiteita.	V(sur u)	10	... estaba delgada como un huérfano de guerra de esos que salen en alguna película vieja italiana, y sólo <u>su mirada</u> mostraba ciera inquietud y vivacidad.	paráfrasis	4	... and she was as thin as one of those war orphans in an old Italian gilm - like a stick with eyes.	paráfrasis
1	4	10	M	毎日山の頂上に立って、ぐるっと360度まわりを見まわして... mainichi yama no chojo ni tatte gurutto 360do mawari wo mimawashite...	Adv	12	Todos los días plantado en lo alto de una montaña mirando trescientos sesenta grados a tu alrededor...	Omisión	6	Every day you stand on top of a montain,make a 360o <u>sweep</u> ...	Sustantivo
1	5	10	M	夜になると大きな毛だらけの熊が小屋のまわりをうろろと徘徊する。 Yoru ni naruto ookina kedarake no kuma ga koya no mawari wo urouro to	Adv	12	Al llegar la noche, grandes osos peludos <u>merodean</u> por fuera de la cabaña.	V	6	At night scruffy bears <u>hang aound</u> your cabin.	V
1	6	11	M	髪をわざとくしゃくしゃにして... kami wo waza to kushakusha ni shite...	Adv	12	..se <u>despeinaba</u> adrede el pelo...	V	6	... her hair an <u>uncombed mess</u> ...	paráfrasis
1	7	11	M	いつも古着屋で買ったようなぶかぶかのツイードのジャケットを着て... itsumo furugiya de katte kita youna bukabuka no tsuido no jaketto wo kite...	Adv	12	Vestía casi siempre chaquetas de tweed que le <u>iban grandes</u> , compradas en tiendas de ropa usada...	paráfrasis	6	She was invariably decked out in an <u>oversized herringbone</u> coat from a second-hand shop...	Adj
1	8	14	M	それから手をのばし、細くて長い5本の指ですみれのくしゃくしゃな髪をまた少しくしゃくしゃにした。 Sorekara te wo nobashi, hosokute naai 5hon no yubi de sumire no kushakusha na kami wo mata sukoshi kushakusha ni shita	Adv	15	después alargó la mano y, con sus cinco largos y finos dedos, despeinó un poco más aún el <u>alborotado</u> pelo de Sumire.	Adv	8	She reached out and, with her long, slim fingers, gently ruffled Sumire's already <u>tousled</u> hair.	Adv
1	9	14	M	それから手をのばし、細くて長い5本の指ですみれのくしゃくしゃな髪をまた少しくしゃくしゃにした。 Sorekara te wo nobashi, hosokute naai 5hon no yubi de sumire no kushakusha na kami wo mata sukoshi kushakusha ni shita	Adv	15	después alargó la mano y, con sus cinco largos y finos dedos, <u>despeinó</u> un poco más aún el alborotado pelo de Sumire.	V	8	She reached out and, with her long, slim fingers, gently <u>ruffled</u> Sumire's already tousled hair.	V
1	10	20	M	熱いコーヒーをたっぷり入れたポット atsui koohee wo tappuri ireta potto.	Adv	20	... un termo lleno de café hirviendo,	Adj	13	... thermos of hot coffee	Omisión
1	11	22	M	ふとしたことで親しく話をするようになった。 Futoshita kotode shitashku hanashi wo suruyouni natta.	V(sur u)-Adj	21	Intimamos <u>por casualidad</u> .	Modismo	14	We met <u>by pure chance</u> .	Modismo
1	12	24	M	そこに魂と運命をめぐるすべての事象をぎっしりとくまなく詰め込もうとしていた。 Sokoni tamashii to unmei wo meguru subete no jisho wo gisshiri to kumanaku tsumekomou to shiteita.	Adv	23	... donde pudiera <u>embutir</u> cualquier fenómeno que apuntara a su alma y a su destino.	V	16	... a kind of portmanteau <u>packed with</u> every possible phenomenon in order to capture the soul an human destiny.	V

1	13	24	M	ごちんまりとした型の中にはめこんでしまう kojinmari to shita kata no naka ni hamekonde shimau.	V(suru)-Adj	23	..incrustarla en <u>un trabajo preciosista.</u>	paráfrasis	16	..it could take on <u>some pleasant, cosy form.</u>	paráfrasis
1	14	24	M	よく育つものはゆっくと育つ。 Yoku sodatsu mono wa yukkuri to	Adv	23	Quien crece <u>despacio</u> crece bien.	Adv	16	What's nurtured <u>slowly</u> grows well.	Adv
1	15	24	M	わたしの頭にはね、書きたいことがぎっしりとつまっているのよ。 Watashi no atama niwane, kakitai koto ga gisshiri to tsumatte irunoyo.	Adv	23	Tengo la cabeza <u>atiborrada</u> de cosas que quiero escribir.	Adj	16	My head is like some ridiculous barn packed <u>full of</u> stuff I want to write about.	Adj
1	16	27	M	時間はこうしてどンドン過ぎ去っていく。 Jikan ha koushite dondon sugisatteiku.	Adv	25	El tiempo pasa <u>deprisa.</u>	Adv	18	...it <u>just keeps on</u> passing.	paráfrasis
1	17	27	M	水面に落ちた木の葉は、そこにぴたりと張りつけられたみたいなかっこうで浮かんでいた。 Suimen ni ochita konoha wa, sokoni pitari to haritsukerareta mitaina kakkou de ukande ita.	Adv	25	Las hojas caídas de los árboles parecían <u>adheridas a la superficie</u> del agua.	paráfrasis	18	Leaves lay where they had fallen, <u>pasted on the surface</u> of the water.	paráfrasis
1	18	30	M	わたしはがっかりしたのよ。 Watashi wa gakkari shita novo.	V(suru)	27	...pero yo <u>me sentí decepcionada.</u>	paráfrasis	20	I just felt so <u>let down.</u>	paráfrasis
1	19	31	M	彼女の父親はこういう正式な集まりにはぴったりの顔立ちなのだ。 Kanojo no chichioya wa kouiu seishiki na atsumari niwa pittari no kaodachi	Adj	27	Su pader tenía las facciones <u>idóneas</u> para una ceremonia de aquel tipo.	Adj	20	Her father <u>truly belonged</u> at this kind of formal gathering.	paráfrasis
1	20	31	M	ビロードのカーテンをそつと引くときのような音だった。 Biroodo no kaaten wo sotto hiku toki no youna oto datta.	Adv	28	Sonó como unas cortinas de terciopelo descorridas <u>con suavidad...</u>	Con+sustantivo	21	Like the sound of a velvet curtain being drawn aside...	Omisión
1	21	38	M	細かいあれこれは、そのときにゆっくと話しましょう。 Komakai arekore wa, sonotoki ni yukkuri hanashimashou.	Adv	33	De los detalles ya hablaremos mañana <u>con calma.</u>	Con+sustantivo	26	We'll talk over the details then.	Omisión
1	22	38	M	今日は仕事抜きでのんびりしたいの。 Kyou ha shigoto nuki de nonbiri	V(suru)	33	Hoy <u>quiero olveidarme</u> de trabajo.	paráfrasis	26	Today, I 'd <u>rather just enjoy myself.</u>	paráfrasis
1	23	39	M	まわりの空気が急にすつと薄くなったような気がした。 Mawari no kuuki ga kyuuni sutto usuku natta vona ki ga shita.	Adv	33	Sumire sintió cómo, de repente, el aire se hacía más ligero a su alrededor.	Omisión	26	Sumire felt the air around her suddenly grow thin.	Omisión
1	24	39	O	空になった大きなグラスに氷水をついだ。そのからからという音が... kara ni natta ookina gulasu ni koorimizu wo tsuida. Sono karakara to iu otoga...	Adv	33	...le llenó de agua con hielo la copa vacía. El <u>tintineo resonó...</u>	Sustantivo(O nomatopeya)	26	...and filled her empty glass with ice water. (In Sumire's confused mind), <u>the clatter</u> of the ice cubes...	Sustantivo(Onomatopeya)

Onomatopeya:1
Mimesis:23

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	Clase	P.	Frases	Clase
2	1	41	M	ぼくはもちろん古い鉄床のようにぐっすり眠っていた。 Boku wa mochiron furui kanatoko no youni gussuri nemutte ita.	Adv	35	Como cabía esperar, yo dormía <u>como un tronco</u> .	Modismo	28	Naturally, I was asleep. <u>As dead to the world as an old anvil</u> .	paráfrasis
	2	41	M	とても大きな針で、夜光塗料もしつかり塗られている... Totemo ookina hari de yakoutoryou mo shikkari nurarete iru...	Adv	35	Las agujas del reloj eran grandes, fluorescentes;	Omisión	28	The clock had huge fluorescent hands...	Omisión
	3	42	M	真っ暗な夜が東の方からだんだん明るくなって... Makkura na yoru ga higashi no hoo kara dandan akaruku natte itte...	Adv	36	El cielo negrísimo de la noche <u>empieza a</u> clarear por el este...	v	28	The pitch-black night sky <u>starting to</u> glow in the east...	v
	4	43	M	気の毒なお月様が、東の空の隅っこに、使い古しの腎臓みたいにぼこつと浮かんでいるような時間に。 Kinodoku na otsukisama ga higashi no sora no sumikko ni tsukaifurushi no iinzou mitaini pokotto ukande iru yona	Adv	36	... cuando la pobrecita luna está flotando en un rincón del cielo de Oriente como un riñón desahuciado.	Omisión	29	When this pitiful moon is hanging there in a corner of the eastern sky like a used-up kidney.	Omisión
	5	43	M	まだ暗い夜道をとぼとぼここまで歩いてきたのよ。 Mada kurai yomichi wo tobotobo kokomade aruite kitanoyo.	Adv	36	... he tenido que recorrer un camino negro como la boca de un lobo.	Omisión*	29	I had to <u>trudge out</u> in the pitch dark all the way...	v
	6	44	M	ぼくの頭の中をなにかの行列がしずしずと通り過ぎていくような、不思議な感覚があった。 Boku no atama no naka wo nanika no gvoretsu ga shizushizu to toorisugite	Adv	36	Tuve una extraña sensación, como si una larga hilera de objetos indeterminados se cruzara por mi cabeza.	Omisión	30	I felt a weird sensation, like something was <u>silently</u> parading through my head.	Adv
	7	48	M	場違いな感じもなく、むしろしつくりとなじんでいた。 Bachigai na kanji mo naku, mushiro shikkuri to naiinde ita.	Adv	40	Tampoco se la veía incómoda con aquellas ropas, parecía llevarlas <u>con mucha naturalidad</u> .	Con+ sustantivo	33	It was quite <u>becoming</u> , to tell the truth.	Adj
	8	49	M	若い樹木の放つ のびのび とした匂い Wakai jyumoku no hanatsu nobinobi to shita nioi.	V(suru)-Adj	40	... el <u>fresco</u> olor de los árboles jóvenes.	Adj	33	... and wafting over the <u>leisurely</u> fragrance of young trees.	Adj
	9	49	M	すみれが ゆっく りと熱心にモンブランを食べている... Sumire ga yukkuri to neshin ni monburan wo tabete iru...	Adv	40	Sumire saboreaba con fruición su pastel.	Omisión	33	... as she <u>slowly</u> yet eagerly devoured her cake.	Adv
	10	49	O	カップとソーサーが かたかた ふれ合う音 Kappu to soosaa ga katakata fureau oto	Adv	40	... el <u>entrechoque</u> de tazas y salseras...	Sustantivo	34	... the <u>clatter</u> of the cups and saucers..	Sustantivo (Onomatopeya)
	11	50	M	...くわえ煙草をしながら ごしごし 手を洗っていると... ...kuwaetabako wo shinagara goshigoshi tewo aratte iruto...	Adv	41	... con un cigarrillo entre los labios, lavándote las manos...	Omisión	34	... cigarette dangling from your lips, washing your hands...	Omisión
	12	50	O	身なりの良い女の が は あ は あ 息をしながら走り込んできて... Minari no yoi onna no hito ga haahaa iki wo shinagara hashirikondekite...	Adv	41	... una mujer muy bien vestida (de un metro cincuenta y cinco de estatura) entró corriendo y, con el aliento <u>entrecortado</u> ...	Adj	34	... when this (five-foot one-inch) woman rushed in, <u>all out of breath</u> , dressed to the nines...	Modismo

onomatopeyas : 2
mímesis: 10

Ca	No.	P.	O/M	Fra	Clase	P.	Fra	clase	P.	Fra.	clase
3	1	53	M	わたしの胸はこんなにわくわくしている。 Watashi no mune wa konnna ni wakuwaku shiteiru.	V	43	... <u>estoy tan excitada</u> por simple hecho...	paráfrasis	36	...just thought (of seeing Miu) <u>has me this worked up</u>	paráfrasis
	2	54	M	髪を孤見みたいにくしゃくしゃにしたすみれが部屋に入ると・・・ Kami wo koji mitaini <u>kushakusha</u> ni shita Sumire ga heya ni hairuto...	Adv	44	Cuando Sumire entró en el reservado (con su chaqueta de treed, sus pantalones caqui y) el pelo <u>alborotado</u> como un huérfano...	Adj	38	As Sumire entered the room, (dressed in her usual herringbone jacket and khaki trousers,) her hair all messy like some orphan...	Adj
	3	60	M	手を握ったまま、ミウはすみれをじっと見ていた。 Te wo nigitta mama Miu wa Sumire wo jitto mite ita.	Adv	48	Sujetándole todavía la mano, Myu la miraba <u>fijamente</u> .	Adv	42	Miu gazed <u>steadily</u> at Sumire, still holding her hand.	Adv

onomatopeyas : 0
mimesis : 3

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	clase	P.	Frases	clase
4	1	61	M	一人で北陸をふらりと旅行していて・・・ Hitori de Hokuriku wo furari to ryoko shiteite...	Adv	51	..viajé solo a Hokuriku...	Omisión	43	...I took a <u>random</u> trip by myself around the Hokuriku region...	Adj
4	2	61	M	ひよろつとして無口な18歳の学生 Hyorotto shite mukuchi na 18sai no nakusei	V(suru)-Adj	51	...un estudiante de dieciocho años, callado e <u>inseguro</u> .	Adj	43	...a quiet, <u>skinny</u> 18-year-old college kid.	Adj
4	3	62	M	ぼくが緊張していたせいで、最初のセックスはぎくしゃくしたものだった。 Boku ga kincho shiteita sei de saisho no sekkusu ha gikushaku shita	V(suru)-Adj	51	Debido a los nervios <u>nada fue fluido</u> la primera vez que hicimos el amor.	paráfrasis	44	I was nervous the first time we made love, <u>which made things awkward</u> .	paráfrasis
4	4	62	M	ふと思いついたように言った。 Futo omoitsuita youni itta.	Adv	52	...y <u>de repente</u> , comosi se acordara de algo, preguntó:	Adv	44	..she asked.	Omisión
4	5	66	M	そのレストランでミウにじつと手を握られて、目を覗き込まれている間・・・ Sono resutoran de Miu ni jitto te wo nigirarete, me wo nozokikomarete iru aida...	Adv	55	En el restaurante, mientras Myu me miraba fijamente a los ojos sujetándome la mano...	Omisión	46	In the restaurnt, as Miu held my hand and gazed deep into my eyes...	Omisión
4	6	68	M	サイズはうそみたいにぴったりだったわ。 Saizu ha uso mitai ni pittari datta wa.	Adj	56	Parece mentira, pero me está que ni pintada.	paráfrasis	48	The clothes fit me <u>like a glove</u> .	Modismo
4	7	73	M	わたしがそっくり私自身であったときに・・・ Watashi ga sokkuri watashi jishin de atta tokini...	Adj	59	...cuando yo era <u>enteramente</u> yo!	Adv	51	...when I was whole...	Sustantivo
4	8	73	M	すみれはあまりにもびっくりしたので・・・ Sumire wa amari nimo bikkuri shita	V(suru)	59	Sumire se quedó tan <u>soprendido</u> ...	V	52	Sumire <u>was so taken aback</u> ...	V
4	9	75	M	どうしてそんなにあっさりピアノを捨てることのできたの？ Doushite sonnani <u>assari</u> to piano wo suteru koto ga dekitano?	Adv	60	¿Cómo pudiste dejar el piano <u>así por las buenas</u> ?	paráfrasis	52	How could you give up the piano <u>so easily</u> ?	paráfrasis
4	10	75	M	ミウはその答えを逆に求めるように、すみれの目をじつとのぞき込んだ。 Miu wa sono kotae wo gyaku ni motomeru youni. Sumire no me wo jitto	Adv	61	Myu, en vez de responder, <u>clavó la mirada</u> en los ojos de Sumire.	paráfrasis	53	Miu <u>gazed into</u> Sumire's eyes searchingly.	V
4	11	76	M	ものごとはそんなにすんなりとは運ばなかった。 Monogoto wa sonna ni <u>sunnari</u> to wa hakobanakatta.	Adv	61	...no le resultó <u>nada fácil</u> .	paráfrasis	53	...things didn't go <u>so smoothly</u> .	paráfrasis
4	12	76	M	ふさふさした尻尾を切り取られた動物 Fusafusa shita shippo wo kiritorareta doubutsu	V(suru)-Adj	61	...como un animal al que le hubieran cortado su <u>largo y espléndido</u> rabo...	Adj+Adj	53	some animal that's had its <u>furry</u> tail sliced off...	Adj
4	13	77	M	以前みたいにはつきりした確信が持てない Izen mitai ni <u>hakkiri</u> shita kakushin ga motenai	V(suru)-Adj	62	...no estoy <u>tan</u> convencida como antes..	Adv	54	...I don't have confidence any more ...	Omisión

4	14	77	M	さっぱり面白くない Sappari omoshirokunai	Adv	62	...no le encuentro el interés <u>por ningún</u> lado..	paráfrasis	54	...and it's boring.	Omisión
4	15	77	M	汚れた靴下が床にべろっと落ちている Yogoreta kutsushita ga yuka ni berotto ochiteiru	Adv	62	...unos calcetines sucios tirados por el suelo.	Omisión	54	...some filthy socks tossed on the floor.	Omisión
4	16	77	M	そういうかすかすの感じがするの。 Souiu kasukasu no kanji ga suruno.	Adj	62	Me parece <u>seco</u> , vacío..	Adj+Adj	54	It's like looking across...	Omisión
4	17	78	O	すみれは爪で前歯をこつこつと叩いた。 Sumire wa tsume de maeba wo kotsukotsu to tataita.	Adv	62	Sumire <u>repiqueteó</u> con las uñas sobre sus dientes.	V	55	Sumire <u>tapped</u> her nails against her front teeth...	V(onomatopéico)
4	18	79	M	わたしはそのへんにうようよしている世間知らずのトンマな女の子たちの一人で... Watashi wa sonohen ni uyouyo shiteiru seken shirazu no tonma na onna no kotachi no hitori de...	V(suru)	63	Que yo no soy más que una estúpida, una niña ingenua de <u>las muchas que van por ahí</u> ...	paráfrasis	55	The world's <u>crawling with</u> stupid, innocent girls, and I'm just one of them...	V
4	19	79	M	わたしはさつさとピアノのふたを閉めて... Watashi wa sassa to piano no futa wo shimete...	Adv	63	A lo mejor tendría que ir cerrando la tapa del piano...	Omisión	55	I should shut the piano lid and ...	Omisión
4	20	80	M	今のところそれがまだぴつたりとひとつにつながっていかないだけなんだ。 Ima no tokoro sore ga mada pittari to hitotsu ni tsunagatte ikanai dake	Adv	64	Sólo que todavía no has logrado ensamblarlos <u>unos con otros</u> .	paráfrasis	56	Right now that hasn't all come together.	Omisión
4	21	80	M	わけのわからないことをもそもそと口にした。 Wake no wakaranai koto wo mosomoso to kuchi	Adv	64	<u>Musité</u> lo primero que se me pasó por la cabeza..	V	56	...I <u>mumbled</u> some vague reply.	V
4	22	82	O	耳の中の骨がからからと音をたてるの。 Mimi no naka no hone ga karakara to oto wo tateruno.	Adv	65	...ese hueso del oído empieza a <u>matraquear</u> .	V	57	...that bone in my ear starts <u>ringing</u> .	V
4	23	82	M	これまでのいろんなことにすっきりと説明がつくのよ。 Koremade no ironna koto ni sukkiri to setsumei ga tsuku noyo.	Adv	65	... <u>todo</u> alquiere sentido.	paráfrasis	57	<u>It explains everything</u> .	paráfrasis
4	24	82	M	あまりにもすんなりとすべてを説明する Amari nimo sunnari to subete wo setsumei suru	Adv	65	...que lo explique todo de la manera demasiado <u>simple</u> ..	Adj	58	...that explains everything so <u>easily</u> ...	Adv

onomatopeyas:2
mimesis: 22

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	clase	P.	Frases	clase
5	1	86	M	びんと張ったひも Pin to hatta himo	Adv	68	...el hilo <u>tenso</u> .	Adj	60	...stretches <u>taut</u> his string...	Adj
5	2	88	M	勉強や仕事とは別の場所にこっそりとおく Benkyo ya shigoto to wa betsu no basho ni kossori	Adv	70	...debía mantenerla apartada de mis estudios y de mi trabajo.	Omisión	62	...not part of your work or study.	Omisión
5	3	90	M	自分という人間の存在を一番ありありと感じ取る Jibun to iu ningen no sonzai wo ichiban ariari to kaniitoru	Adv	71	...cuando vislumbraba <u>con mayor claridad</u> mi existencia.	Con+stantivo	63	The closest I came to answering these questions...	Omisión
5	4	90	M	彼女の問いかけにきちんと答える Kanojo no toikake ni kinchin to kotaeru	Adv	71	...darle una respuesta <u>precisa</u> ...	Adj	64	I <u>did my best to</u> answer to her...	paráfrasis
5	5	91	M	ぼくの枕に顔を埋めて、さっさと眠ってしまった。 Boku no makura ni kao wo umete, sassa to nemutte shimatta.	Adv	72	..hundía la cabeza en mi almohada y se quedaba dormida.	Omisión	64	...sink her face into my pillow, and fall <u>fast</u> asleep.	Adv
5	6	93	M	ぼくは彼女と月に二度ばかり、こっそりと会って寝ていた。 Boku wa kanojo to tsuki ni nido bakari, kossori to atte nete ita.	Adv	73	nos encontrábamos <u>a escondidas</u> unas dos veces al mes y nos acostábamos.	Adv	65	We slept together about twice a month.	Omisión
5	7	93	M	收拾のつかないどたばた Shuushuu no tsukanai dotabata	Sustantivo	73	... en <u>el más caótico de los alborotos</u> .	Paráfrasis	65	...into total <u>chaos</u> .	Sustantivo
5	8	98	O	それでもエンジンはひゅんひゅんと回転を続けている。 Soredemo enjin ha hyunhyun to kaiten wo tsuzukete iru.	Adv	77	Pero, con todo, el motor sigue funcionando.	Omisión	69	And the engine still's running.	Omisión
5	9	99	M	すみれは首を一度だけ縦に振った。しっかりと。 Sumire wa kubi wo ichido dake tate ni futta. Shikkari to.	Adv	79	Sumire hizo un solo movimiento afirmativo. <u>Con decisión</u> .	Con+stantivo	70	Sumire nodded once, <u>unequivocally</u> .	Adv
5	10	101	M	部屋はがらんとして生活感を欠いていた。 Heya wa garan to shite seikatsukan wo kaite ita.	V(suru)	79	... la habitación se veía <u>vacía</u> , deshabitada.	Adj	71	... the new place looked <u>deserted</u> .	Adj
5	11	104	M	すみれはなにも言わずにぼくの手をとって、そつと握った。 Sumire wa nani mo iwazu ni boku no te wo totte, sotto nigitta.	Adv	81	Sin decir palabra, Sumire me tomó la mano y me la apretó <u>suavemente</u> .	Adv	73	Without a word, Sumire took my hand and <u>gently</u> squeezed it.	Adv
5	12	104	M	ゆっくと、暗闇のずつと奥の方まで。 Yukkurito, kurayami no zutto oku no homade.	Adv	81	<u>Despacio</u> , hasta lo m'as hondo de la negrura.	Adv	73	<u>Slowly</u> , into the deep darkness within.	Adv
5	13	105	M	熱風がぼくの頭上を吹き去っていくのをじつと待った。 Neppu ga boku no zujo wo fukisatte iku nowo iitto matta.	Adv	81	... esperé <u>pacientemente</u> a que aquella ráfaga de aire cálido soplara a través de mi cabeza y se desvaneciera.	Adv	73	... I waited <u>patiently</u> for the overheated air to blow above me and away.	Adv
5	14	105	M	ぼくはもう一度しっかりと目を閉じて・・・ Boku wa mou ichido shikkari to me wo tojite...	Adv	81	Volví a cerrar los ojos <u>con fuerza</u> ...	Con+stantivo	73	I closed my eyes <u>tight</u> again...	Adv

onomatopeya:1
mímesis:13

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
6	1	108	M	今にもぞろぞろと動き出して・・・ Ima nimo zorozoro to ugokidashite...	Adv	83	Como si fueran a ponerse en movimiento uno tras otro...	Modismo	76	Like it's going to start <u>crawling</u> ...	V
6	2	108	M	細かい字がぎっしりと書き込まれていた。 Komakai ji ga gishshiri to kakikomarete	Adv	84	... <u>atiborradas de</u> pequeñas caracteres escritos...	Adj	76	... <u>crammed full of</u> tiny writing...	paráfrasis
6	3	109	O	世界が終わりかけているみたいな勢いでぎゃあぎゃあとわめきたてる・・・ Sekai ga owarikaketeiru mitai na ikioi de gvaagvaa to wamekitateru...	Adv	84	...empiezan <u>a graznar</u> con todas sus fuerzas...	V	77	...and make such a <u>ruckus</u> ...	Sustantivo
6	4	110	M	ぐっすりと眠り込んでいる Gussuri to nemurikondeiru	Adv	85	...estás <u>profundamente</u> dormido...	Adv	77	...I was <u>fast</u> asleep...	Adv
6	5	110	M	ばらばらの部品に分解されて・・・ Barabara no buhin ni bunkai sarete...	Adj	85	...te desmontara y...	Omisión	77	...disassembled me...	Omisión
6	6	111	M	わたしもびっくりしてしまいました。 Watashi mo bikkuri shite	V(suru)	86	...me <u>quedé de piedra</u> .	Modismo	78	...took me <u>completely by surprize</u> .	paráfrasis
6	7	112	M	やすやすと抜けていく・・・ Yasuyasu to nukete iku...	Adv	86	... <u>la facilidad con que</u> toma las curvas...	Con+stantivo	79	...how <u>smoothly</u> she shifted gears up and down...	Adv
6	8	112	M	彼女のとなりに座ってじつとしている・・・ Kanojo no tonari ni suwatte jitto	V(suru)	86	...con estar sentada <u>inmóvil</u> a su lado..	Adj	79	...simply being by her side...	Omisión
6	9	113	M	ぶつんと停止してしまいます。 Putsun to teishi shite shimaimasu.	Adv	87	...se desvanece...	Omisión	79	...I had no idea where to start.	Omisión
6	10	113	M	なんだかすうつと息苦しくなってきました。 Nandaka suutto ikigurushiku natte	Adv	87	... <u>de repente</u> tuve la dificultad para respirar.	Adv	79	...I found it hard to breath.	Omisión
6	11	114	M	目のはしっここのほうでちらちらと見ていたのです。 Me no hashikko no hou de chirachira to mite itanodesu.	Adv	87	...la miré de reojo...	Omisión	80	...but I did manage a <u>peek</u> .	Sustantivo
6	12	114	M	ほっそりとして、お尻が引き締まっています・・・ Hossori to	V(suru)-Adj	87	<u>Delgada</u> , las nalgas prietas...	Adj	80	<u>Very slim</u> , tight bums...	Adj
6	13	114	M	ほっそりとして滑らかな身体 Hossori to shite nameraka na karada	V(suru)-Adj	87	...aquel cuerpo <u>fino</u> y suave...	Adj	80	...that lithe, <u>slim</u> body...	Adj
6	14	114	M	背筋がびんと伸びていて・・・ Sesuji ga pin to nobite ite...	Adv	88	...que te mantiene en tensión.	paráfrasis	81	Can't get bored when you listen to that kind of music...	Cambi
6	15	115	M	大がかりな村祭りみたいな演奏のほうがびたりとくるのです。 Oogakari na muramatsuri mitai na ensou no hou ga pitari to kuru no desu.	Adv	88	<u>le convendría</u> una interpretación un poco bastarda, como la de una concurrida fiesta popular en una aldea.	V	81	Liszt <u>needs to be</u> a bit slipery, andfurtive - like music at a village festival.	paráfrasis
6	16	115	M	とにかくわくわくする感じ Tonikaku wakuwaku suru kanji.	V(suru)	88	...que haya un <u>puntito</u> de excitación.	paráfrasis	81	...and let me <u>feel</u> the thrill...	paráfrasis

6	17	115	M	こうしてあなたにせつせと手紙を書いています。 Koushite anatani sesseto tegami wo kaite imasu.	Adv	89	...y aquí estoy, escribiéndote <u>una hoja tras otra</u> .	Modismo	81	...and here I am <u>busily</u> writing away to you.	Adv
6	18	116	M	街の匂いを犬みたいにくんぐんと嗅ぎ... Machi no nioi wo inu mitai ni <u>kunkunto</u> kagi...	Adv	89	<u>husmeando</u> los olores de la ciudad como un perro...	V	82	... <u>sniff</u> the smell of the city, like a dog might...	V
6	19	116	M	ばらばらになったような変な気持ち Barabara ni natta you na hen na	Adv	89	extraña impresión de <u>estar</u> despedazada	V	82	the strange sense of <u>being</u> disassembled...	V
6	20	117	M	そこで二日間たっぷりとヴァイヴァルディを聞いた。 Sokode futsukakan <u>tappuri</u> to Vivaldi wo kiita.	Adv	89	Allí pudieron escuchar dos días seguidos a Vivaldi.	Omisión	82	There they listened to two <u>full</u> days of Vivaldi.	Adj
6	21	119	M	さらにどんだんぽから遠くに離れていくのだろう。 Sara ni <u>dondon</u> boku kara hanarete ikunodarou.	Adv	91	...tal vez se aljará aún <u>más</u> .	Adv	84	..growing <u>ever more</u> distant.	Modismo
6	22	118	M	わたしたちにも少くらははまったく仕事抜きのもんびりとした休暇が必要なのですから。 Watashitachi nimo sukoshi kurai wa mattaku shigoto nuki no nonbiri to shita kyuuka ga hitsuyou	V(suru)-Adj	90	Necesitamos unas <u>verdaderas</u> vacaciones, no oír hablar de trabajo.	Adj	83	We need a break from work, <u>some time to just kick back and relax</u> .	paráfrasis
6	23	122	M	ぼくは昔の日々のことをふと思い出した。 Boku wa mukashi no hibi no koto wo futo omoidashita.	Adv	93	Me acordé de épocas pasadas.	Omisión	86	I <u>suddenly</u> thought.	Adv
6	24	122	M	ぼくは同じところをぐるぐるまわり続けている。 Boku wa onaji tokoro wo guruguru mawari tsuzukete iru.	Adv	93	<u>Dando vueltas y más vueltas</u> .	paráfrasis	86	And now here I was, (inside a closed circuit), <u>spinning my wheels</u> .	paráfrasis

onomatopeya: 1
mímesis: 23

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
7	1	124	M	ゆっくりに話をしている暇がないの。 Yukkuri hanashi wo shiteiru hima ga	Adv	95	Tengo poco tiempo.	paráfrasis	88	I have to talk <u>quickly</u> .	Adv
7	2	125	M	ぶつくと電話が切れた。 Putsun to denwa ga kireta.	Adv	96	La llamada se cortó.	Omisión	89	...and the line <u>went dead</u> .	Modismo
7	3	127	M	のんびりひと泳ぎして・・・ Nonbiri hitooyogi shite...	Adv	97	...que yo pudiera tomarme un baño tranquilo...	Adj	90	I'd enjoy a <u>leisurely swim or two</u> ..	paráfrasis
7	4	127	M	ぼくはそのメモ用紙をじっとにらんでいた。 Boku wa sono memo youshi wo jitto nirande ita.	Adv	98	Contemplé <u>fijamente</u> el bloc...	Adv	91	I <u>stared at</u> the memo pad.	V
7	5	130	M	湿ったシャツがべつと胸にはりついて いた。 Shmetta shatsu ga bettori to mune ni haritsuite	Adv	100	La camisa húmeda se adhería a mi pecho.	Omisión	93	...my shirt plastered to my chest.	Omisión
7	6	131	M	ぼさぼさに伸びた髪 Bosabosa ni nobita kami.	Adv	101	pelo <u>largo y despeinado</u>	Adj+Adj	94	...had <u>dishevelled</u> hair.	Adj
7	7	132	M	ぱたぱたと手を振りながら言った。 Patapata to te wo furinagara itta.	Adv	101	...agitando las manos.	Omisión	94	...waved her hand <u>dismissively</u> .	Adv
7	8	133	M	だんだん自信が持てなくなってきた。 Dandan jishin ga nakunatte kita.	Adv	102	...mayores son mis dudas....	Modismo	94	I <u>began to wonder</u> ...	paráfrasis
7	9	137	M	ときどき地元の人がおりにかかって、珍しそうにぼくの顔をちらりと見た。 Tokidoki jimoto no hito ga toorikakatte, mezurashisouni boku no kao wo chirari to mita.	Adv	105	De vez en cuando, los lugareños me lanzaban al pasar <u>miradas</u> curiosas.	paráfrasis	98	Every so often a local would pass by and give me a curious <u>glance</u> .	Sustantivo
7	10	137	M	小競り合いはちよちよと行われている。 Kozeriai wa chokuchoku okonawarete	Adv	106	...de hecho <u>abundan</u> las escaramuzas.	V	98	..in fact small-scale skirmish <u>often</u> broke out...	Adv
7	11	142	M	ミユウはにっこりと微笑んだ。 Miu wa nikkori to hohoenda.	Adv	109	Myu <u>esbozó una sonrisa</u> .	Modismo	102	Miu <u>beamed</u> .	V
7	12	142	M	身体もほっそりと引き締まっていたし・・・ Karada mo hossori to hikishimatte	Adv	109	...su figura <u>esbelta</u> , las carnes prietas.	Adj	102	With her <u>slim</u> , tight figure...	Adj

onomatopeyas:0
mímesis:12

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
8	1	150	M	わたしはびっくりしてしまった。 Watashi wa bikkuri shite shimatta.	V(sur u)	116	Me sorprendió...	V	108	I was <u>surprized</u> ...	V
8	2	151	M	ひとりぼっちでぐるぐると地球のまわりをまわっている... Hitoribocchi de guruguru chikyu no mawari wo mawatte iru...	Adv	116	... <u>que daba una vuelta tras otra</u> completamente solo...	paráfrasis	108	<u>spinning</u> around the earth...	V
8	3	151	M	ふとしたことでスペイン人のお金持ちの老婦人と知り合って... Futo shita kotode supein jin no okanemochi no roufujin to shiriatte...	V(sur u)-Adj	116	... conoció <u>por casualidad</u> a una rica anciana española...	Modismo	109	... <u>happened to</u> meet a wealthy old Spanish lady...	V
8	4	154	O	パワーブックを開いてばたばたとキーボードを打っていたから。 Pawaabukku wo hiraite wa patapata to kiiboодо wo utte ita kara	Adv	118	La <u>oía</u> encender el ordenador portátil y teclear.	Omisión*	111	I could hear her opening up her Powerbook and <u>clattering</u> away.	V (onomatopéico)
8	5	156	M	一斉にぱつと空中に飛び立ち... Issei ni patto kuuchuu ni tobitachi...	Adv	120	...alzaron el vuelo al unísono...	Omisión	112	...flew up in the air ...	Omisión
8	6	158	M	そこでシスターは講堂の中をぐるぐと見回し... Sokode shisutaa wa koodoo no naka wo gurutto mimawashi...	Adv	121	Entonces la monje <u>escrutó</u> la sala con la mirada..	V (Cambio de significado)	114	Then the nun looked <u>all around</u> the auditorium...	Modismo
8	7	160	M	すみれはふと思い出したように言った。 Sumire wa futo omoidashita youni itta.	Adv	123	...dijo Sumire como si se acordara <u>de repente</u> ...	Adv	115	Sumire had <u>blurted out</u> ...	V
8	8	160	M	肛門からゆつくと杭が突き刺さって... Koumon kara yukkuri to kui ga tsukisasatte...	Adv	123	la estaca fue introduciéndose <u>despacio</u> ...	Adv	115	<u>Ever so slowly</u> , the stake went through his anus...	paráfrasis
8	9	161	O	一人でふうつうなったり... Hitori de fuutto unattari...	Adv	123	<u>Bufan</u> , arquean el lomo...	V (onomatopéico)	116	... they <u>hiss</u> ..	V (onomatopéico)
8	10	161	M	猫の様子をじつとかがっていたの。 Neko no yousu wo jitto ukagatte itano.	Adv	123	... me lo <u>quedé</u> observando.	V	116	... and watched the cat.	Omisión
8	11	161	M	見ているうちにだんだんわたしは恐くなってきた。 Miteiru uchi ni dandan watashi wa kowakunatte kita.	Adv	124	Cuanto más lo miraba, <u>más</u> miedo me entraba.	Adv	116	The more I watched, <u>the more</u> frightened I became.	Adv
8	12	161	M	猫は木の根もとをぐるぐると走ってまわり始めた。 Neko wa ki no nemoto wo guruguru to hashitte mawarihaijmeta.	Adv	124	Poco después empezó a <u>dar vueltas</u> alrededor del árbol.	Modismo	116	... the cat started racing <u>around and around</u> the tree trunk...	Adv (repetición)
8	13	162	M	あたりはどんだん暗くなっていった。 Atari wa dondon kuraku natte itta.	Adv	124	Oscurecía <u>deprisa</u> .	Adv	116	It got <u>darker and darker</u> .	Adj (repetición)
8	14	164	M	事情がはっきりする前に... Jijo ga hakkiri suru maeni...	V(sur u)	125	...antes de <u>aclarar</u> los hechos...	V	118	... <u>without any solid evidence</u> ...	paráfrasis
8	15	164	M	その手から空になったグラスをそつと取りあげた。 Sono te kara kara ni natta gurasu wo sotto toriageta.	Adv	126	..tomé de su mano la copa vacía.	Omisión	118	...taking her empty glass.	Omisión

onomatopeyas:2
mímesis:13

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	clase	P.	Frases	clase
9	1	168	M	あと一週間くらいはここで <u>ぬびり</u> していたけれど... Ato isshuukan kurai wa <u>nonbiri</u> to shite itai keredo...	V(suru)	128	Me gustaría quedarme otra semana, <u>sin hacer nada...</u>	paráfrasis	121	I'd like to stay one more week..	Omisión
9	2	168	M	<u>すみれ</u> は <u>にっこり</u> と笑った。 Sumire wa nikkori to waratta.	Adv	129	..Sumire sonriendo <u>alegre</u> .	Adj	121	Sumire said, <u>beaming</u> .	V
9	3	168	M	何かの暗い輪郭が <u>しわり</u> と浮かび上がった。 Nanika no kurai rinkaku ga jiwari to	Adv	129	...algo de oscuros contornos fue emergiendo...	Omisión*	122	...an outline of something <u>gradually</u> forming..	Adv
9	4	169	M	<u>ずんぐり</u> と丸まった何か Zunguri to marumatta nania.	Adv	129	...de formas rodondas.	Omisión	122	...rolled into a <u>thick</u> ball...	Adj
9	5	169	M	そのものを <u>じつ</u> と凝視していた。 Sonomono wo jitto qyoshi shite ita.	Adv	129	... <u>mantenía</u> la vista fija en aquella cosa.	V	122	...stared <u>fixedly</u> .	Adv
9	6	169	M	口の中は <u>からから</u> に渴き... Kuchi no naka wa karakara ni kawaki...	Adv	129	Sentía la boca <u>terriblemente</u> seca.	Adv	122	Her mouth was dry...	Omisión
9	7	169	O	<u>ミウ</u> は <u>ほつ</u> と息をついた。 Miu wa hotto iki wo tsuita.	Adv	129	Myu lanzó un suspiro de <u>alivio</u> .	Sustantivo	123	Miu gave a sigh of <u>relief</u> .	Sustantivo
9	8	170	M	パジャマが <u>ぐっしょり</u> と濡れている Pajama ga gusshori to nurete iru.	Adv	130	...el pijama <u>empapado</u> .	Adj	123	...pyjamas were <u>soaking</u> wet.	Adj
9	9	171	M	やがて <u>ぐったり</u> となった。 Yagate guttari to natta.	Adv	130	...hasta quedar <u>desmadejado</u> .	Adj	124	..ended up <u>limp</u> .	Adj
9	10	171	M	<u>くつきり</u> と歯型がついていた。 Kukkiri to hagata ga tsuite ita.	Adv	130	...se apreciaba <u>claramente</u> la huella de los dientes de Sumire.	Adv	124	There was a <u>perfect set of</u> teethmarkes on it.	paráfrasis
9	11	171	M	<u>すみれ</u> の肌は <u>密</u> にしまつて、小さな子供のよう <u>にすべすべ</u> していた。 Sumire no hada wa mitsu ni shimatte, chiisana kodomo no you ni subesube shite ita.	V(suru)-Adj	131	Su piel era tersa, <u>suave</u> como la de un niño pequeño.	Adj	124	her skin was taut, <u>smooth</u> like a young child's.	Adj
9	12	172	M	<u>しつかり</u> とした一對の乳首 Shikkari to shita ittsumi no chikubi.	V(suru)-Adj	131	...los pezones <u>prietos</u> .	Adj	124	... <u>well-formed</u> nipples.	Adj
9	13	173	M	それ <u>つきり</u> と <u>びく</u> とも動かなかつた。 Sorekkiri pikuri tomo ugokanakatta.	Adv	131	...no movió <u>un músculo</u> .	Sustantivo	125	...didn't move <u>a muscle</u> .	Sustantivo
9	14	173	M	<u>ゆっく</u> りと深呼吸をして <u>気持ち</u> を落ちつけた。 Yukkuri to shinkokyu wo shite kimochi	Adv	132	...intentó a serenarse inhalando <u>lentas</u> , profundas bocanadas de aire.	Adj	125	She took a few deep breaths and managed to calm down.	Omisión
9	15	173	M	シャワーに入つて <u>さっぱり</u> とした方がいいわ。 Shawaa ni haitte sappari shita hou ga	V(suru)	132	Será mejor que te duches. <u>Te sentirás más fresca</u> .	paráfrasis	125	You should take a good, long shower.	Omisión
9	16	174	M	今はこのま <u>まじつ</u> としていたい。 Ima wa konomama jitto shite itai.	V(suru)	132	...ahora prefiero <u>quedarme así</u> , <u>sin</u> moverme.	paráfrasis	126	I just want to <u>lie</u> here.	V

9	17	174	M	すみれはゆっくりと起き上がり… Sumire wa yukkuri to okiagari...	Adv	133	Sumire se incorporó <u>despacio...</u>	Adv	126	Sumire got up <u>slowly...</u>	Adv
9	18	175	M	ミウはふと思った。 Miu wa futo omotta.	Adv	133	...pensó Myu <u>de repente.</u>	Adv	126	Miu <u>suddenly</u> thought.	Adv
9	19	176	M	そつと撫でて、つまんだ。 Sotto nadete tsumanda.	Adv	134	Los acarició <u>con delicadeza</u> , los pellizó.	Con+stantivo	127	...stroked it <u>gently</u> , and held it between two fingers.	Adv
9	20	176	M	最初はおずおずと、それから少しだけ力をこめて。 Saisho wa ozuozu to, sorekara sukoshi dake chikara wo komete.	Adv	134	Al principio <u>tímidamente</u> , luego con más fuerza.	Adv	127	<u>Hesitantly</u> at first, then more boldly.	Adv
9	21	180	M	すぐに、不思議なくらいぐっすりと眠り込んでしまった。 Suguni, fushigi na kurai <u>gussuri</u> to nemurikonde shimatta.	Adv	136	...extrañadamente, dormí enseguida.	Omisión	130	...strangely enough I soon fell <u>fast</u> asleep.	Adv
9	22	181	M	しっかりとしたスニーカー Shikkari to shita suniikaa.	V(suru)-Adj	137	...unas zapatillas de deporte...	Omisión	130	... <u>heavy</u> trainers...	Adj
9	23	181	M	家の近くをぐるぐると歩き回って… Ie no chikaku wo <u>guruguru</u> to arukimawatte...	Adv	137	...buscandola por las inmediaciones de la casa...	Omisión	130	...I <u>made a couple of circuits</u> nearby...	paráfrasis
9	24	181	M	だんだん日が暮れてきて… Dandan hi ga kurete kite...	Adv	137	El sol <u>se fue poniendo...</u>	V	131	The sun <u>was setting...</u>	V
9	25	182	M	パジャマ姿でふらふらと歩いていけば… Pajama sugata de furafura to aruite	Adv	137	... <u>deambulara</u> en pijama..	V	131	... <u>wandering about</u> in pyjamas...	V
9	26	185	M	ぼくはふと、(…) 想像した。 Boku wa futo (...) souzou shita.	Adv	140	... <u>de repente</u> , imaginé...	Adv	134	<u>Out of the blue</u> , the image <u>came to</u> me of...	paráfrasis

onomatopeya:1
mimesis:25

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	clase	P.	Frases	clase
10	1	188	M	すみれがひょっこり戻ってくる可能性だってあるしね。 Sumire ga <u>hyokkori</u> modotte kuru kanousei datte arushine.	Adv	142	...incluso cabe la posibilidad de que vuelva Sumire.	Omisió n	136	...and there´s always the possibility that Sumire will come back.	Omisió n
10	2	190	M	しっかりとした靴をはいていった方がいい。 Shikkari shita kutsu wo haite itta hou	V(suru)-Adj	144	...que me pusiera unos zapatos adecuados.	Adj	138	...so be sure to wear some <u>sturdy</u> shoes.	Adj
10	3	192	O	鈴がからからという乾いた音を立てていた。 Suzu ga <u>karakara</u> to iu kawaita oto wo tatete ita.	Adv	145	Los cencerros que les colgaban del cuello producían un sonido seco.	Omisió n	139	The bells around their necks made a <u>matter-of-fact little tinkling</u> sound.	Paráfrasis, Onomatopeya
10	4	192	M	まずちらりと横目で見て・・・ Mazu chirari to yokome de mite...	Adv	145	...me miraban primero de reajo...	Omisió n*	139	They´d <u>glance</u> at me out of the corner of their eyes and then...	V
10	5	192	M	ゆっくりと左右に揺れていた。 Yukkuri to sayuu ni yurete ita.	Adv	145	... <u>balanceándose</u> de izquierda a derecha...	V	139	... <u>swayed</u> back and forth...	V
10	6	192	O	波が引くときに、無数の小石が運ばれていくざざらという音 Nami ga hiku toki ni musuu no koishi ga hakobarete iku zarazara to iu oto.	Adv	145	...eco de innumerables piedrecillas al ser arrastradas por las olas.	Omisió n	139	Each time the tide went out, countless little stones were left behind, <u>clattering</u> listlessly.	V(Onomatopéico)
10	7	192	M	30分ばかりそこに横になって、少しだけとうとうと眠ったが・・・ 30 pun bakari soko ni yoko ni natte, sukoshi dake utouto to nemutta ga...	Adv	145	Permanecí tumbado unos treinta minutos, <u>dormitando</u> .	V	139	I <u>dozed</u> there for perhaps half an hour...	V
10	8	192	M	しんとした気持ち Shin to shita kimochi	V(suru)-Adj	145	...sensación de <u>quietud</u> .	Sustantivo	140	..a strange <u>hush</u> ...	Sustantivo
10	9	196	M	部屋の中をゆっくりと見まわしてみた。 Heya no naka wo <u>yukkuri</u> to mimawashite mita.	Adv	148	Recorrí <u>lentamente</u> la habitación.	Adv	142	...I <u>slowly</u> looked around the room.	Adv

onomatopeyas: 2
mímesis:7

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
11	1	198	M	太陽が山の端からむつくりと顔を出すだろう。 Taiyo ga yama no hashi kara mukhuri	Adv	149	...un nuevo sol asomará <u>de súbito</u> por el extremo de las montañas.	Adv	143	the new sun will <u>lumber up</u> and peek over the edge of the hills.	V
11	2	198	M	その理由ははっきりしている。 Sono riyuu wa hakkisri shite iru.	V(suru)	150	La razón es <u>muy clara</u> .	Adj	144	It's simple, really.	paráfrasis
11	3	199	M	もしその文章が役に立たなければ、もう一度ばらばらにして、またべつのかたちに並べ替えてみる。 Moshi sono bunshou ga yaku ni tatanakereba, mou ichido barabara ni shite, mata betsu no katachi ni	Adv	150	Si no funciona, vuelvo a <u>mezclar</u> las palabras y las ordeno otra vez dándoles una forma distinta.	V	144	If that didn't help, I'd <u>scatter</u> them again, rearrange them in a different order.	V
11	4	200	M	一人で <u>せっせ</u> と刈り続けるみたいに。 Hitori de <u>sesse</u> to karitsuzukeru mitai ni.	Adv	151	Como si fuese cortando, yo sola, <u>con diligencia</u> ...	Con+stantivo	145	...cutting the grass all by myself...	Omisión
11	5	200	M	草は元通りに長く <u>さわさわ</u> と茂っている。 Kusa wa motodoori ni nagaku sawasawa to shigette iru.	Adv	151	...la hierba vuelve a estar tan alta como al principio.	Omisión	145	...the grass in the first spot is as tall as it was in the beginning.	Omisión
11	6	200	M	重ねられたふたつのスプーンのように <u>びた</u> りとミュウのそばにいて... Kasanerareta futatsu no spuun no youni pitari to Miu no soba ni ite...	Adv	152	<u>Me pegué</u> a Myu como una cuchara sobre otra...	V	145	Miu and I <u>were always together</u> , two interlocking spoons...	paráfrasis
11	7	201	M	草むらにごろんと寝ころんで... Kusamura ni goron to nekoronde...	Adv	151	<u>Tumbada</u> en el prado...	V	145	I <u>sprawled</u> on my back...	V
11	8	201	M	吹きゆく風のささやきに <u>そつ</u> と心をまかせている。 Fukiyuku kaze no sasayaki ni sotto kokoro wo makasete iru.	Adv	151	Me abandono <u>en secreto</u> (al olor de la hierba lozada), al susurro del viento.	Adv	145	giving myself up to the (pungent aroma of the grass), the murmur of the wind.	Omisión
11	9	202	M	<u>たっぷり</u> 知っている Tappuri shitte iru.	Adv	153	...conocer <u>de sobra</u> .	Adv	146	...we <u>absolutely</u> understand...	Adv
11	10	203	O	わたしはまず右手の五本の指のつけねを <u>ぽきぽき</u> と鳴らし、それから左手の五本の指のつけねを <u>ぽきぽき</u> と鳴らす。 Watashi ha mazu migite no gohon no yubi no tsukene wo pokipoki to narashi, sorekara hidarite no gohon no yubi no tsukene wo pokipoki to narasu	Adv	154	Primero hago crujir las articulaciones de los cinco dedos de la mano derecha, <u>¡crac! ¡crac! ¡crac!</u> , luego las articulaciones de los cinco dedos de la izquierda.	Onomatopeya	147	First I <u>crack</u> the joint of the five fingers of my right hand - <u>crack crack</u> - then the joints of my left hand.	V(Onomatopéico), Onomatopeyas
11	11	203	M	Kが <u>こっそり</u> と教えてくれた。 K ga kossori to oshiete kureta.	Adv	154	K me hizo saber <u>discretamente</u> ...	Adv	147	K let me know <u>in no uncertain terms</u> ..	paráfrasis
11	12	203	M	<u>ふと</u> 気がつくと... Futo ki ga tsukuto...	Adv	154	<u>..me descubrí</u> ...	paráfrasis	147	...I <u>notice</u> sitting here...	paráfrasis

11	13	203	O	ぽきぽきぽきぽきぽき。 Pokikipokikipokikipoki.	Onom atope va	155	¡Crac! ¡Crac! ¡Crac! ¡Crac! ¡Crac!	Onom atopey a	147	<u>Snap crackle pop.</u>	Onom atopey a
11	14	204	M	でもわたしはそのついでをあつきりと取り 払ってしまう。 Demo watashi wa sono tsuitate wo assari to toriharatteshimau.	Adv	155	Pero yo, <u>simplemente</u> , he quitado el biombo.	Adv	147	But I <u>just</u> swept that well away.	Adv
11	15	204	O	どすん。 Dosun.	Onom atope va	155	¡Badabum!	Onom atopey a	148	<u>Thud.</u>	Onom atopey a
11	16	204	M	自分をどこかにしっかりとつなぎ止めておく ことだ。 Jibun wo dokoka ni shikkari to tsunaqitomete oku koto da.	Adv	155	...en mantenerse <u>firmemente</u> sujeto a algo.	Adv	148	We have to <u>find a secure anchor.</u>	paráfr asis
11	17	205	M	ゆうゆうと空の白い雲を眺め・・・ Yuuyuu to sora no shiroi kumo wo nagame...	Adv	155	...tumbada en el prado, contemplando <u>plácidamente</u> las blancas nubes...	Adv	148	<u>..enjoying</u> the clouds drifting by..	V
11	18	205	O	衝突 (どすん！) Shoutotsu (Dosun!)	Onom atope va	155	el choque (¡badabum!)	Onom atopey a	148	...a collision (thud!)...	Onom atopey a
11	19	207	M	重い水桶をせつせと運んでいる・・・ Omi mizuoke wo sesse to hakonde	Adv	157	..acarreando, <u>uno tras otro</u> , pesados cubos de agua...	Modis mo	149	<u>Hauling</u> a bucket of water to a place..	V
11	20	208	M	スイッチをしっかりと切って・・・ Suicchi wo shikkari to kitte...	Adv	158	...cortar este hilo de...	Omisió n	158	Switch off the circuit of...	Omisió n
11	21	208	O	スイッチをしっかりと切って(ぱちん)、 Suicchi wo shikkari to kitte (pachin),	Onom atope va	158	...cortar este hilo de (fantasias sexuales, no me lleva a ninguna parte (¡clíc!)...	Onom atopey a	158	Switch off the circuit of pointless secual fantasies (<u>click</u>)...	Onom atopey a
11	22	210	M	がっしりとした石の壁だ。 Gasshiri to shita ishi no kabe da.	V(sur u) Adj	160	Un <u>sólid</u> muro de piedra.	Adj	151	...a <u>thick</u> stone wall...	Adj
11	23	211	O	ごうごうというつろな風音 Gougou to iu utsuro na kazeoto.	Adv	161	sonido hueco del viento	Omisió n	152	hollow sound of the wind	Omisió n
11	24	212	M	ふと気がつく・・・ Futo ki ga tsukuto...	Adv	162	<u>De repente</u> , se dio cuenta de...	Adv	153	<u>With a start</u> she notices...	With+ sustan tivo
11	25	212	M	彼らの巨大な球形の目はあらゆる方向に 向けてぎらぎらと光っていた。 Karera no kyodai na kyuukei no me wa arayuru houkou ni mukete <u>quiraguira</u> to hikatte ita.	Adv	162	Sus enormes ocelos miraban en todas direcciones y brillaban.	Omisió n	153	...their huge bulbous eyes <u>glistering</u> as they gaze around.	V

11	26	212	M	ラジオのボリュームをあげていくみたいにとんとん大きくなっていった。 Rajio no boryuumu wo agete iku mitai ni dondon ookiku natte itta.	Adv	162	...se intensificó <u>más y más</u> como si fuera aumentando el volumen de una radio.	Adv	153	... <u>grows steadily</u> louder, like a radio being turned up.	paráfrasis
11	27	212	M	すみれはその夢を細部までありありと記憶していた。 Sumire wa sono yume wo saibu made ariari to kioku shite ita.	Adv	162	Sumire recordaba el sueño hasta en sus menores detalles.	Omisión	153	Sumire could recall every last detail of the dream.	Omisión
11	28	213	O	こつん。 Kotsun.	Onomatopeya	163	¡Crac!	Onomatopeya	153	Thwack.	Onomatopeya
11	29	213	M	ミュウに、わたしが何を求めているかをはつきりと示そうと思う。 Miu ni watashi ga nani wo motomete iruka wo hakkiri shimesou to omou.	Adv	163	Le mostraré a Myu <u>con claridad</u> cuáles son mis deseos.	Con+stantivo	153	I decided to <u>make it clear</u> to Miu what I want.	paráfrasis
11	30	213	M	こっそり打ち明けている... Kossori uchiakete iru...	Adv	163	..confesar <u>en secreto</u> .	Adv	153	... <u>revealing to no one the fact</u> that I love Miu.	paráfrasis
11	31	213	M	物事は水晶のようにとてもしつきりとしている。 Monogoto wa suishou no you ni totemo	V(suru)	163	Las cosas son tan <u>claras</u> como el cristal de cuarzo.	Adj	154	Matters are <u>as clear</u> as crystal.	Adj
11	32	213	M	食欲なめめめとした二匹の蛇のように。 Donyoku na numenume to shita nihiki no hebi no youni.	V(suru) Adj	163	Como dos voraces y <u>aterciopeladas</u> serpientes.	Adj	154	Like two greedy, <u>glistening</u> snakes.	Adj

onomatopeyas:7
mímesis:25

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
12	1	218	M	ゆっくと沈んでいく。 Yukkuri to shizunde iku.	Adv	167	...sumergirse <u>despacio</u> .	Adv	157	... <u>slowly</u> settled to the bottom again.	Adv
12	2	219	M	こじんまりとした美しい町 Kojinmari to shita utsukushii machi.	V(suru)-Adj	169	Una ciudad llena de belleza y de encanto.	Omisión	158	It was such a <u>cosy</u> , lovely place...	Adj
12	3	221	M	にっこりと笑って親しく挨拶する。 Nikkori to waratte shitashiku aisatsu	Adv	170	...sonríe, la saluda con familiaridad.	Omisión	159	...he smiled <u>broadly</u> and said hello in a friendly way.	Adv
12	4	222	O	電話はぶつんと切れる。 Denwa wa putsun to kireru.	Adv	170	Cuelgan.	Omisión	160	But the phone <u>would go dead</u> .	paráfrasis
12	5	225	O	熊がずしずしと音を立てて踊る。 Kuma ga zushizushi to oto wo tatete odoru.	Adv	173	Un oso baila <u>con estrépito</u> .	Con+Sustantivo	162	A bear <u>was stomping around</u> in a dance.	paráfrasis (Verbo onomatopéico)
12	6	225	M	観覧車がゆっくと空を巡っている。 Kanransha ga yukkuri to sora wo megutte iru.	Adv	173	...la noria gira <u>despacio</u> en el cielo.	Adv	162	...the Ferris wheel <u>leisurely</u> turning through the air.	Adv
12	7	225	M	そろそろもう終わりです。 Sorosoro mou owari desu.	Adv	174	...estamos <u>a punto de cerrar</u> ...	Modismo	162	We'll be closing <u>pretty soon</u> ...	Modismo
12	8	225	O	まるで独り言みたいにぶつぶつと... Marude hitorigoto mitai ni butsubutsu	Adv	174	<u>Mascullo</u> estas palabras (con la cabeza gacha), casi para sí mismo.	V	162	..as he <u>mumbled</u> this, as if talking to himself...	V
12	9	225	M	そろそろ終わりが近づいている。 Sorosoro owari ga chikazuite iru.	Adv	174	Esto se acaba.	Omisión	162	We're <u>almost</u> finished for the day.	Adv
12	10	225	O	こほこほと咳をする。 Kohokoho to seki wo suru.	Adv	174	Tosió.	Omisión	162	He coughed.	Omisión
12	11	225	M	たぐさんの空っぽの箱が、ぐるぐると無為に空中を回転しているだけだ。 Takusan no karappo no hako ga kurukuru to mui ni kuuchuu wo kaiten shite iru dakeda.	Adv	174	Sólo una multitud de cabinas vacías dando vueltas ociosamente en el cielo, <u>una vez tras otra</u> .	Modismo	162	Empty boxes <u>swung</u> idly through the air as they revolved...	V
12	12	226	O	観覧車は老いた動物のようにかたかたと身体を揺すりながら... Kanransha wa oita doubutsu no you ni katakata to karada wo yusurinagara...	Adv	174	La noria empieza a elevarse hacia el cielo, tambaleándose, como un animal viejo.	Omisión	163	Like some ancient animal coming to life, the Ferris wheel <u>clattered</u> and began its ascent.	V(Onomatopéico)
12	13	226	M	観覧車はどンドン頂上に近づいていく。 Kanransha ha dondon choujou ni chikazuite iku.	Adv	175	La noria se acerca <u>rápidamente</u> a la cumbre.	Adv	163	The Ferris wheel <u>steadily</u> rose higher and higher.	paráfrasis
12	14	227	M	ゆっくと。 Yukkuri to.	Adv	175	<u>Despacio</u> .	Adv	163	<u>Ever so slowly</u> .	paráfrasis
12	15	227	M	もう一回ぐるりとまわって... Mou ikkai gurutto mawatte...	Adv	176	... <u>dar</u> otra <u>vuelta</u> .	Modismo	164	...make one more circuit.	Omisión
12	16	230	M	それからふと思いついてバッグから財布を出し... Sorekara futo omoitsuite baggu kara saifu wo dashi...	Adv	178	Luego tiene una idea, saca la cartera del bolso...	Omisión	166	<u>Suddenly</u> she got an idea, took everything out of her wallet..	Adv
12	17	231	M	彼女の力では窓はびくとも持ちあがらなかった。 Kanojo no chikara de wa mado wa pikuri tomo mochiagaranakatta.	Adv	179	...intentó cerrar el ventanuco, pero no tenía suficiente fuerza para subirlo.	Omisión	166	She tried to closed the window (so the wind would't get in), but <u>it didn't give an inch</u> .	paráfrasis
12	18	231	M	ぐっすりと眠ってしまいたい。 Gussuri to nemutte shimaitai.	Adv	180	Deseaba dormir <u>de un tirón</u> ...	Modismo	167	...hoped she could just sleep till morning.	Omisión

12	19	231	M	観覧車がふらりと揺れた。 Kanransha ga furari to yureta.	Adv	180	...hacia temblar <u>de repente</u> la noria.	Adv	167	...shook the gondola.	Omisión
12	20	231	M	今でも <u>そっくり</u> 暗譜していた。 Ima demo sokkuri ansho shite ita.	Adv	180	...aún recordaba <u>a la perfección</u> (aquella melodía)...	paráfrasis	167	...she'd memorized this piece...	Omisión
12	21	232	M	頭が <u>ぼんやり</u> とかすんできた。 Atama ga bonyari to kasunde kita.	Adv	180	...su cabeza se fue <u>nublado</u> ...	Adj	167	...her mind <u>grew dim</u> .	paráfrasis
12	22	232	M	彼女は <u>はつと</u> 目覚め、 Kanojo wa <u>hatto</u> mezame...	Adv	180	Se despertó <u>de repente</u> .	Adv	167	She woke <u>with a start</u> .	With+ sustantivo
12	23	232	M	床の上で <u>ゆっくり</u> と身を起こした。 Yuka no ue de yukkuri to mi wo	Adv	180	...se sentó en el suelo de...	Omisión	167	Miu <u>slowly</u> stood up.	Adv
12	24	232	M	ふたつの目は <u>しっかり</u> と行を追っているのに... Futatsu no me wa <u>shikkari</u> to gyo wo otte irunoni...	Adv	181	Los ojos recorrían <u>correctamente</u> las líneas...	Adv	168	Her eyes were following the lines <u>all right</u> ...	Modismo
12	25	232	M	<u>うっすら</u> と曇っているらしく... Ussura to kumotte iru rashiku...	Adv	181	...debía de estar encapotado.	Omisión	168	A <u>thin layer</u> of clouds covered the sky...	paráfrasis
12	26	232	M	窓ガラスに彼女の顔が奇妙に <u>くつきり</u> と映し出されていた。 Mado garasu ni kanojo no kao ga kimvou ni kukkiri to utsushidasarete ita.	Adv	181	...su cara se reflejaba de un modo extrañamente <u>nítido</u> en el cristal encastado de la ventana.	Adj	168	...cast her reflection <u>clearly</u> on the gondora's glass window.	Adv
12	27	233	M	自分の顔を長いあいだ <u>じつと</u> 眺めていた。 Jibun no kao wo nagai aida jitto nagamete ita.	Adv	181	... <u>permaneció</u> largo tiempo <u>inmóvil</u> contemplando su rostro.	paráfrasis	168	She <u>stared</u> at her face for a long time.	V
12	28	234	M	<u>ぐるり</u> とひとまわりして... Gururi to hitomawari shite...	Adv	182	...recorre de manera circular...	Omisión	169	...made <u>one complete</u> circuit of...	paráfrasis
12	29	234	M	彼女の額には <u>うっすら</u> と汗が浮かんだ。 Kanojo no hitai ni wa <u>ussura</u> to ase ga ukanda.	Adv	183	su frente <u>se perló</u> de sudor.	V	169	A <u>thin sheen</u> of sweat broke out on Miu's forehead.	paráfrasis
12	30	235	M	<u>たっぶり</u> と時間をかける。 Tappuri to jikan wo kakeru.	Adv	183	Inviete en ello <u>mucho</u> tiempo.	Adj	170	He <u>took his own sweet time</u> .	Modismo
12	31	235	M	喉が <u>からから</u> に渴き... Nodo ga karakara ni kawaki...	Adv	184	Tiene la boca <u>completamente</u> seca...	Adv	170	Her throat was <u>so parched</u> ...	V
12	32	235	M	彼らは私が見ていることを <u>ちゃんと</u> 知っているのだ。 Karera wa watashi ga mite iru koto wo chanto shitte irunoda.	Adv	184	Saben <u>muy bien</u> que los estoy mirando.	Adv	170	They know I'm watching.	Omisión
12	33	239	M	それはまだ向こう側に <u>きちん</u> と存在しているはずなの。 Sore wa mada mukou gawa ni <u>kichin</u> to sonzai shite iru hazu nano.	Adv	187	Porque ese algo aún debe de existir en la otra orilla.	Omisión	172	...it <u>all</u> still exist, on the other side.	Adj
12	34	244	M	だからいつまでも彼女の肩を <u>じつと</u> 抱いている。 Dakara itsumademo kanojo no kata wo jitto daite iru.	Adv	191	Por esos, <u>inmóvil</u> , seguiré abrazándola hasta la eternidad.	Adj	176	...so I just held her.	Omisión

onomatopeyas : 5
mimesis ; 29

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
13	1	245	M	…二度目はゆっくり、細かい部分に注意を払いながら… …nidome wa yukkuri, komakai bubun ni chuui wo harainagara…	Adv	193	…la segunda <u>dspacio</u> , permanecí alerta al mínimo detalle…	Adv	177	…then <u>slowly</u> , paying attention to the details…	Adv
13	2	246	M	家の中にじっとしていることが耐えがたくなってきた。 le no naka ni jitto shite iru koto ga taegataku natte kita.	V(suru)	193	…no pude <u>permanecer quieto</u> en el interior de la casa.	paráfrasis	177	I had to get out of the house.	Cambio
13	3	246	M	ぼくの足の匂いをくぐくと嗅ぎ… Boku no ashi no nioi wo kunkun to	Adv	194	…me <u>olisqueó</u> las piernas…	V	178	… <u>sniffed</u> my legs..	V
13	4	248	M	ふたつの異なった世界だ、としばらくあとでふと思った。 Futatsu no kotonatta sekai da, to shibaraku atode futo omotta.	Adv	195	<Dos mundos distintos>, se me <u>ocurrió</u> poco después.	V	179	These are two different worlds, I realized.	Omisión
13	5	251	M	ごっそりと駅のごみ箱に捨ててきた台所の生ゴミのことを。 Kossori to eki no gomibako ni sutete kita daidokoro no namagomi no koto	Adv	197	…en la basura de la cocina que he tirado <u>a hurtadillas</u> dentro de una papelera de la estación.	Modismo	181	…the kitchen rubbish I'd <u>stealthily</u> tossed in a bin at the station.	Adv
13	6	253	M	そのままあっさりと外に出ていったのだ。 Sonomama assari to soto ni dete itta	Adv	197	…y ha pasado <u>sin más</u> …	Modismo	182	…and <u>slipped</u> outside…	V
13	7	253	M	坂道をゆっくりと下っていった。 Sakamichi wo yukkuri to kudatte itta.	Adv	199	…bajaba <u>despacio</u> la pendiente…	Adv	183	People were <u>slowly</u> heading down the slope…	Adv
13	8	254	M	顔のない水夫が夜の海に沈んだ碇をゆっくりとたぐりよせるように… Kao no nai suifu ga yoru no umi ni shizunda ikari wo yukkuri to taqurivoseru vouni…	Adv	199	…como un marinero sin rostro que fuera recogiendo un ancla hundida en el mar de la noche.	Omisión	184	…like a faceless sailor hauling in an anchor from the bottom of the sea…	Omisión
13	9	255	M	音楽の響きは家の中にいたときよりさらにくっきりとした。 Ongaku no hibiki wa ie no naka ni ita toki vori sara ni kukkirito shita.	Adv	200	…la música se oía <u>con más claridad</u> .	Con+ sustantivo	184	…the music was more <u>audible</u> .	Adj
13	10	255	M	ぼくの頭ははつきり覚めていた。 Boku no atama wa hakkiri samete ita,	Adv	200	…ya me había despejado <u>del todo</u> .	Modismo	184	…I was <u>wide</u> awake.	Adv
13	11	255	M	ぼくはふとそう思う。 Boku wa futo sou omou.	Adv	200	… <u>se me ocurrió de repente</u> .	V+Adv	184	<u>Suddenly</u> a thought struck me…	Adv
13	12	258	M	ぼくはしっかりと目を閉じ… Boku wa shikkari to me wo toji…	Adv	202	Cerré los ojos…	Omisión	186	I <u>squeezed</u> my eyes <u>tightly</u> closed…	V+Adv
13	13	260	M	ぼくの耳の奥にはその響きがまだうっすらと残っていた。 Boku no mimi no oku niwa sono hibiki ga mada ussura to nokotte ita.	Adv	203	En el fondo de mis oídos aún resuena <u>aunque muy poco</u> .	paráfrasis	187	Though the echo of it remained deep inside my head…	Omisión

13	14	260	M	ぼくの確信はだんだんあやふやなものになっていった。 Boku no kakushin wa <u>dandan</u> ayafuta na mono ni natte itta.	Adv	203	... <u>conforme pasa el tiempo</u> la certeza es <u>cada vez</u> menor.	paráfrasis	187	As time <u>passed</u> , I became <u>less and less</u> certain.	paráfrasis
13	15	260	M	ぼくの確信はだんだんあやふやなものになっていった。 Boku no kakushin wa dandan <u>ayafuta</u> na mono ni natte itta.	Adj	203	...conforme pasa el tiempo la certeza es cada vez <u>menor</u> .	Adj	187	As time passed, I became less and <u>less</u> certain.	Adj
13	16	261	M	月や引力やざわめきが、ぼくをしっかりと取りかこんでいた。 Tsuki ya inryoku ya zawameki ga boku wo shikkari to torikakondeita.	Adv	204	...me asediaron, <u>implacables</u> , la luna, la gravedad y los susurros.	Adj	188	I was held in the <u>grip of</u> the moon, and gravity, and something astir in the world.	paráfrasis
13	17	261	M	どろどろとした灰色のスープ Dorodoro to shita haiiro no suupu.	V(suru)-Adj	204	...la <u>densa</u> sopa gris...	Adj	188	... <u>mushy</u> grey soup...	Adj

onomatopeyas:0
mímesis:17

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	clase	P.	Frases	clase
14	1	266	M	ゆっくりと身をよじるように180度の方向転換をしているあいだ... Yukkuri to mi wo yojiru youni 180 do no houkoutenkan wo shiteiru aida...	Adv	207	... <u>lentamente</u> , levantando espuma con las hélices, iba virando en rodondo, como si se retorciera.	Adv	191	...as it lumbered through a 180° change of direction;	Omisión
14	2	266	M	身体にぴったりとあった白いワンピース Karada ni pittari to atta wanpiisu...	Adv	207	...con su vestido blanco <u>ceñido</u> y...	Adj	191	She wore a <u>tight</u> white dress...	Adj
14	3	266	M	しっかりと抱きしめてあげるべきだったのだ。 Shikkari to dakishimete agerubekidatta noda.	Adv	208	...estrecharla <u>fuertemente</u> entre mis brazos.	Adv	192	...then I should hold her, <u>give her what comfort I could.</u>	paráfrasis
14	4	267	M	こじんまりとした感じの良いホテル Kojinmari to shita kanji no yoi hoteru.	V(suru)-Adj	209	Se trataba de un <u>hotelito</u> muy simpático...	Sustantivo	193	A pleasant, <u>cosy</u> hotel...	Adj
14	5	268	M	夕闇の中にほんのりと浮かび上がる白い神殿 Yuuyami no naka ni honnori to	Adv	209	...los blancos templos que se dibujaban <u>de forma vaga</u> en la azulada penumbra.	paráfrasis	193	...the white temple floating up in the bluish floodlights.	Omisión
14	6	268	M	がらんとした感情の廃墟 Garan to shita kanjo no haikyo	V(suru)-Adj	209	...ruinas <u>vacías</u> de sentimientos...	Adj	193	...those <u>empty</u> feelings...	Adj
14	7	271	M	つるつるとした硬い岩肌 Tsurutsuru to shita katai iwahada.	V(suru)-Adj	211	... <u>lisa</u> y dura superficie de una roca...	Adj	195	... <u>slick</u> , hard rock face...	Adj
14	8	273	M	同じひとつの場所にじっと留まっていた。 Onaji hitotsu no basho ni jitto tomatte	Adv	212	...permanecían <u>inmóviles</u> ...	Adj	196	...nailed to the spot, <u>unmoving.</u>	Adj
14	9	273	M	ふとめぐり会い... Futo meguriai...	Adv	213	... <u>de repente</u> se encontraban...	Adv	196	...they meet...	Omisión

onomatopeyas:0

mímesis:9

Ca	No.	P.	O/M	Frase	Clase	P.	Frase	clase	P.	Frase	clase
15	1	275	M	どうせそのうちそっくりと壊されるのだから... Douse sonouchi sokkuri torikowasarerunodakara...	Adv	216	Un día de éstos van a demoler la casa...	Sustantivo	198	They're just going to tear <u>this place</u> down...	paráfrasis
15	2	276	M	部屋は妙にがらんとして... Heya wa myou ni garan to shite...	V(suru)	216	La habitación parecía <u>desierta</u> ...	Adj	198	A totally <u>barren</u> room...	Adj
15	3	276	M	担当の警備員はずんぐりとした体格の男で... Tantou no keibiin wa zunguri to shita	V(suru)-adj	216	El guardia responsable era un hombre <u>rechoncho</u> ...	Adj	199	The security guard in charge was a <u>thickset</u> man...	Adj
15	4	279	M	髪がもしやもしやとちぢれているので... Kami ga moshamosha to chijirete irunode...	Adv	218	...y su <u>mata</u> de pelo encrespado...	Sustantivo	201	...his shock of <u>unkempt</u> , curly hair...	Adj
15	5	280	M	ちよいとおどす Choi to odosu...	Adv	221	...lo asustamos <u>un poco</u> ...	Adv	202	...I'd put a <u>little of the fear of God</u> into him.	paráfrasis
15	6	281	M	がんとして明かさなかった。 Gan to shite akasanakatta.	V(suru)	220	...se negó <u>tercamente</u> a darnos...	Adv	202	...he refused to give us...	Omisión
15	7	281	M	彼はまだじつとぼくの目を見ていたし... Kare wa mada jitto boku no me wo miteitashi...	Adv	221	Seguía mirándome <u>fijamente</u> ,...	Adv	202	He was still <u>staring fixedly</u> at me...	V+Adv
15	8	283	M	それまで床をじつと見ていたが... Soremade yuka wo jitto miteitaga...	Adv	221	...que había estado todo el rato <u>con los</u> ojos clavados en el suelo...	paráfrasis	204	Carrot had been <u>staring</u> the whole time at the floor...	V
15	9	287	M	ぼくの顔をじつと眺めていた。 Boku no kao wo jitto nagamete ita.	Adv	224	...estuvo observándome <u>sin apartar los</u> oios...	paráfrasis	206	... <u>stared</u> at me ...	V
15	10	290	O	ぶつぶつ文句を言いながらどこかに行った。 Butsubutsu monku wo iinagara dokoka e itta.	Adv	226	...se fue <u>refunfuñando</u> .	V(onomatopéico)	209	... <u>grumbling</u> as he left.	V(onomatopéico)
15	11	290	M	そっくりおまかせします。 Sokkuri omakaseshimasu.	Adv	226	Lo dejo <u>todo</u> en manos del...	Adj	209	I'll leave the rest up to you...	Omisión
15	12	291	M	時間をかけてゆっくりと吐いた。 Jikan wo kakete yukkuri to haita.	Adv	227	...exhaló el humo <u>muy despacio</u> ...	Adv	209	...and exhaled <u>ever so slowly</u> ...	paráfrasis
15	13	291	O	エアコンの中でほっと一息つき... Eakon no naka de sotto hitoiki tsuki...	Adv	227	Suspiré <u>de alivio</u> al sentir el aire acondicionado...	Sustantivo	210	I <u>relaxed</u> in the air-conditioning...	V
15	14	292	M	アイスクリームは皿の中でどんどん溶けていったが... Aisukuriimu wa sara no naka de dondon tokete ittaga...	Adv	227	...el helado se estaba deshaciendo en el plato...	Omisión	211	It <u>slowly</u> melted in the dish...	Adv
15	15	292	M	にんじんはゆっくりと顔を上げて... Ninjin wa yukkuri to kao wo agete...	Adv	228	El Zanaoria levantó la cabeza <u>despacio</u> ...	Adv	210	Carrot <u>slowly</u> raised his head...	Adv

15	16	293	M	彼はぼくの話を <u>ちゃん</u> と耳に入れているのだ。 Kare wa boku no hanashi wo chanto	Adv	228	Me estaba escuchando.	Omisión	211	I'd <u>got through</u> to him.	Cambio
15	17	293	M	世界をぐるりと見回し・・・ Sekai wo gururi to mimawashi...	Adv	228	...observar todo el mundo <u>a mi</u> alrededor...	paráfrasis	211	...look <u>all around</u> the world..	Modismo
15	18	296	M	にんじんは <u>きちん</u> と目を開けてぼくの顔を見ていた。 Ninjin wa kichin to me wo akete boku no kao wo miteita.	Adv	230	El Zanaoria me miraba con los ojos <u>muy</u> abiertos.	Adv	213	Eyes <u>wide</u> open, Carrot looked in my face.	Adv
15	19	296	M	ぼくは上着と伝票をとって、 <u>ゆっく</u> りと立ちあがった。 Boku wa uwagi to denpyo wo totte yukkuri to tachiagatta.	Adv	230	...alcancé la americana y la cuenta y me levanté <u>despacio</u> .	Adv	213	I picked up my jacket and the bill and <u>slowly</u> stood up.	Adv
15	20	297	M	ぼくらはそのままの格好で <u>じ</u> としていた。 Bokura wa sonomama no kakkou de jitto shiteita.	V(suru)	231	<u>Permanecimos</u> en la misma posición, <u>inmóviles</u> ...	V+Adj	214	We <u>stood</u> like that ...	V
15	21	297	M	数多くの人々のしがらみが <u>べつ</u> と <u>り</u> と重くしみついているように感じられた。 Kazuooku no hitobito no shigarami ga bettori to omoku shimitsuite iru youni kaniirareta.	Adv	231	...la sentí pesada y <u>pegajosa</u> , impregnada de las miserias y renuncias de tantas personas.	Adj	214	...could feel the weight of countless people that had seeped into it.	Omisión
15	22	298	M	にんじんは <u>そつ</u> とその手をとった。 Ninjin wa sotto sonote wo totta.	Adv	232	...el Zanaoria me la asió <u>suavemente</u> .	Adv	215	...and Carrot <u>softly</u> took it into his.	Adv
15	23	298	M	小さな <u>ほっそ</u> りとした手の感触 Chiisana hossori to shita te no	V(suru)-Adj	232	...el ytacto de la suya, pequeña y delgada.	Adj	215	I could feel his <u>slim</u> , small fingers...	Adj
15	24	298	M	<u>こざっぱり</u> した白いノースリーブのブラウス Kozappari to shita shiroi noosuriibu no burausu	V(suru)-Adj	232	...una <u>pulcra</u> blusa sin mangas de color blanco.	Adj	215	... <u>smart little</u> white, sleeveless blouse...	Adj+Adj
15	25	300	M	ぼくが子供と <u>じ</u> く <u>り</u> 話をして・・・ Boku ga kodomo to jikkuri to hanashi wo shite...	Adv	233	Hablaré con el niño <u>pausadamente</u> ...	Adv	216	I'll <u>have a good talk</u> with him...	paráfrasis
15	26	300	M	<u>ちゃん</u> とした子供 Chan to shita kodomo.	Adv	233	El niño es <u>inteligente</u> ...	Adj	216	He's a <u>smart</u> boy...	Adj
15	27	300	M	<u>ゆっく</u> りと穏やかに、繰り返して言って聞かせた。 Yukkuri to odayakani, kurikaeshi itte kikaseta.	Adv	233	Se lo repetí una y otra vez, <u>despacio</u> , con voz calmada...	Adv	216	I <u>slowly</u> , calmly repeated all this...	Adv
15	28	301	M	は <u>つ</u> と <u>そん</u> な気がしたの。 Hatto sonna kiga shitano.	Adv	234	... <u>he tenido esa sensación</u> .	paráfrasis	216	the thought <u>just struck me</u> .	paráfrasis
15	29	301	M	わたしと主人との仲が <u>し</u> く <u>り</u> 行っていないこと Watashi to shujin no naka ga shikkuri	Adv	234	...las cosas entre su padre y yo <u>no van bien</u> .	paráfrasis	216	...how my husband and I <u>don't get along well</u> .	paráfrasis

onomatopeya: 2
mimesis: 27

Ca	No.	P.	O/M	Frases	Clase	P.	Frases	clase	P.	Frases	clase
16	1	307	M	ひとつだけはっきりしていることがある。 Hitotsudake hakkiri shiteiru kotoga aru.	V(sur u)	238	...sola una cosa era <u>cierta</u> .	Adv	221	..one thing was <u>certain</u> .	Adj
16	2	307	O	秋があつという間に通り過ぎ・・・ Aki ga atto iu ma ni toorisugi...	Adv	238	...el otoño pasó <u>en un abrir y cerrar de</u> ojos...	Modis mo	221	...autumn was over <u>before</u> I knew it..	paráfr asis
16	3	308	M	ほっそりとした穏やかな顔つき Hossori to shita odayaka na kaotsuki	V(sur u)-Adj	238	...aque! rostro <u>delgado</u> y apacible.	Adj	221	...that <u>thin</u> , calm face.	Adj
16	4	309	M	いくつかのありありとした記憶 Ikutsukano ariari to shita kioku	V(sur u)-Adj	239	...algunos <u>vívidos</u> recuerdos...	Adj	222	...some <u>very</u> vivid memories..	Adv+A di
16	5	310	O	それはあつという間に背後の闇に吸い込 まれてしまう。 Sorewa atto iu ma ni haigo no yami ni suikomareteshimau.	Adv	239	<u>En un instante</u> queda atrás, absorbida por las tinieblas.	paráfr asis	222	<u>In an instant</u> it's sucked back into the darkness behind and vanishes.	paráfr asis
16	6	313	M	そのときぼくがふと思ひ浮かべたのは.. Sonotoki bokuga futo	Adv	242	...la imagen que <u>me</u> vino a la cabeza...	paráfr asis	225	The image <u>that</u> came to my mind...	paráfr asis
16	7	314	M	髪はくしゃくしゃで・・・ Kami wa kushakusha de...	Adj	243	Su pelo está <u>alborotado</u> ...	Adj	226	Her hair is a <u>mess</u> ;	Sustan tivo
16	8	316	M	ぐるぐると見まわしても・・・ Guruguru mimawashitemo...	Adv	244	Miro a mi <u>alrededor</u> ...	Adv	227	<u>As far as</u> the eye can see...	paráfr asis
16	9	316	M	ずらつと一列に並んでくれた Zuratto ichiretsu ni narande kureta	Adv	245	...se hubiesen alineado <u>uno</u> <u>junto al</u> otro.	paráfr asis	228	...lined up in a row for me.	paráfr asis
16	10	316	M	明確にすらすらと理解できたの Meikaku ni surasura to rikai dekitano	Adv	245	Lo vi <u>tan claro</u> ...	Adv	228	It was as <u>clear</u> as...	Adj
16	11	317	M	ゆつくりと音のない呼吸を続ける。 Yukkuri to otono nai kokyuu wo	Adv	245	...respiro <u>lentamente</u> , en silencio...	Adv	228	...I breath <u>slowly</u> , soundlessly.	Adv

onomatopeyas:2
mimesis: 9

10.2 Análisis de las expresiones encontradas (la novela)

Japonés						
	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	14	4	6	0	0	24
Cap.2	11	0	1	0	0	12
Cap.3	2	0	1	0	0	3
Cap.4	15	3	6	0	0	24
Cap.5	12	0	1	1	0	14
Cap.6	17	1	6	0	0	24
Cap.7	12	0	0	0	0	12
Cap.8	12	0	3	0	0	15
Cap.9	20	0	6	0	0	26
Cap.10	7	0	2	0	0	9
Cap.11	23	0	4	0	5	32
Cap.12	33	0	1	0	0	34
Cap.13	14	1	2	0	0	17
Cap.14	6	0	3	0	0	9
Cap.15	23	0	6	0	0	29
Cap.16	7	1	3	0	0	11
Total	228	10	51	1	5	295
%	77.3	3.4	17.3	0.3	1.7	100.0

Japonés

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	
Cap.1	2,4,5,6,10,12,14,15,16,17,20,21,23,24	7,8,9,19,	1,3,11,13,18,22,			
Cap.2	1,2,3,4,5,6,7,9,10,11,12,		8,			
Cap.3	2,3		1,			
Cap.4	1,4,5,9,10,11,14,15,17,19,20,21,22,23,2	6,7,16,	2,3,8,12,13,18,			
Cap.5	1,2,3,4,5,6,8,9,11,12,13,14		10,	7,		
Cap.6	1,2,3,4,7,9,10,11,14,15,17,18,19,20,21,2	5,	6,8,12,13,16,22			
Cap.7	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12					
Cap.8	2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,1		1,3,14,			
Cap.9	2,3,4,5,6,7,8,9,10,13,14,17,18,19,20,21,23,24,25,26		1,11,12,15,16,22,			
Cap.10	1,3,4,5,6,7,9		2,8			
Cap.11	1,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,14,16,17,19,20,23,24,25,26,2		2,22,31,32		13,15,18,21,28,	
Cap.12	1,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29,30,		2,			
Cap.13	1,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,16	15,	2,17			
Cap.14	1,2,3,5,8,9		4,6,7			
Cap.15	1,4,5,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,21,22,25,26,27,28,29		2,3,6,20,23,24,			
Cap.16	2,5,6,8,9,10,1	7,	1,3,4,			

Onomatopeya
Japonés

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	1	0	0	0	0	1
Cap.2	2	0	0	0	0	2
Cap.3	0	0	0	0	0	0
Cap.4	2	0	0	0	0	2
Cap.5	1	0	0	0	0	1
Cap.6	1	0	0	0	0	1
Cap.7	0	0	0	0	0	0
Cap.8	2	0	0	0	0	2
Cap.9	1	0	0	0	0	1
Cap.10	2	0	0	0	0	2
Cap.11	2	0	0	0	5	7
Cap.12	5	0	0	0	0	5
Cap.13	0	0	0	0	0	0
Cap.14	0	0	0	0	0	0
Cap.15	2	0	0	0	0	2
Cap.16	2	0	0	0	0	2
Total	23	0	0	0	5	28
%	82.1	0.0	0.0	0.0	17.9	100.0

Mímesis

Japonés

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	13	4	6	0	0	23
Cap.2	9	0	1	0	0	10
Cap.3	2	0	1	0	0	3
Cap.4	13	3	6	0	0	22
Cap.5	11	0	1	1	0	13
Cap.6	16	1	6	0	0	23
Cap.7	12	0	0	0	0	12
Cap.8	10	0	3	0	0	13
Cap.9	19	0	6	0	0	25
Cap.10	5	0	2	0	0	7
Cap.11	21	0	4	0	0	25
Cap.12	28	0	1	0	0	29
Cap.13	14	1	2	0	0	17
Cap.14	6	0	3	0	0	9
Cap.15	21	0	6	0	0	27
Cap.16	5	1	3	0	0	9
Total	205	10	51	1	0	267
%	76.8	3.7	19.1	0.4	0.0	100.0

Español										
	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cambio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	2	5	4	3	6	1	0	3	0	24
Cap.2	0	2	1	2	0	1	0	6	0	12
Cap.3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	3
Cap.4	3	2	4	0	9	0	2	4	0	24
Cap.5	4	3	0	3	1	0	0	3	0	14
Cap.6	3	5	4	1	3	3	0	5	0	24
Cap.7	1	2	1	0	2	2	1	3	0	12
Cap.8	4	0	5	0	1	2	0	3	0	15
Cap.9	6	6	3	3	3	0	0	5	0	26
Cap.10	1	1	2	1	0	0	0	4	0	9
Cap.11	10	4	3	2	1	1	0	5	6	32
Cap.12	9	4	2	1	2	4	0	12	0	34
Cap.13	2	3	2	1	3	3	1	2	0	17
Cap.14	3	4	0	1	1	0	0	0	0	9
Cap.15	10	7	1	3	5	0	1	2	0	29
Cap.16	4	3	0	0	3	1	0	0	0	11
Total	63	52	32	21	41	18	5	57	6	295
%	21.4	17.6	10.8	7.1	13.9	6.1	1.7	19.3	2.0	100.0

Español

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cam bio)	Onomatopeya (sin otra categoría)
Cap.1	14,16,	1,8,10,15,19,	5,6,9,12	20,21,24(O)	3,7,13,17,18,22,	11,		2,4,23,	
Cap.2		8,12,	3,	7,10,		1,		2,4,5,6,9,11,	
Cap.3	3,	2,			1,				
Cap.4	4,7,13,	2,24,	8,17,21,22,		3,6,9,10,11,14,18,20,23,		12,16,	1,5,15,19,	
Cap.5	6,11,12,13,	1,4,10,		3,9,14	7,			2,5,8,	
Cap.6	4,10,21,	2,8,12,13,22,	3,15,18,19,	7,	14,16,24	1,6,17,		5,9,11,20,23,	
Cap.7	4,	3,12	10,		1,9,	8,11,	6,	2,5,7,	
Cap.8	7,8,11,13,		1,6,9(O),10,14,		2,	3,12,		4,5,15	
Cap.9	6,10,17,18,20,26	2,8,9,11,12,14,	5,24,25,	7,13,19,	1,15,16,			3,4,32,33,34,	
Cap.10	9,	3,	5,7,	8,				1,3,4,6,	
Cap.11	1,8,9,11,14,16,17,24,26,30,	2,22,31,32	3,6,7,	4,29,	12,	19,		5,20,23,25,27,	10,13,15,18,21,28,
Cap.12	1,6,13,14,19,22,24,31,32,	21,26,30,34	8,29,	5,	20,27,	7,11,15,18,		2,3,4,9,10,12,16,17,23,25,28,33,	
Cap.13	1,7,	15,16,17	3,4,	9,	2,13,14,	5,6,10,	11,	8,12,	
Cap.14	1,3,9	2,6,7,8,		4,	5,				
Cap.15	5,6,7,12,15,18,19,22,25,27,	2,3,11,21,23,24,26	10(O),	1,4,13,	8,9,17,28,29		20,	14,16,	
Cap.16	1,8,10,11	3,4,7,			5,6,9,	2,			

Onomatopeya
Español

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cam bio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total	
Cap.1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	Ono
Cap.2	0	1	0	1	0	0	0	0	0	2	
Cap.3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.4	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2	
Cap.5	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	
Cap.6	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	
Cap.7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.8	0	0	1	0	0	0	0	1	0	2	V.Ono
Cap.9	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	
Cap.10	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2	
Cap.11	0	0	0	0	0	0	0	1	6	7	
Cap.12	0	0	1	1	0	0	0	3	0	5	
Cap.13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.15	0	0	1	1	0	0	0	0	0	2	V.Ono
Cap.16	0	0	0	0	1	1	0	0	0	2	
Total	0	1	6	5	1	1	0	8	6	28	
%	0.0	3.6	21.4	17.9	3.6	3.6	0.0	28.6	21.4	100.0	

Mimesis

Español

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cam bio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	2	5	4	2	6	1	0	3	0	23
Cap.2	0	1	1	1	0	1	0	6	0	10
Cap.3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	3
Cap.4	3	2	2	0	9	0	2	4	0	22
Cap.5	4	3	0	3	1	0	0	2	0	13
Cap.6	3	5	3	1	3	3	0	5	0	23
Cap.7	1	2	1	0	2	2	1	3	0	12
Cap.8	4	0	4	0	1	2	0	2	0	13
Cap.9	6	6	3	2	3	0	0	5	0	25
Cap.10	1	1	2	1	0	0	0	2	0	7
Cap.11	10	4	3	2	1	1	0	4	0	25
Cap.12	9	4	1	0	2	4	0	9	0	29
Cap.13	2	3	2	1	3	3	1	2	0	17
Cap.14	3	4	0	1	1	0	0	0	0	9
Cap.15	10	7	0	2	5	0	1	2	0	27
Cap.16	4	3	0	0	2	0	0	0	0	9
Total	63	51	26	16	40	17	5	49	0	267
%	23.6	19.1	9.7	6.0	15.0	6.4	1.9	18.4	0.0	100.0

Inglés										
	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cambio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	2	3	3	2	8	1	1	4	0	24
Cap.2	2	2	2	1	1	1	0	3	0	12
Cap.3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	3
Cap.4	1	3	6	1	4	1	0	8	0	24
Cap.5	6	2	0	1	1	0	0	4	0	14
Cap.6	4	3	3	2	6	1	0	5	0	24
Cap.7	3	2	2	1	2	1	0	1	0	12
Cap.8	1	0	6	0	2	1	2	3	0	15
Cap.9	7	6	4	2	3	0	0	4	0	26
Cap.10	1	1	4	1	1	0	0	1	0	9
Cap.11	2	3	7	1	8	0	0	6	5	32
Cap.12	7	2	5	1	9	3	0	7	0	34
Cap.13	5	3	2	0	2	0	1	4	0	17
Cap.14	0	5	0	0	1	0	0	3	0	9
Cap.15	6	5	5	0	6	1	2	4	0	29
Cap.16	1	3	0	1	5	0	1	0	0	11
Total	49	44	49	14	60	10	7	57	5	295
%	16.6	14.9	16.6	4.7	20.3	3.4	2.4	19.3	1.7	100.0

Inglés

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cambio)	Onomatopeya (sin otra categoría)
Cap.1	2,14,	7,8,15,	5,9,12,	4,24(O)	3,6,13,16,17,18,19,22,	11,	1,	10,20,21,23,	
Cap.2	6,9,	7,8,	3,5,	10(O),	1,	12,		2,4,11,	
Cap.3		3	2		1,				
Cap.4	24,	1,2,12,	8,10,17(O),18,21,22,	7,	3,9,11,23,	6,		4,5,13,14,15,16,19,20,	
Cap.5	5,9,11,12,13,14,	1,10,		7,	4,			2,3,6,8,	
Cap.6	4,7,17,23,	12,13,20,	1,18,19,	3,11,	2,6,15,16,22,24	21,		5,8,9,10,14,	
Cap.7	1,7,10,	6,12	4,11,	9,	3,8,	2,		5,	
Cap.8	11,		1,2,3,4,7,9,		8,14,	6,	12,13,	5,10,15	
Cap.9	3,5,17,18,19,20,21	4,8,9,11,12,22,	2,16,24,25,	7,13,	10,23,26			1,6,14,15,	
Cap.10	9,	2,	4,5,6,7,	8,	3,			1,	
Cap.11	9,14,	22,31,32	1,3,7,10,17,19,25,	24,	2,6,11,12,16,26,29,30,			4,5,8,20,23,27,	13,15,18,21,28,
Cap.12	1,3,6,9,16,23,26,	2,33,	8,11,12,27,31,	22,	4,5,13,14,17,21,25,28,29,	7,24,30,		10,15,18,19,20,32,34	
Cap.13	1,5,7,10,11,	9,15,17	3,6,		14,16,		12,	2,4,8,13,	
Cap.14		2,4,6,7,8,			3,			1,5,9,	
Cap.15	14,15,18,19,22,27,	2,3,4,23,26,	8,9,10,13,20,		1,5,12,25,28,29	17,	7,24,	6,11,16,21,	
Cap.16	11,	1,3,10,		7,	2,5,6,8,9,		4,		

Onomatopeyas
Inglés

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cam bio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total	
Cap.1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	Ono
Cap.2	0	0	0	1	0	0	0	1	0	2	S.Ono
Cap.3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.4	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2	V. Ono (solo uno)
Cap.5	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	
Cap.6	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	
Cap.7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.8	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2	V.ono
Cap.9	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	
Cap.10	0	0	1	0	1	0	0	0	0	2	P.V. Ono
Cap.11	0	0	1	0	0	0	0	1	5	7	V.Ono
Cap.12	0	0	2	0	2	0	0	1	0	5	P(1),V(1) Ono
Cap.13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cap.15	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2	V(1) Ono
Cap.16	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2	
Total	0	0	10	4	5	0	0	4	5	28	
%	0.0	0.0	35.7	14.3	17.9	0.0	0.0	14.3	17.9	100.0	

Mimesis

Inglés

	Adverbio	Adjetivo	Verbo	Sustantivo	Paráfrasis	Modismo	Combinación	Omisión (inc.cam bio)	Onomatopeya (sin otra categoría gramatical)	Total
Cap.1	2	3	3	1	8	1	1	4	0	23
Cap.2	2	2	2	0	1	1	0	2	0	10
Cap.3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	3
Cap.4	1	3	4	1	4	1	0	8	0	22
Cap.5	6	2	0	1	1	0	0	3	0	13
Cap.6	4	3	3	1	6	1	0	5	0	23
Cap.7	3	2	2	1	2	1	0	1	0	12
Cap.8	1	0	4	0	2	1	2	3	0	13
Cap.9	7	6	4	1	3	0	0	4	0	25
Cap.10	1	1	3	1	0	0	0	1	0	7
Cap.11	2	3	6	1	8	0	0	5	0	25
Cap.12	7	2	3	1	7	3	0	6	0	29
Cap.13	5	3	2	0	2	0	1	4	0	17
Cap.14	0	5	0	0	1	0	0	3	0	9
Cap.15	6	5	3	0	6	1	2	4	0	27
Cap.16	1	3	0	1	3	0	1	0	0	9
Total	49	44	39	10	55	10	7	53	0	267
%	18.4	16.5	14.6	3.7	20.6	3.7	2.6	19.9	0.0	100.0

10.3 Lista de onomatopeyas y mimesis (el manga)

Cap	No.	P.	V.	Expresión	O/M	D/F	Descripción	Español	Método	Inglés	Método	Nota
1	1	4	1	ドタドタガタ dota dota gata	O	F	ruido de correr	TAP TAP TAP TAP	O inglés	BUMP THUMP	O equivalente	
1	3	4	2	ガタ gata	O	F	ruido de movimiento	¡PATAPAF!	O equivalente	BA BUMP	O equivalente	
1	4	4	2	ドドド dododo	O	F	ruido de correr	THROMP	O inglés	BUMP THUMP	O equivalente	
1	5	5	1	ガチャ gacha	O	F	abrir la puerta	RAAS	O equivalente	KREEK	O verbo (orto)	
1	6	5	5	ポリポリ pori pori	O	F	rascarse	Ufff...	O cambio significado	Skrch Skrch	O verbo(orto)	
1	7	5	5	トン... ton...	O	F	bajar la escalera	FRRMMM	O original	TUMP TUMP	O equivalente	
1	8	6	2	ギシッ gishi(t)	O	F	abrir la puerta de madela	Ñiie	O original	SQUEEK	O verbo (orto)	
1	9	8	3	ずりずり zurizuri	M	F	arrastrarse	FRRP FRRP...	M original	SHFF SHFF	M original (comprensible, parecido al verbo)	
1	10	8	5	ぱたん... Patan...	O	F	cerrar la puerta	BLAM BLAM BLAM	O inglés	SLAM	O verbo	
1	11	9	2	カーン カーン kaan kaan	O	F	golpear clavos al muro con martillo	CLANG CLANG	O inglés	BAM BAM	O equivalente	
1	12	9	4	ズーン zuun	O	F	destrozar el muro por golpear con un tronco	GROROORGH	O original	SHRAM	O original	
1	14	9	5	ガラ gara	O	F	abrir fusuma (puerta japonesa de madela y	RAAS	O equivalente	ZHOOP	O original	
1	15	11	5	シャコシャコ shako shako	O	F	limpiar los dientes	Riku riku	O original	SHAK SHAK	O original	
1	16	12	4	カタカタ kata kata	O	F	ruido de la bolsa temblando (y el contenido hace ruidos)	TAP TAP	O inglés	RATTLE RATTLE	O verbo	

1	17	12	5	ぐでー gudee	M	F	estar perezoso, relajado, patetico etc	Worff...	M-O (ing)	SHNORRR...	O original (snoring)
1	18	13	1	ぱたぱた pata pata	O	F	ruido de limpiar	Paff Paff	O equivalente	PUF PUF	O original
1	19	13	2	さっさっ sa(t)	M	F	limpiar el suelo	Frus Frus	M equivalente	SWIK SWIK	M original
1	20	13	3	コンコン kon	O	F	golpear la puerta ligeramente	Toc Toc	O equivalente	NOK NOK	O verbo (orto)
1	21	13	5	トントン ton	O	F	subir la escalera	TAP TAP	O inglés	TUMP TUMP	O equivalente
1	22	13	5	ぱたぱた pata pata	O	F	andar el corredor	TAP TAP TAP	O inglés	FLIP FLAP	O equivalente
1	23	13	6	ぱたぱた pata pata	O	F	andar el corredor	Aaah...	Cambio a la voz	FLIP FLAP	O equivalente
1	24	13	7	ドンドン don	O	F	golpear la puerta	POM POM POM	O equivalente	TOOM TOOM	O equivalente
1	25	14	5	ガラ gara	O	F	abrir fusuma (puerta japonesa de madera y	RAAAS	O equivalente	ZHOOP	O original
1	26	15	2	バチーン bachiin	O	F	pegar la cara de alguien	Plaaas	O equivalente	WHAP	O equivalente
1	27	15	5	さくらちる		F		Nooooo		KA-BOOM	
1	28	16	1	カーン カーン kaan kaan	O	F	golpear clavos al muro con martillo	POOOOM POOOM	O equivalente	BAM BAM	O equivalente
1	29	16	2	カーン カーン kaan kaan	O	F	golpear clavos al muro con martillo	POOOM POOM	O equivalente	BAM BAM	O equivalente
1	30	17	1	ずらっ zura(t)	M	F	muchas cosas haciendo una fila	TACHÁN	M equivalente	ZAH	M original
1	31	17	2	どやどやどや doya doya doya	O	F	ruido de la entrada de mucha	TAP TAP TAP	O inglés	TROMP TROMP	O original
1	32	17	3	カチャ kacha	O	F	poner la bandeja con copas al	CHAC	O equivalente	KLAK	O equivalente
1	33	18	5	どんちゃん どんちゃん donchan donchan	O	F	ruido de fiesta	¡¡Chin chiiiiiiiiin!! ¡¡Chin chiiiiiiiiin!!	O equivalente	HOOHAA WHOOPEE	O cambio significado

1	34	19	1	わははは wajajaja	O	F	ruido de reir	¡JAAAA, JA, JA, JA!	O equivalente	YIPPEE	O cambio significado
1	35	19	3	グサッ gusa(t)	M	F	apuñalar con espada (aquí, indica que la persona está herida	Grrrr	O	STAB	Verbo
1	36	19	4	グサッ gusa(t)	M	F	igual que no.35	Grrrrr	O	JAB	Verbo
1	37	19	5	ざっ za(t)	O	F	levantarse de repente	GRRRR	O no equivalente	CHOOM	O original
1	38	20	1	ガラ gara	O	F	abrir fusuma (puerta japonesa de madera v	RAAAS	O equivalente	ZHOOP	O original
1	39	20	1	ぎやはは gyajaja	O	F	ruido de reir	¡KYAAH JA, JA!	O japonés	HAW HAW HAW	O equivalente
1	40	20	3	ぴしゃっ pisha(t)	O	F	cerrar la fusuma rapidamente	BLAM	O inglés	WHAM	O equivalente
1	41	20	3	わははは wajajaja	O	F	ruido de reir	¡JA, JA, JA!	O equivalente	Wah Hah Hah Hah	O equivalente
1	42	21	4	カラ・・・ kara...	O	F	abrir fusuma lentamente	Riic	O original	ZHOOP	O original
1	43	22	1	ちゅん・・・ chun...	O	F	ruido de gorrión	Quiquiriqui...	O equivalente (gallo)	CHIRP	O equivalente
1	44	22	3	ぐでー gudee	M	F	estar perezoso, relajado, patetico etc	Warff	M-O inglés	SHNORR	O original (snoring)

Cap.	No.	P.	V.	Expresión	O/M	D/F	Descripción	Español	O/others	Descripción	Inglés	O/others
2	1	24	4	ぼうつ bau(t)	O	F	ladrido del perro	Hmpf Hmpf	O inglés		Lunge	Verbo
2	2	25	4	バン ban	O	F	abrir la puerta violentamente	Zaaam	O original		Bam	O equivalent
2	3	25	4	キャン kyan	O	F	ladrido del perro (más suave que "bau")	(omisión)	Omisión		(omisión)	
2	4	25	4	キャン キャン kyan kyan	O	F	la voz del niño	Tap Tap Tap	O inglés		Yipe! Yipe!	O equivalent
2	5	26	5	クン クン kun kun	O	F	el perro olfateando	Hmpf Hmpf	O inglés		Snuf snuf snuf	O original
2	6	26	6	バリ バリ bari bari	O	F	comiendo algo duro	Shrup shrup	O equivalente		Shlup	O original (parecida a "slurp")
2	7	26	7	ぼうつ bau(t)	O	F	ladrido del perro	Zzmm...	O no equivalente		Boof	O original
2	8	26	8	クン クン クン kun kun kun	O	F	el perro olfateando	Sniff sniff	O inglés		Lif lif lif	O original
2	13	28	1	ギイー guiiii	O	F	abrir la puerta, lentamente	Ñiic	O equivalente		Kreeee	O original (parecida a "creak")
2	14	28	2	スー suuuu	O	F	respiración	Hm...	O equivalente		Sssss	O original
2	15	28	6	カーン カーン kaan kaan	O	F	golpear clavos al muro con martillo	Pom pom	O equivalente		Bam bam	O equivalent
2	16	29	1	カーン カーン kaan kaan	O	F	golpear clavos al muro con martillo	Clong clong	O equivalente		Bam bam	O equivalent
2	17	29	1	ギシ ギシ guishi guishi	O	F	golpear clavos al muro con martillo	Kin Kin Kin	O original		Kreek Kreek	O verbo (orto)
2	18	29	2	パラ パラ para para	O	F	polvos cayendose del techo	Grrsh Grrsh	O original		Poof Poof	O no equivalent
2	19	29	4	パッ パッ pa(t) pa(t)	M	F	<u>quitarse los polvos</u>	Frush frush	M original		Paf paf	M equivalent
2	20	30	3	べた peta	M	F	sentarse en el suelo	Puff	O equivalente		Plop	M equivalent
2	21	30	4	てっ te(t)	M	F	original del autor. Hacer gesto de pedir algo con la mano.	(omisión)	Omisión		Poink	M original

2	22	31	1	しっし shi(t) shi(t)	O	F	gesto de rechazar alguien.	Fuera fuera	Adverbio		whish whish	M original
2	23	31	2	カン カン kaan kaan	O	F	golpear claves al muro con martillo	Clong clong	O equivalente		Bam bam	O equivalent
2	24	31	3	くる kuru	M	F	dando la vuelta	(omisión)	Omisión		(omisión)	
2	25	31	4	グサッ gusa(t)	M	F	apuñalar con espada (aquí, indica que la persona está herida)	Ñaca	M equivalente		Stab	Verb
2	26	32	1	ばうっ bau(t)	O	F	ladrido del perro	Hmpf...	O inglés		RRF	O original
2	27	32	3	ぱっ pa(t)	M	F	movimiento de las manos: dejar de repente algo que se había agarrado.	(omisión)	Omisión		Poing	M original
2	28	32	3	ばた bata	O	F	algo (perro) tumbándose al suelo	Paff	O equivalente		Flop	O equivalent
2	29	32	6	キャン kyan	O	F	ladrido del perro (más suave que "bau")	Kyaaan	O Japonés		Ipe!	O equivalent
2	30	32	7	ゴロゴロ... gorogorogoro...	O	F	truenos	Brrruoom	O no equivalente		RRRMMM BBLLLL	O verbo (orto)
2	31	33	2	しーん... shiiin...	M	F	estado silencioso	Shhhhhhh	M equivalente		RRRMMM BBLLLL	O verbo (orto)
2	32	33	5	しーん shiiin	M	F	estado silencioso	Shhhhhhh	M equivalente		RRRMMM BBB	O verbo (orto)
2	33	33	8	しゃかしゃか shaka shaka	O	F	hacer algo vertiginosamente / el sonido de frotar (el uso mimético)	Tratch Tratch	O Original		Atter Sclatter	O original
2	34	34	2	スー スー suu suu	O	F	respiración de alguien dormido	Munia munia	O Japonés		ZZZZZ	O equivalent
2	35	34	4	すー すー suu suu	O	F	respiración de alguien dormido	Grrrr Fiuuuu	O equivalente		ZZZZZ	O equivalent
2	36	34	6	キョロ キョロ kyoro kyoro	M	F	mirar alrededor	Hmm hmm	O equivalente		Fwik fwik	M original
2	37	34	8	じわっ jiwa(t)	M	F	sugiere la lagrima en el ojo de alguien	Sniff	O inglés		Plink	O equivalent e (una
2	38	35	1	ポツ po(t)	O	F	una gota de lluvia cayendo al algo	Hip...	O original		Plop	O equivalent

2	39	35	2	ズーン zuuun	M	F	experimentar un choque mental	BRRRRMMMM MMM	O equivalente		Slam	Verbo
2	40	35	4	ドドドド dodododo	O	F	ruido de correr	Tap Tap Tap	O inglés		Tmtm tmtrn	O equivalent
2	41	35	5	ズズズ zuzuzu	O	F	ruido de resbalar	RRRRRRZZZ	O original		Voosh	O equivalent
2	42	35	7	さわー sawaa	M	F	tocar algo sigilosamente (viene del verbo SAWARU)	Moc	M original		Goosh	M original
2	43	36	1	ザー zaa	O	F	llover fuertemente	SHAAAAFF	O original		Shhhhh	O original
2	44	36	2	ザー zaa	O	F	llover fuertemente	SHAAAAFF	O original		Shhhhh	O original
2	45	36	3	ザー zaa	O	F	llover fuertemente	SHAAAAFF	O original		Shhhhh	O original
2	46	36	5	キー… kii…	O	F	abrir la puerta lentamente	Ñiic	O equivalente		Kreek	O verbo (orto)
2	47	36	6	ザー zaa	O	F	llover fuertemente	SHAAAAFF	O original		Shhhhh	O original
2	48	36	6	ぶつ ぶつ ぶつ butsu butsu butsu	O	F	hablar muscullando	Bla bla bla…	O equivalente		Grrr Grrr	O equivalent
2	49	37	3	はっはっはっ ja(t)ja(t)ja(t)	O	F	reir	Je, je, je…	O equivalente		Drip drop drip drop	O no equivalent
2	50	37	4	スツ su(t)	M	F	sacar algo	Ah…	Cambio a la voz		(omisión)	
2	51	37	6	たたた tatata	O	F	correr (rapido y ligero movimiento)	Tap Tap Tap	O inglés		Ta ta ta	O equivalent
2	52	38	2	パタ パタ pata pata	O	F	andar (posiblemente con zapatillas)	Tap Tap Tap	O inglés		Flip Flop	O equivalent
2	53	38	3	チャッ cha(t)	O	F	abrir la puerta (movimiento rápido)	Ñiic	O equivalente		Kreek	O verbo (orto)
2	54	38	3	ぐいっ gúi(t)	M	F	arrastrar algo fuertemente	Chack	M original		Glomp	M original
2	55	38	4	bachit(t)	O	F	pegar alguien o algo	GRR*X\$!	O original		Whap	O equivalent
2	56	39	5	ばふーん bafuun	M	F	aparencia inesperada del perro	Hmmmpf…	O inglés		Shnorr	M original
2	57	39	6	ばうっ bau(t)	O	F	ladrido del perro	Slurp	O inglés		Burf	O original

2	58	40	1	カン kan	O	F	golpear una clave al muro con martillo	Pom...	O equivalente		Bam	O equivalent
2	59	40	3	クーン kuun	O	F	ruido del perro (cariñoso)	Slurp	O inglés		Hnnnn	O original
2	60	40	4	クン クン クン kun kun kun	O	F	ruido del perro (cariñoso)	Kyun...kyun...k yun...	O Japonés		Hnn hnn hnn	O original

Cap.	No.	P.	V	Expresión	O/M	D/F	Descripción	Español	O/others	Descripción	Inglés	O/others
3	1	43	3	きっぱり kippari	M	F	Decir algo con determinación	ejem	O cambio significado	tos	It's true!	Others
3	2	44	1	がしっ Gashi(t)	M	F	Abrazar con fuerza	NAC	M equivalente		GOOOSH	M original
3	3	44	3	わはははは Wahahahahaha	O	F	Sonido de carcajada	jJA JA JA JA JA!	O equivalente		WAHAHAHA	O equivalente
3	4	44	3	ヒューツ Hyuuuuu(t)	O	F	Sonido de viento	zzzzzzmmmm	O no equivalente		HW-OO	O japonés
3	5	44	3	ぶるぶるぶるっ buruburuburu(t)	M	F	temblarse	BRRR BRRR BRRR	M equivalente		BRR BRR BRR	M equivalente
3	7	45	2	さっ sa(t)	M	F	hacer algo	ZPPP	M equivalente		VIP	M original
3	8	46	4	ピシャッ pisha(t)	M	F	cerrar la puerta rápidamente	BLAM	O inglés		SLAM	Verbo
3	9	46	7	ごそごそ gosogoso	O	F	sonido que se produce cuando uno hace algo escondido	BRRR BRRR	M no equivalente		TRMBL TRMBL	M verbo (orto)
3	10	47	6	がしっ Gashi(t)	M	F	Abrazar con fuerza	NAC	M equivalente		SKWOOSH	M original
3	12	49	3	ぶっ bu(t)	O	F	sopla fuertemente	sniff..	O cambio significado, inglés		SNORT	Verbo
3	15	51	7	さっ sa(t)	M	F	hacer algo r:apidamente	ÑAC	M cambio significado		FUP	M original
3	16	52	1	キッ ki(t)	O	F	Abrir la puerta	CLONG	O equivalente		KWIII	O original
3	17	52	3	ぎゅっ gyu(t)	M	F	forzar para entrar donde no hay	CHAP	M original		GOOSH	M original
3	18	52	6	わはは Wahaha	O	F	Sonido de carcajada	JA,JA,JA	O equivalente		HA HA HA	O equivalente
3	19	53	3	わはは Wahaha	O	F	Sonido de carcajada	JA,JA,JA	O equivalente		WA HA HA	O equivalente
3	20	54	1	ドッ do(t)	O	F	sonido de caerse	PATAPAM	O equivalente		FOMP	O equivalente
3	21	54	5	ずるうっ zuruu(t)	M	F	resbalarse	PATAPAM	O equivalente		WHOMP	O equivalente
3	22	55	4	ごそ goso	O	F	hacer algo en la manera escondida	(omisión)	Omisión		SHF	O original
3	23	55	5	ごそ goso	O	F	hacer algo en la manera escondida	FRUSH	O equivalente		SHF	O original

3	24	55	6	ぶっ bu(t)	O	F	sopla fuertemente	¿Eing?	O equivalente		BONG	O no equivalente
3	25	55	6	ふわー fuwaa	O	F	sonido de bostezar	BUAAH...	O equivalente		YAWN	Verbo
3	26	55	6	わははは Wahahaha	O	F	Sonido de carcajada	¡JAAAA,JA,JA,J A!	O equivalente		WA HA HA HA	O original
3	27	56	1	ヒューツ Hyuuuuu(t)	O	F	Sonido de viento	FUUUUUUUUISH	O original		HWO0-00	O japonés
3	28	56	2	カタカタ katakata	O	F	sonido de la ventana temblando por el viento	Troco troc troco troc	O equivalente		RATTLE	Verbo
3	29	56	6	ZZZ...	O	F	sonido de roncar	zzzzzzz	O equivalente (caballo)		ZZZ	O equivalente
3	30	56	6	チツチツチツチツチツ chicchicchicchicchicch	O	F	sonido del reloj	Tic tac tic tac tic tac	O equivalente		TKTKTKTKTK	O equivalente
3	31	56	7	ガチャ gacha	O	F	Abrir la puerta	Ñiik	O equivalente		BAM	O equivalente
3	34	57	2	ドツ do(t)	O	F	sonido de caerse	THOMP	O inglés		FOMP	O equivalente
3	35	57	2	ゴチツ gochi(t)	O	F	sonido de dos cosas duras chocandose	MOOCS	O original		KRAK	O verbo (orto)
3	36	57	4	キヤーツ kyaaaa(t)	O	F	grito femenino	¡¡KYAAAAAAAA H!!	O japonés		EEEEEEE-EEK	O equivalente
3	37	57	5	ドドド dododo	O	F	sonido de correr	TAP TAP TAP	O equivalente		TMP TMP	O equivalente
3	38	57	6	バタン batan	O	F	cerrar la puerta fuertemente	BLAM	O inglés		SLAM	Verbo
3	39	57	6	ガチャツ gacha(t)	O	F	cerrar la llave de la puerta	CRICRIC	O equivalente		CHK	O original
3	40	58	1	レー	M	F	mirar algo fijamente	mm...	M equivalente		HMPH	M equivalente
3	41	58	2	ドンドン dondon	O	F	golpear la puerta	POM POM	O equivalente		BOOM BOOM	O equivalente
3	42	58	3	パタパタ patapata	O	F	correr ligeramente	TAP TAP TAP	O inglés		FAP FAP	O equivalente
3	43	58	6	ぐわーっ guwaaa(t)	O	F	sonido de roncar	¡HEEEY!	Cambio a la voz		BRRRI	M original

3	44	58	6	ドンドン dondon	O	F	golpear la puerta	POM POM	O equivalente		BAM BAM	O equivalente
3	45	58	7	ぐわーっ guwaaa(t)	O	F	sonido de roncar	BRRR BRRR	M cambio significado		BRRR	M original
3	46	59	3	コポコポ kopokopo	O	F	sonido de echar té	Glob glob	O equivalente		BLUP BLUP	O original
3	47	59	5	しーん shiiin	M	F	estado de silencio	Hmmm...	Cambio a la voz		SH-HH	M equivalente
3	48	59	8	カタ kata	O	F	sonido de poner algo encima de la superficie dura	PAC	O original		KLAP	O equivalente
3	49	59	9	パチ pachi	O	F	sonido de poner algo pequeño y plano encima de la superficie	PACS	O original		TAK	O equivalente
3	50	60	3	ガチャ gacha	O	F	Abrir la puerta	Ñiic	O equivalente		KREE	O original

10.4 Análisis de las expresiones encontradas (el manga)

Solo las expresiones fuera de los bocadillos

1) Onomatopeyas

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Onomatopeya equivalente	16	13	19	48	44.4
Onomatopeya inglesa	9	10	3	22	20.4
Onomatopeya japonesa	1	3	1	5	4.6
Onomatopeya original	5	11	4	20	18.5
Onomatopeya cambio significado	2	2	2	6	5.6
Adverbio	0	1	0	1	0.9
Omisión	0	1	1	2	1.9
Cambio total (a diálogo, etc)	1	0	1	2	1.9
Mimesis	0	0	2	2	1.9
Total	34	41	33	108	100.0

Breakdown	Cap1	Cap2	Cap3
Onomatopeya equivalente	,3,5,14,18,20,24,2 5,26,28,29,32,33, 34,38,41,43	6,13,14,15,16, 23,28,35,46,48,49 ,53,58	3,16,18,19,20,2 3,24,25,26,28,2 9,30,31,37,39,4 1,44,46,50
Onomatopeya inglesa	1,4,10,11,16,21,2 2,31,40	1,4,5,8,26,40,51,5 2,57,59	34,38,42
Onomatopeya japonesa	39,	29,34,60	36,
Onomatopeya original	7,8,12,15,42,	2,17,18,33,38, 41,43,44,45,47,55	27,35,48,49,
Onomatopeya cambio significado	6,37	7,30(?),	4,12,
Adverbio		22,	
Omisión		3,	22,
Cambio total (diálogo, etc)	23,		43,
Mimesis			9,45,

2) Mimesis

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Mimesis equivalente	2	3	6	11	33.3
Mimesis original	1	3	1	5	15.2
Mimesis cambio significado	0	0	1	1	3.0
Onomatopeya	2	3	1	6	18.2
Onomatopeya inglesa	2	2	1	5	15.2
Cambio total (diálogo, etc)	0	1	1	2	6.1
Omisión	0	3	0	3	9.1
Total	7	15	11	33	100.0

Breakdown	Cap1	Cap2	Cap3
Mimesis equivalente	19,30,	25,31,32,	2,5,7,10,21,40,
Mimesis original	9,	19,42,54,	17,
Mimesis cambio significado			15,
Onomatopeya	35,36	20,36,39,	1,
Onomatopeya inglesa	17,44	56,37,	8,
Cambio total (diálogo, etc)		50,	47,
Omisión		21,24,27,	

3) Onomatopeyas y Mimesis

	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
O/M equivalente	18	16	25	59	41.8
Onomatopeya inglesa (inc. M _→ , O inglesa)	11	12	4	27	19.1
Onomatopeya japonesa	1	3	1	5	3.5
O/M original	6	14	5	25	17.7
O/M cambio significado (no equivalente)	2	4	3	9	6.4
Cambio de categoría (O _→ M, M _→ O)	2	2	2	6	4.3
Adverbio	0	1	0	1	0.7
Cambio total (diálogo, etc)	1	1	2	4	2.8
Omisión	0	4	1	5	3.5
Total	41	57	43	141	100.0

92.9

Solo las expresiones fuera de los bocadillos

1) Onomatopeyas

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Onmatopeya equivalente	17	17	15	49	45.4
Onmatopeya verbo con ortografía cambiada	4	4	1	9	8.3
Onmatopeya japonesa	0	0	2	2	1.9
Onmatopeya original	9	16	7	32	29.6
Onmatopeya cambio significado	2	2	1	5	4.6
Verbo	2	1	4	7	6.5
Omisión	0	1	0	1	0.9
Cambio total (a diálogo, etc)	0	0	0	0	0.0
Otros(mímesis, etc)	0	0	3	3	2.8
Total	34	41	33	108	100.0

Breakdown	Cap1	Cap2	Cap3
Onmatopeya equivalente	1,3,4,7,11,21,22,23,24,26,28,29,32,39,40,41,43,	2,4,15,16,23,28,29,34,35,38,40,41,48,51,52,55,58,	3,18,19,20,29,30,31,34,36,37,41,42,44,48,49
Onmatopeya verbo con ortografía cambiada	5,6,8,20,	17,30,46,53,	35,
Onmatopeya japonesa			4,27,
Onmatopeya original	12,14,15,18,25,31,37,38,42,	5,6,7,8,13,14,22,26,33,43,44,45,47,57,59,60	16,22,23,26,39,46,50,
Onmatopeya cambio significado	33,34,	18,49	24
Verbo	10,16,	1,	12,25,28,38,
Adverbio			
Omisión		3,	
Cambio total (dialogo, etc)			
Otros (mímesis, etc)			9,43,45,

2) Mímesis

	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
Mímesis equivalente	0	2	3	5	15.2
Mímesis original	3	6	5	14	42.4
Mímesis cambio significado	0	0	0	0	0.0
Utilizar onomatopeya	2	1	1	4	12.1
Verbo ortografía cambiada	0	2	0	2	6.1
Verbo	2	2	1	5	15.2
Cambio total (diálogo, etc)	0	0	1	1	3.0
Omisión	0	2	0	2	6.1
Total	7	15	11	33	100.0

Breakdown	Cap1	Cap2	Cap3
Mímesis equivalente		19,20,	5,40,47,
Mímesis original	9,19,30,	21,27,36,42,54,56	2,7,10,15,17,
Mímesis cambio significado			
Utilizar onomatopeya	17,44		37 21,
Verbo ortografía cambiada		31,32,	
Verbo	35,36,	25,39,	8,
Cambio total (dialogo, etc)			1,
Omisión		24,50,	

3) Onomatopeyas y Mimesis

Método	Cap1	Cap2	Cap3	Total	%
O/M equivalente	17	19	18	54	38.3
Onomatopeya japonesa	0	0	2	2	1.4
O/M original	12	22	12	46	32.6
O/M cambio significado	2	2	1	5	3.5
Verbo ortografía cambiada	4	6	1	11	7.8
Cambio de categoría (O → M, M → O)	2	1	4	7	5.0
Verbo	4	3	5	12	8.5
Cambio total (diálogo, etc)	0	0	1	1	0.7
Omisión	0	3	0	3	2.1
Total	41	56	44	141	100.0

80.9